LANGUES POUR TOUS

40 Leçons pour parler russe

LA MÉTHODE TOUT EN UN



40 leçons pour parler russe

Langues pour tous
Collection dirigée par Jean-Pierre Berman,
Michel Marcheteau et Michel Savio

RUSSE

☐ Pour débuter (ou tout revoir) :
• **40 leçons pour parler russe** ●●

☐ Pour se débrouiller rapidement :
• **Le russe tout de suite !** ●●

☐ Pour se perfectionner :
• **Communiquez en russe**

☐ Pour aborder la langue spécialisée :
• **Le russe économique et commercial**

☐ Pour s'aider d'ouvrages de référence :
• **Grammaire du russe d'aujourd'hui**

☐ Pour prendre contact avec des œuvres en version originale :
• **Série bilingue**

➡ Niveaux : ☐ facile (1er cycle) ☐☐ moyen (2e cycle) ☐☐☐ avancé

Tchekhov Anton :
• Nouvelles ☐☐☐

●● = Existence d'un coffret : Livre + K7
Attention ! Les cassettes ne peuvent être vendues séparément du livre.
➡ Le livre seul est disponible.

Autres langues disponibles dans les séries
de la collection **Langues pour tous**

ALLEMAND - ANGLAIS - AMÉRICAIN - ARABE - CHINOIS - CORÉEN - ESPAGNOL - FRANÇAIS
GREC - HÉBREU - HONGROIS - ITALIEN - JAPONAIS - LATIN - NÉERLANDAIS - POLONAIS
PORTUGAIS - TCHÈQUE - TURC - VIETNAMIEN

Langues pour tous
Collection dirigée par Jean-Pierre Berman,
Michel Marcheteau et Michel Savio

40 leçons pour parler russe

par

Michel CHICOUÈNE

Agrégé de russe
Ancien élève de l'École Normale
Supérieure de Saint-Cloud
Professeur à l'INALCO

●● **Version sonore**

POCKET

© Univers Poche, langues pour tous 1993.
ISBN : 2-266-10461-6

SOMMAIRE

Introduction 9
Indications préliminaires sur l'écriture et la prononciation du russe 13
Abréviations 15

I. LES SONS ET LES LETTRES

1. **А –** Кто это? *(Qui est-ce?)*
Б – Кто там? *(Qui est là?)*
Les consonnes dures. 16

2. **А –** Кто ты? *(Qui es-tu?)*
Б – Это ваш сын? *(Est-ce votre fils?)*
La voyelle /i/ après les consonnes dures. 22

3. **А –** Гром и гроза. *(Le tonnerre et l'orage.)*
Б – Ах! Как жарко! *(Ah! qu'il fait chaud!)*
Les consonnes dures /$П_1$/ et /$Х_1$/. 28

4. **А –** Алла спала. *(Alla dormait.)*
Б – Было рано. *(Il était tôt.)*
La consonne dure /$Л_1$/. 34

5. **А –** Иди сюда! *(Viens ici!)*
Б – Садись! *(Assieds-toi!)*
Les consonnes mouillées. 40

6. **А –** Мы идём на вокзал. *(Nous allons à la gare.)*
Б – Мы едем на юг. *(Nous allons dans le Midi.)*
La consonne mouillée yod. 46

7. **А –** Мы уже знакомы. *(Nous nous connaissons déjà.)*
Б – Как вы поживаете? *(Comment allez-vous?)*
La consonne yod (suite). 52

8. **А –** Новый костюм. *(Un costume neuf.)*
Б – Приятные люди. *(Des gens agréables.)*
Les consonnes dures et les consonnes mouillées. 58

9. **А –** Юбка узка. *(La jupe est trop étroite.)*
Б – Ей нужно лёгкое платье. *(Elle a besoin d'une robe légère.)*
Les consonnes gutturales. 64

10. **А –** Настоящее несчастье. *(Un véritable malheur.)*
Б – Спасибо, товарищи! *(Merci, Camarades!)*
Les consonnes chuintantes. 70

11. А – Может быть, она больна? *(Peut-être est-elle malade?)*
Б – Золотое кольцо. *(Une bague en or.)*
La consonne /u/ et les consonnes chuintantes. 76

12. А – Вы замужем? *(Vous êtes mariée?)*
Б – Гражданка! *(Citoyenne!)*
L'alphabet russe. 82

II. LES VERBES: LA CONJUGAISON ET LES ASPECTS

13. А – Я еду в Париж. *(Je vais à Paris.)*
Б – Пора идти. *(Il est temps de partir.)*
La première conjugaison: radicaux en consonnes. 88

14. А – Нужно беречь силы. *(Il faut ménager ses forces.)*
Б – Это только кажется. *(Ce n'est qu'une apparence.)*
Les mutations des consonnes. 94

15. А – Что ты ещё ищешь? *(Que cherches-tu encore?)*
Б – Не жди! *(N'attends pas!)*
Les mutations des consonnes (suite). 100

16. А – Он никогда не болеет. *(Il n'est jamais malade.)*
Б – Счастливый человек. *(Un homme heureux.)*
La première conjugaison: radicaux en voyelles. 106

17. А – Снег тает. *(La neige fond.)*
Б – Если бы я умел танцевать... *(Si je savais danser...)*
L'infinitif des verbes à radicaux en voyelles. 112

18. А – Спорят. *(On discute.)*
Б – Зачем кричать? *(A quoi bon crier?)*
La deuxième conjugaison. 118

19. А – Я ухожу. *(Je m'en vais.)*
Б – Спасибо, доктор! *(Merci, Docteur!)*
Les mutations des dentales et des labiales. 124

20. А – Что ты хочешь делать? *(Que veux-tu faire?)*
Б – Есть и пить. *(Manger et boire.)*
Les conjugaisons irrégulières. 130

21. А – Тебе нужно отдохнуть. *(Il faut que tu te reposes.)*
Б – Что ты делал утром? *(Qu'as-tu fait ce matin?)*
Les aspects des verbes. - L'imperfectif. 136

22. А – Завтра. *(Demain.)*
Б – Нужно всё переделать. *(Il faut tout refaire.)*
Le perfectif. Composition et dérivation. 142

23. А – Не надо забывать. *(Il ne faut pas oublier.)*
Б – Весна наступила? *(Le printemps est-il arrivé?)*
Première et deuxième dérivations. 148

24. А – Я вам объясню. *(Je vous expliquerai.)*
Б – В чём дело? *(De quoi s'agit-il?)*
Troisième, quatrième et cinquième dérivations. 154

III. NOMS, PRONOMS ET ADJECTIFS: LES DÉCLINAISONS

25. А – Мы с ней ходим в театр. *(Elle et moi, nous allons au théâtre.)*
Б – Познакомьте меня с ним. *(Faites-moi faire sa connaissance.)*
La déclinaison. 160

26. А – Я или ты? *(Moi ou toi?)*
Б – Старики. *(De vieilles gens.)*
Les interrogatifs et les pronoms personnels. 166

27. А – Жить бы в Москве! *(Si on pouvait vivre à Moscou!)*
Б – В Сибири. *(En Sibérie.)*
Le prépositif. 172

28. А – О Петербурге. *(Au sujet de Saint-Pétersbourg.)*
Б – На живописной площади. *(Sur une place pittoresque.)*
Le prépositif singulier des adjectifs. 178

29. А – Жизнь в городе. *(La vie en ville.)*
Б – Толпа на улицах. *(La foule dans les rues.)*
Prépositif singulier et prépositif pluriel. 184

30. А – Письмо с Кавказа. *(Une lettre du Caucase.)*
Б – Мы приехали из Франции. *(Nous sommes venus de France.)*
Le génitif singulier. 190

31. А – Для вас нет писем... *(Pour vous, il n'y a pas de lettres...)*
Б – ... из Соединённых Штатов. *(... des Etats-Unis.)*
Le génitif pluriel. 196

32. А – Поездка в Россию. *(Un voyage en Russie.)*
Б – Неделя в Москве. *(Une semaine à Moscou.)*
L'accusatif. 202

33. А – Новый год. *(Le Nouvel An.)*
Б – Вечер. *(Une soirée.)*
L'accusatif des animés. 208

34. **А –** Который час? *(Quelle heure est-il?)*
Б – В котором часу? *(A quelle heure?)*
Les numératifs cardinaux. 214

35. **А –** С января до декабря. *(De janvier à décembre.)*
Б – В половине восьмого. *(A sept heures et demie.)*
Les numératifs ordinaux. 220

36. **А –** Кому это? *(Pour qui est-ce?)*
Б – Наталии Владимировне. *(A Nathalie, fille de Vladimir.)*
Le datif. 226

37. **А –** Земля покрыта снегом. *(La terre est couverte de neige.)*
Б – Дача за городом. *(Une maison à la campagne.)*
L'instrumental. 232

38. **А –** Известная певица. *(Une chanteuse célèbre.)*
Б – Писатели и учителя. *(Des écrivains et des enseignants.)*
Les déclinaisons régulières. 238

39. **А –** Дни становятся длиннее. *(Les jours deviennent plus longs.)*
Б – Опять идёт снег. *(A nouveau il neige.)*
Le comparatif. Le superlatif. 244

40. **А –** У цели. *(Au but.)*
Б – Когда я приеду в Москву, ... *(Quand j'arriverai à Moscou...)*
La troisième déclinaison des noms. 250

ANNEXES

1. **L'écriture manuscrite** (complément des leçons 1 à 12) 258
2. **Tableaux récapitulatifs de grammaire** 271
3. **Index thématique** 286
4. **Index lexical** 291

INTRODUCTION

A la fin du XX[e] siècle, **il n'est guère possible de connaître sérieusement le monde sans savoir le russe**.

Langue fascinante, à l'écriture originale, à la sonorité éclatante et mélodieuse, le russe est parlé par près de trois cents millions de personnes. **On peut donc le parler**, et il ne faut pas se priver de ce plaisir. Le russe a sa place dans la collection des "Langues pour tous".

Cette méthode s'adresse d'abord **à ceux qui n'ont jamais fait de russe** auparavant. Elle les guidera pas à pas, grâce à un plan d'étude très progressif et rigoureusement organisé.

Elle s'adresse aussi **à ceux qui ont déjà commencé l'étude du russe** et veulent revoir, consolider et remettre en ordre les connaissances acquises. Les élèves qui ont suivi un enseignement de russe au collège ou au lycée ont souvent besoin – même s'ils ont atteint un bon niveau – d'une synthèse des connaissances qui soit simple et concise. Cette méthode **rigoureusement construite** et ordonnée leur permettra sans doute de revoir de façon nouvelle et **pratique** les notions fondamentales de déclinaison et de morphologie des verbes dans lesquelles ils s'embrouillent parfois, et qu'il faut pourtant maîtriser parfaitement.

Comme les autres manuels de cette collection **«Le russe pour tous»** propose **l'assimilation pratique, ferme et solide** des notions fondamentales, plutôt que l'érudition. Des connaissances vastes mais approximatives et mal assimilées sont peu utiles. Mieux vaut connaître fermement l'essentiel, et l'assimiler pratiquement pour pouvoir s'en servir avec assurance.

Une méthode progressive

Le russe est très différent du français. Il faut donc s'attendre à beaucoup de nouveautés et à quelque dépaysement. C'est l'un des attraits de l'étude de cette langue: le système sonore, le système d'écriture comme la grammaire diffèrent de ce à quoi nous sommes habitués en français ou dans les autres langues de l'Europe occidentale.

Ce livre présente les traits originaux du russe sans les estomper ni les voiler, mais de telle façon qu'ils soient **facilement accessibles**. Les difficultés sont **divisées en éléments simples**, et traitées dans un **ordre logique**. Chaque leçon prend appui sur les leçons précédentes dans un enchaînement précis.

Il ne faut pas aller trop vite, même si on a déjà fait du russe auparavant. Il faut commencer au début du livre, et prendre le temps de bien assimiler le contenu de chaque leçon avant de passer à la leçon suivante. Il faut prendre soin de revoir régulièrement ce qui a été vu pour ne pas l'oublier.

Un INDEX détaillé, placé à la fin de l'ouvrage, permettra de regrouper les notions étudiées et facilitera les révisions au fur et à mesure que vous avancerez dans l'étude du russe.

L'organisation des leçons

Chaque leçon, qui traite une question simple, est divisée en trois étapes. La *première section (A)* donne l'essentiel de la question traitée. La *deuxième section (B)* reprend et approfondit en ajoutant des détails ou des données complémentaires. La *troisième section (C)* est constituée d'**exercices d'entraînement**, avec le **corrigé** en face de chaque exercice, et des commentaires ou des explications au-dessous.

Les exercices sont sans doute faciles, mais ils sont très importants.

*Ils sont d'abord un **contrôle des acquisitions:** si on ne parvient pas à les faire facilement, c'est que la leçon n'a pas été étudiée avec assez de précision, ou que les leçons précédentes ont été oubliées. Il faut **prendre le temps et la patience de revenir en arrière**.*

*Ensuite et surtout, les exercices sont un **travail d'entraînement**. Ils sont donc indispensables et il ne faut pas se contenter de les faire une fois correctement; après les avoir faits par écrit et soigneusement vérifiés, il faut **les refaire plusieurs fois oralement** pour acquérir un entraînement véritable et une réelle aisance dans l'usage de la langue. Ne pas être trop pressé. C'est le résultat qui compte, non la vitesse.*

QUELQUES CONSEILS PRATIQUES

1. *Suivre le guide:* révisions et récapitulations

Les notions nouvelles, étrangères à la langue française, sont étudiées par étapes, progressivement: une même question est souvent reprise et rappelée sous diverses formes dans plusieurs leçons; d'abord annoncée, puis expliquée dans ses grandes lignes, puis reprise et approfondie, enfin rappelée ou revue dans des applications, de façon qu'elle devienne familière. Les différentes explications comportent des **renvois** qui aideront à suivre la progression de l'étude et à regrouper toutes les indications se rapportant à un même sujet. Il est conseillé en outre de se reporter fréquemment à l'**index grammatical** et à l'**index lexical** placés à la fin de l'ouvrage, qui permettent de suivre aisément l'étude d'une question quelconque de grammaire ou de vocabulaire tout au long du cours.

2. *Lire à haute voix:* entraînement oral

Dans l'étude de chaque leçon, il faut lire et répéter les phrases russes **à haute voix**, en veillant à la prononciation, en articulant nettement; et, si possible, écouter les enregistrements faits par des Russes, afin d'imiter leur façon de prononcer et de parler. *On ne peut pas apprendre à parler une langue étrangère sans ouvrir la bouche. Il faut s'entraîner à parler.*

3. *Tirer parti des modèles:* textes et dialogues

Chacune des sections A et B d'une leçon comprend un petit texte (souvent un dialogue), avec en face la traduction française.

Après avoir lu le texte russe, en s'aidant au besoin de la traduction française, *il faut **retraduire du français en russe**, retrouver exactement le texte russe à partir de la traduction française*, pour bien assimiler la construction des phrases russes.

Beaucoup de ces phrases sont des formules usuelles utilisables telles quelles dans une conversation réelle. *Il faut les **apprendre par cœur**, regrouper les phrases de diverses leçons se rapportant à un thème, s'entraîner aux transformations simples (du singulier au pluriel, du présent au passé, etc.)* au fur et à mesure qu'on progresse dans l'étude de la langue, afin que les matériaux étudiés soient **assimilés** et **disponibles** pour parler.

En somme, faire usage de bon sens et éviter la hâte, en **s'imposant une étude régulière**, si possible tous les jours, même si on y consacre peu de temps à chaque fois. Dans la plaine russe, les petits ruisseaux font les grands fleuves qui coulent lentement sans cascades, mais vont très loin. **Mieux vaut savoir peu de choses, mais les savoir bien**, et être capable de les utiliser aisément, que d'encombrer l'esprit à la hâte de connaissances vagues dans lesquelles on s'embarrasserait sans pouvoir les utiliser. Et peu à peu, avec patience et ténacité, on finit par très bien savoir beaucoup de choses.

Bon courage, et succès!

INDICATIONS PRÉLIMINAIRES SUR L'ÉCRITURE ET LA PRONONCIATION DU RUSSE

1. Une écriture nouvelle.

Beaucoup de lettres russes diffèrent des lettres françaises par leur forme.

La différence est quelquefois petite, mais les détails ont leur importance: il faudra apprendre à **écrire comme écrivent les Russes**, et s'astreindre à *bien écrire*, de façon *exacte* et, si possible, *élégante*.

L'étude de l'écriture manuscrite a été reportée en appendice à la fin de l'ouvrage pour ne pas surcharger les premières leçons. Mais il est vivement conseillé d'apprendre à écrire au fur et à mesure qu'on apprend à lire.

Les lettres nouvelles ne seront introduites que peu à peu, à dose modérée, dans chacune des douze premières leçons. Il est inutile de se précipiter tout de suite pour apprendre tout l'alphabet: on n'en a pas besoin tant qu'on n'a que peu de mots à écrire; et on risquerait de mal le comprendre tant qu'on ne connaît pas le système sonore du russe.

2. Un système phonologique nouveau.

Les mots russes ne sont pas constitués de sons français. Les Russes ont leur système sonore (système *phonologique*) qui est en partie différent du nôtre.

L'organisation même du système phonologique russe (par exemple, le rapport entre les voyelles et les consonnes, ou les rapports des diverses sortes de consonnes entre elles) diffère considérablement de l'organisation du système phonologique français. Il faut en avoir une idée claire pour apprendre à **bien prononcer**, pour **comprendre la grammaire**, et pour **savoir écrire**.

3. Le fonctionnement de l'alphabet russe et ses rapports avec le système phonologique.

Dans l'écriture russe, ce ne sont pas les lettres elles-mêmes qui présentent la principale difficulté; c'est **le mode d'emploi de l'alphabet** qui, sans être très compliqué, est cependant profondément différent de ce que nous connaissons dans les langues occidentales. Le principe de l'écriture est une **représentation syllabique** de la suite des sons, c'est-à-dire qu'en général une lettre ne peut pas être lue isolément en dehors de la syllabe dont elle fait partie. Ce principe, expliqué en détail et progressivement dans les douze premières leçons, est étroitement lié aux particularités du système phonologique russe, qui comporte une très grande variété de consonnes et un très petit nombre de voyelles.

4. L'écriture syllabique: principe général.

En français, la lettre **g** peut représenter deux unités sonores différentes ou *phonèmes:* par exemple, dans les mots "les **gants**" et "les **gens**".

Pour distinguer les deux valeurs différentes que peut avoir la lettre *g*, une même voyelle prononcée après cette consonne ambiguë s'écrit de deux manières différentes: ***an*** et ***en***.

On ne peut pas lire la lettre **g** sans tenir compte de la façon dont est écrite la voyelle qui complète la syllabe. Il faut **considérer la syllabe entière**. C'est un procédé d'*écriture syllabique*.

En français, ce procédé est exceptionnel.

En russe, au contraire, l'**écriture est fondée entièrement sur ce principe:** presque toutes les lettres désignant des consonnes peuvent représenter chacune deux phonèmes différents; en revanche, chaque voyelle s'écrit régulièrement de deux façons, comme ***an*** *et* ***en*** du français.

Il y a donc deux *séries de lettres* pour écrire les voyelles.

5. Indications pratiques: la transcription des lettres russes.

Dans les premières leçons, la valeur des lettres nouvelles sera donnée **approximativement** *à l'aide des lettres françaises correspondantes, au fur et à mesure que des lettres nouvelles seront introduites. Entre crochets figure une transcription phonétique de mots entiers quand c'est nécessaire, jusqu'à la douzième leçon.*

Pour des raisons de commodité pratique et de simplicité, on n'a pas utilisé dans ce livre les notations de l'Association internationale de phonétique. On s'est servi des lettres et des combinaisons de l'écriture française, qui sont suffisantes et plus claires.

On ne doit pas perdre de vue que **cette transcription ne peut être qu'approximative** *et en partie fausse, puisque les lettres françaises ne représentent que des sons français, non des sons russes. Il faut donc prêter attention à la description des sons russes qui est donnée dans les remarques et, si possible,* **écouter ce que disent les Russes eux-mêmes,** *dont les paroles ont été enregistrées sur cassettes: c'est la meilleure indication. On aura intérêt à se débarrasser le plus vite possible de la transcription française, qui n'est utile que provisoirement, et risque toujours de fausser les idées.*

ABRÉVIATIONS

A., acc.	:	accusatif
adv.	:	adverbe
comp.	:	comparatif
D., dat.	:	datif
dét.	:	déterminé
Ex., ex.	:	exemple
f.c.	:	forme courte
f., fém.	:	féminin
G., gén.	:	génitif
imp.	:	imperfectif
ind.	:	indéterminé
inst.	:	instable (cf. v. inst., voy. inst.)
I., instr.	:	instrumental
inv.	:	invariable
irr., irrég.	:	irrégulier
L., loc.	:	locatif
m., masc.	:	masculin
N., nomin.	:	nominatif
pf., perf.	:	perfectif
pl., plur.	:	pluriel
prép.	:	préposition
P.	:	prépositif
pron. [...]	:	prononcez comme [...]
syn.	:	synonyme
v. inst., voy. inst.	:	voyelle instable
•	:	irrégularité ou particularité

ъ, ь ou ъ indiquent que la dernière voyelle est instable dans le mot donné avec cette voyelle.

(á) après un nom masculin indique que le nominatif pluriel est irrégulier, avec une terminaison /a/ au lieu de /i/.

(ĕ), (e) ou (и) après un verbe est l'indication de la voyelle de liaison qui précède la désinence des personnes médianes dans la conjugaison du présent/futur.

(17B2) signifie: voir à la leçon 17 la section B2.

Accentuation des mots

- **indique la place de l'accentuation *dans une forme donnée, sans préciser* si cette accentuation est *stable* ou *variable*.**
- **indique une accentuation *variable quelconque* à retenir.**
- **indique une accentuation *variable terminale:* l'accent n'est radical que s'il n'y a pas de terminaison; autrement, il passe sur la terminaison. Cette variation est fréquente et facile.**

1 КТО ЭТО?

A1 PRÉSENTATION DU VOCABULAIRE

• *Pour les lettres russes qui diffèrent des lettres françaises, une* ***indication approximative d'équivalence*** *est donnée après le mot dans lequel elles sont introduites pour la première fois. Entre crochets [...] figure la transcription des mots en écriture française, quand c'est utile.*

кто?			*qui?*
э́то	э → *ê*	[ETo]	*ceci*
там			*là-bas*
а			*et; mais*
да	д → *d*	[DA]	*oui*
вот	в → *v*	[VOT]	*voici, voilà*
он	н → *n*	[ON]	*lui, il, le* (pronom personnel)
А́нна		[ÁNNa]	*Anne*
Са́ша	с → *S*	[SÁCHa]	Forme diminutive du prénom *Alexandre*
	ш → *ch*		

1. Toutes les consonnes se prononcent distinctement.

2. Toutes les consonnes dans ces mots ont une prononciation dure qui les distingue des consonnes françaises correspondantes.

La **prononciation *dure*** consiste à retirer la langue vers le fond de la bouche en prononçant une consonne. C'est un peu comme si on voulait se préparer à prononcer le son [ou] après chaque consonne, et qu'on y renonçait au dernier moment.

• *Dans la transcription, les consonnes dures sont notées par des caractères renforcés (gras).*

3. Dans les mots Анна, Саша, это, la deuxième syllabe est **prononcée très faiblement**, et les voyelles *а* ou *о* ont une prononciation indistincte, proche de [*eu*] ouvert en français.

• *Dans la transcription, ces voyelles sont figurées par des caractères minuscules réduits.*

A2 APPLICATION: QUELQUES PHRASES SIMPLES

1. – **Кто́** э́то?	[...ÊTo]
2. – Это А́нна.	[ÊTo ÁNNa]
3. – А **Са́ша**?	[SÁCHa]
4. – Он там.	[ON TAM]
5. – Вот он.	[VOT ON]

1 QUI EST-CE?

A3 REMARQUES ET EXPLICATIONS

1. Prononciation des voyelles: l'accent tonique

■ Dans chaque mot russe ayant plus d'une voyelle, l'une des syllabes contenant une voyelle **se prononce beaucoup plus fort que les autres**. On l'appelle "syllabe *accentuée*" ou "syllabe *tonique*". Les autres syllabes, qui se prononcent beaucoup plus faiblement, sont appelées "syllabes *atones*".

• *En russe, il n'y a pas de règle qui permette de déterminer, dans un mot quelconque, quelle est la syllabe qui doit être accentuée. Il faut apprendre avec soin, pour chaque mot, quelle est la syllabe tonique.*

Dans les manuels pour l'étude du russe, on met un signe d'accentuation sur la syllabe tonique. Mais ces signes d'accentuation ne sont pas employés par les Russes dans l'usage ordinaire. Il faudra donc s'habituer progressivement à s'en dispenser.

■ Dans les syllabes accentuées, les voyelles sont souvent allongées, et prononcées nettement. **Dans les syllabes atones**, au contraire, **les voyelles sont réduites** et leur prononciation est souvent altérée (modifiée, ou même indistincte).

• *Les altérations des voyelles atones seront étudiées plus précisément dans les prochaines leçons.*

2. Le verbe être ne s'emploie pas en russe au présent. Les phrases données au paragraphe A.2 sont ainsi dépourvues de verbe. *(Suite leçon 2 § A3)*

A4 TRADUCTION

1. – Qui est-ce?
2. – C'est Anne.
3. – Et Alexandre?
4. – Il est là-bas.
5. – Le voilà.

1 КТО ТАМ?

B1 PRÉSENTATION DU VOCABULAIRE

• *Ces mots nouveaux, sauf le dernier, sont constitués avec les mêmes lettres que celles qui ont été introduites dans la première section.*

да	[DA]	*oui*
на́ша	[NÁCHa]	*notre, la nôtre*
ва́ша	[VÁCHa]	*votre, la vôtre*
Ната́ша	[NATÁCHa]	*Nathalie* (diminutif)
онà	[ANÁ]	*elle*
ба́бушка	[BÁBOUCHKa]	*la grand-mère*

б → *b*
у → *ou*

1. La lettre **ш** correspond à *ch* en français. Mais la consonne russe a une prononciation plus intérieure que la consonne française; elle est prononcée en faisant intervenir le **dos de la langue retiré en arrière** et gonflé au fond de la bouche, ce qui est une tendance **générale de la prononciation des consonnes dures** du russe.

2. Remarquer que le **В** russe correspond au V français, tandis qu'au **В français correspond en russe une lettre originale Б, б.** Remarquer aussi que la **majuscule Б** diffère de la **minuscule б**, ce qui n'est pas le cas pour les autres consonnes étudiées jusqu'à maintenant.

B2 APPLICATION

1. – **Кто́** э́то?	[...ÊTo]
2. – Это А́нна.	[ÊTo ÁNNa]
3. – А **Са́**ша?	[SÁCHa]
4. – Вот он.	[VOT ON]
5. – **Кто́** там?	
6. – Там **ба́**бушка.	[...BÁBOUCHKa]
7. – **Ва́**ша ба́бушка?	[VÁCHa]
8. – **На́**ша.	[NÁCHa]
9. – Онà там?	[ANÁ]
10. – Да.	[DA]

1 QUI EST LÀ?

B3 PRONONCIATION

1. Consonnes dures

Toutes les consonnes russes introduites jusqu'à présent ont une prononciation **dure** qui les rend sensiblement différentes des consonnes françaises correspondantes. Pour les prononcer, on a tendance à **retirer** et gonfler **la langue au fond de la bouche**, ce qui agrandit la cavité de la bouche et donne l'impression d'une prononciation majestueuse, moins grêle que celle des consonnes françaises.

2. Voyelles accentuées et voyelles atones

■ Il ne faut pas oublier de **prononcer très fortement les syllabes accentuées**, tandis que les syllabes atones sont faibles et brèves: la prononciation de leurs voyelles est souvent altérée.

• *La voyelle /y/ (→ ou en français) ne subit pas d'altération en position atone (Ex.: ба́бушка; seul le dernier /a/ est altéré, prononcé comme un [eu] ouvert très faible).*

■ La **voyelle /o/ atone** placée en début de mot ou bien **dans la syllabe précédant immédiatement l'accentuée** se prononce comme un [a] faible.
Dans le mot онá *elle*, on entend donc un [a] bref dans la première syllabe au lieu d'un [o].

■ Les voyelles **/o/** et **/a/** situées après la syllabe accentuée **sont pratiquement confondues dans la prononciation normale des Russes; elles se prononcent de façon indistincte comme un [eu] se rapprochant du [a], qu'on entend à peine.**

B4 TRADUCTION

1. – Qui est-ce?
2. – C'est Anne.
3. – Et Alexandre?
4. – Le voilà.
5. – Qui est là-bas?
6. – Là-bas c'est la grand-mère.
7. – Votre grand-mère?
8. – La nôtre.
9. – Elle est là-bas?
10. – Oui.

C1 EXERCICES

N° 1. *Prononcez en veillant à l'articulation des* ***consonnes dures****:*

Вот.	Вот он.	Он там.
Кто?	**Кто** он?	Он **там?**

N° 2. *Prononcez en observant* ***l'accentuation*** *et en veillant à l'articulation des consonnes dures:*

А́нна!	Это **А́нна.**	**Кто́** это?
Са́ша!	Это **Са́ша**	Там **Са́ша**?
Ба́бушка!	Это **ба́бушка.**	Это **ба́бушка**?

N° 3. *Prononcez en observant* ***l'accentuation*** *et en veillant à l'articulation des* ***consonnes dures****:*

А́нна там?	А́нна там.	Вот А́нна.
Онà там?	Онà там.	Вот она́.

А Ната́ша?

C2 MÉTHODE

• Il ne suffit pas de *savoir* le vocabulaire et de comprendre la grammaire. Il faut encore – et surtout – *assimiler* ces connaissances pour les utiliser spontanément.

• Les exercices sont un **entraînement**. Ils sont faciles et brefs. Il faut les faire avec le plus grand soin, vérifier attentivement **chaque détail** d'après les corrigés qui sont donnés, puis **refaire et répéter plusieurs fois** chaque exercice jusqu'à ce que l'entraînement soit acquis.

• Quand il s'agit d'**exercices oraux enregistrés**, il faut écouter attentivement l'enregistrement en observant la prononciation des Russes et l'intonation; puis **répéter plusieurs fois à haute voix** jusqu'à ce qu'on parvienne à prononcer aisément **comme prononcent les Russes**.

C3 EXERCICES

Transcription de la prononciation:

N° 1.	**VOT**	**VOT ON**	**ON TAM**
	KTO?	**KTO ON?**	**ON TAM?**
N° 2.	**ÁNNa!**	**ÊTo ÁNNa**	**KTO ÊTo?**
	SÁCHa!	**ÊTo SÁCHa**	**TAM SÁCHa?**
N° 3.	**ÁNNa TAM?**		**VOT ÁNNa**
	ANÁ TAM?		**VOT ANÁ**
	A NATÁCHa?		

C4 OBSERVATIONS

N° 1. Attention! Dans Кто он? il faut mettre en relief **кто**, non **он**. Ne pas suivre la tendance du français qui consiste à prononcer plus fort ou plus haut le dernier élément de la phrase, quel que soit son rôle. (Dans la question Он там? il faut élever la voix sur **там** puisque c'est sur ce terme que porte l'interrogation.)

N° 2. Entraînez-vous à prononcer correctement les **consonnes dures** Le /ш/ russe, en particulier, diffère nettement du /ch/ français en ce qu'il s'articule plus loin vers le fond de la bouche. C'est une consonne dure.

■ Prononcez **très fort** la syllabe accentuée et **très faiblement** la syllabe atone.

Dans ба́бушка? l'intonation interrogative porte sur la syllabe ба accentuée, les deux dernières syllabes étant prononcées très faiblement, comme si on les négligeait.

N° 3. **Prononciation et intonation**

• Distinguez bien la prononciation de А́нна (le /a/ initial est fort et relativement long malgré les deux нн qui suivent), et la prononciation de она́ où le /o/ de la syllabe atone est prononcé comme un [a] affaibli.

• L'intonation interrogative dans "А Ната́ша?" est particulière: la syllabe accentuée та est prononcée fort mais sur un ton bas. Ecoutez l'enregistrement.

■ *Avant d'aborder la leçon suivante, revoyez* ***attentivement*** *l'ensemble de cette première leçon. Ce sont les fondations solides qui font la solidité de l'édifice.*

2 КТО ТЫ?

A1 VOCABULAIRE ET PRONONCIATION

ТЫ	ы → *i* *grave*	[TI]	*tu, toi*
МЫ		[MI]	*nous*
ВЫ		[VI]	*vous*
ИЗ	и → *i;* з → z	[IZ]	*de (sortant de)*
отку́да?		[ATKÙDa?]	*d'où?*
из Москвы́		[IZ MASKVI]	*de Moscou*

1. Après les consonnes dures, la voyelle /i/ (écrite ы en russe) se prononce beaucoup plus en arrière que dans la prononciation française, et elle acquiert un **timbre grave, intermédiaire entre le son [ou] et le son [i]** du français. La langue n'est pas élevée vers l'avant de la bouche, mais elle est au contraire abaissée et retirée vers l'arrière.

• *Dans la transcription en lettres françaises ce son est noté [I] sans point.*

2. Si la voyelle /i/ n'est pas précédée d'une consonne dure, elle s'écrit и et se prononce à peu près comme en français.

Rappel: *Attention à la prononciation de /o/ atone dans la syllabe précédant l'accentuée (отку́да? из Москвы́). On entend un [a] faible et bref.*

A2 APPLICATION

1. – Кто́ **ты**?	[...TI]
2. – Са́ша.	
3. – А **ты**?	
4. – А́нна.	
5. – Отку́да **вы**?	[ATKOÙDa VI]
6. – **Мы** из Москвы́.	[MI IZ MASKVI]

2 QUI ES-TU?

A3 REMARQUES ET EXPLICATIONS

1. Prononciation

La prononciation spéciale du **/i/ après une consonne dure** est difficile au premier abord pour les francophones. Elle est liée au recul de la langue vers l'arrière de la bouche dans la prononciation des consonnes dures. La langue se maintient dans cette position reculée pendant qu'on prononce le /i/, ce qui lui donne son **timbre grave, proche de celui du** *[ou]*. Il faut cependant observer que les lèvres ne sont pas arrondies en avant, comme dans la prononciation du [ou]. Elles sont maintenues contre les dents, comme dans la prononciation du /i/ en français.

• *Evitez de confondre le /i/ russe dans* **ты** *avec le /u/ français dans le mot* **tu**. *Ces deux mots sont très différents à la fois à cause de la consonne, qui est dure dans le mot russe, et, par suite, à cause du timbre de la voyelle, qui ressemble un peu à [ou], mais* **ne ressemble pas** *à [u] qu'on entend en français dans le mot* **tu**. *(Ce son-là* **n'existe pas en russe**.*)*

2. Propositions sans verbe *(à suivre)*

Dans les deux dernières phrases du texte, il n'y a pas de verbe. On peut sous-entendre le verbe *être*, qui est **toujours omis en russe au présent**, ou bien ici le verbe *venir*, dont on fait aussi parfois l'économie.

• *Le russe est, en général, une langue économe.*

A4 TRADUCTION

1. – Qui (*es*)-tu?
2. – Alexandre.
3. – Et toi?
4. – Anne.
5. – D'où (*venez*)-vous?
6. – Nous (*venons*) de Moscou.

2 ЭТО ВАШ СЫН?

B1 VOCABULAIRE ET PHONOLOGIE

и	[I]	*aussi, et*
отту́да	[ATTOÙDa]	*de là-bas*
наш	[NACH]	*le nôtre, notre*
ваш	[VACH]	*le vôtre, votre*
сын	[SIN]	*le fils*

• *Distinction entre les* ***sons*** *et les* ***phonèmes****:*

On a vu précédemment que la voyelle /o/ après une consonne dure peut se prononcer de trois façons différentes:
– en *syllabe accentuée*, elle ressemble à un /o/ français dans "mot", "lot", par exemple;
– en position *prétonique*, c'est-à-dire dans une syllabe atone précédant immédiatement la syllabe accentuée, elle se prononce comme [a] relativement bref;
– en *syllabe atone quelconque* (sauf prétonique), en particulier après l'accent, elle a tendance à se prononcer comme un son intermédiaire entre [eu] et [a], par exemple dans э́то [ÊTo].

Il y a donc plusieurs sons différents pour un **même signal sonore élémentaire** qu'on appelle un **"phonème"**.

• *Cette notion est importante pour l'étude du russe, car il est fréquent qu'****un même signal sonore*** *ou phonème ait en russe* ***plusieurs réalisations différentes*** *selon les circonstances, selon sa place dans le mot, sa position par rapport à l'accent, ou selon son entourage* (Cf. § A1, variation du phonème /i/).

B2 APPLICATION

1. – **Вы** из Москвы́?	[VI IZ MASKVI]
2. – Из Москвы́. А **вы**?	
3. – И **мы** отту́да.	[I MI ATTOÙDa]
4. – Это ваш **сын**?	[... VACH SIN]
5. – Да, э́то наш **сын.**	[...NACH...]

2 EST-CE VOTRE FILS?

B3 PHONÉTIQUE ET ÉCRITURE

1. *Les mots étudiés jusqu'à présent ne* ***comportent que*** *des consonnes dures. Les autres consonnes seront étudiées* ***ensuite*** *(****à partir de la*** *leçon 5).*

2. On sait qu'il existe **deux séries de lettres pour écrire les voyelles:** chaque phonème vocalique peut s'écrire de **deux façons** différentes. *(Voir l'introduction: écriture syllabique).*

On a vu jusqu'à présent les **lettres-voyelles de la première série**, qui servent à écrire les voyelles **après les consonnes dures.** Les lettres de la deuxième série n'ont pas encore été introduites, **sauf la lettre и** pour le phonème /i/ dans les mots и, из (dans lesquels ce phonème /i/ n'est pas précédé d'une consonne dure).

• Esquisse du tableau *d'écriture des voyelles* **(incomplet):**

1re série	у	а	о	э	ы	
2e série					и	

3. La voyelle /i/

Les lettres ы et и représentent **la même voyelle /i/ dans des situations** différentes (comme *an* et *en* représentent en français le même phonème vocalique dans les mots g*ants* et g*ens*, élég*ant* et intellig*ent*, vac*ant* et réc*ent*, etc.). Il y a deux écritures du phonème **/i/.**

On a vu qu'il y a aussi deux prononciations de ce phonème: la **prononciation** du /i/ est beaucoup plus reculée et **grave quand ce phonème est précédé d'une consonne dure**, tandis qu'elle est semblable à celle du /i/ français dans les autres cas.

B4 TRADUCTION

1. – Vous *(êtes)* de Moscou?
2. – De Moscou. Et vous?
3. – Nous aussi *(sommes)* de là-bas.
4. – C'*(est)* votre fils?
5. – Oui, notre fils.

C1 EXERCICES

N° 1. *Prononcez nettement le [ы] grave après les consonnes dures:*

Ты.		Мы и вы.	
Мы.		Вы из Москвы́.	[... ıZ MASKVI]
Вы.	[VI]	И мы из Москвы́.	

N° 2. *Prononcez en observant la variation du phonème /o/ selon l'accentuation:*

Он - Онà - Э́то

N° 3. *Traduire en français:*

- Вы там?
- Мы тут. [TOUT] (Prononcez bien le т final)
- Вы из Москвы́?
- Да, мы отту́да. [...ATTOÙDa]
- А ты отку́да? [...ATKOÚDa]

N° 4. *Traduire en russe:*

- Est-ce votre fils?
- Oui, c'est notre fils.
- Etes-vous de Moscou?
- Oui, nous sommes de Moscou.
- Grand-mère, d'où êtes-vous?
- De Moscou.

C2 VOCABULAIRE (rappel)

Мы и вы		*nous et vous*
Наш сын		*notre fils*
Ва́ша ба́бушка		*votre grand-mère*
Отку́да?	[ATKOÙDa?]	*d'où?*
Отту́да?	[ATTOÙDa?]	*de là-bas*
Там		*là-bas*
Тут		*ici*
Вот		*voici, voilà*
Вот он.		*le voici.*

C3 REMARQUES ET CORRIGÉS DES EXERCICES

N° 1. **Prononciation du [I] grave après les consonnes dures**

Pour parvenir peu à peu à prononcer le **[I] grave**, on peut provisoirement introduire un son [ou] bref et fugitif entre la consonne dure et la voyelle /i/; puis progressivement s'exercer à **fondre ce son [ou] avec la voyelle /i/.** On obtient ainsi un **[I]** grave, **intermédiaire entre [i] et [ou]** du français. (cf 2A3)

N° 2. *Transcription:*

[ON]	/o/	→	[O]
[ANÁ]	/o/	→	[A]
[ÊTo]	/o/	→	[o]

N° 3. *Traduction:*

- Vous êtes là-bas?
- Nous sommes ici.

- Vous êtes de Moscou?
- Oui, nous sommes de là-bas.
- Et toi, d'où es-tu?

N° 4. *Traduction:*

– Это ваш сын?	[ÉTo VACH SIN]
– Да, это наш сын.	[... NACH ...]
– Вы из Москвы́?	[VI IZ MASKVI]
– Да, мы из Москвы́.	
– Ба́бушка, вы отку́да?	[BÁBOUCHKa VI ATKOÚDa]
– Из Москвы́.	

C4 N'OUBLIONS PAS L'ÉCRITURE!

1. Il est vivement conseillé d'**apprendre, au fur et à mesure des leçons, l'écriture manuscrite** des lettres nouvelles, **donnée en annexe**, à la fin du manuel.

2. Refaire les exercices d'écriture de la leçon 1. **L'entraînement** est une **répétition** des **mêmes opérations simples**, pour qu'elles deviennent **aisées** et **spontanées**.

3. *Il ne suffit pas d'apprendre à écrire; il faut apprendre à BIEN écrire.*

3 ГРОМ И ГРОЗА

A1 VOCABULAIRE ET PRONONCIATION

бараба́н	р	→	r	(roulé)	*le tambour*
гром	г	→	g	[GROM]	*le tonnerre*
гроза́				[GRAZÁ]	*l'orage*
давно́				[DAVNÓ]	*depuis longtemps*
пора́	п	→	p	[PARÁ]	*il est temps*
пра́вда				[PRÁVDa]	*(c'est) la vérité*
ра́ды				[RÁDI]	*contents*
так					*ainsi, tellement*
жа́рко	ж	→	j	[JÁRKo]	*(il fait) chaud*
ду́шно				[DOÚCHNo]	*(il fait) étouffant, on étouffe*

■ La lettre **р** en russe représente ici un son analogue au [R] **roulé** qu'on entend encore en France dans les campagnes, avec, bien sûr, **une prononciation dure**, c'est-à-dire avec retrait de la masse de la langue vers l'arrière de la bouche, tandis que le bord antérieur de **la langue vibre contre le palais**. Ce son rappelle un roulement de tambour ou le grondement du tonnerre.

■ En russe, de même qu'en français, on emploie comme forme de politesse la deuxième personne du pluriel (**вы**) au lieu de la deuxième personne du singulier (**ты**). L'adjectif attribut du sujet **вы** peut être lui-même au pluriel.

A2 APPLICATION

1. – Это бараба́н?	[BaRABAN]
2. – Это гром!	[GROM]
3. – Грозá?	[GRAZÁ]
4. – Грозá!	
5. – Пра́вда? Вы ра́ды?	[PRÁVDa... RÁDI]
6. – Давно́ пора́: так жа́рко!	[DAVNÓ PARÁ ... JÁRKo]
7. – Да, жа́рко и ду́шно.	[... DOÚCHNo]

N.B.: Ne pas oublier de rouler les **R**!

3 LE TONNERRE ET L'ORAGE

A3 REMARQUES ET EXPLICATIONS

Les propositions sans verbe

On a déjà vu dans la première leçon que le **verbe *être* est omis en russe** au présent. On forme ainsi une proposition **sans verbe ou proposition nominale**.

Il y a en russe plusieurs sortes de propositions **nominales**:

1. Proposition de **présentation** — *Ex.:* **Вот она́.** ***(La voici.)***
2. Proposition de **désignation** — *Ex.:* **Это Ната́ша.** ***(C'est Nathalie.)***
3. Proposition de **qualification** ou de **localisation** — *Ex.:* **Она́ ра́да.** ***(Elle est contente.)*** / *Ex.:* **Она́ там.** ***(Elle est là-bas.)***
4. Proposition d'**existence** — *Ex.:* **Там дом.** ***(Là-bas il y a une maison.)***
5. Proposition de **constatation** (à *prédicat absolu*) — *Ex.:* **Жа́рко.** ***(Il fait chaud.)*** **Пора́.** ***(Il est temps.)*** **У́тро.** ***(C'est le matin.)***

■ Il faut observer que les propositions de ***constatation***, qui indiquent simplement qu'on **constate une situation, sans rien désigner** à proprement parler, ne contiennent pas le mot **это** et **n'ont pas de sujet**. Leur *prédicat*, c'est-à-dire le terme qui exprime **la constatation**, se suffit à lui-même: c'est un **prédicat absolu**.

*Le prédicat absolu peut être un nom, **comme у́тро** (**prédicat absolu nominal**), ou bien un adverbe ou adjectif **de forme adverbiale**, comme **жа́рко** (prédicat **adverbial**). Les adverbes **employés** comme prédicats absolus sont des adverbes **prédicatifs**.*

A4 TRADUCTION

1. – *Est*-ce le tambour?
2. – C'*est* le tonnerre!
3. – L'orage?
4. – L'orage!
5. – C'*est* vrai? Vous *(êtes)* content?
6. – C'*est bien* temps: *(il* fait) si chaud.
7. – Oui, *(il fait)* chaud et on étouffe.

3 АХ! КАК ЖА́РКО!

B1 VOCABULAIRE ET PRONONCIATION

Ах!	[x = raclement au fond de la bouche]: *ah!*	
в городáх	[V GaRADÁX]	*dans les villes*
в горáх	[V GARÁX]	*dans les montagnes*
вóздух	[VÓZDOUX]	*l'air*
мнóго	[MNÓGo]	*beaucoup*
хорошò	[XaRACHÓ]	*bien; il fait bon*
тут		*ici*
там		*là-bas*
как?		*comment? comme; que*
так		*ainsi*

■ **La lettre** x représente une consonne *"gutturale"* qui se prononce comme une sorte de raclement à l'arrière de la bouche, entre le dos de la langue et le palais, comme ch allemand dans *Dach, doch!*, c'h breton dans *c'hwec'h*, la *"jota"* de l'espagnol dans *hijo*, ou ċ de l'arabe.

Attention! Dans la transcription phonétique la lettre x ne représente pas la prononciation du x français!

■ La conjonction **а** marque à la fois une liaison *(= et)* et une certaine opposition *(= d'autre part)*. Dans la phrase N° 6, elle équivaut pratiquement à *"au contraire"*.
La conjonction **но** signifie *mais*.

B2 APPLICATION

1. – **Ах!** Как жáрко!	[... JÁRKo]
2. – В городáх дýшно.	[V GoRADÁX DOÚCHNo]
3. – **Хорошò в горáх.**	[XoRACHÓ V GARÁX]
4. – *Там* вóздух.	[... VÓZDOUX]
5. – Там мнóго вóздуха.	[... MNÓGo VÓZDOUXa]
6. – А *тут* жáрко и дýшно.	
7. – Но вот грозá.	
8. – Вот грóхот грóма.	[... GRÓXoT GRÓMa]

3 AH! QU'IL FAIT CHAUD!

B3 EXPLICATION DES CONSTRUCTIONS

1. **Там вóздух** est une **proposition d'existence:** *Là-bas,* **il y a** *de l'air.* Elle est introduite par un adverbe de lieu qui sert de *localisateur* pour la notion d'existence.

Ces propositions ont des particularités très importantes quand elles sont à la forme négative. La forme négative sera étudiée plus tard. Il faut donc s'abstenir de l'utiliser pour le moment.

2. Le mot гром prend une **terminaison а** quand il est employé comme **complément de nom** dans la construction грóхот **грóма** (le grondement du tonnerre).

De même le mot вóздух dans la construction мнóго **вóздуха** *(beaucoup d'air)*. Cette forme s'appelle le *génitif*.

Mais la terminaison а ne marque pas toujours le génitif. Elle peut servir à beaucoup d'autres choses.

3. Dans les **compléments de lieu** exprimant une *localisation*, les noms au pluriel construits avec les prépositions **в** *(dans)* ou **на** *(sur)* prennent toujours une **terminaison ах**. On appelle cette forme un ***prépositif*** (ou ***locatif***).

B4 TRADUCTION

1. – Ah! Qu'*(il fait)* chaud!
2. – Dans les villes, on étouffe.
3. – *(Il fait)* bon dans les montagnes.
4. – Là, *(il y a)* de l'air.
5. – Là, *(il y a)* beaucoup d'air.
6. – Au contraire, ici, *(il fait)* chaud et étouffant.
7. – Mais voici l'orage.
8. – Voici le grondement du tonnerre.

C1 EXERCICES

N° 1. *Prononcez le **/p/ dur roulé** dans les mots suivants:*

бараба́н, гром, гроза́,
пора́, пра́вда, жа́рко,
Крым, кры́са, кры́ша, сыр.

N° 2. *Prononcez le /x/ dur dans les mots suivants:*

ах! во́здух,
мно́го во́здуха,
у́хо.

N° 3. *Prononcez **distinctement** le /p/ et le /x/ durs dans les mots et expressions suivants:*

хор, хорошо́,
в города́х, в гора́х,
гро́хот гро́ма.

N° 4. *Lisez **à nouveau** lentement et distinctement **les textes A2 et B2** en veillant à la prononciation du /p/ et du /x/, ainsi qu'**à l'accentuation**.*

N° 5. *Traduire en russe:*

– *Est-ce* le tonnerre?
– C'*est* le tambour.
– Vraiment?
– C'est le matin, mais il fait chaud.
– Il fait bon dans les montagnes.

C2 VOCABULAIRE SUPPLÉMENTAIRE

Крым		*la Crimée*
кры́са	[KRISa]	*un rat*
кры́ша	[KRICHa]	*un toit*
сыр	[SIR]	*le fromage*
хор	[XOR]	*une chorale*
у́хо		*l'oreille*
у́тро	[OÚTRo]	*le matin*

Rappel: Ne pas oublier de rouler les R!

■ Ne pas confondre la prononciation de x et celle de p!

C3 REMARQUES ET CORRIGÉS DES EXERCICES

N° 1. *Prononcez le /p/ dur **roulé comme un roulement de tambour** majestueux.*

BaRABÁN – GROM – GRAZÁ
PARÁ – PRÁVDa – JÁRKo
KRIM – KRISa – KRICHa – SIR

N° 2. Pour prononcer le /x/ dur, produisez un raclement à l'arrière de la bouche, comme si vous aviez quelque chose qui vous gênait dans la gorge.

AX – VÓZDOUX – MNÓGo VÓZDOUXa – OÙXo

N° 3. Prononcez d'abord très **lentement** chaque mot pour **bien distinguer** le **/x/** du **/p/**. Ensuite entraînez-vous progressivement à dire les mots de plus en plus vite en conservant bien la prononciation distincte de chaque consonne.

XOR – XaRACHÓ – V GaRADÁX – V GARÁX
GRÓXoT GRÓMa.

N° 4. Voir la transcription des mots difficiles aux paragraphes A2 et B2.

N° 5. *Traduction:*

– Это гром?
– Это бараба́н.
– Пра́вда?

У́тро, а жа́рко.
Хорошо́ в гора́х.

C4 OBSERVATIONS SUR LA PRONONCIATION

Rappelons que le **/a/** et le **/o/ atones** se prononcent **de la même façon** après les consonnes dures;

– l'un et l'autre se prononcent [a] affaibli et relativement bref dans la **syllabe prétonique**,
– l'un et l'autre se prononcent très brièvement et faiblement comme un [eu] tendant vers le [a] dans les syllabes atones quelconques **sauf la prétonique**. (Cf. $1B_3$ et $2B_1$)

■ *Le meilleur guide pour la prononciation est **la voix des Russes** qui ont enregistré les textes et la plupart des exercices. **Ecoutez attentivement l'enregistrement!***

4 АЛЛА СПАЛА.

A1 VOCABULAIRE ET PRONONCIATION

Á**лла** л → l très dur[1]		*Alla* (prénom féminin)
дóма (adverbe de lieu)		*chez soi, à la maison*
ýтром (adverbe de temps)		*le matin, ce matin*
дóлго (adverbe)		*longtemps*
пóздно (adverbe)[2]	[PÓZNo]	*tard*
она спалá	[SPALÁ]	*elle a dormi, elle dormait*
она встáла[3]	[FSTÁLa]	*elle s'est levée*
она былá	[BouILÁ]	*elle était*

1. Attention à la **prononciation dure du /л/** *(voir les explications au § A3).*

Le /л/ dur est nettement différent du /l/ français qui lui correspond. C'est **la consonne dure la plus nettement marquée.**

2. Dans **пóздно**, le **д** au milieu du groupe de consonnes a tendance à s'effacer dans la prononciation courante.

3. Remarquer la prononciation du /B/ russe en [F] au lieu de [V] dans le mot **встáла** (Voir L. 6. B1 et L. 9. A1)

4. Le verbe <u>être</u> n'est pas omis au passé.

• *Les consonnes* **п, б, в, м**, *qui se prononcent avec les lèvres, sont appelées des consonnes labiales.*

A2 APPLICATION

1. Там **Á**нна, а тут **Á**лла.	[... ÁNNa ... ALLa]
2. **Ý**тром **Á**лла **былá** дóма.	[OÙTRoM ... BouILÁ]
3. Алла **спалá.**	[...SPALÁ]
4. Алла **дóлго** спалá.	[... DÓLGo]
5. Алла **пóздно встáла.**	[... PÓZNo FSTALa]

4 ALLA DORMAIT.

A3 REMARQUES ET EXPLICATIONS

La prononciation du /л$_1$/ dur

Pour parvenir à prononcer le /л$_1$/ dur, on peut commencer par le prononcer **sans se servir du bout de la langue**, en se servant uniquement de l'arrière de la langue gonflé au fond de la bouche et relevé contre le voile du palais: on obtient ainsi un son intermédiaire entre le /l/ et le /ou/ du français.

Quand cet entraînement est bien acquis, on se sert en plus du bord antérieur de la langue qui donne au /л/ une prononciation plus nette, mais on veille toujours à conserver en même temps l'articulation secondaire dure à l'arrière de la bouche.

La consonne /л/ dure rappelle un peu le son de la consonne /ll/ en anglais quand elle n'est pas suivie de voyelle, dans des mots tels que well, milk.

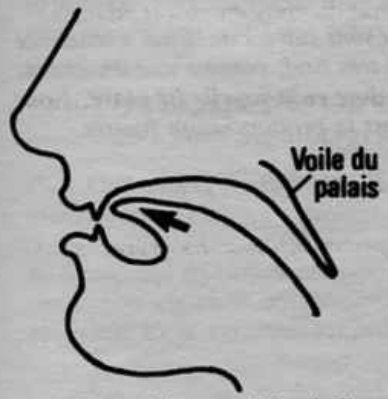


Schéma de la prononciation du /l/ français avec le bord antérieur de la langue appuyé contre l'avant du palais.

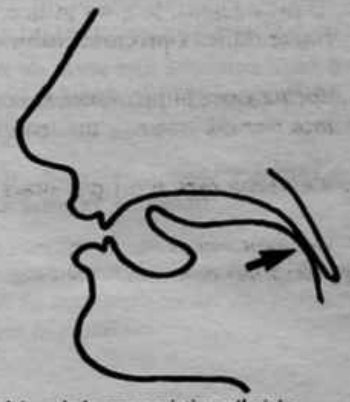


Schéma de la prononciation *vélarisée* (dure) du /л/ dur russe avec le dos de la langue reculé vers le *voile* du palais à l'arrière de la bouche.

A4 TRADUCTION

1. – Là-bas, c'est Anne; ici, c'est Alla.
2. – Ce matin Alla était chez elle.
3. – Alla dormait.
4. – Alla a dormi longtemps.
5. – Alla s'est levée tard.

4 БЫЛО РАНО.

B1 VOCABULAIRE ET PRONONCIATION

Ива́н		*Jean*
закры́т		*fermé*
он отдыха́л	[ADDIXÁL]	*il se reposait*
ко́мната	[KÓMNaTa]	*la chambre*
окно́	[AKNO]	*la fenêtre*
ра́но (adverbe)	[RANo]	*tôt*
по́здно	[PÓZNo]	*tard*

1. Dans le mot отдыха́л, le phonème /o/ atone se trouve **au début du mot**: il n'est **précédé d'aucune consonne**. Il se prononce alors [A], comme s'il était dans une syllabe prétonique.

2. Dans le même mot, la consonne /т/ devant /д/ se prononce comme le /д/ (Voir 6, B1 et 9, A1).

• *Quand les consonnes labiales dures sont suivies de /i/ on a tendance à faire entendre une sorte de son [ou] très bref, comme une transition, à peine perceptible, entre la consonne dure et la voyelle [i] grave. Nous noterons désormais cette transition dans la prononciation figurée.*

Exemples: вы → [Voul] (Cf. 2C3 N° 1)
бы́ло → [BouILo] (Cf. 4A1)

B2 APPLICATION

1. Ко́мната **была́** закры́та.
2. Алла **спала́**.
3. Алла **отдыха́ла**.
4. Ива́н **спал**.
5. Иван **отдыха́л**.
6. Окно́ **бы́ло** закры́то.
7. **Бы́ло** ра́но.

4 IL ÉTAIT TÔT.

B3 REMARQUES ET EXPLICATIONS

1. Il existe **trois genres** en russe: le féminin. le masculin et le **neutre**.

On n'emploie pas d'article, comme on a déjà pu le remarquer. Les genres sont marqués par les terminaisons des mots.

■ Au singulier, en fonction de sujet (nominatif),

– les **noms FÉMININS** sont généralement marqués par la **terminaison /a/**,
– les **noms NEUTRES** par la **terminaison /o/**,
– les **noms MASCULINS** sont dépourvus de terminaison; on peut considérer qu'ils sont marqués par une **terminaison nulle**, ou *"désinence zéro"*.

2. Les **verbes au passé** sont marqués par un /л/. Cette forme s'appelle le **prétérit**. Elle s'accorde avec le sujet en prenant les mêmes terminaisons que le nominatif des noms (comme un participe attribut du sujet, ou un adjectif).

Le prétérit équivaut à la fois à tous les temps passés du français, en particulier à notre imparfait et notre passé composé.

Ex.: Она́ спала́ = *Elle dormait – Elle a dormi – Elle dormit – Elle avait dormi* – etc.

• *Beaucoup de verbes ont une accentuation variable au prétérit. L'accentuation est alors obligatoirement sur la terminaison /a/ au féminin singulier. Cette variation est indiquée par le signe ˘.*

B4 TRADUCTION

1. – La chambre était fermée.
2. – Alla dormait.
3. – Alla se reposait.
4. – Jean dormait.
5. – Jean se reposait.
6. – La fenêtre était fermée.
7. – Il était tôt.

4 ENTRAÎNEMENT

C1 EXERCICES

N° 1. *Prononcez le /л/ dur* **entre deux voyelles** */а/. Observez l'accentuation:*

Ádлa.
Алла спалá.
Алла встáла.

N° 2. *Prononcez le /л/ dur en fin de mot,* **non suivi de voyelle**:

Ивáн был дóма.
Иван спал.
Иван встал.

N° 3. *Prononcez correctement* ы, р, х, et л:

Иван **мáло** отдыхáл. Он **плóхо рабóтал**.
Алла мнóго рабóтала. Она хорошó работала.
Потóм она дóлго отдыхáла.

N° 4. *Traduire en français les phrases de l'exercice précédent (N° 3).*

N° 5. *Traduire en russe:*

Ce matin, Jean était chez lui. Il s'est reposé.
Il a dormi longtemps. Il s'est levé tard.

C2 VOCABULAIRE SUPPLÉMENTAIRE ET RÉCAPITULATIONS

рáно	*tôt*
пóздно	*tard*
хорошó	*bien*
плóхо	*mal*
мáло	*peu*
мнóго	*beaucoup*
дóлго	*longtemps*
потóм	*ensuite*
он **рабóтал**	*il travaillait*
он отдыхáл	*il se reposait*

C3 REMARQUES ET CORRIGÉS DES EXERCICES

N° 1. Veillez non seulement à la prononciation correcte du */л/* dur, mais aussi à celle des autres consonnes dures, et à l'altération des voyelles atones.

(Revoir: Leçon 2 § B1 et Leçon 3 § C4).

N° 2. Veillez à la prononciation de toutes les **consonnes dures**, en particulier **du /б/ devant le /ы/**; veillez aussi à la prononciation **grave du /ы/** entre [ou] et [i].

[BouIL] [SPAL] [FSTAL]

N° 3. **[MÁLo ADDIXÁL PLÓXo RABÓTaL]**
[MNOGo RABÓTaLa XaRACHÓ...]
[PATÓM ... DÓLGo ADDIXÁLa]

N° 4. *Traduction des phrases à lire:*

Jean s'est peu reposé. Il a mal travaillé.
Alla a beaucoup travaillé. Elle a bien travaillé.
Ensuite, elle s'est reposée longtemps.

N° 5. *Traduction:*

Утром Ивáн был дóма. Он отдыхáл.
Он дóлго спал. Он встал пóздно.

C4 OBSERVATIONS SUR LE SYSTÈME DES CONSONNES

Il existe en russe **deux sortes de consonnes**: les consonnes *dures* et les consonnes *mouillées*.

Les mots russes étudiés jusqu'à présent ne comportent que des **consonnes dures**. Ces consonnes se distinguent (plus ou moins) des consonnes françaises par la tendance générale à les prononcer en retirant la langue vers le fond de la bouche (prononciation *"rétractée"*) et en la gonflant vers le voile du palais (prononciation *"vélarisée"*). C'est particulièrement net pour la consonne */л$_1$/*.
(Cf. § A3)

A l'inverse, les **consonnes mouillées** se prononcent en avançant la langue vers l'avant du palais, comme pour prononcer le son *[ille]* du mot *paille* **en même temps** que chacune de ces consonnes. C'est une prononciation *palatalisée*.

- *Relisez les "Indications préliminaires" pages 13 et 14!*

5 ИДИ СЮДА!

A1 PHONOLOGIE, ÉCRITURE ET VOCABULAIRE

A chaque **consonne** dure (sauf rares exceptions) est associée, dans le système phonologique russe, une consonne mouillée. Ces deux consonnes distinctes qui forment une paire s'écrivent avec **la même lettre**.

Mais après les consonnes mouillées, les **voyelles** s'écrivent avec des lettres de la deuxième série.

Tableau des deux séries de lettres-voyelles:

1re série (après les c. dures)	у	а	о	(э)	ы
2e série (après les c. mouillées)	ю	я	ё	е	и

Vocabulaire

Фе́дя	[F,ÉD,a]	*Théodore*	(Ф → F; forme diminutive du prénom)
На́дя	[NAD,a]	*Nadèje*	(/я/ = /а/; la cons. /д$_2$/ est mouillée)
иди́!	[İD,İ]	*viens!*	(la cons. /д$_2$/ est mouillée)
иди́те!	[İD,İT,e]	*venez!*	(les cons. /д$_2$/ et /т$_2$/ sont mouillées)
мы идём	[Moui İD,OM]	*nous allons*	(/ё/ = /о/; la cons. /д$_2$/ est mouillée)
где?	[GD,É]	*où?*	(la consonne /д$_2$/ est mouillée)
куда́?		*vers où?*	
сюда́	[S,OUDÁ]	*vers ici*	(/ю/ = /у/; la cons. /с$_2$/ est mouillée)
тот		*celui-là*	

Dans les mots На́дя, Фе́дя. иди́те, *les voyelles /я/ et /е/ atones après des consonnes mouillées ont tendance à se prononcer comme* [i] *très bref et très faible.* (Cf. 6A1 § 2)

A2 APPLICATION

1. – На́дя! [NÁD,a]
2. – Да́!
3. – Иди́ **сюда́!** [İD,İ S,OUDA]
4. – **Куда́?**
5. – **Сюда́!**
6. – **Где** ты? [GD,É TI]
7. – На́дя и Фе́дя! Иди́те **сюда́!** [İD,İT,e]
8. – **Куда́** мы идём? [İD,OM]
9. – Мы идём в тот дом.

5 VIENS ICI!

A3 REMARQUES ET EXPLICATIONS

1. Prononciation des consonnes mouillées

Il existe en français deux consonnes de prononciation mouillée, qu'on représente dans l'écriture de façon complexe:

- le *gn*, par exemple dans pei*gne*, bai*gn*ade;
- le *ill*, appelé *yod*, par exemple dans pa*ille*, aï*e!*, a*il*, œ*il*, yeux, pied.

En russe, il y a autant de consonnes mouillées que de consonnes dures. La consonne yod, qui existe en russe comme en français, est le modèle le plus clair et le plus pur des consonnes mouillées.

Pratiquement, pour parvenir à prononcer une consonne mouillée quelconque, il faut s'efforcer de modifier la prononciation de la consonne française correspondante en y ***incorporant*** *l'élément yod. Cette* ***modification*** *est une* ***palatalisation****. Les deux éléments sont* ***fondus en un seul****. Ils* ***ne sont pas prononcés successivement*** *en séparant le son yod comme dans les mots français* pied, diable, *etc.*

Dans la transcription en lettres françaises, on mettra un petit i, en exposant inférieur, après les lettres qui doivent représenter des consonnes mouillées. D_i signifie qu'il faut prononcer la consonne D de façon "mouillée".

2. Le système des adverbes de lieu

Il existe deux sortes **d'adverbes de lieu** qu'il faut distinguer: ceux qui désignent l'endroit où une chose *est (localisation)*, et ceux qui désignent l'endroit *vers* lequel une chose *se dirige (direction)*.

Localisation	где?	тут	там
Direction	куда́?	сюда́	туда́
	où?	ici	là-bas

A4 TRADUCTION

1. – Nadèje!
2. – Oui!
3. – Viens ici!
4. – Où?
5. – Ici!
6. – Où *es*-tu?
7. – Nadèje et Théodore! Venez ici!
8. – Où allons-nous?
9. – Nous allons dans cette maison.

5 САДИСЬ!

B1 VOCABULAIRE ET ÉCRITURE

Quand une consonne **mouillée** n'est pas suivie d'une voyelle (en particulier à la fin des mots), on écrit **la lettre ь** qui marque **une place vide**. Cette lettre ne se prononce pas. Mais on sait que la consonne qui la précède est mouillée.

Лю́ся	[L,OUS,a]	(diminutif de Людми́ла): *Luce*
сади́сь	[SAD,ÌS,]	*assieds-toi*
здесь	[ZD,ES,]	*(= тут) ici*
жаль!	[JAL,]	*c'est dommage!*
пять	[P,AT,]	*cinq*
она вы́шла	[... VouICHLa]	*elle est sortie*
она ждала́	[... JDALÁ]	*elle a attendu*
входи́	[FXAD,Ì]	*entre!* (Cf. 6B1 et 9A1)
до́лго		*pendant longtemps*
давно́		*depuis longtemps*
наконе́ц	[NaKAN,ÉTS]	*enfin* (Ц = Т + С)
нет	[N,ÉT]	*non*
не́когда	[N,ÉKaGDa]	*le temps manque*

• Меня́ *(me, toi)*, тебя́ *(te, toi) sont des formes de complément d'objet direct, ou accusatif.*

• Мне *(à moi)*, тебе́ *(à toi) sont des formes de complément d'attribution, ou datif.*

B2 APPLICATION

1. – Лю́ся! Входи́! **Сади́сь!**	[SAD,ÌS,]
2. – Мне не́когда. На́дя **здесь?**	[ZD,ES,]
3. – Нет. Она вы́шла. Тебя́ до́лго ждала́, но наконе́ц вы́шла.	[NaKAN,ÉTS]
4. – Давно́?	
5. – **Пять** мину́т, как вы́шла.	[P,AT, M,ÌNOÛT]
6. – Как **жаль!**	[JAL,]

5 ASSIEDS-TOI!

B3 REMARQUES ET EXPLICATIONS

Le système d'écriture syllabique

En français, dans les mots gants et gens, la lettre-consonne *g* ne peut pas être lue sans tenir compte de l'écriture de la voyelle. C'est un procédé d'écriture syllabique.

(Cf. Indications préliminaires page 14.)

1. Ce procédé d'écriture syllabique, accidentel et irrégulier en français, est **appliqué en russe de façon systématique**. Il permet d'utiliser une seule lettre pour deux consonnes formant une paire; mais il oblige à **écrire chaque voyelle de deux façons différentes selon que le phonème consonantique qui précède est *dur* ou *mouillé*.**

2. *S'il n'y a pas de voyelle* après une consonne, on est donc obligé, en principe, **d'écrire un zéro** de **deux façons différentes**:

– la **lettre ъ** (appelée *signe dur*) représente zéro après une consonne dure;

– la **lettre ь** (appelée *signe mouillé*) représente zéro après une consonne mouillée.

Voici, par exemple, le tableau de toutes les syllabes possibles écrites avec la lettre д, qui peut représenter soit la consonne dure /д1/, soit la consonne mouillée /д2/:

1re série (cons. **dure**)	ду	да	до	(дэ)	ды	д(ъ)
2e série (cons. **mouillée**)	дю	дя	дё	де	ди	дь

*La dernière colonne représente des **syllabes vides** (дъ, дь).*

■ *En pratique, sauf dans des cas particuliers, on se dispense d'écrire la lettre ъ (signe dur), mais on ne se dispense jamais d'écrire ь à la fin des mots après une consonne mouillée régulière.*

B4 TRADUCTION

1. – Luce! Entre! Assieds-toi!
2. – *Je n'ai pas le temps* (litt.: le temps me manque)
   Nadèje est-elle ici?
3. – Non. Elle est sortie.
   Elle t'a attendue longtemps. Mais elle *a fini par sortir*
   (litt.: enfin elle est sortie)
4. – Il y a longtemps?
5. – Il y a cinq minutes *qu'*elle est sortie.
6. – Comme c'est dommage!

5 ENTRAÎNEMENT

C1 EXERCICES

N° 1. *Prononcez la* ***consonne /д$_2$/ mouillée*** *dans les mots suivants:*

На́дя! Иди́!
Иди́, Фе́дя!
На́дя и Фе́дя, иди́те!
Идём! Где На́дя?

N° 2. *Prononcez nettement le /д$_1$/* ***dur*** *et le /д$_2$/* ***mouillé****:*

– На́дя!
– Да!
– Куда́ мы идём?
– Мы идём в тот дом.

N° 3. *Prononcez nettement le /т$_1$/* ***dur*** *et le /т$_2$/* ***mouillé****:*

Иди́те туда́.
Жди́те пять мину́т.

N° 4. *Prononcez distinctement le /л$_1$/* ***dur*** *et le /л$_2$/* ***mouillé****:*

– А́лла!
Ли́ля!
– Это Алла или Ли́ля?
– Это Алла, а Ли́ля вы́шла.

N° 5. *Prononcez nettement le /с$_1$/* ***dur*** *et le /с$_2$/* ***mouillé****:*

– Лю́ся здесь?
Сади́сь, Лю́ся!
– Куда́?
– Сюда́.

N° 6. *Lisez* ***plusieurs fois*** *lentement et à haute voix les deux textes A2 et B2, en prononçant distinctement les consonnes* ***dures*** *et les consonnes* ***mouillées****. Attention aux voyelles* ***atones****!*

C2 VOCABULAIRE SUPPLÉMENTAIRE ET NOTES

и́ли	[iL$_i$]	*ou, ou bien*
иди́ сюда́	[iD$_i$]	*viens ici*
иди́ туда́		*va là-bas*

• Dans l'usage familier, les Russes utilisent fréquemment des **formes diminutives** des prénoms:

Алекса́ндр	→	Са́ша	Ната́лия	→	Ната́ша
Михаи́л	→	Ми́ша	Мари́я	→	Ма́ша
Фёдор	→	Фе́дя	Наде́жда	→	На́дя
Ива́н	→	Ва́ня	Людми́ла	→	Лю́ся
Влади́мир	→	Воло́дя	А́нна	→	А́ннушка

(Voir Leçon 7 A1 § 3: Les patronymes.)

5 ENTRAÎNEMENT

C3 REMARQUES OU CORRIGÉS DES EXERCICES

N° 1. **Après les consonnes mouillées, toutes les voyelles atones sauf /ю/ ont tendance à se prononcer comme /ы/.**

Par exemple, dans le mot На́дя, la syllabe atone altérée **дя s'entend à peine**; elle est très brève, et la voyelle /я/ se rapproche de [i].

[NAD$_i$a] [ID$_i$I] [... F$_i$ÉD$_i$a] [ID$_i$IT$_i$e] [ID$_i$OM] [GD$_i$E]

N° 2. *Dans la prononciation des Russes, les consonnes dures comme les consonnes mouillées* ***diffèrent des consonnes françaises****. La différence n'est pas très apparente pour la plupart des consonnes dures (mis à part /л$_1$/, /ш/, /ж/). Mais elle existe. Il ne faut pas la négliger si on veut acquérir une excellente prononciation.*

N° 3. *Traduction:* Allez là-bas. Attendez cinq minutes.

[ID$_i$ITe TOUDÁ] [JD$_i$IT$_i$E P$_i$AT$_i$ M$_i$NOUT]

N° 4. *Le /л$_2$/ mouillé ressemble un peu à la prononciation du* ll *en espagnol ou à celle de* gli *en italien, comme un /l/ français déformé en le combinant avec yod.*

[ÁLLa] [L$_i$IL$_i$a]

N° 5. Voir N° 2 (ci-dessus).

[L$_i$OUS$_i$a ZD$_i$ES$_i$] [SAD$_i$IS$_i$ ...] [S$_i$OUDÁ]

C4 OBSERVATIONS ET RÉCAPITULATIONS

Не́когда *(le temps manque)*, жаль *(c'est dommage)* sont des propositions nominales *à prédicat absolu* (Cf. Leçon 3 § A3)

Ces prédicats absolus peuvent être complétés par des *compléments d'attribution*, signifiant *"pour moi"*, ou *"pour toi"*, etc.

Exemples:

Мне не́когда – Litt.: *Le temps manque pour moi.* → *Je n'ai pas le temps.*
Мне жаль. *Je regrette;* ou bien *j'ai pitié.*

• *C'est en parlant qu'on apprend à parler. Prononcez donc à haute voix les mots et les phrases pour vous entraîner à les dire aisément.*

6 МЫ ИДЁМ НА ВОКЗАЛ.

A1 PRÉSENTATION DES ÉLÉMENTS D'EXPRESSION

дверь	[DV,ER,]	*la porte*	вокза́л	[VAGZÁL]	*la gare*
окно́	[AKNO]	*la fenêtre*	возьми́	[VAZ,M,I]	*prends*
всё	[FS,O]	*tout*	чемода́н	[TCH,eMADÁN]	*une valise*

В devant С → Ф; К devant З → Г; Ч → tch

мы идём *nous allons* (à pied)
мы е́дем *nous allons* (en étant transportés)

1. En russe, *la consonne yod* est une consonne mouillée: donc **on écrit obligatoirement la voyelle qui la suit en se servant d'une lettre de la deuxième série: ю, я, ё, е,** etc.

Mais **on n'écrit rien pour la consonne yod** elle-même.

→ *Si on voit une lettre-voyelle* ***de la deuxième série*** *qui n'est précédée d'aucune consonne, on sait que la consonne qui manque devant cette voyelle est un yod. On prononce par conséquent un yod, avant de prononcer la voyelle elle-même.*

Exemple: е́дем [YÉD,eM] (on prononce yod au début du mot).

Cependant, on ne prononce pas ordinairement la consonne yod devant la voyelle и (sauf cas particuliers).

2. Altération des voyelles atones dans les syllabes mouillées

Après une consonne mouillée toutes les voyelles sauf /ю/ ont tendance à se prononcer comme un [i] très bref, ou un son intermédiaire entre [ɛ] et [i], que les Russes ne distinguent pas clairement du [i]. (Cf. 5A1)

A2 APPLICATION

1. – А́лла, ты гото́ва?
   – Гото́ва. [GATOVa]
   – А Ли́ля?
   – Ли́ля здесь.
   – Дверь закры́та?
   – Закры́та.
   – Окно́ закры́то?
   – Закрыто.
   – Всё закрыто?
   – Всё. [FS,O]

   – Где чемода́н?
   Возьми́ портфе́ль!

2. – Куда́ вы *идёте*?
   – Мы идём на вокза́л.
   – А куда *е́дете*?
   – Едем далеко́.
   До свида́ния!
   [Da SV,iDAN,iYa]

6 NOUS ALLONS À LA GARE.

A3 REMARQUES ET EXPLICATIONS

1. Altération de la voyelle /ë/ en syllabe atone

En syllabe atone, on simplifie l'écriture du ë: on ne met jamais de tréma sur cette lettre en position atone; pratiquement, on peut donc considérer qu'**en syllabe mouillée, le /ë/ atone est remplacé par /e/.**

Si on compare мы идём et мы е́дем, on constate que la terminaison **-ём** est remplacée par **-ем,** quand l'accent est sur le radical.

2. Double écriture des terminaisons nominales

En application du principe général d'écriture syllabique, les terminaisons du nominatif singulier (étudiées à la leçon 4) s'écrivent **chacune de deux façons différentes selon que le radical** est **dur** ou **mouillé**.

	Féminin	*Neutre*	*Masculin*
Radical *dur:*	**- а**	**- о**	rien
Radical *mouillé:*	**- я**	**- ё**	**- ь**
Exemples:	А́лла Ли́ля	окно́ всё	вокза́л портфе́ль

Si un nom neutre à radical mouillé n'est pas accentué sur la terminaison (si l'accent est sur le radical), la terminaison ё est nécessairement altérée en *e*.

Exemples: по́л-е *(un champ),* мо́р-е *(la mer)*

• *Remarquez que* дверь *est un nom féminin, bien qu'il ressemble à un masculin (terminaison nulle représentée par* ь*).*

A4 TRADUCTION

1. – Alla, tu es prête?
   – Je suis prête.
   – Et Liliane?
   – Liliane est ici.
   – La porte est fermée?
   – Elle est fermée.
   – La fenêtre est fermée?
   – Elle est fermée.
   – Tout est fermé?
   – Tout *(est fermé).*

   – Où est la valise?
   Prends le cartable.

2. – Où *allez-vous*?
   – Nous nous rendons à la gare.
   – Où *partez-vous en voyage*?
   – Nous partons loin.
   Au revoir!

6 МЫ ЕДЕМ НА ЮГ.

B1 VOCABULAIRE ET PHONÉTIQUE

доли́на	[DAL,ÍNa]	*une vallée*
дерёвня	[D,eR,ÉVN,a]	*un hameau*
юг	[YOUK]	*le sud*
бага̀ж	[BAGÁCH]	*les bagages*
по̆езд*	[PÓYeST]	*le train*
сего́дня	[S,eVÓDN,a]	*aujourd'hui* (le г se prononce comme в)
бы́стро	[BouISTRo]	*vite*
краси́во		*joli*
тепло́		*(il fait) chaud*
хо́лодно	[XÓLoDNo]	*(il fait) froid*

Бага̀ж est un singulier à valeur collective. On le traduit par le pluriel. Весь бага̀ж: tous les bagages.

Le mot **тепло́** *désigne une chaleur douce;* ***жа́рко*** *(leçon 3), une forte chaleur.*

Phonétique: consonnes sourdes et sonores

Il y a entre les consonnes п et б, ф et в, т et д, etc. un rapport semblable:

$$\frac{\text{п}}{\text{б}} = \frac{\text{ф}}{\text{в}} = \frac{\text{т}}{\text{д}} = \frac{\text{с}}{\text{з}} = \frac{\text{ш}}{\text{ж}} = \frac{\text{к}}{\text{г}} = \frac{\textit{sourdes}}{\textit{sonores}}$$

Les consonnes qui figurent au-dessus, dures ou mouillées, sont des consonnes *sourdes;* celles qui figurent au-dessous sont des consonnes sonores.

A la fin des mots, si elles ne sont pas suivies de voyelles réelles, **les consonnes sonores se prononcent toutes comme des sourdes.**

Exemples: юг (г = к), бага̀ж (ж = ш), по̆езд (зд = ст).

B2 APPLICATION

1. Мы е́дем на юг.	[YÉD,eM...]
2. Весь наш бага̀ж – чемода́н и портфе́ль.	[V,ES,...]
3. По̆езд идёт бы́стро.	[PÓYeST]
4. Всё интере́сно, краси́во:	
доли́ны и дерёвни,	[DAL,ÍNI i D,eR,ÉVN,i]
сёла и поля́,	[S,OLa i PAL,Á]
вокза́лы...	[VAGZÁLI]
5. О̆кна откры́ты.	
6. – Вам не хо́лодно?	
7. – Нет, сего́дня так тепло́.	[N,ET. S,eVODN,a...]

6 NOUS ALLONS DANS LE MIDI.

B3 EXPLICATIONS

1. Terminaisons du pluriel

Au nominatif pluriel, la terminaison des noms est /i/ pour le masculin et pour le féminin. Cette terminaison commune /i/ *s'écrit* de **deux façons différentes** selon que le **radical** est **dur** ou **mouillé.**

Exemples: доли́н-а → доли́н-**ы** вокза́л → вокза́л-**ы**
дерёвн-я → дерёвн-**и** портфе́л-ь → портфе́л-**и**

Au neutre, la terminaison du nominatif pluriel est -a/-я.

Exemples: сел-о̆ → сёл-**а** *(des villages)*
по̆л-е → пол-**я́** *(des champs)*

• Pour les adjectifs attributs du sujet, la terminaison du pluriel est -ы/-и quel que soit le genre (même au neutre).

Exemple: Окна́ откры́ты. *(Les fenêtres sont ouvertes)*

2. Accentuation variable

Beaucoup de mots ont une accentuation variable (que nous marquons par le signe ˘ au lieu de l'accent aigu ´). *Voir abréviations et 4B3 §2.*

Si le radical d'un mot a une syllabe mouillée avec la voyelle ё accentuée, cette voyelle est remplacée par е quand l'accent se déplace et que la syllabe en question devient atone.

C'est le cas dans le mot сел̆о̆: au singulier, le radical est atone, et par conséquent altéré. Le radical сёл- avec la voyelle ё n'apparaît clairement qu'au pluriel, en position accentuée.

N.B.: Quand un mot est considéré comme bien connu (par exemple, s'il est répété plusieurs fois dans une même leçon) son accentuation est parfois omise.

B4 TRADUCTION

1. Nous allons dans le Midi.
2. Une valise et un cartable, ce sont tous nos bagages.
3. Le train va vite.
4. Tout est intéressant, joli:
   les vallées et les hameaux,
   les villages et les champs,
   les gares...
5. Les fenêtres sont ouvertes.
6. – Vous n'avez pas froid?
7. – Non, aujourd'hui il fait si chaud.

C1 EXERCICES

N° 1. *Mettre au pluriel:*

чемода́н		се́ло	
портфе́ль	[PARTF,EL,]	по́ле	
доли́на		о́кно	[AKNÓ]
дере́вня		дверь	[DV,ER,]

N° 2. *Mettre au pluriel:*

ру́бль	[ROUBL,]	ме́сяц	[M,ES,aTS]
вокза́л		мину́та	
гора́		ко́мната	
доли́на		гроза́	

N° 3. *Mettre au pluriel:*

Дере́вня краси́ва.	Чемода́н гото́в.
Село́ краси́во.	Дверь закры́та.
Карти́на интере́сна.	Окно́ откры́то.

N° 4. *Traduire en russe:*

Viens ici!	Les bagages sont prêts.
Assieds-toi!	Nous allons dans le Midi.
Je n'ai pas le temps.	Le train va vite.
J'ai froid.	Il ne fait pas froid.

C2 VOCABULAIRE SUPPLÉMENTAIRE ET NOTES

ме́сяц	*un mois*	ру́бль	*un rouble*
мину́та	*une minute*	карти́на	*un tableau*
ко́мната	*une chambre*		
гора́	*une montagne*	закры́т	*fermé*
гроза́	*un orage*	откры́т	*ouvert*

1. La consonne **ч** = [T,CH,] est une consonne mouillée qui n'a pas de correspondante dure.

2. Certains noms masculins ont un pluriel irrégulier en **а/я** au lieu de **ы/и**.

Exemples: до́м → дома́ *(les maisons)*
по́езд → поезда́ *(les trains)*
го́род → города́ *(les villes)*
[GÓRoT] [GaRADÁ]

3. *L'accent grave signifie que l'accentuation est sur la terminaison, sauf si la terminaison est nulle.*

C3 CORRIGÉS DES EXERCICES

N° 1. *Distinguez les radicaux durs et les radicaux mouillés.*

чемода́ны		се́ла	
портфе́ли		поля́	
доли́ны		о́кна	[OKNa]
дере́вни		две́ри	

N° 2. *Pluriel:*

рубли́	ме́сяцы
вокза́лы	мину́ты
го́ры	ко́мнаты
доли́ны	гро́зы

N° 3. *Pluriel:*

Дере́вни краси́вы.	Чемода́ны гото́вы.
Се́ла краси́вы.	Две́ри закры́ты.
Карти́ны интере́сны.	Окна откры́ты.

N° 4. *Traduction:*

Иди́ сюда́!	Бара́ж гото́в.
Сади́сь!	Мы е́дем на юг.
Мне не́когда.	По́езд идёт бы́стро.
Мне хо́лодно.	Не хо́лодно.

C4 RÉCAPITULATIONS ET REMARQUES

1. On a vu à la **leçon 3** que certains adverbes peuvent être employés dans des propositions sans verbe ni sujet, en fonction de *prédicat absolu,* pour exprimer une *constatation.*

À la **leçon 5** on a vu que des prédicats absolus adverbiaux peuvent parfois être pourvus d'un *complément d'attribution (***Мне** не́когда: *le temps* ***me*** *manque).* Le complément d'attribution a, en russe, une forme spéciale qu'on appelle *datif.*

■ Voici le datif des pronoms personnels employés avec le prédicat adverbial хо́лодно *(il fait froid):*

Мне хо́лодно	*(J'ai froid)*	**Нам** холодно	*(Nous avons froid)*
Тебе́ холодно	*(Tu as froid)*	**Вам** холодно	*(Vous avez froid)*
Ему́ холодно	*(Il a froid)*	**Им** холодно	*(Ils ont froid)*

Il manque le féminin pour la 3e personne du singulier.
Voir la leçon 7 (B1 et C4)

2. Ne pas confondre **не** *(= ne... pas)* avec **нет** *(= non).*

7 МЫ УЖЕ ЗНАКОМЫ.

A1 VOCABULAIRE ET PHONOLOGIE

отèц	[AT,ETS]	*le père*	уже́	[OUJÈ]	*déjà*
женá	[JeNA]	*la femme*	óчень	[ÓT,CH,eN,]	*très*
мать (f.)	[MAT,]	*la mère*	знакóм	[ZNAKOM]	*connu*
дочь (f.)	[DOT,CH,]	*la fille*	прия́тен	[PRIYAT,éN]	*agréable*
есть	[YEST,]	*il y a*			
у меня́	[OU M,eN,Á]	*en ma possession*			
у меня́ есть		*j'ai* (меня́ est ici un génitif)			

1. La lettre й est une *voyelle nulle* comme ь. **Elle s'emploie au lieu de ь après la consonne** mouillée **yod**, qui ne s'écrit pas.

On prononce donc un yod **non suivi de voyelle.**

Exemple: мо.й сын *(mon fils).*

*On prononce un yod après la voyelle /o/. **Ce yod n'est pas écrit.** La lettre й qui termine ce mot ne se prononce pas.*

2. La consonne **/ж/** et la consonne **/ш/** sont des **consonnes dures** sans correspondantes mouillées.

Malgré cela, on écrit toujours les voyelles /ɛ/ et /i/ avec les lettres de la deuxième série (e et и) après ces deux consonnes; c'est une **particularité graphique** qui sera étudiée plus tard.

Exemple: уже́ *(déjà)*

3. En russe, quand on s'adresse poliment à une personne adulte, on l'appelle par son prénom suivi du *patronyme* (dérivé du prénom de son père, avec les suffixes -ович, -овна). Cela équivaut à peu près à l'utilisation de *"Monsieur"* ou *"Madame"* en français.

A2 APPLICATION

1. **У меня́** есть дочь.	[YEST, DOTCH,]
Вот **моя́** дочь.	[MAYA]
2. У меня есть сын.	
Вот **мой** сын.	[MOY]
3. – Это моя мать, Наде́жда Петро́вна.	[MAYÁ MAT,]
4. Это мой отèц, Ива́н Ма́ркович.	
5. – О́чень прия́тно.	[ÓTCH,eN, PR,IYÁTNo]
6. – Вот моя́ женá А́лла.	
7. – Мы уже́ знако́мы.	

7 NOUS NOUS CONNAISSONS DÉJÀ.

A3 EXPLICATIONS

Cas particuliers d'écriture

1. On sait que **la lettre ь** (signe mouillé cf. 5B3) sert à marquer une **place vide** après une consonne mouillée. Elle **ne se prononce pas**; mais elle permet de savoir que la consonne qui précède est mouillée. Elle donne la même sorte d'information que les lettres ю, я, ё, е, и, mais c'est une *voyelle nulle.*

2. ***La consonne yod*** (qui se prononce comme y dans *yeux* ou comme il dans *oeil*) est une consonne mouillée bien réelle. Mais **on ne l'écrit pas**: la lettre-voyelle de deuxième série qui suit indique clairement qu'il doit y avoir une consonne mouillée; **si aucune consonne n'est marquée, la consonne qui manque est forcément un yod.** (Voir Leçon 6 § A1).

Exemple: **моя́** мать *(ma mère)*
Le *radical* de мо.я́ est constitué de **trois** phonèmes: /м/ + /o/ + /yod/. Mais le yod n'est pas écrit.
La *terminaison* est constituée du **seul** phonème /я/ = /a/

3. ***Voyelle nulle après la consonne yod***
Pour passer du féminin моя au masculin, il faut supprimer le phonème /я/, puisque le masculin n'a pas de terminaison. Il faut donc **remplacer la lettre я par une lettre signifiant zéro.**

Après yod, on n'emploie pas la lettre ь pour marquer zéro: on emploie un *lettre spéciale,* й, appelée *"i bref"*. Les lettres ь et й ont la **même valeur nulle.**

Exemple: **мой** отéц *(mon père)*
(мо.й: la lettre й représente la terminaison nulle.)

Noms féminins à terminaison nulle

Les noms мать, дочь *(et beaucoup d'autres) sont du féminin, comme* дверь, *bien qu'ils ressemblent à des masculins puisqu'ils ont une terminaison nulle.* (Voir Leçon 6 § A3)

A4 TRADUCTION

1. J'ai une fille.
Voici ma fille.
2. J'ai un fils.
Voici mon fils.
3. – C'est ma mère, Nadège *(fille de Pierre).*
4. C'est mon père, Jean *(fils de Marc).*
5. – *Enchanté!* (Litt.: c'est très agréable)
6. – Voici ma femme Alla.
7. – Nous nous connaissons déjà.

7 КАК ВЫ ПОЖИВАЕТЕ?

B1 PRÉSENTATION DU VOCABULAIRE

семьй	[S,eM,YÁ]	*la famille*
муж*	[MOUCH]	*le mari* (ж assourdi en fin de mot = ш)
женй (ё)	[JeNÁ]	*la femme*
внýчка	[VNÓUT,CH,Ka]	*la petite-fille*
спасúбо	[SPAS,ÍBo]	*merci*
он ждёт	[JD,OT]	*il attend*
здрáвствуйте	[ZDRÁSTVouIT,e]	*bonjour* (cf. ci-dessous)
ничегó (г = в)	[N,IT,CH,eVÓ]	*rien* (de particulier)
зовýт	[ZAVOÚT]	*(ils) appellent, on appelle*
её	[YeYÓ]	*elle, la* (accusatif, compl. d'objet)
ей	[YÉY]	*à elle* (datif, compl. d'attribution)
скóлько лет?	[SKÓL,Ko L,ÉT]	*combien d'années?*
дèсять	[D,ÉS,aT,]	*dix*

1. Dans le mot семьй, il n'y a pas de *voyelle* après le /м$_2$/ mouillé, puisqu'on marque *zéro* (ь). **Ensuite,** aucune *consonne* n'est marquée devant la voyelle я; **c'est donc un yod qui se trouve devant cette voyelle.** On prononce successivement /м$_2$/ (mouillé), puis yod (non écrit) puis la voyelle /я/ = /a/.

се-мь-я [S,E-M,-YA]

2. On simplifie toujours la prononciation de здрáвствуйте: on prononce здрá-ствыте ou même, familièrement, здрá-сте.

3. Вы s'emploie comme pronom personnel **sujet** *(nominatif).*
Вас est la forme employée comme **complément d'objet** *(accusatif).*

B2 APPLICATION

1. – Здрáвствуйте, Надéжда Петрóвна!	[ZDRASTVouIT,e]
2. – Здравствуйте, Сергéй Ильйч!	[İL,YİT,CH,]
3. – Как вы поживáете? Как **семьй?**	[S,e + M,... + YA]
4. – Ничегó. Спасúбо. А вы?	[N,IT,CH,eVÓ]
5. – Ваш муж Ивáн Мáркович дóма?	[VACH MOUCH]
6. – Дóма. Он вас ждёт.	[JD,OT]
7. – Это вáша внýчка? Как **её** зовýт?	
8. – Лúля. (Её зовýт Лúля)	
9. – Скóлько **ей** лет?	[SKOL,Ko YEY L,ET]
10. – Дèсять. (**Ей** дèсять лет.)	[D,ÉS,aT,]

7 COMMENT ALLEZ-VOUS?

B3 EXPLICATIONS

1. Dans её (pronom complément d'objet), il y a **deux syllabes; chacune d'elles commence par un *yod*** qu'on prononce bien, mais **qui n'est pas écrit**. On écrit seulement deux phonèmes (les voyelles /e/ et /ë/). On en **prononce** quatre (yod + /e/ + yod /ë/).

Dans **ей** (pronom complément d'attribution), la **dernière voyelle** manque; elle est **remplacée par *zéro* (й).** Les trois autres phonèmes sont prononcés; mais un seul des trois est écrit: le /e/.

Attention! Ne pas confondre le signe ˘ qui indique une accentuation variable (Cf. Leçon 6.B3) avec le signe spécial qui marque la lettre й (Cf. Leçon 7.A3).

2. *L'expression ей дèсять лет (elle a dix ans) ressemble à l'expression ей хóлодно (elle a froid). C'est un prédicat absolu dépourvu de verbe et employé sans sujet, avec un complément d'attribution au datif.* (Cf. 5.C3)

Ces expressions correspondent à l'utilisation en français du verbe *avoir*. Mais il ne s'agit pas à proprement parler d'une idée de possession.

3. Pour exprimer *la possession,* on emploie en russe une **proposition nominale d'existence** (par exemple: есть дом, *il y a une maison*) avec un complément (ou "localisateur") introduit par la préposition у qui signifie *"auprès de, en la possession de"*. (Cf. 3.A3)

Exemple: У менй есть дом. *(J'ai une maison.)*

N.B.: La particule есть, *qui exprime l'existence, peut souvent être omise.*

Exemple: У менй сын и дочь. *(J'ai un fils et une fille.)*

B4 TRADUCTION

1. – Bonjour, Madame...
2. – Bonjour, Monsieur...
3. – Comment allez-vous? Comment *(va)* la famille?
4. – Rien *de particulier*. Merci. Et vous?
5. – Votre mari, Monsieur..., est-il à la maison?
6. – Oui. Il vous attend.
7. – C'est votre petite-fille? Comment *s'appelle-t-elle?*
8. – Liliane. (*Elle s'appelle* Liliane).
9. – Quel âge a-t-elle?
10. – Dix ans. *(Elle a dix ans).*

C1 EXERCICES

N° 1. *Donnez les expressions correspondantes au masculin:*

моя мать → ... моя дочь → ... моя женá → ...

N° 2. *Mettez au singulier les noms féminins suivants:*

жёны [JÓNI]	дерёвни	сёмьи [S,ÉM,Yİ]
сёстры [S,ÓSTRI]	гóры	двéри

N° 3. *Mettez au pluriel:*

мéсяц	день	сестрá
минýта	отéц	женá

N° 4. *Traduire en russe:*

Bonjour! Les bagages sont-ils prêts? La gare est loin. Le train n'attend pas. Prenez les valises.

N° 5. *Traduire en russe:*

Votre petite-fille s'est-elle reposée? Est-elle prête? Comment *s'appelle-t-elle?*

Liliane, viens vite. Grand-mère attend.

C2 VOCABULAIRE COMPLÉMENTAIRE ET NOTES

мéсяц	*un mois*	сестрá	*la sœur*
день	*un jour*	брат*	*le frère*

■ Dans les mots отéц et день, la **voyelle /e/ est instable**. Elle disparaît si on met une terminaison réelle après la dernière consonne du radical, par exemple pour former le pluriel.

Il y a ainsi, en russe, beaucoup de mots qui ont une voyelle e ou bien o/ё instable avant la dernière consonne du radical.

Exemples: ýгол *(un coin)* → pluriel: углы́
ковёр *(un tapis)* → pluriel: ковры́ [KAVRI]
коне́ц *(la fin, le bout)* → pluriel: концы́ [KANTSI]

On trouve également des voyelles instables au masculin singulier de certains adjectifs:

интере́сен *(intéressant)* → féminin : интере́сна
прия́тен *(agréable)* → neutre : прия́тно
дово́лен *(content)* → pluriel : дово́льны [DAVOL,NI]

Il faut retenir les mots qui ont des voyelles instables. (Suite: leçons 9 A3 et 13 B2)

C3 CORRIGÉS DES EXERCICES

N° 1. *Expressions au masculin:*

мой отéц мой сын мой муж [MOUCH]

N° 2. *Formes du singulier:*

женá	дерёвня	семья́ [S,eM,YÁ]
сестрá	горá	дверь

N° 3. *Formes du pluriel:*

мéсяцы	дни	сёстры [S,ÓSTRI]
минýты	отцы	жёны [JÓNI]

N° 4. *Traduction:*

Здрáвствуйте! Багàж готóв? Вокзáл далекó.
Пóезд не ждёт. [PÓYeST N,e JD,OT]
Возьмúте чемодáны. [VAZ,M,İT,e TCH,eMADÁNI]

N° 5. *Traduction:*

Вáша внýчка отдыхáла? Она готóва? Как её зовýт?
Лúля, идú сюдá бы́стро. Бáбушка ждёт.

C4 RÉCAPITULATIONS ET REMARQUES

1. Beaucoup de mots désignant les membres de la famille ont des **pluriels irréguliers,** qu'il n'est pas utile d'apprendre pour le moment. C'est le cas de муж *(le mari)*, сын *(le fils)*, брат *(le frère)*, мать *(la mère)*, дочь *(la fille)*, ребёнок *(l'enfant)*. (Cf. L. 33 § A1)

2. Comparer les formes des pronoms personnels au ***génitif*** dans les constructions possessives et au ***datif*** avec un prédicat adverbial.
(Cf. L. 6 § C4)

1. У **меня́** есть дом. *(J'ai une maison)*		**Мне** тепло́. *(J'ai chaud)*
2. У **тебя́** есть дом.		**Тебе́** тепло.
3. У **него́** есть дом.	(pr. [N,eVÓ]	**Ему́** тепло.
У **неё** есть дом.		**Ей** тепло.
4. У **нас** есть дом.		**Нам** тепло.
5. У **вас** есть дом.		**Вам** тепло.
6. У **них** есть дом.		**Им** тепло.

■ Le *génitif* des pronoms, employé avec la préposition y, ressemble à l'*accusatif*.

8 НОВЫЙ КОСТЮМ.

A1 PRÉSENTATION DU VOCABULAIRE

костю́м	[KAST,OÙM]	*un costume*	оде́т [AD,ÉT]	*habillé*
сви́тер	[SV,ÌT,eR]	*un chandail*	голубо́й	*bleu clair*
пальто́	[PAL,TÓ]	*un manteau*	си́ний	*bleu foncé*
пла́тье	[PLAT,Ye]	*une robe*	но́вый	*nouveau, neuf*
ко́фта	[KÓFTa]	*une veste*	то́же	*aussi, également*
ю́бка	[YOÚPKa]	*une jupe*	уже́	*déjà*
на нём		*(il a) sur lui*	**на ней**	*(elle a) sur elle*

1. Dans le mot пла́ть-е il y a une *consonne yod* (qui n'est pas écrite) après ь, avant la terminaison. La terminaison serait ё si elle était accentuée. Mais en position atone, après une consonne mouillée (yod), la voyelle /ë/ est *altérée* et remplacée par /e/.

2. Dans le mot то́же, **la consonne /ж/ est dure.** Mais après ж, comme après ш, on emploie toujours les lettres е et и de la *deuxième série* au lieu des lettres э et ы de la *première série* qui conviendraient si on appliquait le principe général d'utilisation des deux séries de lettres-voyelles. (Cf. Leçon 7 § A1)

3. Le mot пальто́, d'origine étrangère, est invariable.

A2 APPLICATION

1. Алла сего́дня краси́во оде́та. На ней голуба́я ко́фта и си́няя ю́бка.	[... AD,ÉTa] [...GoLOUBÁya] [...S,ÌN,aYa]
2. Ли́ля то́же краси́во оде́та. На ней голубо́е пла́тье и си́нее пальто́.	[...PLÁT,Ye]
3. И Пётр хорошо́ оде́т. На нём голубо́й сви́тер и но́вый костю́м. Этот си́ний костю́м ему́ о́чень идёт.	[P,OTR] [NÓVouÌY] [S,ÌN,ÌY]

8 UN COSTUME NEUF.

A3 EXPLICATIONS

Les adjectifs

1. On a vu précédemment que les *adjectifs attributs du sujet* ont un système de terminaisons semblable à celui du nominatif des noms, au moins pour le singulier. De même les *possessifs*.

Exemples:	тво-**я́**	ко́фт-**а**	краси́в-**а**	*ta veste est jolie*
	тво-**ё**	пальт-**о́**	краси́в-**о**	*ton manteau est joli*
	тво-**й**	костю́м	краси́в	*ton costume est joli*

Au pluriel, la terminaison /i/ est **commune aux trois genres** pour les adjectifs, tandis qu'elle n'est utilisée qu'au masculin et au féminin pour les noms. (Cf. Leçon 6 § B3)

Exemple:	тво-**и́**	пла́ть-**я**	краси́в-**ы**	*tes robes sont jolies*

2. Si les adjectifs ne sont pas employés comme attributs, mais comme *épithètes*, ils prennent une terminaison spéciale appelée *terminaison longue*, qui est un redoublement de la terminaison nominale avec un yod au milieu, et quelques modifications.

Exemples:	голуб-**а́я**	*или* си́н-**яя**	ко́фта	*une veste bleu clair ou bleu foncé*
	голуб-**о́е**	*или* си́н-**ее**	пальто́	*un manteau bleu clair ou bleu foncé*

Au masculin, la terminaison longue est **-ой** si elle est accentuée, **-ый** si elle est atone.
Les adjectifs à **radicaux mouillés** ont tous une **accentuation radicale**. La terminaison des adjectifs mouillés a donc la forme **-ий** au nominatif masculin singulier.

Exemples:	голуб-**о́й**		костю́м	*un costume bleu clair*
	но́в-**ый**	си́н-**ий**	костю́м	*un costume neuf bleu foncé*

A4 TRADUCTION

1. Aujourd'hui Alla est joliment habillée.
   Elle a une veste bleu clair
   et une jupe bleu foncé.

2. Liliane aussi est joliment habillée.
   Elle a une robe bleu clair
   et un manteau bleu foncé.

3. Et Pierre est bien habillé *(lui aussi)*.
   Il a un chandail bleu clair et un costume neuf.
   Ce costume bleu foncé lui va très bien.

8 ПРИЯТНЫЕ ЛЮДИ.

B1 PRÉSENTATION DU VOCABULAIRE

вóлос*	[VÓLoS]	*un cheveu*
глаз (pl.: **á**)	[GLAS]	*un œil*
шарф	[CHARF]	*un cache-col*
лю́ди*	[L'OÙD'I]	*les gens*
де́ти*	[D'ÉT'I]	*les enfants*
то́лько	[TÓL'Ko]	*seulement*
почти́ (adv.)	[PAT'CH'T'I]	*presque*
молодо́й	[MaLADOY]	*jeune*
весёлый	[V'eS'OLIY]	*gai*
до́брый		*bon*
дли́нный		*long*
тёмный	[T'ÓMNIY]	*foncé*
све́тлый	[SV'ÉTLIY]	*clair*
чёрный	[T'CHÓRNIY]	*noir*
два̀дцать	[DVÁTTSaT']	*vingt*
трѝдцать	[TR'ÍTTSaT']	*trente*
во̀семь	[VOS'eM']	*huit*

■ Il faut se rappeler que plusieurs noms masculins ont une terminaison irrégulière /a/ au lieu de /i/ au nominatif pluriel (**домá**, *les maisons;* **городá**, *les villes;* **глазá**, *les yeux*). (Cf. Leçon 6 § C2)

Cette terminaison est *toujours accentuée.*

On distingue ainsi le pluriel **домá** *(les maisons)* de l'adverbe **до́ма** *(chez soi, à la maison)* qui est accentué sur le radical. (4 A1)

B2 APPLICATION

1. У неё дли́нные све́тлые вóлосы и си́ние глазá.	[SV'ÉTLIYe]
2. А у него́ ка́рие глазá; вóлосы у него́ тёмные, почти́ чёрные.	[T'ÓMNIYe] [PAT'CH'T'I T'CH'ÓRNIYe]
3. Мои́ знако́мые – прия́тные лю́ди, весёлые и до́брые.	
4. – Они́ ещё мóлоды. Ско́лько им лет?	
5. – Ему́ трѝдцать лет, а ей - то́лько два̀дцать во̀семь.	
6. – Де́ти у них есть?	[YES'T'I]
7. – Да, у них сын и дочь.	[DOT'CH']

8 DES GENS AGRÉABLES.

B3 EXPLICATIONS

Les adjectifs *(suite)*

1. Au pluriel, la terminaison longue des adjectifs est -ые/-ие pour les trois genres.

Exemples:	голуб-ы́е и си́н-ие	ко́фты	*(vestes)*
	голуб-ые и син-ие	пла́тья	*(robes)*
	голуб-ые и син-ие	ша́рфы	*(écharpes)*

2. *Les terminaisons longues s'emploient obligatoirement pour les adjectifs épithètes. Mais en outre, elles peuvent souvent s'employer en fonction d'attributs, concurrençant les formes courtes. Cette question est difficile, et ne sera pas approfondie dans ce cours.*

3. En général, l'**adjectif épithète précède le substantif** auquel il se rapporte. Cependant, l'épithète peut parfois être déplacée, surtout dans les constructions possessives. Son fonctionnement est alors voisin de celui de l'attribut.

Exemples: У него̀ | ка́р-ие глазá – *il a des yeux marron.*
→ **Глазá** | у него̀ | **ка́рие** – *il a les yeux marron.*

Ordre des mots

L'ordre des mots est un peu plus libre, – et en tout cas plus varié, – en russe qu'en français, permettant de mettre un terme en relief par sa place.

Exemples: У них е́сть де́ти? / Де́ти у них есть? / Есть у них де́ти? } = *ont-ils des enfants?*

B4 TRADUCTION

1. Elle a de longs cheveux clairs et des yeux bleu foncé.
2. Lui, il a des yeux marron; il a les cheveux foncés, presque noirs.
3. Mes amis sont des gens sympathiques, gais et bons.
4. – Ils sont encore jeunes. Quel âge ont-ils?
5. – Lui, il a trente ans, et elle, elle n'a que ving-huit (ans).
6. – Ont-ils des enfants?
7. – Oui, ils ont un fils et une fille.

C1 EXERCICES

N° 1. *Remplacer* шарф *par* пла́тье *et accorder les adjectifs au* ***neutre:***

чёрный шарф	си́ний шарф
дли́нный шарф	голубо́й шарф

N° 2. *Remplacer* ко́фта *par* сви́тер *et accorder les adjectifs au* ***masculin:***

чёрная ко́фта	голуба́я ко́фта
си́няя ко́фта	но́вая ко́фта

N° 3. *Mettez au* ***pluriel:***

дли́нный во̀лос	си́ний шарф
дли́нное пла́тье	ка́рий глаз

N° 4. *Traduire en russe:*

Elle est jeune. Elle n'a que trente ans. Elle a une belle robe bleu foncé. Elle a les yeux bleu clair. Elle a de longs cheveux clairs. La robe bleue lui va très bien.

N° 5. *Répondez aux questions:*

Как оде́т Пётр? Как оде́та Алла? Как оде́та Ли́ля?

C2 VOCABULAIRE ET NOTES

бе́лый	*blanc*	молодо́й	*jeune*
чёрный	*noir*	но́вый	*neuf*
се́рый	*gris*	ста́рый	*vieux*
ско́лько?	*combien* (7 B1)	почти́	*presque* (8 B1)
то́лько	*seulement* (8 B1)	о́чень	*très* (7 A1)

■ Remarquez la double écriture de chaque terminaison selon que le radical de l'adjectif est dur ou mouillé.

Singulier:	-ый	-ое	-ая	*Pluriel:*	-ые	
	-ий	-ее	-яя		-ие	

• Au neutre singulier le redoublement exact de la terminaison /o/ donnerait -оё; mais le /ё/ après le yod est remplacé par le /e/ puisqu'il est toujours en position atone.

De même, après les radicaux mouillés, la première voyelle de la terminaison neutre ne peut être /ё/: elle est forcément /e/ puisque l'**accent** des adjectifs mouillés est **toujours radical.**

C3 CORRIGÉS DES EXERCICES

N° 1. *Accord au neutre:*

чёрное пла́тье	**си́нее платье**
дли́нное пла́тье	**голубо́е платье**

N° 2. *Accord au masculin:*

чёрный сви́тер	**голубо́й свитер**
си́ний свитер	**но́вый свитер**

N° 3. *Pluriel:*

дли́нные во̀лосы	**си́ние ша́рфы**
дли́нные пла́тья	**ка́рие глаза̀**

N° 4. *Traduction:*

Она́ молода̀. Ей то́лько трѝдцать лет. На ней краси́вое си́нее пла́тье. Глаза̀ у неё голубы́е. У неё дли́нные све́тлые во̀лосы. Си́нее пла́тье ей о́чень идёт.

[S,IN,eYe PLAT,Ye YÉY OT,CH,eN, ID,OT]

N° 5. *Voir le texte A2.*

C4 RÉCAPITULATIONS ET REMARQUES

On a vu dans cette leçon une troisième sorte d'expressions correspondant au verbe *avoir* du français. Elle est constituée de la préposition <u>на</u> *(sur)* avec une forme de prépositif (locatif). Elle signifie *avoir sur soi* (un vêtement). On distingue donc

<u>у него́</u> **краси́вый костю́м:**	*il <u>possède</u> un beau costume,*
et	
<u>на нём</u> **краси́вый костю́м:**	*il <u>porte</u> un beau costume.*

Comparer (Cf. L. 7 § C4):

1.	**у меня́ но́вый костю́м**	**на мне** (н.к.)	**мне** тепло̀
2.	**у тебя́**	**на тебѐ**	**тебѐ**
3.	**у него̀**	**на нём**	**ему́**
	у неё	**на ней**	**ей**
4.	**у нас**	**на нас**	**нам**
5.	**у вас**	**на вас**	**вам**
6.	**у них**	**на них**	**им**

9 ЮБКА УЗКА.

A1 VOCABULAIRE ET PHONÉTIQUE

какой?	*quel?*		
дли́нный	*long*	высо́кий	*haut*
коро́ткий	*court*	ни́зкий	*bas*
широ́кий	*large*	то́лстый	*épais, gros*
у́зкий [OÙSK,İY]	*étroit* (з = с)	то́нкий	*mince*
пиджа̀к	*un veston*		
брю́ки (pl.)	*un pantalon*		

1. Dans un groupe de consonnes constitué de **sourdes** et de **sonores**, on simplifie la prononciation en prononçant toutes les consonnes comme des sourdes si la dernière est sourde, toutes comme des sonores si la dernière est sonore, mis à part /В/ qui est sans influence. (Cf. L. 6 § B1)

On a déjà vu, à la leçon 4, que /т/ (consonne sourde) se prononce comme /д/ (consonne sonore) devant /д/ dans отдыха́л.

В est prononcé comme Ф dans он встал (L. 4) ou dans входи́ (L. 5, § B1).

Ici, /з/ se prononce comme /с/ devant /к/ dans у́зкий, ни́зкий,
/б/ se prononce comme /п/ devant /к/ dans ю́бка. (8 A1)

2. Le mot брю́ки *(pantalon)* est au pluriel. Il n'a pas de singulier. Il peut désigner soit un seul pantalon, soit plusieurs pantalons.

A2 APPLICATION

1. Э́та ю́бка ей узкӑ.	[YOÙPKa OUSKÁ]
Кака́я у́зкая ю́бка!	[KAKÁya OÙSKaYa YOÙPKa]
2. Э́то пла́тье ей широко̆.	
Како́е широ́кое пла́тье!	
3. Э́тот пиджа̀к ему̀ ўзок.	[ÉToT P,İDJÁK YcMOÙ
Како́й у**зкий** пиджа̀к!	OÙZoK]
4. А брю́**ки** ему̀ широкй.	
Каки́**е** широ́**кие** брю́**ки**!	

Question: Pourquoi la terminaison n'est-elle pas la même dans les mots како́й et у́зкий? (Cf. 8A3 § 2 et 9A3 § 2)

9 LA JUPE EST (TROP) ÉTROITE.

A3 EXPLICATIONS

1. Voyelles instables dans les adjectifs

Les adjectifs dont le radical finit par un groupe de consonnes ont souvent une *voyelle instable* dans le radical à la forme courte du masculin singulier, dissociant le groupe de consonnes quand il n'est pas suivi de voyelle. (Cf. L. 7 § C2)

Exemples:	узкӑ, узко̆	→	ўзок	*(étroit)*
	низкӑ, ни́зко	→	ни́зок	*(bas)*
	короткӑ	→	ко̆роток	*(court)*
	длиннӑ	→	дли́нен	*(long)*

Mais cette règle ne s'applique pas toujours. Certains groupes de consonnes ne se dissocient pas.

Exemple:	толстӑ	→	толст	*(épais)*

2. Radicaux en consonnes gutturales

Les consonnes **/к$_1$/, /г$_1$/, /х$_1$/**, qu'on appelle des **gutturales** dures, ne s'emploient pas devant les voyelles /ɛ/ ni /i/. Elles sont alors remplacées par des gutturales mouillées /к$_2$/, /г$_2$/, /х$_2$/. **Ce remplacement s'appelle une palatalisation.** (Cf. L. 5 § A3)

Les noms et les adjectifs à radicaux en gutturales dures subissent donc une **palatalisation devant les terminaisons qui commencent par la voyelle /i/.** La voyelle /i/ s'écrit toujours avec la lettre и de deuxième série après une consonne gutturale.

Exemples: у́зкая, у́зкое (radical dur) → **у́зкий, у́зкие** (radical mouillé)
ю́бка (radical dur) → *pluriel:* **ю́бки** (radical mouillé)

A4 TRADUCTION

1. Cette jupe lui est *(trop)* étroite.
   Quelle jupe étroite!
2. Cette robe lui est *(trop)* large.
   Quelle robe large!
3. Ce veston lui est *(trop)* étroit.
   Quel veston étroit!
4. Mais le pantalon lui est *(trop)* large.
   Quel pantalon large!

9 ЕЙ НУЖНО ЛЕГКОЕ ПЛАТЬЕ.

B1 VOCABULAIRE ET ACCENTUATION

тяжёлый	[T,aJOLIY]	*lourd*	такой		*tel*
лёгкий	[L,oXK,IY]	*léger*	ну́жный		*nécessaire*
дорого́й	[DaRAGOY]	*cher*	ле́то		*l'été*
дешёвый	[D,éCHOVIY]	*bon marché*	ле́тний		*estival*
ра́ньше	[RAN,CHe]	*auparavant*	а		*mais* (d'autre part)
тепе́рь	[T,éP,ER,]	*maintenant*	но		*mais* (cependant)

Dans le mot лёгкий, le г devant le к se prononce comme х.
La consonne щ est **toujours** dure, **même** si on écrit ensuite une lettre de deuxième série. De même les consonnes ж et ц.

1. Accentuation variable des formes courtes d'adjectifs:

тяжёл	– тяжело́	– тяжела́	pl.: тяжелы́	
лёгок	– легко́	– легка́	pl.: легки́	[L,eXK,I]
ну́жен	– ну́жно	– нужна́	pl.: ну́жны	(2 possibilités)
до́рог	– до́рого	– дорога́	pl.: до́роги	
дёшев	– дёшево	– дешева́	pl.: дёшевы	[D,ÓCHeVouI]

2. Quand on met la *construction possessive* «у меня́ есть...» **au passé,** on remplace la particule есть invariable par le prétérit du verbe *être*, qui **s'accorde**.

Ex.: У меня́ был чемода́н. *(J'avais une valise)*
У меня́ была́ су́мка. *(J'avais un sac)*

B2 APPLICATION

1. Мне нужна́ лёгкая ле́тняя ю́бка.
   У вас есть краси́вые лёгкие ле́тние ю́бки?
2. Ей ну́жно лёгкое ле́тнее пла́тье.
   У вас есть краси́вые лёгкие ле́тние пла́тья?
3. Ему́ ну́жен краси́вый лёгкий ле́тний костю́м.
   У вас есть, таки́е костю́мы?
4. Этот костю́м тебе́ идёт.
   Эти костю́мы о́чень краси́вы.
   Но **они́** до́роги.
5. Ра́ньше у вас **бы́ли** дешёвые ле́тние костю́мы.
6. Раньше всё бы́ло дёшево, а тепе́рь всё до́рого.

Question: Que remarquez-vous dans les formes de pluriel они́, э́ти, бы́ли? (Cf. B3, §2.)

9 ELLE A BESOIN D'UNE ROBE LÉGÈRE.

B3 EXPLICATIONS

Palatalisations

1. ***Le système des consonnes gutturales***

Les consonnes gutturales **dures** ne s'emploient pas devant les voyelles /ɛ/ ni /i/. Les consonnes gutturales **mouillées**, au contraire, s'emploient seulement avec ces deux voyelles, et, exceptionnellement, avec la voyelle /ë/.

Le tableau des syllabes possibles avec une paire de consonnes gutturales comme /к$_1$/ et /к$_2$/ est donc réduit.

Syllabes dures (/к$_1$/)	ку	ка	ко			к
Syllabes mouillées (/к$_2$/)			(кё)	ке	ки	

Devant la plupart des voyelles ou devant zéro, un **radical en consonne gutturale** est dur. Devant /ɛ/ ou devant /i/, il devient mouillé *(palatalisation)*.

Les radicaux en gutturales subissent une palatalisation régulière devant le phonème /i/ au masc. sing. des adjectifs ou au pluriel.

Comparer: *consonnes quelconques* *consonnes gutturales*

Radical dur:	чёрная	чёрный	чёрные	у́зкая		
Radical mouillé:	си́няя	си́ний	си́ние		узкий	у́зкие

2. *Le démonstratif э́т-от, э́т-о, э́т-а a une* **palatalisation irrégulière** *au pluriel (э́т-и). De même, le prétérit des verbes (был → бы́ли), ainsi que le pronom personnel de la 3e personne (он, она́ → они́).*

B4 TRADUCTION

1. J'ai besoin d'une jupe d'été légère.
   Avez-vous de jolies jupes d'été légères?
2. Elle a besoin d'une robe d'été légère.
   Avez-vous de jolies robes d'été légères?
3. Il a besoin d'un joli costume d'été léger.
   Avez-vous des costumes comme cela?
4. Ce costume te va.
   Ces costumes sont très jolis. Mais ils sont chers.
5. – Auparavant, vous aviez des costumes d'été bon marché.
6. – Auparavant, tout était bon marché, mais maintenant, tout est cher.

C1 EXERCICES

N° 1. *Mettre au pluriel:*

селó и пóле	странá и дерéвня
крýпное селó	обшúрная странá
дáльнее пóле	послéдняя дерéвня

N° 2. *Mettre au pluriel* (attention aux **radicaux en gutturales!**):

длúнное плáтье	ýзкаяýлица
широ́кая кóфта	высóкое здáние
ýзкая ю́бка	широ́кое окнó

N° 3. *Accorder les adjectifs au neutre* (devant плáтье) *et au masculin* (devant пиджàк):

голубáя ю́бка	→	...	плáтье	→ ...	пиджàк
чёрная юбка	→			→	
сúняя юбка	→			→	
какáя юбка?	→			→	
ýзкая юбка	→			→	

N° 4. *Traduire en russe:*

Elle est jeune et jolie. Quel âge a-t-elle?
Elle a les yeux bleu clair. Elle a, aujourd'hui, une belle robe longue bleu foncé. Cette robe lui est *(trop)* longue.

C2 VOCABULAIRE ET NOTES

странá	*un pays*	пéрвый	*premier*
ýлица	*une rue*	послéдний	*dernier*
здáние	*bâtiment*	обшúрный	*vaste*
музéй	*musée*	дáльний	*lointain*

Attention! Dans **les noms**, c'est seulement **la dernière voyelle** qui représente la **terminaison**. Tout ce qui la précède appartient au radical. Dans les mots лини-**я** et здáни-**е** non seulement le и appartient aux radicaux, mais il est encore suivi d'un yod (absent dans l'écriture), qui appartient lui-même à ces radicaux (*ou, plus précisément, aux* ***thèmes***, cf. 13C4).

Il ne faut pas confondre cette structure avec celle des **adjectifs**, qui ont à la forme longue une terminaison constituée de deux voyelles séparées par yod.

Exemple: сúн-яя, сúн-ее, сúн-ий, сúн-ие.

C3 CORRIGÉS DES EXERCICES

N° 1. *Pluriel:*

сёла и поля́	стра́ны и дерéвни
крупные сёла	обшúрные стра́ны
да́льние поля́	послéдние дерéвни

N° 2. *Pluriel:*

длúнные плáтья	ýзкиеýлицы
широ́кие кóфты	высóкие здáния
ýзкие юбки	широ́кие о̀кна

N° 3. *Accord au neutre et au masculin:*

голубóе плáтье	голубóй пиджàк
чёрное платье	чёрный пиджак
сúнее платье	сúний пиджак
какóе платье?	какóй пиджак?
ýзкое платье	ýзкий пиджак

N° 4. *Traduction:*

Она молодá и красúва. Скóлько ей лет?
Глазá у неё голубы́е. На ней сегóдня красúвое длúнное сúнее плáтье. Это плáтье ей длиннó.

C4 RÉCAPITULATIONS ET REMARQUES

1. Terminaisons -ой et **-ый** au masculin singulier.

Какáя est accentué sur la terminaison, comme голубáя, et prend donc au masculin la terminaison **-ой**, comme голубóй.

Maisýзкая est accentué sur le radical, comme чёрная. Il prend au masculin la même terminaison que чёрный. Devant la voyelle /i/ la consonne gutturale devient mouillée. On écrit par conséquent la terminaison **-ий** avec une lettre **и** de la deuxième série, comme dans сúний (Cf. § A2)

2. Palatalisations (Cf. 9 § B3)

a) **régulières** pour les consonnes *gutturales:*

ю́бка	→	pluriel:	ю́бки
лёгкая	→	masculin:	лёгкий → pluriel: лёгкие

b) **irrégulières** pour les *pronoms* ou pour le *prétérit* des verbes:

э́та кóмната	→	э́ти кóмнаты *(ces chambres)*
онà былá готóва	→	онú бы́ли готóвы.

10 НАСТОЯЩЕЕ НЕСЧАСТЬЕ.

A1 VOCABULAIRE ET PHONÉTIQUE

това́рищ	[TAVAR,ICH,TCH,]	*un camarade*
пла̀щ	[PLACH,TCH,]	*un imperméable*
вещь (fém.)	[V,ÉCH,TCH,]	*une chose*
несча́стье	[N,ECH,TCH,AST,Ye]	*un malheur* (сч = щ)
ка́ждый	[KAJDIY]	*chaque*
большой	[BAL,CHOY]	*grand*
хоро́ший	[XAROCHIY]	*bon*
настоя́щий	[NaSTAYACH,TCH,IY]	*véritable*
когда́?		*quand?*
сейча́с	[S,eYTCH,AS]	*maintenant*
ча́сто	[TCH,ASTo]	*souvent*
ре́дко	[R,ETKo]	*rarement*
ещё	[YeCH,TCH,O]	*encore*
он йщет	[ICH,TCH,eT]	*il cherche*
где же?		*où donc?*
до̀ждь (masc.)	[DOCHT,]	*la pluie* (Cf. L. 6 § B1, phonétique)
идёт дождь		*il pleut*

• Le groupe de consonnes сч se prononce comme щ (несча́стье).

Rappel: Le petit i qui figure après les consonnes dans la transcription phonétique **ne se prononce pas**: il sert seulement à indiquer que la **consonne précédente est mouillée.**
Ne pas confondre **й** (voyelle nulle après yod) avec **й** (voyelle /i/ et accentuation variable). Cf. Leçon 7 § B3.

A2 APPLICATION

1. Где ва́ши плащ̀й, това́рищи?
2. У вас хоро́шие плащ̀й?
3. Здесь о́чень ча́сто идёт до̀ждь.
4. Сейчас о́сень. Дождь идёт почти́ каждый день.
5. Плащ – хоро́шая вещь, когда́ идёт дождь.
6. У меня большо́й, хороший плащ.
7. Но где же он? Где же мой плащ?
8. Вот ещё настоя́щее несча́стье!

10 UN VÉRITABLE MALHEUR.

A3 EXPLICATIONS

Les consonnes chuintantes

Trois consonnes à ne pas confondre:

ш, correspondant à ch en français (**dure,** cf. 7 A1)
ч, correspondant à t + ch (**mouillée,** cf. 6 A1)
щ, correspondant à ch + t + ch (consonne **mouillée**)

Les quatre consonnes **ж, ш, ч, щ** sont appelées *consonnes chuintantes*. Elles ont des propriétés particulières dans le système phonologique du russe.

1. Phonétique

Les consonnes chuintantes **ne constituent pas de paires:**
ж et ш sont des consonnes *dures*
ч et щ, inversement, sont *mouillées*

2. Ecriture

Après les consonnes chuintantes, on utilise les deux séries de lettres-voyelles de façon arbitraire, selon des *conventions graphiques* définies par le tableau suivant:

1re série	шу	ша	шо			ш
2e série			шё	ше	ши	шь

Ce tableau est le même pour les quatre chuintantes; il s'applique aussi bien aux consonnes *mouillées* **ч** et **щ** qu'aux consonnes *dures* **ж** et **ш**.

A4 TRADUCTION

1. Où sont vos imperméables, camarades?
2. Avez-vous de bons imperméables?
3. Ici, il pleut très souvent.
4. Maintenant, c'est l'automne. Il pleut presque tous les jours.
5. Un imperméable, c'est une bonne chose quand il pleut.
6. J'ai un grand imperméable, un bon imperméable.
7. Mais où donc est-il? Où donc est mon imperméable?
8. Voilà encore un véritable malheur!

10 СПАСИБО, ТОВАРИЩИ!

B1 VOCABULAIRE ET PRONONCIATION

пóмощь (fém.)	[POMoCH,TCH,]	*l'aide*
вы йщете	[ICH,TCH,eT,e]	*vous cherchez*
ищи́те!	[ICH,TCH,IT,e]	*cherchez!*
она нашлà		*elle a trouvé*
скажи́те!		*dites*
пожáлуйста	[PAJÁLOUSTa]	*s'il vous plaît*
мой плàщ		*mon imperméable*
чей плащ?	[TCH,EY PLACH,TCH,]	*l'imperméable de qui?*
что?	[CHTO]	*quoi?*
нé за что	[N,É Za CHTo]	*il n'y a pas de quoi*
егó (г = в)	[YÉVO]	*le, lui* (pronom)
раз	[RAS]	*une fois*
бóльше	[BOL,CHe]	*plus*
бóльше не...		*ne... plus*

1. Dans le mot что (quoi?), la lettre ч se prononce comme un ш. Dans le mot пожáлуйста, la prononciation est également simplifiée: on prononce пажáлу-ста.

2. плащ товáрища – *l'imperméable **du** camarade*
(Revoir 3 B3, le complément de nom).

3. Dans le possessif interrogatif **чей** comme dans les possessifs **мой** *(mon)* et **твой** *(ton)*, la lettre **й** ne représente **aucun phonème**; elle représente la désinence du masculin singulier, qui est régulièrement **nulle**. (Cf. 7 A3 § 2)

Les radicaux de ces trois mots sont terminés par **la consonne yod** qui est prononcée, mais **n'est pas écrite**.

B2 APPLICATION

1. – Сáша, что ты йщешь?	[ICH,TCH,eCH]
2. Товáрищи, что вы йщете?	
3. – Мы йщем плàщ.	
4. – Чей плащ?	[TCH,EY]
5. – Плащ товáрища.	
6. Скажи́те, пожáлуйста, вы нашлѝ плащ?	[NACHL,I]
7. – Натáша егò нашлà. Не ищи́те бóльше.	[NACHLA]
8. – Спаси́бо, Натáша!	
9. – Нé за что!	[N,É Za CHTo]
10. – Спаси́бо, товáрищи, за пóмощь!	[POMoCH,TCH,]
11. Натáша, ещё раз большóе спаси́бо!	
12. – Пожáлуйста!	

10 MERCI, CAMARADES!

B3 EXPLICATIONS

1. Il existe **deux façons d'écrire zéro** après une **consonne chuintante**: on peut ne rien écrire après la consonne (graphie de première série, équivalant à un signe ъ), ou bien écrire la lettre ь (graphie de deuxième série). **De même pour la voyelle o/ë.**

Graphies de **première série:** **шо – ш**
Graphies de **deuxième série:** **шё – шь**

La prononciation de ces deux graphies est exactement la même. La répartition est fixée par des règles de grammaire ou par l'usage. Voici deux de ces règles:

• A la deuxième personne du singulier des verbes, au présent, la consonne ш est toujours suivie d'un ь qui marque zéro.

Exemple: **ты йщешь** *(tu cherches)*.

• Dans les **noms *féminins*** à radicaux en consonnes chuintantes qui ont une *terminaison nulle* au nominatif singulier, on met toujours un **ь après la consonne chuintante**.

Exemples: **вещь** *(une chose)*, **пóмощь** *(l'aide)*, **дочь** *(la fille)*.

On ne met jamais, de ь pour marquer la terminaison nulle après une consonne chuintante dans les noms masculins (*ex.:* **плàщ**, *un imperméable;* **багàж**, *les bagages*).

2. En **syllabe atone**, шо ou шё sont remplacés par ше (la même règle est valable pour toutes les consonnes chuintantes).

B4 TRADUCTION

1. – Alexandre, que cherches-tu?
2. Camarades, que cherchez-vous?
3. – Nous cherchons un imperméable.
4. – L'imperméable de qui?
5. – L'imperméable du camarade.
6. Dites (donc), s'il vous plaît, vous avez trouvé un imperméable?
7. – Nathalie l'a trouvé. Ne cherchez plus.
8. – Merci, Nathalie.
9. – Il n'y a pas de quoi.
10. – Merci, camarades, pour (votre) aide.
11. Nathalie, encore une fois grand merci.
12. – Je vous en prie.

C1 EXERCICES

N° 1. *Mettre au pluriel. Attention aux radicaux durs ou mouillés, aux radicaux en* ***chuintantes*** *ou en* ***gutturales****!*

чемода́н	пиджа̀к	карти́на	су́мка
портфе́ль	плàщ	дерёвня	вещь

N° 2. *Mettre au pluriel:*

мой чемода́н	наш дом
твоя́ су́мка	ва́ша да́ча

N° 3. *Mettre au pluriel. (Attention aux* ***palatalisations!****)*

Ко́мната свобо́дна. *(La chambre est libre.)*
Э́та комната была́ свободна. *(Cette chambre était libre.)*

Кабине́т закры́т. *(Le bureau est fermé.)*
Э́тот кабине́т был закрыт. *(Ce bureau était fermé.)*

Мѐсто за̀нято. *(La place est occupée.)*
Это мѐсто бы́ло за̀нято. *(Cette place était occupée.)*

N° 4. *Traduire en russe:*

As-tu un veston et un imperméable?
Où sont tes camarades?
Cette place est libre. Assieds-toi!

N° 5. *Prononcez distinctement:*

Това́рищ, не пла́чь! *(Camarade, ne pleure pas!)*
Вот твой плащ. *(Voici ton imperméable.)*

C2 VOCABULAIRE SUPPLÉMENTAIRE ET NOTES

карти́нка	*une image*	свобо́дный	*libre*
су́мка	*un sac*	за̀нятый	*occupé*
мѐсто	*une place*	кабине́т	*un bureau*

Rappel: Les noms qui ont ь ***après une consonne chuintante*** sont tous féminins (вещь, *une chose;* дочь, *une fille*.)

Les autres noms terminés par ь sont pour la plupart masculins (портфель, *un cartable;* дождь, *la pluie*). Mais quelques-uns sont féminins (дверь, *une porte;* мать, *une mère*).

■ **Il faut retenir les mots avec leur accentuation.**
Attention à l'accentuation variable!

C3 CORRIGÉS DES EXERCICES

N° 1. *Pluriel:*

чемода́ны	пиджакѝ	карти́ны	су́мки
портфе́ли	плащѝ	дерёвни	вѐщи

N° 2. *Pluriel:*

мои́ чемода́ны	на́ши дома̀
твои́ су́мки	ва́ши да́чи

N° 3. *Pluriel:*

Ко́мнаты свобо́дны.
Э́ти ко́мнаты бы́ли свобо́дны.
Кабине́ты закры́ты.
Э́ти кабине́ты бы́ли закры́ты.
Места́ за̀няты.
Э́ти места́ бы́ли за̀няты.

N° 4. *Traduction:*

У тебя́ есть пиджа̀к и плàщ?
Где твои́ това́рищи?
Это мѐсто свобо́дно. Сади́сь.

N° 5. *Prononciation:* плачь [PLATCH,]; плащ [PLACH,TCH,]

Ne pas confondre ч et щ! Dans la prononciation de Moscou, le son [t] au milieu du щ est très affaibli et peut même disparaître tout à fait. Mais la consonne щ est mouillée: elle ne se confond donc pas avec une double ш qui serait dur.

C4 RÉCAPITULATIONS ET REMARQUES

1. Il y a en russe un adjectif pronominal possessif, du même type que мой et твой, qui a une valeur interrogative; il correspond au pronom interrogatif кто? (Cf. 10 B1)

Exemples: Кто это? *(Qui est-ce?)*
Это чей плащ? *(C'est l'imperméable de qui?*
= A qui est cet imperméable?)

2. L'adjectif pronominal démonstratif a, au masculin singulier, une terminaison particulière -от.

Этот, э́та, э́то → **pluriel: э́ти (avec palatalisation).**

■ *Recopiez soigneusement le vocabulaire pour le retenir, et pratiquez l'écriture manuscrite.*

11 МОЖЕТ БЫТЬ, ОНА БОЛЬНА?

A1 VOCABULAIRE ET PRONONCIATION

лѣто (9 B1)		*l'été*
лицо́		*le visage*
се́рдце	[S,ÉR(T)TSe]	*le cœur*
со́лнце	[SÓNTSe]	*le soleil*
во́здух		*l'air*
о́тдых	[ÓDDIX]	*le repos*
да́ча		*la maison de campagne*
плохо́й		*mauvais*
больно́й		*malade*
бле́дный		*pâle*
он чу́вствует	[TCH,OUSTVOUYeT]	*il sent*
он жа́луется	[JÁLOUYeTSa]	*il se plaint*
он собира́ется	[SoB,ÍRAYeTSa]	*il se prépare*
боли́т		*(il) fait mal*

1. La **consonne ц** dans се́рдце, со́лнце **se prononce dure** bien qu'elle soit suivie d'une lettre-voyelle de deuxième série.

Dans le mot со́лнце, on ne prononce pas le **л**, ce qui simplifie le groupe de consonnes. On simplifie de même la prononciation de чувствует en supprimant le premier **/в/**.

Dans **жа́луется**, **собира́ется**, la séquence **т + с** est assimilée à la **consonne ц**: elle **se prononce dure** bien que la voyelle qui suit soit écrite avec une lettre de deuxième série (**я**).

2. La **particule -ся** soudée au verbe constitue la *forme* **réflexive** du verbe (он **жа́луется**, *il se plaint*).

Mais dans certains cas, on emploie au lieu de la particule **-ся** un *pronom réfléchi* **себя́** qui ne s'attache pas au verbe (Он **чу́вствует себя́** хорошо́, *il se sent bien*. Как он **себя́ чу́вствует?** *Comment se sent-il?*)

A2 APPLICATION

1. – **Лицо́** у неё бле́дное.
   Мо́жет быть, она́ больна́?
2. – Да, она́ пло́хо себя́ чу́вствует.
3. – На что она **жа́луется**?
4. – У неё боли́т **се́рдце**. Она́ пло́хо спала́.
5. Ей ну́жен о́тдых, нужен во́здух, ну́жно **со́лнце**.
6. – У них есть да́ча.
   Она́ **собира́ется** туда́ на всё лѣто.

11 PEUT-ÊTRE EST-ELLE MALADE?

A3 EXPLICATIONS

La consonne /ц/

La consonne **/ц/** a quelques particularités **qui la rapprochent** des consonnes chuintantes. Mais ce n'est pas une **chuintante**. Il faut observer précisément ce qu'elle a de commun avec les **chuintantes** et ce qui diffère.

1. Comme les chuintantes **/ж/** et **/ш/**, la **consonne /ц/** est **dure** sans correspondante mouillée. Mais après **ц** on **emploie normalement** toutes les **lettres-voyelles** de la **première série, sauf э**.

La voyelle /ы/ s'écrit donc régulièrement **ы** après **ц** (у́лицы, отцы́).

• *Toutefois, on emploie la lettre de deuxième série* ***и*** *(malgré la prononciation dure du /ц/) dans quelques radicaux d'origine étrangère.*

Exemples: **ци́фра** *un chiffre*
цирк *un cirque*
ста́нция *une station*
революция *la révolution*

Tableau des syllabes:

цу	ца	цо		цы	ц
			це	(ци)	

2. En position atone, le о après ц est remplacé par **е** (altération).

Comparer: лицо́ (terminaison ***accentuée*** **normale**),
се́рдце (terminaison ***atone*** **altérée**).

A4 TRADUCTION

1. – Elle a la figure pâle. Peut-être est-elle **malade**?
2. – Oui, elle se sent mal.
3. – De quoi se plaint-elle?
4. – *Elle a mal au cœur.* (Litt.: *elle a le cœur* ***qui fait mal***).
   Elle a mal dormi.
5. Elle a besoin de repos, besoin d'air, **de soleil**.
6. – Ils ont une maison de campagne.
   Elle se prépare *(à aller)* là-bas pour tout **l'été**.

11 ЗОЛОТОЕ КОЛЬЦО.

B1 PRÉSENTATION DU VOCABULAIRE

кольцо́	[KAL,TSÓ]	*une bague, un anneau*
каранда́ш	[KaRANDÁCH]	*un crayon*
ключ	[KL,OUTCH]	*une clé*
золото́й	[ZaLATOY]	*en or*
вчера́	[FTCH,eRÁ]	*hier*
ка́жется	[KÁJeTSa]	*il semble*

1. Dans le mot вчера́, le **/в/ sonore** devant le /ч/, qui est une **consonne sourde**, s'assourdit et se prononce comme ф.

Rappelons que les consonnes sourdes ne deviennent pas sonores devant /в/ (Cf. 9 A1). Exemple: твой *(ton)*

2. Pour dire *"cette chose est <u>à moi</u>"*, on emploie en russe l'adjectif possessif. On dit "эта вещь **моя**" en accentuant le possessif. A la forme négative: *ces affaires ne sont pas à moi*, эти ве́щи **не мои́.**

3. **че.й** плащ? *l'imperméable* **de qui?**
чь.ё пальто́? *le manteau* **de qui?**
чь.я́ су́мка? *le sac* **de qui?**
чь.и́ ве́щи? *les affaires* **de qui?**

Le point (.) représente ici *la place de la consonne yod* qui fait partie du radical mais qui n'est pas écrite. (Cf. 7 A3 10 B1)

Remarquer que la voyelle /e/, qui figure dans le radical avant la consonne yod, ne se trouve qu'au masculin singulier, devant la désinence nulle (й). Ailleurs, cette voyelle *instable* disparaît, et *sa place* est marquée par la lettre ь, qui équivaut à *zéro*.

B2 APPLICATION

1. – Ната́ша нашла́ кольцо́, каранда́ш и ключи́. **Чьё** кольцо́? Не **ва́ше**?
2. – Како́е кольцо́? Золото́е?
3. – Золото́е.
4. – **Моё**.
5. – **Чей** каранда́ш? **Ваш**?
6. – Нет, не **мой**.
7. – А ключи́ **чьи**?
8. – Вчера́ здесь был Са́ша. Может быть, это *его́* ключи́.
   У *него́*, ка́жется, бы́ли таки́е ключи́.

11 UNE BAGUE EN OR.

B3 EXPLICATIONS

1. Répartition des ***consonnes chuintantes*** *et de /ц/* dans les catégories sourde et sonore:

Sourdes: ц – ч – щ – ш
Sonore: ж

Il y a une seule sonore **/ж/**, en rapport avec la sourde **/ш/**. Les autres sont sourdes sans correspondantes sonores (Cf. 6B1).

2. Les ***adjectifs pronominaux possessifs,*** qui s'accordent avec les noms, **n'existent pas** en russe pour **la troisième personne** du singulier, ni du pluriel. On emploie des formes de génitif des pronoms personnels en fonction de compléments de nom. Pour dire

son mari,	on dit	*le mari <u>d'elle</u>*	: **её муж**
sa femme,	→	*la femme <u>de lui</u>*	: **его́ жена́** [YeVÓ]
leurs enfants	→	*les enfants <u>d'eux</u>*	: **их де́ти**

Ces pronoms compléments de nom se placent généralement avant le nom qu'ils déterminent, comme des adjectifs possessifs.

• Il existe, en revanche, en russe un *adjectif pronominal possessif <u>interrogatif</u>* (Cf. L. 10 § C4) qui n'a pas de correspondant en français. Il s'accorde avec le nom qu'il détermine, comme мой, моё, моя́, мои́.

Exemples:

че.й ключ?	*(la clé de qui?)*	**мой ключ**	*(ma clé)*
чь.ё кольцо́?	*(la bague de qui?)*	**моё кольцо́**	*(ma bague)*
чь.я́ су́мка?	*(le sac de qui?)*	**моя́ сумка**	*(mon sac)*
чь.и́ ключи́?	*(les clés de qui?)*	**мои́ ключи́**	*(mes clés)*

B4 TRADUCTION

1. – Nathalie a trouvé une bague, un crayon et des clés.
   A qui est *(cette)* bague? N'est-ce pas à vous?
2. – Quelle bague? En or?
3. – En or.
4. – *(Elle est)* à moi.
5. – A qui est le crayon? A vous?
6. – Non, il n'est pas à moi.
7. – Et les clés, à qui sont-elles?
8. – Hier Alexandre a été ici. Peut-être sont-ce ses clés.
   Il avait des clés comme cela, semble-t-il.

C1 EXERCICES

N° 1. *Accordez les adjectifs au neutre avec le nom* **пальто́:**

Exemple: **мой пла́щ** → **моё пальто́**
чей плащ?
ваш плащ
большо́й плащ
хоро́ший плащ
коро́ткий плащ

N° 2. *Mettre au pluriel:*

село́	**зелёная ко́фта**	**ваш каранда́ш**
по́ле	**большо́й пла́ш**	**мой ключ**
со́льце	**хоро́шая вещь**	**чьё кольцо́**
у́лица	**дорого́е пла́тье**	**больно́е се́рдце**

N° 3. *Mettre au pluriel:*

настоя́щее несча́стье	**чей же ключ?**
больша́я семья	**хоро́ший това́рищ**

N° 4. *Traduire en russe:*

Il était tard. Ils marchaient vite.
Il avait un imperméable neuf bleu foncé.
Elle avait une robe neuve bleu foncé.
Il faisait froid, mais ils n'avaient pas froid.

C2 NOTES

1. Dans le possessif interrogatif, le **radical** est **чь + yod**. Le **yod n'est pas écrit**, mais il est signalé par la façon d'écrire la terminaison:

-й	*(zéro)*	pour le masculin	: **че.й**
-ё		pour le neutre	: **чь.ё**
-я		pour le féminin	: **чь.я**
-и		pour le pluriel	: **чь.и**

NB.: On prononce le yod devant le /и/ (entre чь et и) dans le pluriel **чьи** (Cf. 6A1 §1).

Au *masculin singulier*, la terminaison étant nulle, ъ (= zéro) est remplacé par une **voyelle /e/ instable** *dans le radical*, entre /ч/ et yod (Cf. § B1).

2. Le prétérit du verbe aller (ou marcher) est:
он шёл, avec une **voyelle instable** au masculin
она́ шла, la voyelle instable disparaît quand la terminaison est pleine.

C3 CORRIGÉS DES EXERCICES

N° 1. *Accord au neutre:*

чьё пальто́?
ва́ше пальто́? (e en syllabe atone après ш)
большо́е пальто́ (terminaison accentuée)
хоро́шее пальто (terminaison atone: oe → ee après ш)
коро́ткое пальто (terminaison ordinaire: /к/ dur devant /o/

N° 2. *Pluriel:*

сёла	**зелёные ко́фты**	**ва́ши каранда́ши**
поля́	**больши́е плащи́**	**мои́ ключи́**
со́лнца	**хоро́шие ве́щи**	**чьи ко́льца**
у́лицы	**дороги́е пла́тья**	**больны́е сердца́**

N° 3. *Pluriel:*

настоя́щие несча́стья	**чьи же ключи́?**
больши́е се́мьи	**хоро́шие това́рищи**

N° 4. *Traduction:*

Бы́ло по́здно. **Они́** шли **бы́стро.**
На нём был но́вый си́ний пла́щ.
На ней **бы́ло** но́вое си́нее пла́тье.
Бы́ло хо́лодно. Но **им** не́ было хо́лодно.

C4 RÉCAPITULATIONS ET REMARQUES

1. Comparer la forme des déterminants possessifs avec la construction possessive équivalant au verbe ***avoir***:

1.	У меня́...	→ **мой**	клю́ч	**моё**	кольцо́	**моя́**	су́мка
2.	У тебя́...	→ **твой**	ключ	**твоё**	кольцо	**твоя́**	сумка
3.	У *него́*...	→ *его́*	ключ	*его́*	кольцо	*его́*	сумка
	У неё...	→ **её**		**её**	кольцо	**её**	сумка
4.	У нас...	→ **наш**	дом	**на́ше**	село́	**на́ша**	да́ча
5.	У вас...	→ **ваш**	дом	**ва́ше**	село́	**ва́ша**	да́ча
6.	У них...	→ **их**	дом	**их**	село	**их**	да́ча

2. Comparer:

Э́то	**мой**	**ключи́**	*Ce sont mes clés.*
Это	**чьи**	ключи?	*Ce sont les clés de qui?*

La même phrase devient par un simple changement d'*ordre des mots:*

Чьи	*э́то*	*ключи́?*	*A qui sont ces clés?*

12 ВЫ ЗАМУЖЕМ?

A1 PRÉSENTATION DU VOCABULAIRE

челове́к	*un être humain*	ма́льчик	*un garçon*
мужчи́на	*un homme*	де́вочка	*une petite fille*
же́нщина	*une femme*	де́вушка	*une jeune fille*
муж	*le mari, l'homme* (Cf. L. 7)	она за́мужем	*elle est mariée*
жена́	*l'épouse, la femme* (id.)	он жена́т	*il est marié*
твёрдый	*dur*	мя́гкий	*mou, doux*
		[M,AXK,IY]	

1. Le mot **челове́к** désigne un *être humain* en général *(homme, femme, enfant)*. Mais l'expression молодой челове́к désigne *un jeune homme* (de sexe masculin).

Le mot **мужчи́на** désigne *un homme* par opposition à *une femme*. Ce mot est évidemment du masculin, bien qu'il ait une forme de féminin.

2. Le groupe de consonnes жч se prononce comme щ.

3. Attention à l'accentuation de мужчи́на et же́нщина!

4. Le mot **де́вушка** désigne *une jeune fille*. Il s'emploie avec le sens de *"Mademoiselle"* pour s'adresser à une jeune fille.

5. Le mot **за́мужем** est un adverbe. Il ne s'accorde pas.

6. Dans le mot **мя́гкий** *(mou)*, comme dans le mot **лёгкий** *(léger,* Cf. L. 9, § B1), le г devant le к se prononce comme х.

L'écriture et la prononciation du russe doivent être maintenant bien connues et assimilées. Il n'y aura donc plus dorénavant de transcription des mots russes en lettres françaises.

A2 APPLICATION

1. – Кто э́та же́нщина?	7. – Кто э́тот мужчи́на?
2. – Это Ната́ша.	8. – Это Пётр Ива́нович.
3. – Она за́мужем?	9. – Он жена́т?
4. – Да.	10. – Да. Вот его́ жена́.
5. – Кто её муж?	11. – Де́ти у них есть?
6. – Вот он.	12. – Есть: ма́льчик и де́вочка.

12 VOUS ÊTES MARIÉE?

A3 RÉCAPITULATION DE L'ALPHABET (1re partie)

1.	А, а	– а	11.	Й, й	– и кра́ткое *(i bref)*
2.	Б, б	– бэ	12.	К, к	– ка
3.	В, в	– вэ	13.	Л, л	– эль
4.	Г, г	– гэ	14.	М, м	– эм
5.	Д, д	– дэ	15.	Н, н	– эн
6.	Е, е	– е	16.	О, о	– о
7.	Ё, ё	– ё	17.	П, п	– пэ
8.	Ж, ж	– же	18.	Р, р	– эр
9.	З, з	– зэ	19.	С, с	– эс
10.	И, и	– и	20.	Т, т	– тэ

• Dans l'alphabet, presque toutes les lettres désignant des **consonnes** se lisent comme des consonnes *dures* suivies ou précédées du son [ɛ]. К est suivi de [a]; эль est lu le plus souvent comme une consonne mouillée, précédée de [ɛ].

Les **lettres-voyelles** étant isolées dans l'alphabet, on lit les lettres de la deuxième série en les faisant précéder du son yod. Par exemple, la lettre ё s'appelle "yo" en ajoutant yod devant la voyelle /ë/.

Le tréma est souvent omis sur le ё dans l'imprimerie. Dans les dictionnaires, e et ё sont considérés comme une seule unité alphabétique.

Dans les manuels pour étrangers, on marque un accent aigu sur la syllabe accentuée. (Cf. 1 A3)
Dans ce manuel, nous notons **parfois** l'accent par le signe ˇ quand il est **variable.** (Cf. 6 B3, 7B3, 10A1)
L'accent grave sera employé quelquefois au lieu du signe ˇ pour noter que l'accent doit passer sur la terminaison. (Cf. 6 C2)

Il est, bien sûr, **indispensable de continuer à pratiquer régulièrement la prononciation** en répétant distinctement **à haute voix** les mots et les textes. Ne pas confondre les consonnes *dures* et les consonnes *mouillées*, et **observer l'accentuation**; cela doit être devenu une habitude qu'il faut consolider.

A4 TRADUCTION

1. – Qui est cette femme?	7. – Qui est cet homme?
2. – C'est Nathalie.	8. – C'est Monsieur X.
3. – Est-elle mariée?	9. – Est-il marié?
4. – Oui.	10. – Oui. Voilà sa femme.
5. – Qui est son mari?	11. – Ont-ils des enfants?
6. – Le voilà.	12. – Oui, un garçon et une fille.

12 ГРАЖДАНКА!

B1 PRÉSENTATION DU VOCABULAIRE

как	*comment, comme*	какой	*quel*
так	*ainsi*	такой	*tel*
знак	*un signe*	кото́рый	*quel, lequel*
ско́лько	*combien*	граждани́н	*un citoyen*
что за...?	*quelle sorte de...?*	граждáнка	*une citoyenne*
не́ за что!	*il n'y a pas de quoi*	гра́ждане	*des citoyens*
Он ска́жет	*il dira*	милицио́нер	*un agent de police*
скажи́те!	*dites!*	москви́ч	*un Moscovite*
прости́те!	*pardonnez!*	зда́ние	*un bâtiment*
извини́те!	*excusez!*	сове́т	*un conseil*

Верхо́вный Сове́т – *le "Soviet" Suprême*
МГУ (Моско́вский Госуда́рственный Университе́т) – *l'Université d'Etat de Moscou*
РСФСР (Росси́йская Сове́тская Федерати́вная Социалисти́ческая Респу́блика) – *République fédérale socialiste soviétique de Russie*
КПСС (Коммунисти́ческая па́ртия Сове́тского Сою́за) – *le Parti communiste de l'Union Soviétique*
ЦК (Центра́льный Комитет) – *le Comité Central*
США (Соединённые Шта́ты Аме́рики) – *les USA, les Etats-Unis d'Amérique*
СССР (Сою́з Сове́тских Социалисти́ческих Респу́блик) – *l'URSS*

N.B. Bien que l'URSS ait disparu, la connaissance de ces sigles reste utile.

B2 APPLICATION

1. – Скажи́те, пожа́луйста, граждáнка, **что э́то за** зда́ние?
2. – Это МГУ.
3. – Спаси́бо!
4. – Пожа́луйста.
5. – Прости́те, гражданин, где Верхо́вный Сове́т РСФСР?
6. – Извини́те, я не москви́ч. [ÈR.ÈS.ÊF.ÈS.ÈR.]
   Вот милицио́нер. Спроси́те **его́**. Он вам ска́жет.
7. – Здра́вствуйте, това́рищ милицио́нер!
8. – Здравствуйте!
9. – Я ищу́ ЦК КПСС. [TSÊ.KA.KA.PÊ.ÈS.ÈS.]
10. – Иди́те пря́мо, а пото́м нале́во.
11. – Большо́е спаси́бо!
12. – Не́ за что.
13. – Куда́ вы е́дете? В США?
14. – Нет, не в США, а в СССР (С.Н.Г.).

12 CITOYENNE!

B3 RÉCAPITULATION DE L'ALPHABET (fin)

21.	У, у		– у	26.	Ш, ш		– ша
22.	Ф, ф		– эф	27.	Щ, щ		– ща
23.	Х, х		– ха	28.	ъ		– твёрдый знак
24.	Ц, ц		– цэ	29.	ы		– ы
25.	Ч, ч		– че	30.	ь		– мя́гкий знак
				31.	Э, э		– э
				32.	Ю, ю		– ю
				33.	Я, я		– я

1. Les lettres ъ, ь et la lettre ы ne figurent jamais à l'initiale des mots. Leurs majuscules ne sont donc pas employées en écriture manuscrite, et rarement en écriture d'imprimerie.
La lettre ъ s'appelle *"signe dur"* (твёрдый знак) et la lettre ь *"signe mou"* (мягкий знак). En français, on dit plutôt *"signe mouillé"*.

2. Il faut veiller à écrire ces trois lettres dans l'interligne; elles ont la même hauteur que les voyelles а, о, е, и. De même к, л, м, н.

3. Ne pas oublier que les lettres л, м et я commencent obligatoirement par un petit crochet au-dessus de la ligne inférieure de l'écriture. (Voir les exercices d'écriture manuscrite, en annexe à la fin du livre).

B4 TRADUCTION

1. – Dites, s'il vous plaît, Citoyenne, quel est ce bâtiment?
2. – C'est l'Université de Moscou.
3. – Merci.
4. – Je vous en prie.
5. – Pardon, Citoyen, où est le Conseil Suprême de la République fédérale de Russie?
6. – Excusez-moi, je ne suis pas Moscovite.
   Voilà un agent de police. Demandez-lui (litt.: *interrogez-le*).
   Il vous dira.
7. – Bonjour, Monsieur l'Agent!
8. – Bonjour!
9. – Je cherche le Comité Central du PCUS.
10. – Allez *(tout)* droit, ensuite à gauche.
11. – Merci beaucoup (litt.: *grand merci*)!
12. – Il n'y a pas de quoi.
13. – Où allez-vous? Aux USA?
14. – Non, pas aux USA, mais en URSS (C.E.I.).

C1 EXERCICES

N° 1. *Ecrivez avec le plus grand soin en écriture manuscrite:*

Здра́вствуй!	Здра́вствуйте!	Прости́	Прости́те!
Входи́!	Входи́те!	Извини́!	Извини́те!
Войди́!	Войди́те!	Скажи́!	Скажи́те!
Сади́сь!	Сади́тесь!		

N° 2. *Ecrivez avec le plus grand soin en écriture manuscrite:*

Как ты пожива́ешь?	Ничего́. А вы?
Как вы пожива́ете?	Очень хорошо̀.

N° 3. *Ecrivez avec le plus grand soin en écriture manuscrite:*

До́брое ўтро!	Споко́йной но́чи!
Добрый день!	Всего̀ хоро́шего!
Добрый ве́чер!	До свида́ния!

N° 4. *Traduisez en russe et écrivez avec soin en écriture manuscrite:*

Là-bas, c'est ma mère.
Ma mère m'attend.
Ton camarade te cherche.

C2 VOCABULAIRE SUPPLÉMENTAIRE ET NOTES

до́брый	*bon*	ўтро	*le matin* (Cf. 3 A3)
споко́йный	*paisible*	день	*la journée* (Cf. 7 C2)
о́чень	*très*	ве́чер*	*le soir*
войди́!	*entre!*	ночь	*la nuit*

споко́йной но́чи! *bonne nuit!* (lit.: *nuit paisible!*)
всего́ хоро́шего! *mes bons souhaits* (lit.: *que tout soit bon*) = *adieu!*

вчера́ *hier* (Cf. 11 B1) вчера́ ве́чером *hier au soir*

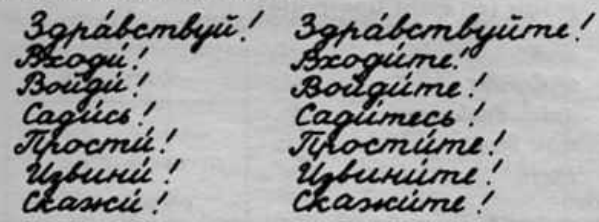
1. Les formes здра́вствуй, входи́, сади́сь, etc. sont des impératifs à la deuxième personne du singulier. On les emploie quand on s'adresse à quelqu'un qu'on tutoie. Les formes en -те sont des pluriels.

2. Dans сади́-сь, сади́те-сь, -сь est la *particule réflexive*. Son emploi correspond ici à la construction pronominale du verbe en français.

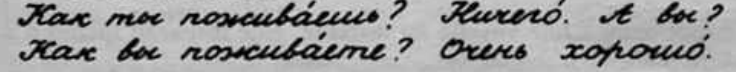
3. Войди́ est presque synonyme de входи́, mais exprime un ordre plus pressant.

C3 CORRIGÉS DES EXERCICES

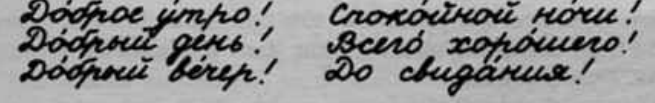
N° 1. *Ecriture manuscrite:*



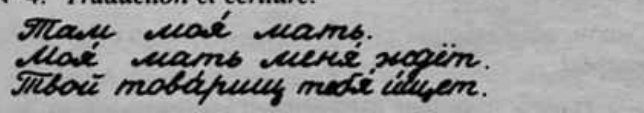
N° 2. *Ecriture manuscrite:*



N° 3. *Ecriture manuscrite:*



N° 4. *Traduction et écriture:*



C4 RÉCAPITULATIONS ET REMARQUES

1. Lettres à ne pas confondre en écriture manuscrite:

б et в : б в		д et ж : д ж		г et л : г л
б et д : б д		г et ж : г ж		г et ч : г ч
д et г : д г		м et т : м т		у et ц : у ц

2. Dans la **terminaison -oro, -ero**, qui est une terminaison de génitif singulier des pronoms ou des adjectifs, **le r se prononce comme в** (ерò, у негò, у когò? ничегò, сегóдня, etc.).

• *Cette leçon est la fin de la première partie du cours, qui a été consacrée principalement à l'étude de la prononciation et de l'écriture.*

■ Avant de continuer, il est indispensable de **revoir avec le plus grand soin** ces douze premières leçons, de lire et relire les textes **à haute voix** en écoutant, si possible, les enregistrements, et de **pratiquer l'écriture manuscrite**.

13 Я ЕДУ В ПАРИЖ.

A1 PRÉSENTATION DU VOCABULAIRE

я иду́, ё	*je vais* (à pied) CF. L. 6 § A1
я е́ду, е	*je vais* (en étant transporté)
оди́н	*seul*
то́лько	*seulement*
то́же (8 A1)	*aussi, également*
со мной	*avec moi*
Пари́ж	*Paris*

1. Оди́н est un **numératif**: il signifie *un*. C'est aussi un **adjectif** au sens de *seul*.

• Le mot оди́н a une **voyelle /и/ instable**. Elle disparaît quand il y a une terminaison: le neutre est однò,
le féminin est однà.

• Au pluriel, le radical est **palatalisé**. On écrit donc la terminaison avec la lettre и de deuxième série, comme dans le pluriel du pronom personnel он. (Cf. 9 B3 et 9 C4)

Exemple: **Они́ оди́н** *(Ils sont seuls)*.

2. La forme мной, qui s'emploie avec la préposition с ou со *(= avec)*, est un **instrumental**.

3. Dans le mot Пари́ж il ne faut pas oublier l'**assourdissement** de la consonne sonore ж en fin de mot.

A2 APPLICATION

1. – Я **иду́** на вокза́л.
2. – Ты **идёшь** оди́н?
3. – Нет, това́рищи **иду́т** со мной.
4. – Я **е́ду** в Пари́ж.
5. – Куда́ ты **е́дешь**?
6. – В Пари́ж.
7. – Това́рищи то́же **е́дут** туда́?
8. – Нет, они́ не **е́дут**.
   Они́ то́лько **иду́т** со мной на вокза́л.

13 JE VAIS À PARIS.

A3 EXPLICATIONS

La première conjugaison du présent (ou futur):

• **Verbes à radicaux en consonnes**

1. я	ид-у́
2. ты	ид-ёшь
3. он	ид-ёт
4. мы	ид-ём
5. вы	ид-ёте
6. они	ид-у́т

1. я	е́д-у
2. ты	е́д-ешь
3. он	е́д-ет
4. мы	е́д-ем
5. вы	е́д-ете
6. они	е́д-ут

On distingue la **terminaison**, partie variable qui change quand on passe d'une personne à une autre, et le **thème**, partie commune à toutes les personnes et relativement stable.

1. On constate que *le thème* est **dur** aux **personnes extrêmes** (1re personne du singulier et 3e personne du pluriel). Aux autres personnes **(personnes médianes)**, le thème est **mouillé**. Il est modifié par une **palatalisation**. Il n'est donc pas absolument stable.

2. A toutes les personnes médianes, *la terminaison* se compose de deux éléments: le dernier élément, spécial à chaque personne, est la **désinence** (-шь, -т, -м, -те); il est précédé d'une **voyelle de liaison**, commune à toutes les personnes médianes.

La voyelle de liaison, après le radical mouillé, est **/ё/** si la terminaison est accentuée (идёшь, идёт, etc.); elle est **altérée** en **/е/ si la terminaison est atone** (е́дешь, е́дет, etc.). (Cf. 6 A3)

■ La même système de conjugaison sert à conjuguer le présent pour certains verbes et le futur pour d'autres verbes. On l'appelle le **présent/futur**.

A4 TRADUCTION

1. – Je vais à la gare.
2. – Tu vas seul?
3. – Non, les camarades viennent avec moi.
4. – Je vais à Paris.
5. – Où vas-tu?
6. – A Paris.
7. – Les camarades y vont aussi?
8. – Non, ils ne vont pas *là-bas*.
   Ils viennent seulement avec moi à la gare.

13 ПОРА ИДТИ.

B1 PRÉSENTATION DU VOCABULAIRE

я несу́,ё	*je porte*	ра́зве	*est-ce que vraiment?*
я везу́,ё	*je transporte*	пора́ (3 A3)	*il est temps*
		на́до	*il faut*
я жду,ё	*j'attends*	ну́жно	*il est nécessaire*
я зову́,ё	*j'appelle*	мо́жно	*il est possible*
я **беру́**,ё	*je prends*	**нельзя́**	*on ne peut pas*
я **возьму́**,ё	*je prendrai*		*on ne doit pas*
я бу́ду,е	*je serai*	же (Cf. 10 A)	particule d'insistance
тяжёлый	*lourd* (Cf. L. 9 § B1)	пода́рок(ъ)	*un cadeau*

1. Après chaque verbe, on a indiqué la **voyelle de liaison** utilisée pour la conjugaison du présent/futur.

2. Le verbe возьму́,ё, se conjugue avec le même système de terminaisons que le verbe беру́,ё; mais il a une **valeur de futur** tandis que беру́ a une **valeur de présent**.

3. On n'emploie pas la négation avec l'**adverbe prédicatif мо́жно.** C'est l'adverbe prédicatif **нельзя́** qui sert de négation à мо́жно. Il peut aussi servir de négation à на́до (au lieu de не на́до). Pour la notion d'adverbes prédicatifs, revoir la leçon 3, § A3.

4. Dans le mot пода́рок, le /o/ est instable. Les **voyelles instables** seront désormais signalées par une lettre barrée entre parenthèses (ъ, ё, ь).

B2 APPLICATION

1. – Ты везёшь весь этот багаж?
   Что́ *же* ты везёшь? Пода́рки?
   Ра́зве мо́жно **везти́** весь этот багаж?
2. – Пора́ **идти́**.
3. – Я несу́ портфе́ль.
   Мне *нельзя́* **нести́** тяжёлые ве́щи.
4. Кто берёт э́тот большо́й чемода́н?
   – Не на́до его́ **брать**: не мой чемода́н.
5. – Ната́ша тебя́ зовёт. Она́ не гото́ва.
6. Мы её ждём?
   – Нельзя́ **ждать**. Уже́ по́здно.
7. Ну́жно **взять** э́ти ве́щи. Кто их возьмёт?
   – Я их возьму́.

13 IL EST TEMPS DE PARTIR.

B3 EXPLICATIONS

La formation de l'infinitif

1. La **terminaison** de l'infinitif est -ти́ ou -ть. La forme pleine (-ти́) ne s'emploie que pour un petit nombre de verbes comme

я нес-у́	*(je porte)*	→ **нес-ти́**
я вез-у́	*(je transporte)*	→ **вез-ти́**
я ид-у́	*(je marche)*	→ **ид-ти́**

La forme réduite (-ть), dans laquelle la voyelle */и/* est réduite à zéro, est de beaucoup la plus répandue.

2. Le **thème** de l'infinitif diffère souvent du thème du présent. La différence peut consister dans une modification du radical du verbe, par exemple:

я вед-у́	*(je conduis)*	→ **вес-ти́**
я бу́д-у	*(je serai)*	→ **бы-ть**
я возьм-у́	*(je prendrai)*	→ **взя-ть**
я жив-у́	*(je vis)*	→ **жи-ть**
я начн-у́	*(je commencerai)*	→ **нача́-ть**

Le thème de l'infinitif peut aussi être constitué en ajoutant au radical du verbe un élément supplémentaire qu'on appelle *"élément thématique"*.

Exemple: я жд-у *(j'attends)* → **жда-ть**

■ Le thème de l'infinitif sert à former le prétérit. (Cf. 4 A1 et 4 B3)

Он живёт	*(il vit)*	→	он жи́л	*(il vivait)*
Он ждёт	*(il attend)*	→	он жда́л	*(il attendait)*

B4 TRADUCTION

1. – Tu transportes tous ces bagages?
   Qu'est-ce que tu transportes? Des cadeaux?
   Est-ce qu'on peut transporter tous ces bagages?
2. – *Il est* temps de partir.
3. – Moi, je porte le cartable.
   Je ne peux pas porter des choses lourdes.
4. Qui prend cette grosse valise?
   – Il ne faut pas la prendre: elle n'est pas à moi.
5. – Nathalie t'appelle. Elle n'est pas prête.
6. Est-ce que nous l'attendons?
   – On ne peut pas attendre. *Il est* déjà tard.
7. Il faut prendre ces affaires. Qui va les prendre?
   – Je les prendrai, moi.

C1 EXERCICES

N° 1. *Mettre au pluriel:*

1. Я иду́.
2. Я е́ду.
3. Ты идёшь.
4. Ты е́дешь.
5. Он идёт.
6. Она е́дет.
7. Кого́ ты зовёшь?
8. Ты ждёшь кого́-нибудь?

N° 2. *Répondez affirmativement à votre interlocuteur:*

1. Ты меня́ зовёшь?
2. Ты меня́ ждёшь?
3. Ты берёшь мои́ ве́щи?
4. Ты возьмёшь этот тяжёлый чемода́н?

N° 3. *Répondez que vous ne pouvez pas faire ce qu'on vous demande:*

Exemple: А. – Почему́ ты ничего́ не несёшь?
Б. – Ничего нельзя́ **нести́.**

1. Почему́ ты ничего не везёшь?
2. Почему ты не идёшь?
3. Почему ты не ждёшь?
4. Почему ты ничего не берёшь?
5. Почему ты её не зовёшь?

C2 VOCABULAIRE ET NOTES

1. кто́-нибудь – *quelqu'un, on ne sait qui*
Кого́ (le г se prononce comme в) est la forme du génitif ou de l'accusatif du pronom кто? *(qui?)*

2. On observe que dans les verbes звать, брать, е́хать, le thème de l'infinitif diffère du thème du présent, à la fois par une **alternance du radical** et par l'adjonction d'un **élément thématique -а.**

я **зов**-у́ → зв **а**-ть
я **бер**-у́ → бр **а**-ть
я **е́д**-у → *е́х* **а**-ть

3. Remarquez que le verbe **идти́** correspond en français tantôt à *aller*, tantôt à *venir*, tantôt à *marcher*.
Son prétérit est irrégulier: он шёл, она шла.

4. Le prétérit de **вести** *(conduire)* est он вёл, она вела́.

C3 CORRIGÉS DES EXERCICES

N° 1. *Pluriel:*

1. Мы идём.
2. Мы е́дем.
3. Вы идёте.
4. Вы е́дете.
5. Они иду́т.
6. Они е́дут.
7. Кого́ вы зовёте?
8. Вы ждёте кого́-нибудь?

N° 2. *Réponses affirmatives:*

1. Да, я тебя́ **зову́**.
2. Да, я тебя́ **жду**.
3. Да, я **беру́** твои́ ве́щи.
4. Да, я **возьму́** этот тяжёлый чемода́н.

N° 3. *Réponses:*

1. Ничего́ нельзя́ **везти́**.
2. Нельзя **идти́**.
3. Нельзя **ждать**.
4. Ничего нельзя **брать**.
5. Её нельзя **звать**.

C4 RÉCAPITULATIONS ET REMARQUES

Radical et thème.

Le **thème** est précisément **ce qui reste d'une forme quand on enlève la terminaison** (ou l'élément remplaçable).

Le **radical** est la **base commune** à partir de laquelle se forment éventuellement les divers thèmes. Cette base commune peut subir des modifications, et apparaître dans différents avatars, par exemple возьм- et взя- pour le verbe *prendre:* ce sont deux formes du même radical, qui servent l'une de **thème du présent**, l'autre de **thème de l'infinitif**. Le radical est donc souvent, dans la morphologie russe, une notion abstraite.

Dans les cas les plus simples, le radical peut servir de thème sans aucune modification remarquable, par exemple dans les verbes нести́, везти́ et même идти́, où le radical du verbe est en même temps le thème du présent et le thème de l'infinitif. Mais ce sont des cas rares.

Accentuation (Rappel)

L'accentuation n'est pas toujours marquée quand elle est considérée comme connue. De même, l'accentuation variable n'est pas toujours précisée lorsqu'elle a déjà été vue.

14 НУЖНО БЕРЕЧЬ СИЛЫ.

A1 PRÉSENTATION DU VOCABULAIRE

мочь (я мог-ý, ты мóж-ешь...)	*pouvoir*
берéчь (я берег-ý, ты береж-ёшь...)	*garder*
печь (я пек-ý, ты печ-ёшь...)	*faire cuire*
течь (я тек-ý, ты теч-ёшь...)	*couler*
мóжет быть	*peut-être*
почемý?	*pourquoi?*
потомý что	*parce que*
сóлнце (л ne se prononce pas)	*le soleil* (*cf. II A1*)
сúла	*la force*
пот	*la sueur*
далекó	*loin*
жáрко	*(il fait) très chaud*
бы́стро	*vite* (Cf. 6 B1)

1. Le mot **жáрко** désigne une forte chaleur, tandis que **тепло́** désigne une chaleur modérée (Cf. 6 B1)

2. Все est le pluriel de **весь, всё, вся**. Il a une terminaison е au lieu de la terminaison и ordinaire du nominatif pluriel.

N.B.: Les adverbes tels que бы́стро, жáрко sont des formes courtes neutres d'adjectifs qui ont une accentuation variable. Nous nous dispenserons souvent de noter l'accentuation variable sur les adverbes.

A2 APPLICATION

1. – Я не **могу́** идти́ так бы́стро.
   Кто **мóжет** идти́ так бы́стро?
2. – Все **мóгут**.
   Почемý ты не **мóжешь**?
3. – Я **берегу́** сúлы.
   Нýжно **берéчь** сúлы.
   Мóжет быть, ещё далекó.
4. Сегóдня так жáрко.
   Сóлнце **печёт**.
   Пот **течёт**.

14 IL FAUT MÉNAGER SES FORCES.

A3 EXPLICATIONS

1. Mutations de consonnes

Plusieurs verbes à radicaux en consonnes **gutturales** к ou г changent ces consonnes gutturales en consonnes **chuintantes** dans le thème du présent **aux personnes médianes**. Ce changement est une ***mutation de consonnes***.

к → ч	Ex.: я пек-ý, ты печ-ёшь...	*(cuire)*
г → ж	Ex.: я берег-ý, ты береж-ёшь...	*(garder)*

N.B. A la troisième personne du pluriel, le thème a la même forme qu'à la première personne du singulier (sans mutation):
онú пекýт, они берегýт.

• Si l'accent n'est pas sur la terminaison aux personnes médianes, la voyelle de liaison atone après la consonne chuintante est nécessairement /e/, car /ë/ n'est possible qu'en syllabe accentuée. C'est le cas du verbe мочь, qui a une accentuation variable.

Exemple: Я могу́, ты мóжешь.

2. *A l'infinitif, la consonne gutturale qui finit le radical de ces verbes* ***se combine avec la terminaison*** *-ть pour donner чь (мог + ть → мочь; берег + ть → беречь; пек + ть → печь). Il ne faut pas confondre cette combinaison avec la* ***mutation de consonnes*** *qu'on observe aux personnes médianes du présent/futur.*

3. *Ne confondez pas les* ***mutations de consonnes*** *avec la* ***palatalisation*** *qui est le remplacement d'une consonne dure par la consonne* ***mouillée*** *correspondante* (Cf. 13A3 §1).

A4 TRADUCTION

1. – Je ne peux pas aller si vite.
   Qui peut marcher si vite?
2. – Tous peuvent.
   Pourquoi *toi* ne peux-tu pas?
3. – Je ménage *(mes)* forces.
   Il faut ménager *(ses)* forces.
   C'est peut-être encore loin.
4. Aujourd'hui *il fait* si chaud.
   Le soleil cuit.
   La sueur coule.

14 ЭТО ТОЛЬКО КАЖЕТСЯ.

B1 PRÉSENTATION DU VOCABULAIRE

пла́к а-ть (я пла́ч-у, е)	*pleurer*
пря́т а-ть (я пря́ч-у, е)	*cacher*
ка́жется	*il semble*
как же?	*comment donc?*
по́тому	*pour cette raison*
то́лько	*seulement*
лицо́	*le visage*
щека́ (ё)	*la joue*
слеза́ (ё)	*une larme*

1. Dans les mots щека́ et слеза́ (comme dans les mots сестра́, село́, cf. 6 B3) la voyelle /ё/ du radical n'apparaît que lorsque la syllabe qui la contient se trouve accentuée. C'est le cas au nominatif pluriel (щёки, слёзы); mais au nominatif singulier, l'accent étant sur la terminaison, la voyelle /е/ remplace /ё/. De même au prépositif pluriel (на щека́х).

2. Dans l'infinitif des verbes tels que пла́ка-ть, пря́та-ть, la voyelle /а/ à la fin du thème ne fait pas partie du radical du verbe. C'est un **élément thématique** ajouté au radical **(плак-, прят-)** pour constituer le **thème de l'infinitif.**

Dans les leçons suivantes, on mettra souvent un point, parfois un espace, pour marquer la séparation entre le radical et l'élément thématique (Ex.: плак.а-ть ou пла́к а-ть).

B2 APPLICATION

1. – Не на́до **пла́кать**.
2. – Я не **пла́чу**.
3. – Ка́жется, что ты **пла́чешь**.
4. – Это то́лько **ка́жется**.
5. – Почему́ ты **пря́чешь** лицо́?
6. – Я ничего́ не **пря́чу**.
7. – Слёзы теку́т на щека́х.
8. – Это пот течёт.
   По́тому тебе́ **ка́жется**, что я **пла́чу**.

14 CE N'EST QU'UNE APPARENCE.

B3 EXPLICATIONS

Mutations de consonne généralisées au thème du présent

1. Certains verbes dont le thème de l'infinitif est pourvu d'un élément thématique -а- ont une mutation de consonne à toutes les personnes du présent/futur. Cette mutation porte non seulement sur toutes les consonnes gutturales (к, г, et х) mais également sur les dentales (т, д, с, з) et même, de façon un peu particulière, sur des labiales (п, б, ... м).

Exemples: к → ч: пла́к.а-ть → я пла́ч-у, ты пла́ч-ешь...
т → ч: пря́т.а-ть → я пря́ч-у, ты пря́ч-ешь...

2. Ne pas confondre cette mutation consonantique généralisée avec les mutations de к et г restreintes aux personnes médianes, dans les verbes comme печь et мочь.

Comparer:

	печь	*пла́к.а-ть*
1. я	пек-у́	я пла́ч-у
2. ты	печ-ёшь	ты пла́ч-ешь
3. он	печ-ёт	он пла́ч-ет
4. мы	печ-ём	мы пла́ч-ем
5. вы	печ-ёте	вы пла́ч-ете
6. они	пек-у́т	они пла́ч-ут

B4 TRADUCTION

1. – Il ne faut pas pleurer.
2. – Je ne pleure pas.
3. – Il semble que tu pleures.
4. – *Ce n'est qu'une apparence.*
5. – Pourquoi caches-tu *(ton)* visage?
6. – Je ne cache rien.
7. – Les larmes coulent sur *(tes)* joues.
8. – C'est la sueur *(qui)* coule.
   (C'est) pour cela *(qu')*il te semble que je pleure.

C1 EXERCICES

N° 1. *Mettre au pluriel.* (Attention à la variation de l'accentuation!)

кольцо́	со́льце	селó	слеза́
лицо́	се́рдце	сестра́	щека́

N° 2. *Mettre au pluriel.*

Она не мóжет идти́.	Он сам печёт хлеб.
Она бережёт си́лы.	Он бережёт дéньги.
Она не пла́чет.	Он их пря́чет.

N° 3. *Répondez affirmativement à votre interlocuteur.*

Ты печёшь хлеб?	Ты бережёшь хлеб?
Ты пря́чешь дéньги?	Ты ча́сто пла́чешь?

N° 4. *Traduire en russe.*

Le petit garçon pleure. Il ne peut pas marcher vite.
Il cache son visage et pleure longtemps.
Sa sœur ne pleure pas. Elle est grande.
Elle marche vite. Elle ne l'attend pas.
C'est pour cela qu'il pleure.

C2 VOCABULAIRE SUPPLÉMENTAIRE ET NOTES

ма́ленький	*petit*	большо́й	*grand*
ма́льчик	*un petit garçon*	брат*	*le frère* (Cf. 7 C2)
дéвочка	*une petite fille*	сестра́ (ё)	*la sœur* (Cf. 7 C2)
хлеб	*le pain*	кольцо́	*une bague* (Cf. 11 B)
дéньги (pl.)	*l'argent*	сам	*soi-même*

1. Le radical du pronom сам subit une **palatalisation** au pluriel. (Cf. 13 A1)

2. Distinguez bien les trois sortes de verbes de la première conjugaison à **radicaux en consonnes** étudiés jusqu'à présent:

- ceux qui n'ont qu'une **palatalisation** aux personnes médianes (Ex.: идти́, жда-ть)
- ceux qui ont une **mutation de consonne** aux personnes médianes (Ex.: бере́чь, печь)
- ceux qui ont une **mutation** de consonne **à toutes les personnes** (Ex.: пла́ка-ть, пря́та-ть).

C3 CORRIGÉS DES EXERCICES

N° 1. *Pluriel.*

кóльца	со́лнца	сёла	слёзы
я́йца	сердца́	сёстры	щёки

N° 2. *Pluriel.*

Они не **мóгут** идти́.	Они сáми **пеку́т** хлеб.
Они **берегу́т** си́лы.	Они **берегу́т** дéньги.
Они не **пла́чут**.	Они их **пря́чут**.

N° 3. *Réponses affirmatives.*

Да, я **пеку́** хлеб.	Да, я **берегу́** хлеб.
Да, я **пря́чу** дéньги.	Да, я ча́сто **пла́чу**.

N° 4. *Traduction.*

Ма́ленький ма́льчик **пла́чет**. Он не **мóжет** идти́ бы́стро.
Он **пря́чет** лицо́ и дóлго **пла́чет**.
Его́ сестра́ не **пла́чет**. Она больша́я.
Она **идёт** бы́стро. Она его́ не **ждёт**.
Поэ́тому он **пла́чет**.

C4 RÉCAPITULATION ET REMARQUES

1. Comparaison des conjugaisons.

	ид-ти́ *(aller)*	жд.а-ть *(attendre)*	печь *(faire cuire)*	пла́к.а-ть *(pleurer)*
я	ид-у́	жд-у	пек-у́	пла́ч-у
ты	ид-ёшь	жд-ёшь	печ-ёшь	пла́ч-ешь
он	ид-ёт	жд-ёт	печ-ёт	пла́ч-ет
мы	ид-ём	жд-ём	печ-ём	пла́ч-ем
вы	ид-ёте	жд-ёте	печ-ёте	пла́ч-ете
они́	ид-у́т	жд-ут	пек-у́т	пла́ч-ут

2. Prétérit des verbes à thème d'infinitif en consonne.

печь → он **пёк**, оно́ пекло́, она́ пекла́
мочь → он **мог**, оно́ могло́, она́ могла́
нести → он **нёс**, оно́ несло́, она́ несла́
Le suffixe **-л** disparaît au masculin singulier.

VILLE DE SAINT-MICHEL-SUR-ORGE 91240 ESSONNE Bibliothèque Municipale

C1 EXERCICES

N° 1. *Mettre au pluriel.* (Attention à la variation de l'accentuation!)

кольцо́	со́льце	селó	слеза́
лицо́	се́рдце	сестра́	щека́

N° 2. *Mettre au pluriel.*

Она не мо́жет идти́.	Он сам печёт хлеб.
Она бережёт си́лы.	Он бережёт де́ньги.
Она не пла́чет.	Он их пря́чет.

N° 3. *Répondez affirmativement à votre interlocuteur.*

Ты печёшь хлеб?	Ты бережёшь хлеб?
Ты пря́чешь де́ньги?	Ты ча́сто пла́чешь?

N° 4. *Traduire en russe.*

Le petit garçon pleure. Il ne peut pas marcher vite.
Il cache son visage et pleure longtemps.
Sa sœur ne pleure pas. Elle est grande.
Elle marche vite. Elle ne l'atte .
C'est pour cela qu'il pleure.

C2 VOCABULAIRE SUPPLÉMENTAIRE ET NOTES

ма́ленький	*petit*	большо́й	*grand*
ма́льчик	*un petit garçon*	брат*	*le frère* (Cf. 7 C2)
де́вочка	*une petite fille*	сестра́ (ё)	*la sœur* (Cf. 7 C2)
хлеб	*le pain*	кольцо́	*une bague* (Cf. 11 B)
де́ньги (pl.)	*l'argent*	сам	*soi-même*

1. Le radical du pronom сам subit une **palatalisation** au pluriel. (Cf. 13 A1)

2. Distinguez bien les trois sortes de verbes de la première conjugaison à **radicaux en consonnes** étudiés jusqu'à présent:

- ceux qui n'ont qu'une **palatalisation** aux personnes médianes (Ex.: идти́, жда-ть)
- ceux qui ont une **mutation de consonne** aux personnes médianes (Ex.: бере́чь, печь)
- ceux qui ont une **mutation** de consonne **à toutes les personnes** (Ex.: пла́ка-ть, пря́та-ть).

C3 CORRIGÉS DES EXERCICES

N° 1. *Pluriel.*

кóльца	со́лнца	сёла	слёзы
я́йца	сердца́	сёстры	щёки

N° 2. *Pluriel.*

Они не **мо́гут** идти́.	Они са́ми **пеку́т** хлеб.
Они **берегу́т** си́лы.	Они **берегу́т** де́ньги.
Они не **пла́чут**.	Они их **пря́чут**.

N° 3. *Réponses affirmatives.*

Да, я **пеку́** хлеб.	Да, я **берегу́** хлеб.
Да, я **пря́чу** де́ньги.	Да, я ча́сто **пла́чу**.

N° 4. *Traduction.*

Ма́ленький ма́льчик **пла́чет**. Он не **мо́жет** идти́ бы́стро.
Он **пря́чет** лицо́ и до́лго **пла́чет**.
Его́ сестра́ не **пла́чет**. Она больша́я.
Она **идёт** бы́стро. Она его́ не **ждёт**.
Поэ́тому он **пла́чет**.

C4 RÉCAPITULATION ET REMARQUES

1. Comparaison des conjugaisons.

	ид-ти́ *(aller)*	жд.а-ть *(attendre)*	печь *(faire cuire)*	пла́к.а-ть *(pleurer)*
я	ид-у́	жд-у	пек-у́	пла́ч-у
ты	ид-ёшь	жд-ёшь	печ-ёшь	пла́ч-ешь
он	ид-ёт	жд-ёт	печ-ёт	пла́ч-ет
мы	ид-ём	жд-ём	печ-ём	пла́ч-ем
вы	ид-ёте	жд-ёте	печ-ёте	пла́ч-ете
они́	ид-у́т	жд-ут	пек-у́т	пла́ч-ут

2. Prétérit des verbes à thème d'infinitif en consonne.

печь → он **пёк**, оно́ пекло́, она́ пекла́
мочь → он **мог**, оно́ могло́, она́ могла́
нести → он **нёс**, оно́ несло́, она́ несла́
Le suffixe **-л** disparaît au masculin singulier.

15 ЧТО ТЫ ЕЩЁ ИЩЕШЬ?

A1 PRÉSENTATION DU VOCABULAIRE

писа́ть	*écrire*	письмо́	*une lettre*
показа́ть (pf.)	*montrer*	каранда́ш	*un crayon*
сказа́ть (pf.)	*dire*	пра́вильный	*correct*
каза́ться	*sembler*	тру́дный	*difficile*
иска́ть	*chercher*	по-ру́сски	*en russe*

1. De nombreux verbes ont, en russe, une valeur temporelle de futur avec des formes de présent (voir leçon 13, § B1).

La conjugaison du présent est souvent appelée, pour cette raison, le *présent/futur* (Cf. leçon 13, § A3).

• Les verbes qui ont une **valeur de futur** quand ils sont conjugués au présent/futur sont appelés **perfectifs** *(pf.)*. Les autres, qui ont une valeur temporelle de **présent**, sont des **imperfectifs** *(impf.)*
Jusqu'à la leçon 20, nous signalerons les verbes perfectifs.

2. La **particule ли** sert à introduire une subordonnée interrogative. Elle se place après le terme sur lequel porte l'interrogation.

Exemple: Скажи́те нам, мо́жете **ли** вы до́лго ждать.
*(Dites-nous **si** vous pouvez attendre longtemps.)*

• Elle s'emploie aussi parfois dans des propositions interrogatives indépendantes.

Нельзя́ **ли** писа́ть по-ру́сски? *(Ne peut-on pas écrire en russe?)*

A2 APPLICATION

1. – Что ты йщешь?
2. – Я **ищу́** каранда́ш.
3. – Не на́до **иска́ть**. Вот он.
4. – Что ты **пи́шешь**?
5. – Я **пишу́** письмо́.
6. – Тру́дно **писа́ть** по-ру́сски?
7. – Как **сказа́ть**? Не о́чень тру́дно.
8. Я могу́ тебе́ **показа́ть** письмо́.
9. Ты мне **ска́жешь**, всё *ли* пра́вильно.
10. – Мне **ка́жется**, что всё пра́вильно.
11. Ты о́чень хорошо́ **пи́шешь.**

15 QUE CHERCHES-TU ENCORE?

A3 EXPLICATIONS

1. Mutations de diverses consonnes appliquées aux verbes du type писа́ть, пла́кать

с	→ ш	: пис.а́-ть	→	я пиш-у́, е	*(j'écris)*
з	→ ж	: сказ.а́-ть	→	я скаж-у́, е	*(je dirai)*
т	→ ч	: пря́т.а-ть	→	я пря́ч-у, е	*(je cache)*
к	→ ч	: пла́к.а-ть	→	я пла́ч-у, е	*(je pleure)*
ск	→ щ	: иск.а́-ть	→	я ищ-у́, е	*(je cherche)*
м	→ мл$_2$	: дрем.а́-ть	→	я дремл-ю́, е	*(je somnole)*

Ce tableau ne comprend pas toutes les consonnes susceptibles de subir des mutations. Il y manque д, г qui donnent ж, et les *labiales* п, б. La mutation des consonnes labiales consiste dans l'adjonction d'un /л$_2$/ mouillé qui prolonge la consonne originelle.

2. Accentuation variable

La plupart de ces verbes, comme писа́ть, сказа́ть, иска́ть, ont une accentuation variable au présent/futur. L'accent est **sur la terminaison** à la première personne du singulier, **sur le thème** à toutes les autres personnes.

Leur accentuation est stable au prétérit.

3. Constructions **interrogatives** et constructions **conditionnelles.**

Dites-nous si vous pouvez attendre.
Скажи́те нам, мо́жете **ли** вы ждать.
Si vous n'avez pas le temps d'attendre, partez.
Если вам не́когда ждать, иди́те.

Il faut distinguer clairement ces deux sortes de constructions.

A4 TRADUCTION

1. – Que cherches-tu?
2. – Je cherche *(mon)* crayon.
3. – Il ne faut pas chercher. Le voici.
4. – Qu'est-ce que tu écris?
5. – J'écris une lettre.
6. – *Est-ce* difficile d'écrire en russe?
7. – Comment dire? Pas très difficile.
8. Je peux te montrer *(ma)* lettre.
9. Tu me diras si tout est correct.
10. – Il me semble que tout est correct.
11. Tu écris très bien.

15 НЕ ЖДИ!

B1 PRÉSENTATION DU VOCABULAIRE

1. здоро́вый	*bien portant*	бо́льше	*plus* (10 B1)
домо́й (adv.)	*à la maison, chez soi*	всё	*toujours*
		ещё	*encore*

2. L'adverbe домо́й indique la **direction** d'un déplacement, correspondant à l'adverbe до́ма qui indique une **localisation**. (5 A3 § 2)

Куда́ он идёт?	*(Où **va-t-il?**)*	→	Он идёт **домо́й.**
Где он?	*(Où **est-il?**)*	→	Он **до́ма.**

3. Кого́ (г se prononce comme в) est la forme du pronom interrogatif **à l'accusatif ou au génitif**, correspondant à кто pour le nominatif (13C2).

Кто тебя́ ждёт?	*Qui t'attend?* (sujet)
Кого́ ты ждёшь?	*Qui attends-tu?* (compl. d'objet)
У кого́ ты живёшь?	*Chez qui habites-tu?* (génitif)

De même **его́** est **l'accusatif ou le génitif** correspondant à он ou оно́. Prononcer [YeVO]. (Cf. 12 C4)

4. Всё s'emploie comme adverbe exprimant la continuation au sens de *toujours, comme auparavant*. Il est parfois complété par ещё.

Ex.: Он **всё** ждёт. *Il attend toujours.*

B2 APPLICATION

1. Ты *всё ещё* ищешь каранда́ш?
   Бо́льше не **ищи́**! Вот он.
2. **Береги́** его́.
3. Почему́ ты не пишешь? **Пиши́!**
4. Почему ты пря́чешь письмо́?
   Не **прячь** его́! **Покажи́!**
5. А почему ты пла́чешь?
   Не **плачь**! Не на́до пла́кать.
6. Кого́ ты ждёшь?
   Не **жди! Иди́** домой.
7. **Будь** здоро́в!

15 N'ATTENDS PAS!

B3 EXPLICATIONS

L'impératif des verbes à radicaux en consonnes

1. L'impératif n'a que la deuxième personne du singulier et du pluriel.

2. Il se forme sur le **thème du présent** avec **palatalisation** pour les verbes du type **идти, ждать** ou **печь,** c'est-à-dire tous les verbes qui n'ont pas de mutation de consonne généralisée.

Pour les verbes du type **писать,** il n'y a pas de choix, puisque le thème du présent comporte uniformément la **mutation de consonne** à toutes les formes.

3. L'accentuation est **celle de la 1re personne** du singulier du présent.

4. La marque de l'impératif est **-и́** au singulier **si l'accentuation est terminale**. Elle est réduite à zéro (écrit **ь**, même après les consonnes chuintantes) **si l'accentuation est radicale.**

Exemples: **ид-и́! берег-и́! пиш-и́!**
буд-ь здоро́в! не плач-ь!

Au pluriel on ajoute **-те.**

Exemples: **иди́те! бере́гите! пиши́те!**
бу́дьте здоро́вы! не пла́чьте!

B4 TRADUCTION

1. Tu cherches toujours ton crayon?
   Ne cherche plus! Le voici.
2. Garde-le *(bien)*.
3. Pourquoi n'écris-tu pas? Ecris!
4. Pourquoi caches-tu ta lettre?
   Ne la cache pas! Montre!
5. Mais pourquoi pleures-tu?
   Ne pleure pas! Il ne faut pas pleurer.
6. Qui attends-tu?
   N'attends pas! Rentre chez toi.
7. A bientôt! (litt.: *sois bien portant!*).

C1 EXERCICES

N° 1. *Mettre au pluriel:*

Не жди!	**Возьми́** чемода́ны!	Неси́ бага̀ж!
Иди́	Не **бери́** ничего́!	Будь гото́в!
Пиши́!	Не прячь ничего́!	Береги́ дѐньги!

N° 2. *Acquiescez à chaque proposition de votre interlocuteur, en mettant le verbe donné à l'impératif.*

Exemple: А. Я тебѐ всё скажу́.
Б. Да, скажи́ мне всё.

1. Я тебѐ всё покажу́.
2. Я тебе помогу́.
3. Я тебя́ возьму́.
4. Я бу́ду с тобо́й.

N° 3. *Mettez chaque verbe à l'impératif singulier.*

1. На́до идти́.
2. Не надо ждать.
3. Надо взять чемода́н.
4. Надо сказа̀ть: "До свида́ния!.

C2 VOCABULAIRE SUPPLÉMENTAIRE ET NOTES

1. помо̀чь (se conjugue comme мо̀чь) - *aider*
Ce verbe est perfectif. Il se construit avec un complément au datif.

Ex.: Мы **ему̀** помо̀жем. - *Nous l'aiderons.*

2. Attention à l'accentuation du présent/futur, dont il faut tenir compte pour former l'impératif (voir § C4).

3. со мной *(avec moi)*, с тобо́й *(avec toi)*: les pronoms sont à l'INSTRUMENTAL avec la préposition со. (Cf. L. 13 § A1)
La préposition со a une **voyelle** /o/ **instable** quand le mot suivant commence par une syllabe vide (groupe de consonnes).

Comparer: **с** тобой
со м-ной

■ *Relisez l'introduction du manuel, qui donne quelques conseils utiles. Et ne vous laissez pas décourager par les difficultés!*

C3 CORRIGÉS DES EXERCICES

N° 1. *Pluriel.*

Не жди́**те**!	Возьми́**те** чемода́ны!	Неси́**те** бага̀ж!
Иди́**те**!	Не бери́**те** ничего̀!	Бу́дьте гото́вы!
Пиши́**те**!	Не пря́чьте ничего̀!	Береги́**те** дѐньги!

N° 2. *Verbes à l'impératif.*

1. Да, покажи́ мне всё!
2. Да, помоги́ мне!
3. Да, возьми́ меня̀!
4. Да, будь со мной!

N° 3. *Impératif singulier.*

1. Иди́
2. Не жди!
3. Возьми́ чемода́н.
4. Скажи́: «До свида́ния!»

C4 RÉCAPITULATIONS ET REMARQUES

1. Récapitulation de l'accentuation de quelques verbes au présent/futur.

Accentuation **terminale**	Accentuation **variable**	Accentuation **radicale**
я несу́ *(je porte)*	я пишу́ *(j'écris)*	я пла́чу *(je pleure)*
я беру́ *(je prends)*	я скажу́ *(je dirai)*	я пря́чу *(je cache)*
я возьму́ *(je prendrai)*	я покажу́ *(je montrerai)*	я бу́ду *(je serai)*
я пеку́ *(je cuis)*	я ищу́ *(je cherche)*	я е́ду *(je vais)**
я берегу́ *(je garde)*	я могу́ *(je peux)*	

2. Récapitulation de quelques formes de pronoms.

Nominatif	я	ты	он	кто?	мы
Acc./génitif	меня̀	тебя̀	(н)его̀	кого̀	нас
Prépositif	мне	тебѐ	нём	ком	нас
Datif	мне	тебѐ	(н) ему̀	кому̀	нам
Instrumental	мной	тобо́й	(н) им	кем	на́ми

(Cf. 8 C4 et 13 A1)

16 ОН НИКОГДА НЕ БОЛЕЕТ.

A1 PRÉSENTATION DU VOCABULAIRE

я вста-ю́, ё	*je me lève*	здоро́вье	*la santé*
я рабо́та-ю, е	*je travaille*	никогда́	*jamais*
я отдыха́-ю, е	*je me repose*	у́тром	*le matin* Cf. 4 A1)
я гуля́-ю, е	*je me promène*	то́же	*aussi* (Cf. 8 A)
я зна́-ю, е	*je sais*	и	*aussi; et* (Cf. 2 B)
я боле́-ю, е	*je suis malade*	коне́чно	*bien sûr*

1. Remarquez que beaucoup de verbes **pronominaux** en français correspondent à des verbes russes qui ne sont pas **réflexifs**.

2. Dans le mot коне́чно, le ч se prononce comme ш. On a déjà vu cette anomalie pour le pronom что. Cf. Leçon 10 § B1.

3. Distinguez никогда́... не... *(ne... jamais)* de l'adverbe prédicatif не́когда *(le temps manque, on n'a pas le temps...)*. Voir la leçon 5 § C4.

4. Distinguez у́тром (instrumental à valeur adverbiale, c. de temps) de у́тро (nominatif); cf. L. 3 C2 et 12 C2.
De même ве́чером est l'instrumental de ве́чер *(le soir)*. (Cf. 12 C2)

A2 APPLICATION

1. – Утром я **встаю́** ра́но.
2. Ты то́же ра́но **встаёшь**?
3. – Мы все ра́но **встаём**.
4. Мы **рабо́таем**.
5. – Я **зна́ю**, что ты мно́го **рабо́таешь**.
6. Ну́жно, коне́чно, **рабо́тать**.
7. Но ну́жно и **отдыха́ть, гуля́ть**.
8. – Мне не́когда **гуля́ть**.
9. – У тебя́ хоро́шее здоро́вье.
   Ты *никогда́ не* **боле́ешь**?
10. – Никогда́ не **боле́ю**.

16 IL N'EST JAMAIS MALADE.

A3 EXPLICATIONS

Les verbes de la 1re conjugaison à radicaux en voyelles

1. Les verbes à radicaux en voyelles ont un **yod thématique** à la suite du radical pour former le thème du présent. On sait que la consonne yod ne s'écrit pas. Mais après la consonne yod, toutes les terminaisons s'écrivent avec des lettres-voyelles de la deuxième série.

Exemples:

Я	вста.-**ю́**	Я	рабо́та.-**ю**	Я	боле́.-**ю**
Ты	вста.-**ёшь**	Ты	рабо́та.**ешь**	Ты	боле́.-**ешь**
Он	вста.-**ёт**	Он	рабо́та.-**ет**	Он	боле́.-**ет**
Мы	вста.-**ём**	Мы	рабо́та.-**ем**	Ны	боле́.-**ем**
Вы	вста.-**ёте**	Вы	рабо́та.-**ете**	Вы	боле́.-**ете**
Они	вста.-**ю́т**	Они	рабо́та.-**ют**	Они	боле́.-**ют**

Dans ces tableaux, l'élément thématique yod est représenté par un point.

• Les verbes à radicaux en voyelles ont tous une accentuation stable, soit sur la terminaison (встаю́, встаёшь...) soit sur le radical, ce qui est beaucoup plus fréquent (рабо́таю, рабо́таешь).
Quand l'accentuation est radicale, la voyelle de liaison /ё/ dans les terminaisons des personnes médianes est altérée en /е/.
Impératif: voir § C2.

2. Dans la majorité des verbes à radicaux en voyelles /а/ ou /е/, c'est le **radical** qui sert de **thème d'infinitif**.

Ex.: Я рабо́та.-ю → рабо́та-ть
Я боле́.-ю → боле́-ть

A4 TRADUCTION

1. – Le matin, je me lève tôt.
2. Toi aussi, tu te lèves tôt?
3. – Nous nous levons tous tôt!
4. Nous travaillons.
5. – Je sais que tu travailles beaucoup.
6. Il faut, bien sûr, travailler.
7. Mais il faut aussi se reposer, se promener.
8. – Moi, je n'ai pas le temps de me promener.
9. – Tu as une bonne santé. Tu n'es jamais malade?
10. – Jamais *je* ne suis malade.

16 СЧАСТЛИВЫЙ ЧЕЛОВЕК.

B1 PRÉSENTATION DU VOCABULAIRE

я просыпа́-ю-сь, е	*je me réveille*
я умыва́-ю-сь, е	*je me lave*
я улыба́-ю-сь, е	*je souris*
я одева́-ю-сь, е	*je m'habille*
я причёсыва-ю-сь, е	*je me coiffe*
я отправля́-ю-сь, е	*je me mets en route*
я возвраща́-ю-сь, е	*je reviens*
я за́втрака-ю, е	*je déjeune*
я у́жина-ю, е	*je soupe*
я слу́ша-ю, е	*j'écoute*
шесть часо́в	*six heures*
семь часо́в	*sept heures*
заво́д	*l'usine*
настрое́ние	*l'humeur*
пото́м	*ensuite* (Cf. 4 C2)
ве́чером (C. de temps)	*le soir* (Cf. 12 C)

1. Observez que certains **verbes réflexifs** en russe correspondent à des verbes qui ne sont pas pronominaux en français. (16A1)

2. Ne pas oublier que la **consonne /ш/** est dure!

3. Le mot ра́дио *(la radio)* se prononce en articulant nettement la voyelle /i/ devant /o/.

B2 APPLICATION

1. У́тром я **просыша́юсь** ра́но, в шесть часо́в.
2. У меня́ всегда́ хоро́шее настрое́ние.
3. Когда́ я **просыпа́юсь**, я **улыба́юсь**.
4. Я встаю́, **умыва́юсь**.
5. Я **одева́юсь**. Пото́м я за́втракаю.
6. Я **отправля́юсь** на заво́д.
7. Я **возвраща́юсь** домо́й ве́чером в семь часо́в.
8. Я у́жинаю, слу́шаю ра́дио, отдыха́ю.

16 UN HOMME HEUREUX.

B3 EXPLICATIONS

Forme réflexive

1. La forme réflexive est marquée par la particule **-ся/-сь** soudée au verbe. (11 A1)

Cette particule a **la forme pleine -ся** quand elle n'est pas précédée d'une voyelle, autrement dit quand la syllabe qui la précède est vide: ты умыва́ешь**ся**, мы умыва́ем**ся**.

La voyelle /я/ est réduite à zéro et la particule a **la forme vide -сь** si elle est précédée d'une voyelle réelle: я умыва́ю**сь**, вы умыва́ете**сь**.

Ce fonctionnement s'applique au prétérit: он умыва́л**ся**, она умыва́ла**сь**, они умыва́ли**сь**.

Il faut distinguer, en russe, les verbes de **conjugaison réflexive** et les **constructions pronominales** réfléchies (Cf. 11 A1).

Ex.: Он чу́вствует себя́ пло́хо *(Il se sent mal)*.
Это чу́вствуется *(Cela se sent)*.

2. On sait que les consonnes /т/ (dure ou mouillée) suivies de la consonne /с/ mouillée dans les formes verbales réflexives s'assimilent à la consonne **dure** ц. Cette modification phonétique, qui se produit dans la prononciation, n'apparaît pas dans l'écriture. (Cf. L. 11 § A1)

Ex.: умыва́**тьс**я, он умыва́е**тс**я, они умыва́ю**тс**я.

B4 TRADUCTION

1. Le matin, je me réveille tôt, à six heures.
2. Je suis toujours de bonne humeur (Litt.: *j'ai toujours une bonne humeur*).
3. Quand je me réveille, je souris.
4. Je me lève, je me lave.
5. Je m'habille. Puis je déjeune.
6. Je me mets en route *(pour aller)* à l'usine.
7. Je reviens à la maison le soir à sept heures.
8. Je soupe, j'écoute la radio, je me repose.

C1 EXERCICES

N° 1. *Reprenez ce que vous dit votre interlocuteur, en mettant les verbes à la deuxième personne, comme pour acquiescer.*

Exemple: А - Я пишу́. → Б - Ты пи́шешь.

1. Я беру́ каранда́ш.
2. Я берегу́ си́лы.
3. Я тебя́ слу́шаю.
4. Я мно́го рабо́таю.
5. Я ма́ло отдыха́ю.
6. Я никогда́ не гуля́ю.

N° 2. *Mettez le texte B.2 à la deuxième personne, sauf la dernière phrase.*

N° 3. *Donnez des ordres d'abord au singulier, puis au pluriel, affirmatifs ou négatifs selon le sens de la phrase qui vous est proposée.*

Exemple: А. Ну́жно слу́шать → Б. **Слу́шай, слу́шайте!**

1. Мо́жно писа́ть.
2. Не на́до пла́кать.
3. Не́когда гуля́ть.
4. Нельзя́ игра́ть в ка́рты.
5. Мо́жно улыба́ться.

N° 4. *Traduire en russe:*

1. Ecrivez-vous souvent des lettres en russe?
2. Dites-moi si vous écrivez des lettres en russe.
3. Dites-nous si vous écrivez souvent des lettres.

C2 VOCABULAIRE SUPPLÉMENTAIRE ET NOTES

игра́ть (е)	*jouer*	на́до, мо́жно, нельзя́: cf. 13 B1
ка́рта	*une carte*	не́когда: cf. 16 A1

Les verbes à radicaux en voyelle ont une accentuation stable au présent/futur, presque toujours sur le radical. A l'impératif, ils ont **tous** une accentuation **radicale**. La voyelle -и- qui marque l'impératif en syllabe accentuée se trouve donc **réduite à zéro**; comme le thème du présent est en yod, la voyelle nulle **s'écrit й.**

Exemple: Я слу́ша.-ю → слу́ша.-**й**!, слу́ша.-**й**-те!

A la forme réflexive, la particule est pleine après й; elle est vide après -те.

Exemples: улыба́й-**ся**, улыба́йте-**сь**

C3 CORRIGÉS DES EXERCICES

N° 1. *Répliques à la deuxième personne.*

1. Ты берёшь каранда́ш.
2. Ты бережёшь си́лы.
3. Ты меня́ слу́шаешь.
4. Ты мно́го рабо́таешь.
5. Ты ма́ло отдыха́ешь
6. Ты никогда́ не гуля́ешь

N° 2. *Texte B.2 à la deuxième personne.*

У́тром ты **просыпа́ешься** ра́но, в шесть часо́в. У тебя́ всегда́ хоро́шее настрое́ние. Когда ты просыпа́ешься, ты **улыба́ешься**. Ты **встаёшь, умыва́ешься**. Ты **одева́ешься**. Потом ты **за́втракаешь**. Ты **отправля́ешься** на заво́д.

Ты **возвраща́ешься** домо́й ве́чером в семь часо́в.

N° 3. *Ordres au singulier et au pluriel.*

1. Пиши́!	Пиши́те!
2. Не плачь!	Не пла́чьте!
3. Не гуля́й!	Не гуля́йте!
4. Не игра́й в ка́рты!	Не игра́йте в ка́рты!
5. Улыба́йся!	Улыба́йтесь!

N° 4. *Traduction.*

1. Вы ча́сто пи́шете пи́сьма по-ру́сски?
2. Скажи́те мне, **пи́шете ли** вы письма по-русски.
3. Скажи́те нам, **ча́сто ли** вы пишете письма.

C4 RÉCAPITULATIONS ET REMARQUES

L'infinitif ne permet pas de connaître la conjugaison du présent/futur. Un infinitif en -ать ou -ять peut être soit un verbe à radical en voyelle sans élément thématique,

Ex.: рабо́тать, гуля́ть,

soit un radical en consonne modifié au thème de l'infinitif,

Ex.: **взять** (я **возьму́**, ё), **нача́ть** (я **начну́**, ё *commencer*)

soit un radical en consonne suivi d'un élément thématique,

Ex.: бр **а**-ть, жд **а**-ть, пис **а́**-ть, etc.

ou autre chose encore.

Il faut donc apprendre pour chaque verbe, avec l'infinitif, la première et la deuxième personne du présent/futur (comme en latin).

17 СНЕГ ТАЕТ.

A1 PRÉSENTATION DU VOCABULAIRE

у́тро	*le matin*	у́тренний	*matinal*
ве́чер (pl.á)	*le soir*	вече́рний	*vespéral*
ве́тер (é)	*le vent*	ли́шний	*superflu*
снег	*la neige*	доста́точный	*suffisant*
до́ждь (m.)	*la pluie*	обяза́тельный	*obligatoire*
жизнь (f.)	*la vie*	весёлый	*gai*
смерть (f.)	*la mort*	гру́стный	*triste*
весна́	*le printemps*	**как бу́дто**	*on dirait que*
всегда́	*toujours*	**тем бо́лее**	*d'autant plus*

он встаёт	*il se lève*	он гре́ет	*il chauffe*
он та́ет	*il fond*	он бре́ет	*il rase*
он поёт	*il chante*	он смеётся	*il rit*
он мо́ет	*il lave*	он наде́ется	*il espère*

Он **начина́ет** рабо́тать. *Il commence à travailler.*
Рабо́та **начина́ется.** *Le travail commence.*
Он улыба́ется. *Il sourit.*

A2 APPLICATION

1. Настрое́ние *у него́* всегда́ хоро́шее.
2. У́тром, когда́ он встаёт, он уже́ смеётся.
3. Почему́ не **смея́ться**, когда́ новый день начина́ется?
4. Он бы́стро мо́ет ру́ки и лицо́, и поёт, как у́тренняя пти́ца.
5. Он бре́ется почти́ каждый день, но не всегда́ причёсывается.
6. **Бри́ться** не обяза́тельно, тем бо́лее **причёсываться**.
7. Доста́точно **мыть** ру́ки и лицо́.
8. Для него́ *как бу́дто* всегда́ весна́, снег та́ет или начина́ет **та́ять**, со́лнце гре́ет, пти́цы пою́т, жизнь улыба́ется.
9. На́до **наде́яться**, что всегда́ бу́дет так, что он всегда *бу́дет* смея́ться, всегда *бу́дет* **петь**, как весёлая пти́ца.

17 LA NEIGE FOND.

A3 EXPLICATIONS

1. Thème de l'infinitif des verbes à radicaux en voyelles

Certains verbes à radicaux en voyelles ont un thème d'infinitif qui diffère du radical tel qu'il apparaît au présent/futur.

La différence peut consister dans une **alternance de voyelles**.

Exemples: я бре́-ю → бри-ть *(raser)*
я по-ю́ → пе-ть *(chanter)*

Ce peut être aussi l'adjonction d'un **élément thématique** (yod + /я/).

Exemples: снег та́.-ет → та́-.я-ть *(fondre)*
я сме.-ю́сь → сме-.я́-ться *(rire)*

Le verbe встава́-ть a un **suffixe <u>ва́</u> instable** qui est traité comme un élément thématique: ce suffixe figure cependant à l'impératif (Не встава́й! *Ne te lève pas!*)

2. Futur des verbes imperfectifs

Il est composé de l'auxiliaire **être** et de l'infinitif du verbe considéré.

Exemple: **Я бу́ду** смея́ться *Je rirai.*

• Les verbes perfectifs ne peuvent jamais avoir de futur composé: leur conjugaison simple a elle-même une valeur de futur.

A4 TRADUCTION

1. *Il est toujours de bonne humeur.*
2. Le matin, quand il se lève, il rit déjà.
3. Pourquoi ne pas rire quand un jour nouveau commence?
4. Il se lave vite les mains et le visage, et chante comme un oiseau matinal.
5. Il se rase presque tous les jours, mais ne se coiffe pas toujours.
6. Se raser n'est pas obligatoire, à plus forte raison se coiffer.
7. Il suffit de se laver les mains et le visage.
8. *On dirait que* pour lui c'est toujours le printemps, que la neige fond, ou commence à fondre; que le soleil chauffe; que les oiseaux chantent; que la vie sourit.
9. Il faut espérer que *ce* sera toujours ainsi, qu'il rira toujours, que toujours il chantera comme un oiseau joyeux.

17 ЕСЛИ БЫ Я УМЕЛ ТАНЦЕВАТЬ...

B1 PRÉSENTATION DU VOCABULAIRE

он де́ла-ет	*il fait*
он зна́-ет	*il sait, il connaît.* Cf. 16A.
он уме́-ет	*il sait faire, il est capable de...*
он рису́-ет	*il dessine*
он танцу́-ет	*il danse*
он зави́ду-ет	*il envie*
зато́	*en revanche*
е́сли	*si* (condition) Cf. 15 A3

1. Le verbe **знать** désigne une connaissance. Il ne s'emploie pas avec un infinitif. C'est le verbe **уме́ть** qui s'emploie avec un infinitif.

Exemples: *Il **sait** que je l'attends:* он **зна́ет**, что я его́ жду.
*Il **sait** travailler:* он **уме́ет** рабо́тать.

2. Le verbe **зави́довать** *(envier)*, comme le verbe **помо́чь** (perfectif, *aider*) ou le verbe **помога́ть** (imperfectif, *aider*), se construit avec un **complément au datif:**

Я **ему́** зави́довал	*Je l'enviais.*
Ты **ему́** помо́жешь	*Tu l'aideras.*
Ты **ему́** помога́ешь	*Tu l'aides.* (15C2)

3. Никто́ *(personne)* → Datif: **никому́** *(à personne)*.

4. La particule **бы** sert à marquer le **mode hypothétique**. Elle annule la valeur temporelle du prétérit.

B2 APPLICATION

1. – Что ты де́лаешь?
2. – Я **рису́ю**.
3. – Как хорошо́ ты **рису́ешь**!
   Я не зна́ла, что ты уме́ешь **рисова́ть**.
4. – Мо́жет быть, ты не рису́ешь.
   Зато́ ты хорошо́ **танцу́ешь**.
5. – Да. **Танцева́ть** я уме́ю.
6. – Я тебе́ **зави́дую**.
7. – Если *бы* я **рисова́ла**, как ты, я *бы* никому́ не **зави́довала.**

17 SI JE SAVAIS DANSER...

B3 EXPLICATIONS

1. Les verbes à radicaux en -у- (-ю-) **du type рисова́ть**

Remarquer la transformation du radical.

Exemples: я рису́-ю → рисов а́-ть *(dessiner)*
я зави́ду-ю → зави́дов а-ть *(envier)*

Si la voyelle /o/ de -ов se trouve après ц ou une chuintante en position atone, elle est altérée en /e/ selon le principe général bien connu. (Cf. 11 A3)

Exemple: я танцу́-ю → танцев а́-ть *(danser)*

2. La formation du prétérit **des verbes**

En règle générale, le prétérit des verbes se forme sur le thème de l'infinitif. (Cf. L. 4 B3 et L. 9 B3 et L. 13 B3)

Exemples: рису́-ю, **рисова́-ть**	→	он **рисова́-л**	*(dessiner)*
зов-у́, **зва-ть**	→	он **зва́-л**	*(appeler)*
возьм-у́, **взя-ть**	→	он **взя́-л**	*(prendre,* pf.*)*

Il peut avoir une accentuation variable sans rapport avec l'accentuation du présent.

3. Le mode hypothétique (conditionnel ou subjonctif)

Les formes du mode hypothétique sont constituées du prétérit et de la particule invariable **бы**, séparée du verbe. La particule **бы** annule la valeur temporelle du prétérit en même temps qu'elle lui donne une valeur modale d'irréalité ou de supposition.

Dans une **phrase conditionnelle**, le mode hypothétique s'emploie dans la proposition subordonnée introduite par **е́сли** comme dans la proposition principale.

Exemple: Если **бы** я **рисова́л**, я **бы** тебе́ не **зави́довал.**
Si je dessinais, je ne t'envierais pas.

B4 TRADUCTION

1. – Que fais-tu?
2. – Je dessine.
3. – Que tu dessines bien!
   J'ignorais que tu savais dessiner.
4. – Peut-être ne sais-tu pas dessiner, toi.
   En revanche, tu danses bien.
5. – Oui. Danser, je sais *(le faire)*.
6. – Je t'envie.
7. – Si je dessinais comme toi, je n'envierais personne.

C1 EXERCICES

N° 1. *Dites à votre interlocuteur que vous êtes déjà informé de tout.*

Exemple: А. - Я хорошó **пою́**
→ Б. - Я зна́ю, что ты хорошо **поёшь.**

1. Я ра́но встаю́.
2. Я мно́го рабо́таю.
3. Я ма́ло гуля́ю.
4. Я ре́дко боле́ю.
5. Я ча́сто смею́сь.

N° 2. *Dites que vous faites tout ce qu'il convient de faire.*

Exemple: А. - Не на́до **ждать** → Б. - Я не **жду.**

1. Не на́до звать никого́.
2. Не надо иска́ть.
3. Не надо пла́кать.
4. Надо **печь** хлеб.
5. Надо **петь**.
6. Не надо смея́ться.

N° 3. *Dites que vous ne savez rien faire.*

Exemple: А. - Ты **рабо́таешь**?
→ Б. - Нет, я не уме́ю **рабо́тать.**

1. Ты игра́ешь в ка́рты?
2. Ты пи́шешь по-ру́сски?
3. Ты рису́ешь?
4. Ты поёшь?
5. Ты печёшь хлеб?
6. Ты танцу́ешь?

N° 4. *Traduire en russe:*

1. Je demande si tu sais dessiner.
2. Si tu sais dessiner, dessine.
3. Si nous savions dessiner, nous dessinerions tous les jours.

C2 VOCABULAIRE SUPPLÉMENTAIRE ET NOTES

спра́шивать *demander* отвеча́ть *répondre*

1. Никто́ (personne) est formé sur l'interrogatif кто? *(qui?)* comme никогда́ *(jamais)* est formé sur l'interrogatif когда́? *(quand?)*.

Никого̀ est l'**accusatif** de никто́, employé comme complément d'objet (13C2, 15B1, 15C4).

Никому̀ est le **datif** (voir leçon 15 § C4).

2. Ne pas confondre la prononciation de **ть** (петь) avec celle de **чь** (печь).

3. Prononcez bien [x] dur et [л$_2$] mouillé dans хлеб. (14 C1.)

C3 CORRIGÉS DES EXERCICES

N° 1. *Répliques.*

1. Я зна́ю, что **ты** ра́но встаёшь.
2. Я зна́ю, что **ты** мно́го рабо́таешь.
3. Я зна́ю, что **ты** ма́ло гуля́ешь.
4. Я зна́ю, что **ты** ре́дко боле́ешь.
5. Я зна́ю, что **ты** ча́сто смеёшься.

N° 2. *Répliques.*

1. Я не **зову́** никого́.
2. Я не **ищу́**.
3. Я не **пла́чу**.
4. Я **пеку́** хлеб.
5. Я **пою́**.
6. Я не **смею́сь.**

N° 3. *Répliques.*

1. Нет, я не уме́ю **игра́ть** в ка́рты.
2. Нет, я не уме́ю **писа́ть** по-ру́сски.
3. Нет, я не уме́ю **рисова́ть**.
4. Нет, я не уме́ю **петь**.
5. Нет, я не уме́ю **печь** хлеб.
6. Нет, я не уме́ю **танцева́ть**.

N° 4. *Traduction.*

1. Я спра́шиваю, уме́ешь **ли** ты рисова́ть.
2. **Если** ты уме́ешь рисова́ть, рису́й!
3. **Если бы** мы уме́ли рисова́ть, мы рисова́ли **бы** ка́ждый день.

C4 RÉCAPITULATIONS ET REMARQUES

1. Quelques **couples de verbes** (imperfectif/perfectif) ayant le même sens.

брать / взять (возьму́, ё)	*prendre*
начина́ть / нача́ть (13 B3)	*commencer*
помога́ть / помо̀чь	*aider*
пока́зывать /показа́ть	*montrer*

2. Conjugaison **réflexive**

Я сме-ю́-сь	Мы сме-ём-ся
Ты сме-ёшь-ся	Вы сме-ёте-сь
Он сме-ёт-ся	Онѝ сме-ю́т-ся

3. Remarquer qu'on distingue en russe:

Он *начина́ет* рабо́тать	*Il commence* à travailler.
Рабо́та *начина́ется.*	Le travail *commence.*

18 СПОРЯТ.

A1 PRÉSENTATION DU VOCABULAIRE

он говор-и́т	*(il parle)*	→	infinitif:	говори́-ть
он звон-и́т	*(il sonne)*	→	infinitif:	звони́-ть
он смо́тр-ит	*(il regarde)*	→	infinitif:	смотре́-ть
он сто-и́т	*(il est debout)*	→	infinitif:	стоя́-ть
он бо-и́т-ся	*(il a peur)*	→	infinitif:	боя́-ть-ся

мно́го *(beaucoup)*, о́чень *(très)* → comparatif: бо́льше *(plus)*
гро́мко *(à voix forte)* → comparatif: гро́мче *(plus fort)*
ти́хо *(doucement)* → comparatif: ти́ше *(plus doucement)*

впро́чем	*d'ailleurs*	и́ли	*ou bien*
вообще́	*en général*	бо́льше	*plus* (10 B1)

звони́ть по телефо́ну; *téléphoner, appeler (par téléphone)*

1. Чем est la conjonction qui sert à construire le deuxième terme d'une comparaison. (Voir leçon 39)

Exemple: Она рабо́тает **бо́льше, чем** он *(Elle travaille plus que lui)*.

2. La troisième personne du pluriel employée sans sujet équivaut parfois à l'utilisation du pronom *on* en français **(sujet indéterminé).**

Exemples:

Спо́рят	***On** discute.*
Так говоря́т	*C'est ce qu'**on** dit.*
Как вас зову́т?	*Comment vous appelle-t-**on**?* (7 B1)

A2 APPLICATION

1. – Я ча́сто **звоню́** по телефо́ну.
   Я **говорю́** гро́мко.
   Ты то́же гро́мко **говори́шь**?
2. – **Говоря́т**, что же́нщины ча́сто **звоня́т** по телефо́ну.
3. – Вообще́ же́нщины мно́го **говоря́т**.
4. – А мужчи́ны бо́льше **смо́трят** телеви́зор.
   Нам не́когда **смотре́ть** телеви́зор...
   Или они́ **стоя́т** и ничего́ не де́лают.
   Впро́чем, они **говоря́т** *гро́мче, чем* же́нщины.
5. – Ти́хо! Мой муж идёт.
   Не на́до бо́льше **говори́ть**.
6. – *Как бу́дто* ты его́ **бои́шься**.
   Не **бо́йся**! Не на́до **боя́ться**.

18 ON DISCUTE.

A3 EXPLICATIONS

La deuxième conjugaison du présent/futur

1. Dans la deuxième conjugaison, le **thème du présent** est en principe **palatalisé à toutes les personnes**. La terminaison de la première personne s'écrit donc avec une lettre **ю** de deuxième série (говор-ю́, смотр-ю́, звон-ю́).

2. La **voyelle de liaison** est **и** au lieu de ё/е (говор-и́шь, говор-и́т, etc.).

3. Enfin, la terminaison de la **3e personne du pluriel** est **-ят** au lieu de -ут/-ют (говор-я́т, звон-я́т, сто-я́т).

Rad. en consonne	Rad. en voyelle	Forme réflexive
я говор-ю́	я сто.-ю́	я бо.-ю́-сь
ты говор-и́шь	ты сто.-и́шь	ты бо.-и́шь-ся
он говор-и́т	он сто.-и́т	он бо.-и́т-ся
мы говор-и́м	мы сто.-и́м	мы бо.-и́м-ся
вы говор-и́те	вы сто.-и́те	вы бо.-и́те-сь
они говор-я́т	они сто.-я́т	они бо.-я́т-ся

NB.: Les radicaux en voyelle sont suivis d'un élément thématique yod qui ne se prononce pas devant /и/ (6A1 §1).

4. L'impératif se forme de la même façon que pour les verbes de la première conjugaison, et les principes d'accentuation sont les mêmes. (Cf. 15 B3 et 16 C2)

5. Le **thème de l'infinitif** des verbes de la deuxième conjugaison est toujours constitué en ajoutant au radical un **élément thématique.** (Voir § C4)

A4 TRADUCTION

1. – Je téléphone souvent. Je parle fort.
   Toi aussi, tu parles fort?
2. – On dit que les femmes téléphonent souvent.
3. – En général, les femmes parlent beaucoup.
4. – Mais les hommes regardent davantage la télévision.
   Nous autres, nous n'avons pas le temps de regarder la télévision...
   Ou bien ils restent debout et ne font rien.
   D'ailleurs, ils parlent *plus fort* que les femmes.
5. – Doucement! Mon mari arrive. Il ne faut plus parler.
6. – *On dirait que* tu as peur de lui. N'aie pas peur!
   Il ne faut pas avoir peur.

18 ЗАЧЕМ КРИЧАТЬ?

B1 PRÉSENTATION DU VOCABULAIRE

он крич-и́т	*(il crie)*	→	infinitif:	крич а́-ть
он слы́ш-ит	*(il entend)*	→	infinitif:	слы́ш а-ть
он спеш-и́т	*(il se hâte)*	→	infinitif:	спеш и́-ть

куда́-то	*quelque part, dans une certaine direction*
заче́м?	*dans quel but?*
не́зачем	*il n'y a pas de raison de...*
во́все не	*nullement, pas du tout*

1. Distinguer почему́? *pourquoi? par suite de quoi?*
et **заче́м?** *pourquoi? dans quel but?*

2. Не́зачем est un prédicat adverbial négatif, comme не́когда, не́чего. Cf. Leçon 5 § C4 et B1-B2.

Ex.: Мне не́когда вас слу́шать *(Je n'ai pas le temps de vous écouter)*
Ему́ не́чего де́лать *(Il n'a rien à faire)*.

3. La particule **же** peut **renforcer** un interrogatif, et correspond à *donc* en français (Кто же?.. Где же?.. почему́ же?..). (Cf. 13 B1)

Elle peut aussi exprimer une **opposition** ou un contraste, s'il n'y a pas de terme interrogatif; elle signifie alors *"tandis que..., au contraire..."*

4. Нет signifie qu'on n'est pas d'accord avec l'interlocuteur, qu'on nie ce qu'il dit. Par conséquent, en réponse à une négation, нет exprime une rectification affirmative et équivaut à la particule affirmative ***si*** en français.

B2 APPLICATION

1. – Ты меня́ не **слы́шишь**?
2. – *Нет*, я тебя́ хорошо́ **слы́шу**.
3. – А почему́ *же* ты **кричи́шь**?
4. – Я во́все не **кричу́**. Это они́ **крича́т**.
   Все куда́-то **спеша́т** и **крича́т**.
   Я *же* не **кричу́**. *Зачем* **крича́ть**?
   Мне не́зачем **крича́ть**.

18 À QUOI BON CRIER?

B3 EXPLICATIONS

Verbes de la deuxième conjugaison à **radicaux** en **consonnes chuintantes**

On a vu qu'en principe le thème du présent dans la deuxième conjugaison finit par une consonne mouillée à toutes les personnes (dernière **consonne du radical**, ou bien consonne yod fonctionnant comme **élément thématique** après un radical en voyelle). Donc les terminaisons des personnes extrêmes s'écrivent normalement avec des voyelles de la 2e série (-ю, -ят).

■ Mais si le radical du verbe est en **consonne chuintante** on écrit les terminaisons des personnes extrêmes avec des **lettres-voyelles de la première série**, conformément au tableau graphique étudié à la leçon 10 § A3.

Exemples:

он крич-и́т	(rad. mouillé)	→	они крич-а́т, я крич-у́
он слы́ш-ит	(rad. dur)	→	они слы́ш-ат, я слы́ш-у
он спеш-и́т	(rad. dur)	→	они спеш-а́т, я спеш-у́

Ne pas confondre l'infinitif avec la 3e personne du singulier (si la voyelle thématique de l'infinitif est /и/): спеши́-ть et он спеш-и́т ou avec la troisième personne du pluriel (si la voyelle thématique est /а/): слы́шать et они слы́ш-ат.

Dans он спеш-и́т, le thème du présent est **спеш-**. Il est identique au radical du verbe.
Dans l'infinitif спеш и́-ть, le thème de l'infinitif est **спеши-**, et la terminaison est -ть.

B4 TRADUCTION

1. – Tu ne m'entends pas?
2. – *Si*, je t'entends bien.
3. – Mais pourquoi *donc* cries-tu?
4. – Je ne crie pas du tout. Ce *(sont)* eux *(qui)* crient.
   Tous se hâtent je ne sais où, et crient.
   Mais moi, je ne crie pas. A quoi bon crier?
   Je n'ai pas de raison de crier.

C1 EXERCICES

N° 1. *Conjuguer à toutes les personnes.*

Я встаю́ и стою́. *(Je me lève et reste debout).*

N° 2. *Mettre à la 1re personne du singulier et à la 3e personne du pluriel.*

1. Он не говори́т, а кричи́т.
   (Il ne parle pas, il crie).
2. Он слу́шает, но не слы́шит.
   (Il écoute, mais il n'entend pas).
3. Он ложи́тся и до́лго лежи́т.
   (Il se couche et reste longtemps couché).

N° 3. *Mettre les mêmes expressions au prétérit masculin singulier (3e personne); **puis** au féminin.*

N° 4. *Traduire en russe.*

Pourquoi *donc* trembles-tu? *On dirait que* tu as peur de *quelqu'un.*

J'espère que tu n'as pas peur de moi?

C2 VOCABULAIRE SUPPLÉMENTAIRE ET NOTES

дрожа́ть (и)	*trembler*	слу́шать (е)	*écouter* (16 B1)
лежа́ть (и)	*être couché*	слы́шать (и)	*entendre* (18 B1)
ложи́ться (и)	*se coucher*		

1. On peut observer que si **l'infinitif des verbes de la deuxième conjugaison comporte toujours un élément thématique**, il suffit, pour ces verbes, de savoir qu'ils appartiennent à la deuxième conjugaison. En enlevant l'élément thématique du thème de l'infinitif, on obtient le thème du présent.

Le problème n'est pas aussi simple pour les verbes de la première conjugaison. On s'est contenté d'indiquer ici *(e)* après le verbe слу́шать parce que ce n'est qu'un rappel et que ce verbe est connu. (Cf. L. 16 § B1)

2. Rappelons que le prétérit se forme sur le thème de l'infinitif. (Cf. 13 B3). Son accentuation peut être variable.

C3 CORRIGÉS DES EXERCICES

N° 1. *Conjugaison parallèle (I et II).*

1. Я встаю́ и стою́.
2. Ты встаёшь и стои́шь.
3. Он встаёт и стои́т.
4. Мы встаём и стои́м.
5. Вы встаёте и стои́те.
6. Они встаю́т и стоя́т.

N° 2. *Première personne du singulier et troisième personne du pluriel.*

1. Я не говорю́, а кричу́. – Они не говоря́т, а крича́т.
2. Я слу́шаю, но не слы́шу. – Они слу́шают, но не слы́шат.
3. Я ложу́сь и до́лго лежу́. – Они ложа́тся и долго лежа́т.

N° 3. *Prétérit masculin singulier et féminin singulier.*

1. Он не говори́л, а крича́л.
2. Он слу́шал, но не слы́шал.
3. Он ложи́лся и до́лго лежа́л.
4. Она́ не говори́ла, а крича́ла.
5. Она слу́шала, но не слы́шала.
6. Она ложи́лась и до́лго лежа́ла.

N° 4. *Traduction.*

Почему́ *же* ты дрожи́шь? *Как бу́дто* ты *кого́-то* бои́шься.
Я наде́юсь, что ты не бои́шься меня́?

C4 RÉCAPITULATIONS ET NOTES

Thème de l'infinitif des verbes de la deuxième conjugaison.
L'élément thématique, qui s'ajoute toujours au radical des verbes de la deuxième conjugaison pour former le thème de l'infinitif, peut être /и/, /е/ ou /а/.

Exemples:	Я говор-ю́	→	говор **и́**-ть	*(parler)*
	Я спеш-у́	→	спеш **и́**-ть	*(se hâter)*
	Я стро́-ю	→	стро́. **и**-ть	*(construire)*
	Я смотр-ю́	→	смотр **е́**-ть	*(regarder)*
	Я слы́ш-у	→	слы́ш **а**-ть	*(entendre)*
	Я сто-ю́	→	сто. **я́**-ть	*(être debout)*

Après un radical en voyelle, la **voyelle thématique** est précédée d'un **yod**. C'est le cas dans сто.я́ть.

19 Я УХОЖУ.

A1 PRÉSENTATION DU VOCABULAIRE

уход й-ть	*partir, s'en aller*	
завод й-ть	*remonter (une montre)*	
шут й-ть	*plaisanter*	
вста ва́-ть	(вста-ю́ , ё)	*se lever* (Cf. 126 A1 et A3; 17 A3)
отста ва́-ть	(отста-ю́ , ё)	*prendre du retard*
регуля́рный	*régulier*	
мо́жет быть	*peut-être* (Cf. 11A)	

уже́	*déjà* (7 A et 17 A)	ра́но	*tôt* (4 B1 et 16 A1)
ещё	*encore* (10 A)	по́здно	*tard* (4 A1)

кото́рый час?	*quelle heure (est-il)?*
час	*une heure*
пять часо́в	*cinq heures* (cf. 5 B1)
шесть часов	*six heures* (cf. 16 B1)
семь часов	*sept heures*
во́семь часов	*huit heures* (cf. 8 B1)
де́вять часов	*neuf heures*
де́сять часов	*dix heures* (cf. 7 B1)
часы́ (pluriel)	*les heures: la montre, l'horloge*
пора́ (adv. prédicatif)	*il est temps de...* (cf. 13 B1 et B2)

A2 APPLICATION

1. – *Мой* часы́ отстаю́т.
2. – Мо́жет быть, ты *их* не **заво́дишь**?
3. – Нет, я их регуля́рно **завожу́**. Кото́рый час?
4. – Де́сять часо́в.
5. – Мне пора́ **уходи́ть**.
6. – Ты уже **ухо́дишь**?
7. – **Ухожу́**.
8. – Ты не **шу́тишь**? Ещё не по́здно...
9. – Я не **шучу́**. Мне за́втра ра́но встава́ть.
10. До свида́ния!

19 JE M'EN VAIS.

A3 EXPLICATIONS

1. Les consonnes dentales.

Ce sont les consonnes **д** et **т** (dentales occlusives)
з et **с** (dentales fricatives ou sifflantes)
ц (dentale affriquée)
et **н** (dentale nasale).

2. Verbes de la deuxième conjugaison à radicaux en dentales occlusives (д, т) ou sifflantes (з, с).

Les quatre premières dentales subissent des **mutations** à la **première personne du singulier** (seulement!) à la fin des radicaux des verbes de la deuxième conjugaison. Il faut s'habituer à ces modifications, qui se rencontrent très fréquemment, et ne pas confondre cette mutation – limitée à la première personne du singulier – avec la mutation généralisée à toutes les personnes qui a lieu dans les verbes de la première conjugaison comme пря́та-ть *(cacher)*. Les modifications sont identiques, mais leur application est différente.

Mutations des dentales occlusives (à la 1re personne du singulier):

д → ж: я ухож-у́, ты ухо́д-ишь... они ухо́д-ят *(partir)*
я вхож-у́, ты вхо́д-ишь... они вхо́д-ят *(entrer)*
я завож-у́, ты заво́д-ишь... они заво́д-ят *(remonter)*
т → ч: я шуч-у́, ты шу́т-ишь... они шу́т-ят *(plaisanter)*

• *Après les consonnes chuintantes qui résultent des mutations des dentales, on applique les règles d'orthographe bien connues.* (cf. 10 A3)

A4 TRADUCTION

1. – *Ma* montre retarde.
2. – Peut-être est-ce que tu ne *la* remontes pas?
3. – Si, je la remonte régulièrement.
   Quelle heure est-il?
4. – *(Il est)* dix heures.
5. – Il est temps que je parte.
6. – Tu pars déjà?
7. – *(Oui)* je pars.
8. – Tu ne plaisantes pas? Il n'est pas encore tard...
9. – Je ne plaisante pas. Demain *il faut* que je me lève tôt.
10. Au revoir!

19 СПАСИБО, ДОКТОР!

B1 PRÉSENTATION DU VOCABULAIRE

голова́	*la tête*	до́ктор (pl.á)	*un docteur*
глаз (pl. á)	*l'œil*	врач	*un médecin*
очки́ (m.)	*les lunettes*	боль (f.)	*une douleur*
зуб	*une dent*	боле́знь (f.)	*une maladie*
бол е́-ть (и)	*faire mal* (11 A)	груз и́-ть	*charger*
смотр е́-ть (и)	*regarder*	плат и́-ть	*payer*
вид е-ть (и)	*voir*	чи́ст и-ть	*nettoyer*
сп а-ть (и)	*dormir* (4 A)	нос и́-ть	*porter*
до́лжный	*redevable*	обслу́живать	*servir*
беспла́тный	*gratuit*		

1. Le verbe носи́ть désigne l'action de porter habituellement, porter çà et là: c'est un **déplacement indéterminé**; tandis que le verbe нести́ désigne l'action de porter à une destination, avec un **déplacement déterminé.**

2. Ne pas confondre плати́ть (и) *payer*
et пла́кать (е) *pleurer* (cf. 10 C et 14 B)

3. Ne pas confondre бол е́-ть (он бол-и́т) *causer une douleur*
et боле́-ть (он боле́-ет) *être malade*

B2 APPLICATION

1. – Здра́вствуйте, до́ктор!
2. – Что у вас **боли́т**?
3. – У меня́ **боля́т** глаза́ и зу́бы, и ча́сто **боли́т** голова́.
4. – Вы хорошо́ **ви́дите**?
5. – Нет, я пло́хо **ви́жу**.
6. – Надо **носи́ть** очки́.
7. – Я их давно́ **ношу́**.
8. – Вы **чи́стите** зу́бы?
9. – Да, ча́сто **чи́щу** зу́бы.
10. – Вы хорошо́ **спи́те**?
11. – Нет, я пло́хо **сплю**...
12. – Ско́лько я вам до́лжен, до́ктор?
13. – Ничего́ не ну́жно **плати́ть**.
У нас беспла́тное медици́нское обслу́живание.

19 MERCI, DOCTEUR!

B3 EXPLICATIONS

1. Verbes de la deuxième conjugaison à radicaux en dentales sifflantes (з, с) **ou groupe de dentales** ст.

з → ж:	я вож-у́, ты во́з-ишь...	*(transporter)*
	я груж-у́, ты гру́з-ишь...	*(charger)*
с → ш:	я ношу́, ты но́с-ишь...	*(porter)*
	я прошу́, ты про́с-ишь...	*(demander)*
ст → щ:	я чи́щ-у, ты чи́ст-ишь...	*(nettoyer)*

2. Verbes de la deuxième conjugaison à radicaux en consonnes labiales (б, п, в, ф, м). La **mutation** consiste à prolonger la consonne labiale par un /л$_2$/ mouillé. La terminaison de la première personne s'écrit par conséquent avec la lettre ю de la deuxième série.

б → бл$_2$:	я люблю́, ты лю́б-ишь...	*(aimer)*
п → пл$_2$:	я сплю, ты сп-ишь...	*(dormir)*
в → вл$_2$:	я гото́влю, ты гото́в-ишь...	*(préparer)*
м → мл$_2$:	я шумлю́, ты шум-и́шь...	*(faire du bruit)*

3. *Distinguez bien les* ***mutations consonantiques*** *et la* ***palatalisation*** *(Cf. 14A3 §3). Ces deux notions sont évidemment très différentes, bien qu'elles soient confondues dans la plupart des manuels de russe.*

B4 TRADUCTION

1. – Bonjour, Docteur!
2. – *Où avez-vous mal?* (litt.: *qu'est-ce que vous avez qui* vous fait mal?)
3. – J'ai mal aux yeux, aux dents, et j'ai souvent mal à la tête.
4. – Voyez-vous bien?
5. – Non, je vois mal.
6. – Il faut porter des lunettes.
7. – J'en porte depuis longtemps.
8. – Est-ce que vous *(vous)* nettoyez les dents?
9. – Oui, je *(me)* nettoie souvent les dents.
10. – Dormez-vous bien?
11. – Non, je dors mal...
12. – Combien vous dois-je, Docteur?
13. – Il n'y a rien à payer.
Chez nous, *la médecine* (est) *gratuite*.

C1 EXERCICES

Entrainez-vous d'abord à conjuguer tous les verbes qui sont donnés dans les "Explications" (§ A3 et B3).

N° 1. *Verbes de la 2e conjugaison – Mettez chaque verbe à la troisième personne du pluriel, puis à la première personne du singulier:*

Exemple: А. - Он спо́рит. Б. - Все спо́рят, и я спо́рю.

1. Он кричи́т. *(Il crie.)*
2. Он молчи́т. *(Il se tait, il ne dit rien.)*
3. Он шу́тит. *(Il plaisante.)*
4. Он пла́тит. *(Il paye.)*
5. Он про́сит. *(Il demande.)*
6. Он шуми́т. *(Il fait du bruit.)*

N° 2. *Dites que tout le monde fait la même chose* ***(Distinguez les deux conjugaisons!):***

Exemple: А. - Он сиди́т. Б. - Все сидя́т, и я сижу́.

1. Он встаёт.
2. Он стои́т.
3. Он пла́тит.
4. Он пла́чет.
5. Он идёт на вокза́л.
6. Он сади́тся в по́езд.

N° 3. *Mettre chaque expression à la troisième personne du pluriel:*

1. Я не ложу́сь, я сажу́сь.
2. Я не шучу́, я молчу́.
3. Я не шумлю́, я сплю.
4. Я ничего́ не прошу́.
5. Я всё хорошо слы́шу.

C2 RAPPEL DE VOCABULAIRE ET NOTES

спать	(и): я сплю, ты спишь...	(п → пл$_2$)	*dormir*
шуме́ть	(и): я шумлю́, ты шуми́шь...	(м → мл$_2$)	*faire du bruit*
шути́ть	(и): я шучу́, ты шу́тишь...	(т → ч)	*plaisanter*
плати́ть	(и): я плачу́, ты пла́тишь...	(т → ч)	*payer*
сиде́ть	(и): я сижу́, ты сиди́шь...	(д → ж)	*être assis*
ви́деть	(и): я ви́жу, ты ви́дишь...	(д → ж)	*voir*
вози́ть	(и): я вожу́, ты во́зишь...	(з → ж)	*transporter*
проси́ть	(и): я прошу́, ты про́сишь...	(с → ш)	*demander*
чи́стить	(и): я чи́щу, ты чи́стишь...	(ст → щ)	*nettoyer*

• *Attention à l'accentuation!* ***Remarquez*** *et retenez l'****accentuation variable****, qui est indiquée par le signe spécial* ˘.

C3 CORRIGÉS DES EXERCICES

N° 1. *Troisième personne du pluriel et première du singulier:*

1. Все кричат, и я кричу́.
2. Все молчат, и я молчу́.
3. Все шу́тят, и я шучу́.
4. Все пла́тят, и я плачу́.
5. Все про́сят, и я прошу́.
6. Все шумя́т, и я шумлю́.

N° 2. *Même opération pour les deux conjugaisons:*

1. Все встаю́т, и я встаю́.
2. Все стоя́т, и я стою́.
3. Все пла́тят, и я плачу́.
4. Все пла́чут, и я пла́чу.
5. Все иду́т, и я иду́.
6. Все сади́тся, и я сажу́сь.

N° 3. *Troisième personne du pluriel:*

1. Они не ложа́тся, они сади́тся.
2. Они не шу́тят, они молча́т.
3. Они не шумя́т, они спят.
4. Они ничего́ не про́сят.
5. Они всё хорошо́ слы́шат.

C4 RÉCAPITULATIONS ET REMARQUES

1. Accentuation variable au présent/futur.

Rappelons que l'accentuation variable n'existe que pour des verbes à radicaux en consonnes, et que le schéma de variation est le même dans les deux conjugaisons (15A2).

Exemples:				
	я	пиш-у́	я	прош-у́
	ты	пи́ш-ешь	ты	про́с-ишь
	он	пи́ш-ет	он	про́с-ит
	мы	пи́ш-ем	мы	про́с-им
	вы	пи́ш-ете	вы	про́с-ите
	они	пи́ш-ут	они	про́с-ят

Quand l'accentuation est variable au présent/futur, on marque le signe ˘ **à l'infinitif**.

• L'accentuation variable au prétérit est indépendante de l'accentuation variable du présent (17B3 §2).

2. *Avant d'aborder la leçon suivante, qui concerne les verbes irréguliers, il est* ***indispensable de revoir avec soin*** *les leçons 13 à 19 dans lesquelles ont été étudiées progressivement* ***les conjugaisons régulières****. Il est inutile d'aller trop vite: il faut construire l'édifice de façon solide.*

Revoir en particulier tous les exercices.

20 ЧТО ТЫ ХОЧЕШЬ ДЕЛАТЬ?

A1 PRÉSENTATION DU VOCABULAIRE

хотéть, irrég.	*vouloir*
бежáть, irrég.	*courir*
кто?	*qui?*
кто́-то	*quelqu'un*
никто́	*personne*
куда́?	*vers où?*
куда́-то	*vers quelque part*
никуда́	*nulle part*
когда́?	*quand?*
когда́-то	*à un certain moment*
никогда́	*jamais.* (Cf. 16 § A1.)
не́когда	*le temps manque.* (Cf. 6 C4 et 18 B4).
жаль	*c'est regrettable, c'est dommage* (5 B1)
с ни́ми	*avec eux* (instrumental)

1. Le verbe хотéть s'emploie à la forme réflexive en construction impersonnelle pour exprimer une volonté atténuée, un désir.

Exemple: Мне хóчется спать. – *J'ai envie de dormir.*

2. La particule **-то** ajoutée à un **interrogatif** sert à former un **indéfini** (кто́-то, что́-то, где́-то, куда́-то, etc. Cf. 18 B1).

A2 APPLICATION

1. Я **хочу́** гуля́ть. Мне нýжен вóздух.
2. Ты не **хóчешь** гуля́ть со мной?
3. Никто́ не **хóчет** гуля́ть. Жаль.
4. Что же вы **хоти́те** дéлать?
5. Все **хотя́т** тóлько смотрéть телеви́зор.
6. – Са́ша, слу́шай!
7. – Мне не́когда. Я **бегу́**...
8. – Куда́ же ты **бежи́шь**?
9. Все куда́-то **бегу́т**.
10. Мне тóже **хóчется бежа́ть** с ни́ми.

20 QUE VEUX-TU FAIRE?

A3 EXPLICATIONS

1. Verbes irréguliers

Il y a en russe très peu de verbes dont la conjugaison soit irrégulière. Les principaux sont бежáть, хотéть, есть, дать.

беж á-ть *(courir)*

я	бег-ý
ты	беж-и́шь
он	беж-и́т
мы	беж-и́м
вы	беж-и́те
они	бег-ýт

хот ĕ-ть *(vouloir)*

я	хоч-ý
ты	хóч-ешь
он	хóч-ет
мы	хот-и́м
вы	хот-и́те
они	хот-я́т

Chacun de ces deux verbes se conjugue en mêlant des formes de la première conjugaison avec des formes de la deuxième.

Dans **le verbe бежáть**, les personnes extrêmes se conjuguent selon la première conjugaison (comme le verbe мочь), tandis que les personnes médianes suivent la deuxième conjugaison (comme le verbe лежáть).

Dans **le verbe хотéть**, c'est tout le singulier qui suit la première conjugaison (comme le verbe прáтать), tandis que le pluriel suit la deuxième conjugaison (comme le verbe шутúть).

2. Accentuation variable au prétérit

L'accentuation est variable au prétérit dans plusieurs verbes usuels à radicaux en consonnes de la première conjugaison (брать, быть, нести́, мочь, etc.) et quelques rares verbes de la deuxième conjugaison (спать). Quand l'accentuation est variable, la terminaison du féminin singulier est toujours accentuée (бралá, былá, спалá).

A4 TRADUCTION

1. Je veux *me* promener. J'ai besoin d'air.
2. Tu ne veux pas *te* promener avec moi?
3. Personne ne veut se promener. *C'est* dommage.
4. Que voulez-vous donc faire?
5. Tous ne veulent que regarder la télévision.
6. – Alexandre, écoute!
7. – Je n'ai pas le temps. Je cours...
8. – Où cours-tu donc?
9. Tous courent on ne sait où.
10. Moi aussi, *j'ai envie de* courir avec eux.

20 ЕСТЬ И ПИТЬ.

B1 PRÉSENTATION DU VOCABULAIRE

еда́	*la nourriture*	напи́ток (ø)	*la boisson*
хлеб	*le pain* (17 C1)	вода́	*l'eau*
сыр	*le fromage*	вино́	*le vin*
яйцо́	*un œuf*	пи́во	*la bière*
ма́сло	*le beurre*	молоко́	*le lait*
мя́со	*la viande*	чай	*le thé*
ры́ба	*le poisson*	ко́фе (m.)	*le café*
есть*	*manger*	дать*	*donner*
пить (пью,ё)	*boire*	нра́виться	*plaire*
ра́зный	*varié*	горя́чий	*chaud*
обы́чный	*habituel*	холо́дный	*froid*

1. Dans **le verbe пить** le radical en voyelle est normalement complété par un yod pour former le thème du présent. Mais dans le **thème** du présent, la voyelle и du radical est réduite à zéro. Le thème est donc пь + yod (le yod n'étant pas écrit).

A l'impératif, formé à l'aide du thème du présent, le zéro (ь) est remplacé par la voyelle instable /e/:

пе.-й! né.-йте!

2. Ко́фе est un mot invariable masculin (чёрный ко́фе, *du café noir*).

B2 APPLICATION

1. – У́тром я обы́чно **ем** хлеб и сыр. Я **пью** чёрный ко́фе.
   – Я тебе́ **дам** все э́то.
2. – Я зна́ю, что ты то́же **ешь** сыр у́тром. Но ты **пьёшь** чай. А ты мне **дашь** ко́фе?
3. – Саша **ест** яйцо́ и **пьёт** горя́чее молоко́.
4. Что вы **еди́те** и что вы **пьёте**?
5. – У нас все **едя́т** ра́зные ве́щи и **пьют** ра́зные напи́тки.
6. – **Ешь**, что хо́чешь. **Пей**, что тебе́ нра́вится.

20 MANGER ET BOIRE.

B3 EXPLICATIONS

1. Verbes irréguliers *(suite)*

Conjugaison des verbes есть *(manger)* et дать *donner,* perf.)

1. я	*е-м*	*(je mange)*	я	*да-м*	*(je donnerai)*
2. ты	*е-шь*		ты	*да-шь*	
3. он	*ест*		он	*даст*	
4. мы	ед-и́м		мы	дад-и́м	
5. вы	ед-и́те		вы	дад-и́те	
6. они́	ед-я́т		они́	*дад-у́т*	

Au **singulier**, les terminaisons sont différentes de celles des systèmes réguliers (1re ou 2e conjugaison). On remarque en particulier qu'il n'y a pas de voyelle de liaison dans les terminaisons du singulier.

Il n'y a pas non plus de yod dans le thème du présent, bien que les radicaux soient en voyelles. On appelle ces verbes *"athématiques"*.

Impératif: е́шь! дай!
е́шьте! да́йте!

2. Verbes de **mouvement** et verbes de **position**.

ложи́ться	*(se coucher)*	лежа́ть	*(être couché)*
сади́ться	*(s'asseoir)*	сиде́ть	*(être assis)*
встава́ть	*(se lever)*	стоя́ть	*(être debout)*

B4 TRADUCTION

1. – Le matin, habituellement, je mange du pain et du fromage. Je bois du café noir.
   – Je te donnerai tout cela.
2. – Je sais que toi aussi, tu manges du fromage le matin. Mais tu bois du thé. Tu me donneras quand même du café?
3. – Alexandre mange un œuf, et boit du lait chaud.
4. Qu'est-ce que vous mangez, et qu'est-ce que vous buvez?
5. – Chez nous, tous mangent des choses différentes et boivent des boissons différentes.
6. – Mange ce que tu veux. Bois ce qui te plaît.

C1 EXERCICES

N° 1. *Mettre au pluriel.*

мужчи́на же́нщина	отѐц ма́льчик	пти́ца де́вочка	врàч до́ктор

N° 2. *Conjuguer à toutes les personnes l'expression*

Я хочу́ и могу́.

N° 3. *Conjuguer à toutes les personnes l'expression*

Идти́ я не могу́, я бегу́.

N° 4. *Conjuguer à toutes les personnes l'expression*

Я ем и пью, что хочу́; бо́льше не жела́ю (и не жа́луюсь).

Je mange et bois ce que je veux, je ne désire pas davantage (et ne me plains pas).

N° 5. *Traduire en russe:*

Etes-vous souvent malade?
Le médecin veut savoir **si** vous êtes souvent malade.
Si vous êtes malade, il ne faut pas fumer.

C2 VOCABULAIRE SUPPLÉMENTAIRE ET NOTES

жела́ть (е)	*désirer*	курѝть (и)	*fumer*
жа́ловаться	*se plaindre* (II A)	дым	*la fumée*

1. *"Je fais ce que je veux"* se dit normalement Я де́лаю то, что хочу́.

Le démonstratif neutre то, correspondant à *ce* en français, est l'antécédent du relatif что.
Mais dans la pratique on supprime **parfois** cet antécédent quand il a une valeur indéfinie.

2. L'exercice N° 4 peut être fait en deux étapes: d'abord en conjuguant successivement chacune des deux moitiés de la phrase; ensuite en reprenant la phrase entière.

Il peut même être fait en plusieurs étapes de difficulté progressive:
d'abord avec un seul verbe,
puis avec deux,
puis avec trois, etc.

C3 CORRIGÉS DES EXERCICES

N° 1. *Pluriel.*

мужчи́ны же́нщины	отцы́ ма́льчики	пти́цы де́вочки	врачѝ доктора́

N° 2. *Conjugaison parallèle.*

1. Я хочу́ и могу́.
2. Ты хо́чешь и мо́жешь.
3. Он хо́чет и мо́жет.
4. Мы хоти́м и мо́жем.
5. Вы хоти́те и мо́жете.
6. Они хотя́т и мо́гут.

N° 3. *Conjugaison parallèle.*

1. Идти́ я не могу́, я бегу́.
2. Идти ты не мо́жешь, ты **бежи́шь**.
3. Идти он не мо́жет, он **бежи́т**.
4. ... мы не мо́жем, мы **бежи́м**.
5. ... вы не мо́жете, вы **бежи́те**.
6. ... они́ не мо́гут, они́ бегу́т.

N° 4. *Conjugaison parallèle.*

1. **Я ем и пью**, что **хочу́**; бо́льше не жела́ю и не жа́луюсь.
2. Ты **ешь и пьёшь**, что **хо́чешь**; ... и не жа́луешься.
3. Он **ест и пьёт**, что **хо́чет**; ... и не жа́луется.
4. Мы **еди́м и пьём**, что **хоти́м**; ... и не жа́луемся.
5. Вы **еди́те и пьёте**, что **хоти́те**; ... и не жа́луетесь.
6. Они **едя́т ю пьют**, что **хотя́т**; ... и не жа́луются.

N° 5. *Traduction:*

Вы ча́сто боле́ете?
Врàч хо́чет знать, ча́сто **ли** вы боле́ете.
Если вы боле́ете, не на́до курѝть.

C4 RÉCAPITULATIONS ET REMARQUES

1. Ne pas confondre:

есть	particule d'existence = *il y a* (Cf. 7 A1)
есть	infinitif du verbe signifiant *"manger"*,
ест	(sans ь), 3e personne du singulier *(il mange)*

2. Les seules consonnes qui ne subissent pas de mutation à la première personne du singulier de la 2e conjugaison sont л, р, н, yod et les chuintantes. La consonne ц ne se rencontre jamais à la fin du radical d'un verbe.

21 ТЕБЕ НУЖНО ОТДОХНУТЬ.

A1 PRÉSENTATION DU VOCABULAIRE

больной	*malade*	о́тпуск (pl.á)	*un congé*
здоро́вый	*bien portant*	воскресе́нье	*dimanche*
хоро́ший	*bon*	вид	*vue, aspect*
плохой	*mauvais*	раз	*une fois*
вчера́	*hier* (12 C2)	це́лый	*entier*
за́втра	*demain*	недоста́точный	*insuffisant*

устава́ть (Imp.)	/ уста́ть	(pf.)	*se fatiguer*
отдыха́ть (Imp.)	/ отдохну́ть	(pf.)	*se reposer* (Cf. 3 B)
говори́ть (Imp.)	/ сказа́ть	(pf.)	*dire* (Cf. 15 A1-3)
брать (беру́,ё, Imp.)	/ взять	(pf.)	*prendre* (Cf. 13 B1-3)

1. Le verbe отдохну́ть se conjugue отдохн-у́, отдохн-ёшь...

2. Le verbe устава́ть se conjugue comme встава́ть. (Cf. 16 A3 et 17 A3)

3. L'adjectif уста́лый *(fatigué)* est dérivé du prétérit du verbe уста́ть (уста́н-у,е).

4. La conjonction **что́бы avec un infinitif** sert à exprimer le but.

A2 APPLICATION

1. – Ты не бо́лен? У тебя́ плохой вид.
2. – Нет, не болен, но я о́чень **уста́л**.
   Я бы́стро **устаю́**.
3. – Тебе́ ну́жно **отдохну́ть**.
4. – Что ты **сказа́л**?
5. – Я сказа́л, что тебе́ ну́жно **отдохну́ть**.
6. – Ты мне это уже не́сколько раз **говори́л**.
   Впро́чем, я **отдыха́л**.
7. – Но не **отдохну́л**.
8. – За́втра бу́дет воскресе́нье. Я не **бу́ду рабо́тать**. **Бу́ду отдыха́ть** целый день.
9. **Отдыха́ть** оди́н день недоста́точно. Тебе́ ну́жно **взять** о́тпуск, *что́бы* хорошо́ **отдохну́ть**.

21 IL FAUT QUE TU TE REPOSES.

A3 EXPLICATIONS

Les deux aspects des verbes

En russe, chaque idée exprimée par un verbe peut être présentée de deux points de vue différents:

1. On peut considérer le **déroulement** même de l'événement, abstraction faite de son achèvement ou de son aboutissement.

C'est l'aspect **imperfectif.**

Exemple: Он отдыха́л – ***Il a pris du repos**, pendant un certain temps; il peut être encore fatigué.*

2. On peut, au contraire, considérer l'**accomplissement** d'une action, son terme ou même seulement son résultat, en négligeant son déroulement, sa progression ou sa durée dans le temps.

C'est l'aspect **perfectif.** (Cf. L. 15 § A1)

Exemple: Он отдохну́л – ***Il s'est (bien) reposé**, il n'est plus fatigué.*

*Pour presque chaque notion verbale il existe en russe au moins deux verbes synonymes, désignant la même notion sous deux **aspects** opposés.*

■ On a déjà vu (13 A3, 13 B1, 15 A1) que le présent/futur des verbes **imperfectifs** a une valeur temporelle de **présent**, tandis que le présent/futur des **perfectifs** a une valeur de **futur**.

Я отдыха́ю *je me repose*
Я отдохну́ *je me reposerai.*

Les imperfectifs ont un futur composé. (Cf. 17 A3 § 2)

A4 TRADUCTION

1. – N'es-tu pas malade? Tu as mauvaise mine.
2. – Non, je ne suis pas malade, mais je suis très fatigué.
   Je *me* fatigue vite.
3. – Il faut que tu *te* reposes.
4. – Qu'est-ce que tu as dit?
5. – J'ai dit qu'il faut que tu *te* reposes.
6. – Tu m'as déjà dit cela plusieurs fois. D'ailleurs j'ai *pris* du *repos*.
7. – Mais tu **n'es pas reposé**.
8. – Demain, ce sera dimanche. Je ne travaillerai pas.
   Je me reposerai toute la journée.
9. – Te reposer une journée ne suffit pas. Il faut que tu prennes un congé pour **te reposer complètement**.

21 ЧТО ТЫ ДЕЛАЛ УТРОМ?

B1 PRÉSENTATION DU VOCABULAIRE

дéлать/сдéлать	*faire* (Cf. 17 B)
писáть/написáть	*écrire* (Cf. 15 A)
дéло	*affaire*
письмó	*une lettre* (Cf. 15 A)
другóй	*autre, second*
остальнóй	*autre, restant*
длúнный	*long* (Cf. 8 B)
корóткий	*bref* (Cf. 9 A)
1. два часá	*deux heures*
три часá	*trois heures*
четы́ре часá	*quatre heures* (Cf. 19 A1)

La construction des numératifs présente en russe quelques difficultés qui seront expliquées plus loin.

2. Les verbes сдéлать et написáть sont *composés*, à l'aide de préfixes с- et на-, à partir des verbes simples дéлать et писáть.

Les verbes **simples** sont presque toujours **imperfectifs**. Mais les **composés** formés avec des préfixes *(préverbes)* à partir des verbes simples sont presque tous **perfectifs**.

B2 APPLICATION

1. – Что ты **дéлал** сегóдня ýтром.
2. – Я **писáл** пúсьма.
3. – Я **написáл** это письмó.
4. – Ты **написáл** тóлько однó письмó?
5. – Нет, я **написáл** ещё другóе. Вот онó.
6. – Онó óчень длúнное.
7. – Да. Я егó **писáл** два часá.
8. Мне нýжно **написáть** ещё однó письмó.
9. Я его **напишý** вéчером, когдá я **сдéлаю** все остальны́е делá.
10. Я чáсто **пишý** пúсьма вéчером.

21 QU'AS-TU FAIT CE MATIN?

B3 EXPLICATIONS

Les aspects des verbes *(suite)*
Cas particuliers d'emploi de l'imperfectif

1. L'imperfectif s'emploie quand on désigne **une occupation**.

Exemple: Что ты дéлал вчерá? *(Qu'as-tu fait hier?)*
Утром Ира рисовáла. *(Ce matin, Irène a dessiné.)*

2. Il s'emploie quand on exprime **qu'une action dure**.

Exemple: Я бýду вам помогáть. *(Je serai là pour vous aider.)*
Онá дóлго рисовáла. *(Elle a dessiné longtemps.)*

• Il s'emploie quand on désigne **spécialement la durée**.

Exemple: Он писáл это письмó два часá.
*(Il a **mis deux heures** à écrire cette lettre.)*

• Il s'emploie pour **décrire une situation**. Au passé, cette idée est exprimée en français par l'imparfait.

Exemple: Он сидéл и рисовáл. *(Il était assis et il dessinait.)*
Он смотрéл в окнó. *(Il regardait par la fenêtre.)*

3. Il s'emploie encore pour mentionner une **action répétée** (répétition indéterminée ou habituelle).

Exemple: Он **говорúл** это нéсколько раз.
(Il a dit cela plusieurs fois.)
Я чáсто бýду писáть.
(J'écrirai souvent.)

B4 TRADUCTION

1. – Qu'as-tu fait ce matin?
2. – J'ai écrit des lettres.
3. J'ai écrit cette lettre.
4. – Tu n'as écrit qu'une lettre?
5. – Non, j'en ai encore écrit une autre. La voici.
6. – Elle est très longue.
7. – Oui. J'ai mis deux heures à l'écrire.
8. Il faut encore que j'écrive une lettre.
9. Je l'écrirai ce soir, quand **j'aurai fait** toutes les autres choses.
10. J'écris souvent les lettres le soir.

21 ТРЕНИРОВКА

C1 EXERCICES

N° 1. *Mettre au pluriel.*

пти́ца	селó	тру́дное дéло
яйцó	пóле	коро́ткое письмó

N° 2. *Dites que vous faites* ***habituellement*** *chacune des actions mentionnées, en employant pour cela le verbe* ***imperfectif*** *avec l'adverbe* всегдá *(= toujours).*

Exemple: А. Я **скажу́** всё, что зна́ю.
Б. Я всегдá **говорю́** всё, что знаю.

1. Я возьму́ такси́.
2. Я отдохну́.
3. Я напишу́ всё, что зна́ю.
4. Я сде́лаю то, что ну́жно.
5. Я ся́ду на авто́бус. *(Je prendrai l'autobus.)*

N° 3. *Mettez au pluriel tous les éléments variables de chaque phrase.*

1. Я спра́шиваю тебя́. *(Je t'interroge.)*
2. Ты не отвеча́ешь. *(Tu ne réponds pas.)*
3. Я повторя́ю вопро́с. *(Je répète la question.)*
4. Наконе́ц ты объясня́ешь. *(Enfin tu expliques.)*
5. Я ничего́ не понима́ю. *(Je ne comprends rien.)*
6. Но ты ду́маешь, что я всё по́нял. *(Mais tu penses que j'ai tout compris.)*

C2 VOCABULAIRE COMPLÉMENTAIRE ET NOTES

лёгкий	*facile; léger* (Cf. 9 B1)
тру́дный	*difficile*

спра́шивать	(е)	Imp. /спроси́ть	(и)	Perf.	*demander, interroger*
отвеча́ть	(е)	Imp. /отве́тить	(и)	Perf.	*répondre*
объясня́ть	(е)	Imp. /объясни́ть	(и)	Perf.	*expliquer*
повторя́ть	(е)	Imp. /повтори́ть	(и)	Perf.	*répéter*
ду́мать	(е)	Imp. /поду́мать		Perf.	*penser*
понима́ть	(е)	Imp. /поня́ть	(ё)	Perf.	*comprendre*
сади́ться	(и)	Imp. /сесть	(е)	Perf.	*s'asseoir*

1. Le verbe сади́ться/сесть *(s'asseoir)* s'emploie au sens de *prendre* un moyen de transport public. On n'utilise брать/взять que s'il s'agit d'un taxi.

2. Le verbe поня́ть se conjugue: пойм-у́, пойм-ёшь...
Le verbe сесть se conjugue: ся́д-у, ся́д-ешь...

3. Le mot такси́ est neutre et invariable.
De même le mot кафé qui désigne un *petit restaurant* ou *salon de thé*.
Le mot ко́фе qui désigne *le café* (boisson) est du masculin, et invariable. (Cf. 20 B1)

21 ENTRAÎNEMENT

C3 CORRIGÉS DES EXERCICES

N° 1. *Pluriel.*

пти́цы	сёла	тру́дные делá
я́йца	поля́	коро́ткие пи́сьма

N° 2. *Emploi de l'****imperfectif****: actions répétées (habituelles)*

1. **беру́** 2. **отдыха́ю** 3. **пишу́** 4. **де́лаю**
5. Я всегдá сажу́сь на авто́бус.

N° 3. *Pluriel.*

1. Мы спра́шиваем вас.
2. Вы не отвеча́ете.
3. Мы повторя́ем вопро́сы.
4. Наконе́ц вы объясня́ете.
5. Мы ничего́ не понима́ем.
6. Но вы ду́маете, что мы всё по́няли.

C4 RÉCAPITULATIONS ET NOTES

Rapports des temps et des aspects.

Au passé et au futur, comme à l'infinitif, les deux aspects coexistent et s'opposent le plus souvent. Mais au présent, une notion verbale n'est exprimée que par l'imperfectif.

Exemple:

	Infinitif	Prétérit	Présent	Futur
Imp.	отдыха́ть	он отдыха́л	отдыха́ет	бу́дет отдыха́ть
Pf.	отдохну́ть	он отдохну́л		отдохнёт

• *Il faut entretenir les connaissances sur la morphologie des noms et des adjectifs, acquises dans les premières leçons (jusqu'à la leçon 12), revoir les terminaisons des trois genres au nominatif, la formation du pluriel; et* ***retenir les mots qui ont une accentuation variable****.*

22 ЗАВТРА.

A1 PRÉSENTATION DU VOCABULAIRE

е́хать	/пое́хать (pf.)	*aller* (en étant transporté)
идти́	/пойти́ (pf.)	*aller* (à pied) → **пойду́,ёшь**
	прийти́ (pf.)	*venir, arriver* → **приду́,ёшь**
ви́деть	/уви́деть (pf.)	*voir*
гото́вить	/пригото́вить (pf.)	*préparer*
звони́ть	/позвони́ть (pf.)	*téléphoner*
мочь (Cf. L. 14 § A1)	/смочь (pf.)	*pouvoir*
писа́ть	/написа́ть (pf.)	*écrire*
	отпра́вить (pf.)	*expédier*

ве́чером	*le soir* (c. de temps)
у́тром	*le matin* (c. de temps) (Cf. 16 A1)
вчера́	*hier* (Cf. 12 C2)
за́втра	*demain*
вме́сте	*ensemble*
с на́ми	*avec nous* (instrumental)
ко мне	*chez moi* (direction d'un déplacement)

A2 APPLICATION

1. За́втра мы **пое́дем** на юг.
2. Я всё **пригото́влю** сего́дня ве́чером.
3. Когда́ я всё **пригото́влю**, я тебе́ **позвоню́**.
4. Ты **придёшь** ко мне. Мы вме́сте **пойдём** на вокза́л и **отпра́вим** бага́ж.
5. Ты зна́ешь, что Са́ша с на́ми не **пое́дет**.
6. Он мне вчера́ сказа́л, что не **смо́жет пое́хать** с на́ми на юг.
7. Он сказа́л, что тебе́ **напи́шет** письмо́, что́бы объясни́ть, почему́ он не **смо́жет пое́хать**.
8. Он тебе **напишет** письмо, е́сли он тебя́ не **уви́дит**.

22 DEMAIN.

A3 EXPLICATIONS

I. Observations sur l'emploi du perfectif

1. **Я пригото́влю** (perf.) signifie ***j'achèverai** les préparatifs.*

Il est donc possible de présenter cet événement dans une succession telle que **Когда́ я всё пригото́влю** (1), **я тебе́ позвоню́** (2).
Dans cette phrase, le perfectif de la première proposition a pour équivalent en français l'emploi du futur antérieur.

*Lorsque **j'aurai préparé** tout, je te téléphonerai.*

2. Le verbe de la deuxième proposition ne présente pas précisément **l'achèvement** de l'action, mais son **accomplissement global,** faisant abstraction de sa durée possible. Il en est de même de la plupart des autres verbes perfectifs du texte A2.

II. Couples de verbes

Dans la plupart des verbes perfectifs donnés ici, le **préverbe** ne modifie pas sensiblement le sens du verbe simple: la composition, utilisant pour chaque verbe un préverbe dont le sens est proche de celui du verbe lui-même, n'a en fait qu'une valeur grammaticale. On l'appelle ***composition vide***.

Le verbe simple et le composé de composition vide fonctionnent en couple.

Exemple:	мочь/смочь	*(pouvoir)*
	хоте́ть/захоте́ть	*(vouloir)*
	писа́ть/написа́ть	*(écrire)*
	чита́ть/прочита́ть	*(lire)*

La composition vide utilise souvent le préverbe по-.

Exemple:	е́хать/пое́хать	*(aller*)*

A4 TRADUCTION

1. Demain, nous irons dans le Midi.
2. Je préparerai tout ce soir.
3. Quand j'aurai tout préparé, je te téléphonerai.
4. Tu viendras chez moi. Nous irons ensemble à la gare et expédierons les bagages.
5. Tu sais qu'Alexandre ne viendra pas avec nous.
6. Il m'a dit hier qu'il ne pourrait pas venir avec nous dans le Midi.
7. Il a dit qu'il t'écrirait (une lettre) pour t'expliquer pourquoi il ne pourrait pas venir.
8. Il t'écrira s'il ne te *voit* pas.

22 НУЖНО ВСЕ ПЕРЕДЕЛАТЬ.

B1 PRÉSENTATION DU VOCABULAIRE

писа́ть/ **написа́ть** *écrire*
описа́ть *décrire*
переписа́ть *transcrire, recopier*
записа́ть *inscrire*
приписа́ть *ajouter, écrire à la suite*
подписа́ть *signer*

■ **напи́санный**: **participe passé** passif de **написа́ть** *(écrire)*

A la forme courte on écrit un seul **н**:

напи́сан
напи́сано → Pl.: **напи́саны**
напи́сана

Observez l'accentuation.

ме́сто	*endroit, lieu*	подро́бность (f.)	*détail*
а́дрес (á)	*une adresse*	неразбо́рчивый	*illisible*
лу́чше	*mieux*	не́который	*quelque*

B2 APPLICATION

1. Я **написа́л** ему́ письмо́.
2. Я **описа́л** ему́ ме́сто, где мы живём.
3. Я хочу́ **приписа́ть** ещё не́которые подро́бности.
4. Тепе́рь, мо́жет быть, лу́чше всё **переписа́ть: напи́сано** неразбо́рчиво.
5. – Что ты де́лаешь?
6. – Я **перепи́сываю** письмо́.
7. – Не ну́жно **перепи́сывать. Подпиши́**, и всё.
8. Я **подпи́сываю** письмо́. Пишу́ а́дрес. Письмо́ гото́во. Мо́жно его́ отпра́вить.

22 IL FAUT TOUT REFAIRE.

B3 EXPLICATIONS

Composition et dérivation

1. La **composition vide** n'est qu'un **cas particulier** de formation de composés à partir d'un verbe simple. Elle est réalisée à l'aide du préverbe dont le sens se rapproche le plus de celui du verbe simple considéré.

Exemple: **писа́ть** (Imp.)/**написа́ть** (pf.) – *écrire*

2. Un verbe quelconque (par exemple **писа́ть**) peut souvent être associé à de nombreux **autres préverbes**, et le sens de chaque composé dans ces compositions diverses résulte **à la fois** du sens du verbe **et** du sens particulier de chaque préverbe.

Exemples: **о-писа́ть** (Pf.) – ***décrire***
за-писа́ть (Pf.) – ***inscrire***

Chacun de ces composés est perfectif. Mais il ne peut pas former de couple avec le verbe simple, puisqu'il a un **sens particularisé**, différent de celui du verbe simple.

3. On forme donc à partir de ces composés des **verbes dérivés** à l'aide d'un procédé de dérivation qui annule la valeur perfective du composé: **le dérivé est imperfectif.**

Exemples: **описа́ть** (Pf.) → **опи́сывать** (Imp.) – *décrire*
записа́ть (Pf.) → **запи́сывать** (Imp.) – *inscrire*
подписа́ть (Pf.) → **подпи́сывать** (Imp.) – *signer*

■ Observez l'accentuation des verbes dérivés.

B4 TRADUCTION

1. Je lui ai écrit une lettre.
2. J'ai décrit l'endroit où nous habitons.
3. Je veux encore ajouter quelques détails.
4. Maintenant, peut-être *vaut-il* mieux tout recopier: c'est écrit de façon illisible.
5. – Qu'est-ce que tu fais?
6. – Je recopie la lettre.
7. – Il ne faut pas la recopier. Signe, et *c'est* tout.
8. Je signe la lettre. J'écris l'adresse. La lettre est prête. On peut l'envoyer.

22 ТРЕНИРОВКА

C1 EXERCICES

N° 1. *Mettre au singulier.*

дли́нные пи́сьма	высо́кие дома́
хоро́шие места́	бо́льши́е города́
други́е адреса́	не́которые подро́бности

N° 2. *Acquiescez à toutes les questions de votre interlocuteur.*

Exemple: А. Ты его́ не уви́дишь?
Б. **Я** его́ не **уви́жу.**

1. Ты ему́ позвони́шь?
2. Ты ему напи́шешь письмо́?
3. Ты отпра́вишь письмо́?
4. Ты пое́дешь с ним на юг?

N° 3. *Traduire en russe.*

1. Tu iras à la gare (à pied).
2. Il te verra peut-être.
3. ***Si*** tu *vas* à la gare, il te verra.
4. Il ne sait pas ***si*** tu iras à la gare.
5. ***S'***il ne te voit pas, il t'écrira.
6. Il a dit qu'il t'écrirait ***s'***il ne te voyait pas.

C2 VOCABULAIRE ET NOTES

высо́кий	*haut, grand*	глубо́кий	*profond*
ни́зкий	*bas*	ме́лкий	*peu profond*

1. Il ne faut pas confondre la construction **interrogative** (Cf. L. 15 § A19) ayant pour subordonnant **si** et les propositions **conditionnelles** introduites par la conjonction **si** (en russe: **е́сли,** cf. 15 A3, 17 B3).

Exemples: *Il me demande **si** j'aime le thé.*
(Он меня́ спра́шивает, люблю́ **ли** я чай.)
***Si** tu aimes le thé, prends ce verre!*
(**Если** ты лю́бишь чай, возьми́ этот стака́н.)

2. En français on pratique la **concordance des temps.**

Exemple: Il dit qu'il viendra → Il dis**ait** qu'il viendr**ait.**

En russe, on ignore la concordance dans cette sorte de constructions.

Он говори́т, что **придёт.** *(Il dit...)*
Он говори́л, что **придёт.** *(Il disait...)*

22 ENTRAÎNEMENT

C3 CORRIGÉS DES EXERCICES

N° 1. *Expressions au singulier.*

дли́нное письмо́	высо́кий дом
хоро́шее ме́сто	большо́й го́род
другой а́дрес	не́которая подро́бность

N° 2. *Réponses à la 1re personne.*

1. Я ему́ **позвоню́.**
2. Я ему **напишу́** письмо́.
3. Я **отпра́влю** письмо.
4. Я **пое́ду** с ним на юг.

N° 3. *Traduction.*

1. Ты пойдёшь на вокза́л.
2. Может быть он тебя́ уви́дит.
3. **Если** ты **пойдёшь** на вокза́л, он тебя́ уви́дит.
4. Он не зна́ет, пойдёшь **ли** ты на вокза́л.
5. **Если** он тебя́ не **уви́дит**, он тебе́ напи́шет письмо́.
6. Он сказа́л, что **напи́шет** тебе́ письмо́, **е́сли** тебя́ не **уви́дит.**

C4 RÉCAPITULATIONS ET REMARQUES

1. Observez qu'en russe on peut employer **le futur après е́сли** dans une proposition exprimant une condition, tandis qu'en français dans une proposition conditionnelle le futur, après si, est remplacé par le présent.

Exemple: Если ты **пойдёшь** за́втра на вокза́л...
*(Si tu **vas** demain à la gare...)*

2. Il existe deux types de **participes passés passifs:**
les uns sont formés avec **т:** дверь закры́та *(la porte est fermée)*
les autres avec **н:** письмо́ напи́сано (Cf. § B1)

3. Le préfixe **не-** n'a pas toujours une valeur négative. Il peut servir à former des **indéfinis:**

не́сколько раз	*plusieurs fois* (21 A1)
не́которые подро́бности	*quelques détails*

4. Observez les noms masculins qui ont un nominatif pluriel irrégulier en -á, comme дом, го́род, а́дрес, глаз, до́ктор, о́тпуск (Cf. 6 C2)

23 НЕ НАДО ЗАБЫВАТЬ.

A1 PRÉSENTATION DU VOCABULAIRE

вста-ть (встáн-у, е, Pf.)	*se lever*
надé-ть (надéн-у, е, Pf.)	*mettre un vêtement*
умы́-ть (умó-ю, е, Pf.)	*laver*
забы́-ть (забýд-у, е, Pf.)	*oublier*
что-нибудь (pronom indéfini)	*quelque chose*
пальтó (neutre invariable)	*un manteau*
мéдленный	*lent*

1. Le verbe **забы́ть** *(oublier)* est formé sur le verbe **быть** *(être)* qui se conjugue au présent/futur sur un thème en consonne, avec une accentuation radicale stable. (Cf. 13 B)

Le verbe simple ***быть*** *est en-dehors du système des aspects, mais il a certains caractères des verbes perfectifs: sa conjugaison a une valeur de futur.*

Au prétérit, **l'accentuation de быть** est variable, terminale au féminin et radicale aux autres formes (бы́л, бы́ло, былá).
L'accentuation de забы́ть est stable au prétérit.

2. La conjugaison de **умы́ть,** comme celle de закры́ть *(fermer)*, est construite sur un thème en voyelle /o/ + yod.

3. Что́-нибудь: *quelque chose* d'indéterminé, *une chose ou une autre.* (Cf. 13 C2 § 1)
La particule -нибудь sert, comme la particule -то, à former des indéfinis à partir des interrogatifs. Elle exprime une plus grande indétermination que la particule -то. (Cf. 20 A1)

A2 APPLICATION

1. Нáдо встать.
2. А *емý не хóчется* **вставáть.**
3. Надо умы́ться.
4. Он **умывáется** мéдленно.
5. Нáдо надéть пальтó.
6. Он **надевáет** пальто.
7. Он ничегó не забы́л?
8. Он чáсто *что́-нибудь* **забывáет.**

23 IL NE FAUT PAS OUBLIER.

A3 EXPLICATIONS

LA DÉRIVATION DES VERBES IMPERFECTIFS

Il existe **cinq procédés de dérivation** pour former un verbe imperfectif à partir d'un verbe perfectif composé. Chacun de ces procédés de dérivation est caractérisé à la fois par un suffixe et par le traitement du radical auquel s'applique le suffixe.

Il n'y a pas de règle simple qui détermine quelle dérivation choisir pour tel ou tel verbe.

La première dérivation

Elle consiste à utiliser le **suffixe -вá**, toujours accentué, appliqué à un radical en voyelle.

C'est le **thème de l'infinitif** du verbe perfectif qui sert de base de dérivation (sauf quelques exceptions).

Exemples:	вста-ть	→	встава́-ть	*(se lever)*
	устá-ть	→	устава́-ть	*(se fatiguer)*
	продá-ть	→	продава́-ть	*(vendre)*
	узнá-ть	→	узнава́-ть	*(reconnaître)*
	умы́-ть	→	умыва́-ть	*(laver)*
	закры́-ть	→	закрыва́-ть	*(fermer)*
	забы́-ть	→	забыва́-ть	*(oublier)*
	надé-ть	→	надева́-ть	*(mettre un vêtement)*
	одé-ться	→	одева́-ться	*(s'habiller)*
	успé-ть	→	успева́-ть	*(arriver à temps)*

Le verbe да-ть (irrég., cf. L. 20), qui est un verbe perfectif simple, a pour imperfectif dérivé дава́-ть (да-ю́, да-ёшь...).

N.B. Dans tous les imperfectifs formés sur les **racines ста-, да-, зна-, le suffixe -ва est instable**: il manque dans la conjugaison du présent, mais se maintient pour l'impératif. (Cf. 16 A; 17 A3)

A4 TRADUCTION

1. Il faut se lever.
2. Mais il n'a pas envie de se lever.
3. Il faut se laver.
4. Il se lave lentement.
5. Il faut mettre un manteau.
6. Il met son manteau.
7. N'a-t-il rien oublié?
8. Il oublie souvent quelque chose.

23 ВЕСНА УЖЕ НАСТУПИЛА.

B1 PRÉSENTATION DU VOCABULAIRE

сня-ть (сним-ý, е) Pf.	*enlever, ôter*
помóчь (помог-ý, помóж-ешь) Pf.	*aider* (15 C2)
пóмнить (и), Imp.	*se rappeler*
вспóмнить (и), Pf.	*se rappeler*
наступúть (и), Pf.	*arriver* (événement, saison)
первый	*premier*
послéдний	*dernier*
скóро	*bientôt; rapidement*
бы́стро	*vite* (14 A1)

1. Le verbe **пóмнить** signifie *"avoir présent à la mémoire"*. Il est imperfectif.
Le verbe **вспóмнить** signifie *"faire resurgir un souvenir, faire revenir à sa mémoire"*. Il peut fonctionner en composition vide et former un couple avec пóмнить. Mais il a aussi un dérivé.

2. Ne pas confondre **пóмнить** avec **поня́ть** (поймý,ёт, Pf.) qui signifie *"comprendre"*. (Cf. 21 C2)

B2 APPLICATION

1. – Ты снúмешь пальтó? Я тебé помогý.
2. – Я егò ужé **снимáю**. Не нýжно **помогáть**.
3. – Не хóлодно. Веснá скóро настýпит.
4. – Она ужé **наступáет**.
5. Я не могý вспóмнить, когдá я был здесь послéдний раз.
6. Я дóлго **вспоминáл**, но не вспóмнил.
7. Я дáже не пóмню, как **называ́ется** вáше селó.

23 LE PRINTEMPS EST DÉJÀ ARRIVÉ.

B3 EXPLICATIONS

La deuxième dérivation

Elle consiste à utiliser le **suffixe /a/**, toujours accentué, appliqué à un **radical en consonne dure.**

Ex.: я помог-ý → помога́-ть *(aider)*
я сним-ý → снима́-ть *(ôter, enlever)*
я ошиб-ýсь → ошиба́-ться *(se tromper)*

1. Dans les verbes qui ont un radical en consonne mouillée, le radical devient dur (vélarisation) pour la dérivation de l'imperfectif si on utilise le deuxième procédé de dérivation.

Ex.: наступй-ть, они настýп-ят → наступа́-ть *(arriver)*
уступй-ть, они устýп-ят → уступа́-ть *(céder)*

2. Beaucoup de verbes ont avec la dérivation une **voyelle /i/ interne** dans le radical avant la dernière consonne.

Ex.: я вспóмн-ю → вспомина́-ть *(se rappeler)*
я убер-ý → убира́-ть *(ranger)*
я назов-ý → называ́-ть *(nommer)*

B4 TRADUCTION

1. – Tu vas ôter ton manteau? Je vais t'aider.
2. – Je suis déjà en train de l'enlever. Il n'est pas nécessaire de m'aider.
3. – Il ne fait pas froid. Le printemps va bientôt arriver.
4. – Il arrive déjà.
5. Je ne parviens pas à me rappeler quand j'ai été ici la dernière fois.
6. J'ai *essayé* longtemps de me souvenir, mais le souvenir ne m'est pas revenu.
7. Je ne me rappelle pas même comment s'appelle votre village.

23 ТРЕНИРОВКА

C1 EXERCICES

N° 1. *Mettez les phrases au passé en conservant les verbes perfectifs.*

1. Он вста́нет.
2. Он откро́ет окно́.
3. Он умо́ется.
4. Он уберёт посте́ль.
5. Он оде́нется.
6. Он наде́нет пиджа̀к.

N° 2. *Mettez les phrases au passé en conservant les verbes perfectifs.*

1. Весна́ насту́пит.
2. Он сни́мет пальто́.
3. Он всё вспо́мнит.
4. Он всё поймёт.

N° 3. *Répondez négativement,* ***en employant l'infinitif IMPERFECTIF*** *après* **не на́до**, *et le pronom personnel en fonction de complément d'objet si c'est nécessaire.*

Exemple: А. На́до собра́ть вѐщи?
Б. Нет, **не на́до их собира́ть**.

1. На́до встать?
2. Надо откры́ть окно́?
3. Надо умы́ться?
4. Надо оде́ться?
5. Надо наде́ть пальто́?
6. Надо снять пальто?
7. Надо убра́ть посте́ль?
8. Надо помо́чь?
9. Надо уступи́ть?

C2 VOCABULAIRE SUPPLÉMENTAIRE ET NOTES

пиджа̀к	*le veston* (Cf. 9 A1)
посте́ль (f.)	*la literie*
убра́ть (убер-у́, ё)	*enlever, ranger*
убрать посте́ль	*faire son lit*
собра́ть	*rassembler*
уступи́ть	*céder* (B3)
вспо́мнить (я вспо́мн-ю, и) / вспомина́-ть	*se rappeler*
поня́ть (я пойм-у́, ё) / понима́-ть	*comprendre*

• Après **не на́до, не ну́жно** on emploie l'infinitif **imperfectif**; de même après **нельзя́** quand il exprime une **interdiction** *(il ne faut pas...)*.

■ *N'oubliez pas ce que vous avez appris. Il faut revoir fréquemment et régulièrement ce qui a été étudié. Recopiez avec soin le vocabulaire.*

23 ENTRAÎNEMENT

C3 CORRIGÉS DES EXERCICES

N° 1. *Phrases au passé.*

1. Он встал.
2. Он откры́л окно́.
3. Он умы́лся.
4. Он убра̀л посте́ль.
5. Он оде́лся.
6. Он наде́л пиджа̀к.

N° 2. *Phrases au passé.*

1. Весна̀ наступи́ла.
2. Он сня̀л пальто́.
3. Он всё вспо́мнил.
4. Он всё по̀нял. (Remarquez l'accentuation)

N° 3. *Réponses négatives.*

1. Нет, не на́до **встава́ть.**
2. Нет, не на́до *его́* **открыва́ть.**
3. Нет, не на́до **умыва́ться.**
4. Нет, не на́до **одева́ться.**
5. Нет, не на́до *его́* **надева́ть.**
6. Нет, не на́до *его́* **снима́ть.**
7. Нет, не на́до её **убира́ть.**
8. Нет, не на́до **помога́ть.**
9. Нет, не на́до **уступа́ть.**

C4 RÉCAPITULATIONS ET REMARQUES

1. Le verbe **поня́-ть,** comme beaucoup de verbes de la 1re conjugaison à radicaux en consonnes, a une **accentuation variable au prétérit**. L'accent remonte sur le préverbe à toutes les formes sauf le féminin singulier: он **по̀нял**, они **по̀няли**.
Au féminin singulier, l'accent est sur la terminaison: она **поняла́.**

• *La variation n'est pas identique pour tous les verbes qui ont une accentuation variable au prétérit.* (Cf. 20 A3)

2. Quand on donne un **couple de verbes**, il est d'usage de séparer le perfectif et l'imperfectif par un trait oblique.
En général, on donne d'abord l'imperfectif s'il est simple, et ensuite le perfectif de composition vide.

Ex.: **мыть/помы́ть**, *laver*

Mais l'ordre est inverse si l'imperfectif est dérivé à partir d'un composé perfectif.

Ex.: **умы́ться/умыва́ться**, *se laver, faire sa toilette*

24 Я ВАМ ОБЪЯСНЮ.

A1 PRÉSENTATION DU VOCABULAIRE

объясн и́-ть Pf.	*expliquer*	объясне́ние	*explication*
зна́ч и-ть (и) Imp.	*signifier*	значе́ние	*signification*
отве́т и-ть (и) Pf.	*répondre*	отве́т	*réponse*
заме́т и-ть (и) Pf.	*remarquer*	замеча́ние	*remarque*
приглас и́-ть (и) Pf.	*inviter*	приглаше́ние	*invitation*
навест и́-ть (и) Pf.	*aller voir qn.*		
получ й-ть (и) Pf.	*recevoir*		
сра́зу	*tout de suite*	такой	*tel*
го́сть	*un invité*	вещь (f.)	*une chose*

пригласи́ть кого́-нибудь в го́сти *inviter quelqu'un*

1. Remarquer le **signe dur ъ**, après la lettre б dans объясни́ть. Ce signe dur signifie qu'il n'y a pas de voyelle après la consonne dure /б$_{l}$/. En effet, le phonème qui suit est un yod. *La consonne yod n'est pas écrite.* La voyelle /я/ ne vient pas après la consonne /б/, mais après le yod.

2. Le verbe **отве́тить** se construit avec le **datif** quand il s'agit de **répondre à quelqu'un** (отве́тить кому́-нибудь).
Il se construit avec la **préposition на** quand il s'agit de **répondre à quelque chose** (отве́тить на вопро́с, *répondre à une question*).

A2 APPLICATION

1. Объясни́, что э́то зна́чит.
2. Мы получи́ли от тебя́ письмо́.
3. (Впро́чем, мы *ре́дко* **получа́ем** от тебя пи́сьма.)
4. Я сра́зу отве́тил на э́то письмо́.
5. Я *всегда́* сра́зу **отвеча́ю** на твои́ пи́сьма.
6. Ты заме́тил, что я сра́зу отве́тил?
7. Ты не *всегда́* **замеча́ешь** таки́е ве́щи.
8. Я тебя́ пригласи́л в го́сти.
9. (Я тебя *не́сколько раз* **приглаша́л**.)
10. Почему́ ты нас не навести́л?
11. Почему́ ты нас *никогда́* не **навеща́ешь**?
12. Объясни́, пожа́луйста!

24 JE VAIS VOUS EXPLIQUER.

A3 EXPLICATIONS

La troisième dérivation

En principe la troisième dérivation est réalisée avec le **suffixe /я/**, toujours **accentué**, appliqué à un **radical consonantique mouillé**.

Elle sert seulement pour des verbes dont le présent/futur suit la deuxième conjugaison, du type ве́р и-ть *(croire)*.

Ex.:	прове́р и-ть	→	провер**я́**-ть	*(vérifier)*
	объясн и́-ть	→	объясн**я́**-ть	*(expliquer)*
	извин и́-ть	→	извин**я́**-ть	*(excuser)*
	определ и́-ть	→	определ**я́**-ть	*(déterminer)*

Les verbes à radicaux en **chuintantes** dures **ш** ou **ж** conservent leur consonne dure; et après toutes les chuintantes on écrit le suffixe avec la **lettre a de première série**, en application des règles spéciales d'orthographe bien connues. (Voir leçon 10.)

Ex.:	получ й-ть	→	получ**а́**-ть	*(recevoir)*
	улу́чш и-ть	→	улучш**а́**-ть	*(améliorer)*

Mis à part р, л, н, yod et les chuintantes, toutes les autres consonnes subissent des **mutations**, comme dans la conjugaison du présent/futur (à la première personne du singulier).

Ex.:	отве́т и-ть	→	отве**ча́**-ть	*(répondre)*
	приглас и́-ть	→	приглаш**а́**-ть	*(inviter)*
	навест и́-ть	→	навещ**а́**-ть	*(aller voir qn.)*
	отпра́в и-ть	→	отправл**я́**-ть	*(expédier)*

A4 TRADUCTION

1. Explique ce que cela signifie.
2. Nous avons reçu une lettre de toi.
3. (D'ailleurs, nous recevons **rarement** des lettres de toi.)
4. J'ai répondu aussitôt à cette lettre.
5. Je réponds **toujours** aussitôt à tes lettres.
6. As-tu remarqué que j'ai répondu aussitôt?
7. Tu **ne** remarques **pas toujours** des choses *comme cela*.
8. Je t'ai invité à venir nous voir.
9. (Je t'ai invité **plusieurs fois**.)
10. Pourquoi n'es-tu pas venu nous voir?
11. Pourquoi ne viens-tu **jamais** nous voir?
12. Explique, je t'en prie.

24 В ЧЕМ ДЕЛО?

B1 PRÉSENTATION DU VOCABULAIRE

приду́ма-ть (е) Pf.	*inventer, trouver une solution*
зараба́та-ть (е) Pf.	*gagner (de l'argent) par le travail*
устро́.и-ться (и) Pf.	*trouver une place*
останов й-ть (и) Pf.	*arrêter*
спрос й-ть (и) Pf.	*demander*

де́ло	*une affaire*	всё-таки	*malgré tout*
сове́т	*un conseil*	как ра́з	*justement*
сро́чный	*urgent*	де́ньги	*l'argent*

1. Le mot **де́ньги** est un féminin pluriel (cf. en français *"des sous"*). Le singulier ne s'emploie plus. (Cf. 14 C2)

2. L'expression **в чём де́ло?** signifie littéralement *"en quoi* (consiste) *l'affaire?"*, donc *"de quoi s'agit-il?"*

В то́м-*то и* де́ло. : *c'est bien de cela qu'il s'agit.*
Де́ло в том, что... : *le problème est que...*

B2 APPLICATION

1. – Ну́жно сро́чно что́-нибудь приду́мать.
   Но я никогда́ ничего́ не **приду́мываю**.
2. – В чём де́ло?
   – Мне сро́чно нужны́ де́ньги.
3. – На́до их зараба́тать.
   – Де́ло в том, что я ма́ло **зараба́тываю**.
4. – На́до устро́иться куда́-нибудь в друго́е ме́сто.
   Все **устра́иваются** в хоро́шие места́, а ты нет.
5. Что тебя́ **остана́вливает**?
6. Вот как раз Са́ша идёт. На́до его спроси́ть. Он тебе́ даст хоро́ший сове́т.
   – Я бо́льше не бу́ду никого́ **спра́шивать**.
7. Я сам что́-нибудь приду́маю.

24 DE QUOI S'AGIT-IL?

B3 EXPLICATIONS

La quatrième dérivation

Le suffixe utilisé est **-ыва**. Il est toujours atone, et s'applique à un **radical consonantique** en **consonne dure**.

Ex.: подпис а́-ть → подпи́сыва-ть *(signer)*

1. Cette dérivation s'emploie régulièrement pour des verbes perfectifs à radicaux en a (comme переде́ла-ть, *transformer;* приду́ма-ть, *inventer*). La voyelle /a/ du radical perfectif est éliminée dans la dérivation.

Ex.: приду́ма-ть → приду́мыва-ть *(inventer)*

2. Lorsqu'il y a une voyelle /o/ interne **dans le radical** perfectif, elle est remplacée par /a/ dans la dérivation.

Ex.: зараб о́та-ть → зараб а́тыва-ть *(gagner)*

La cinquième dérivation

Elle se distingue de la quatrième en ce que le suffixe (-ива) s'applique nécessairement à un **radical mouillé** (en н, л, р ou yod), en **chuintante**, ou bien après **mutation de consonne** pour toutes les autres consonnes.

Ex.: устро́ и-ть → устра́ива-ть *(installer)*
останов й-ть → остана́влива-ть *(arrêter)*
спрос й-ть → спра́шива-ть *(demander)*

B4 TRADUCTION

1. – Il faut d'urgence trouver une solution.
   Mais moi, je ne trouve jamais de solution.
2. – De quoi s'agit-il?
   – Il me faut de l'argent de *toute urgence*.
3. – Il faut en gagner.
   – Le problème est que je gagne peu.
4. – Il faut trouver une place quelque part ailleurs (litt.: *dans un autre endroit*).
   Tout le monde trouve de bonnes places, et pas toi.
5. Qu'est-ce qui t'arrête?
6. Voilà justement Alexandre *qui* vient. Il faut lui demander.
   Il te donnera un bon conseil.
   – Je ne demanderai plus *(rien)* à personne.
7. Je trouverai moi-même une solution.

24 ТРЕНИРОВКА

C1 EXERCICES

N° 1. *Mettez chaque phrase à la forme négative en commençant par "Не нýжно ничегó...".*

1. Нýжно всё передéлать.
2. Нужно всё переписáть.
3. Нужно что́-нибудь придýмать.
4. Нужно зарабóтать дéньги.

N° 2. *Mettez chaque phrase à la forme négative en commençant par "Не нáдо...".*

1. Надо остановúться.
2. Надо спросúть кого́-нибудь.
3. Надо устрóиться куда́-нибудь.

N° 3. *Répondez que vous ne faites jamais ce qu'on mentionne.*

Exemple: А. Ты ошúбся
→Б. Нет, я никогдá не **ошибáюсь**.

1. Ты забы́л? *(tu as oublié?)*
2. Ты успéл? *(tu es arrivé à temps?)*
3. Ты извинúлся? *(tu t'es excusé?)*
4. Ты объяснúл? *(tu as expliqué?)*
5. Ты ответúл на вопрóсы?
6. Ты простúл? *(tu as pardonné?)*
7. Ты остановúлся вóвремя?
8. Ты опоздáл на пóезд? *(tu as manqué le train?)*

C2 VOCABULAIRE SUPPLÉMENTAIRE ET NOTES

вóвремя *à temps* пóезд (pl.á) *le train* (6 B1)

опоздá-ть (e), Pf. → 4e dérivation: *arriver trop tard*
успé-ть (e), Pf. → 2e dérivation: *arriver à temps, réussir*

Ошиб и́-ться *(se tromper)* suit la première conjugaison avec un thème du présent en consonne.
La voyelle thématique */и/* du thème de l'infinitif disparaît au prétérit, et le л manque au masculin singulier (Cf. 14 C4):
он ошúб -ся, онà ошúбла-сь, онú ошúбли-сь.

Прост и́-ть (и) *(pardonner)* est un verbe **perfectif**, bien qu'il soit simple: il a donc un imperfectif dérivé (3e dérivation).
L'imperfectif **проща́ть** s'emploie à l'impératif pour dire adieu (Проща́й! Проща́йте!) Le réflexif проща́ться signifie *prendre congé*.

24 ENTRAÎNEMENT

C3 CORRIGÉS DES EXERCICES

N° 1. *Forme négative + aspect IMPERFECTIF.*

1. Не нýжно ничегó передéлывать.
2. Не нужно ничего перепúсывать.
3. Не нужно ничего придýмывать.
4. Не нужно ничего зарабáтывать.

N° 2. *Forme négative + aspect IMPERFECTIF.*

1. Не нáдо останáвливаться.
2. Не надо спрáшивать *никогò*.
3. Не надо устрáиваться *никудá*.

N° 3. *Réponses négatives.*

1. Нет, я никогдá не забывáю.
2. Нет, я никогда не успевáю.
3. Нет, я никогда не извиня́юсь.
4. Нет, я никогда не объясня́ю.
5. Нет, я никогда не отвеча́ю на вопрóсы.
6. Нет, я никогда не проща́ю.
7. Нет, я никогда не останáвливаюсь вóвремя.
8. Нет, я никогда не опáздываю на пóезд.

C4 RÉCAPITULATIONS ET REMARQUES

1. Quelle que soit la dérivation, tous les **imperfectifs dérivés** ont des **radicaux en /a/** qui constituent leurs thèmes d'infinitif.

Le thème du présent est obtenu en ajoutant à ces radicaux une consonne thématique yod qu'on prononce mais qu'on n'écrit pas.

Exemple: уступ й-ть → уступá-ть, уступá.-ю *(céder)*

• *Ce type de verbes de la première conjugaison à **radical en /a/** est donc le type le plus répandu, et en même temps celui dont la morphologie est la plus facile.*

2. Les trois premières dérivations ont un suffixe accentué, les deux dernières ont un suffixe atone, quelle que soit l'accentuation du verbe perfectif.

• ***L'accentuation** des dérivés imperfectifs est donc très simple.*

3. Remarquez les deux sortes d'**indéfinis**.
кто́-то *(quelqu'un)*, **что́-то** *(quelque chose)*, etc.
кто́-нибудь *(quelqu'un)*, **что́-нибудь** *(quelque chose)*, etc.
(Cf. L. 20 A1 et L. 23 A1)

25 МЫ С НЕЙ ХОДИМ В ТЕАТР.

A1 PRÉSENTATION DU VOCABULAIRE

подру́га	*une amie*	ка́рий (8 B2)	*marron*
кино́ (inv.)	*le cinéma*	иногда́ (adv.)	*parfois*
теа́тр	*le théâtre*	про (+ accus.)	*au sujet de*
рису́нок (ы inst.)	*un dessin*	к (+ datif)	*chez* (direction)

де́лать	/	сде́лать	*faire* (Cf. 21 B)
ду́мать	/	поду́мать	*penser*
рисова́ть	/	нарисова́ть	*dessiner* (Cf. 17 B)

говори́ть / сказа́ть (Pf.)	*parler; dire*
заход й-ть (и) / зайти́ (Pf.)	*entrer, passer chez quelqu'un*

1. Dans ces deux couples de verbes, comme dans beaucoup d'autres, le perfectif et l'imperfectif sont formés sur des **racines différentes**, et appariés arbitrairement.

2. Сде́лан est la forme courte (masc.) du **participe passé passif** сде́ланный formé sur le verbe **perfectif** сде́лать (Cf. 22 B1-C4).

3. Le verbe **ходи́ть** signifie *"aller"* (à pied) ou *"marcher"*. Il désigne un **déplacement indéterminé** (он хо́дит туда́ и сюда́ - *il va de-ci de-là*) ou bien un déplacement répété, aller et retour (он ча́сто хо́дит в теа́тр).
Le verbe **идти́** désigne un déplacement orienté et **déterminé.**

Ex.: Сейча́с я иду́ в теа́тр. *(En ce moment je me rends au théâtre.)* (Cf. 19 B1 § 1).

A2 APPLICATION

1. **Она́** моя́ подру́га.
2. Я **её** давно́ зна́ю.
   Я вам говори́л про **неё**.
3. Вот **её** фотогра́фия.
   У **неё** краси́вые ка́рие глаза́.
4. Я ча́сто ду́маю о **ней**.
5. Я **ей** звоню́. Я к **ней** иногда́ захожу́.
6. Она́ хорошо́ рису́ет. Этот рису́нок сде́лан **ею**.
   Я ча́сто хожу́ с **ней** в теа́тр и́ли в кино́.

25 NOUS ALLONS ENSEMBLE AU THÉÂTRE.

A3 EXPLICATIONS

Déclinaison

En français, les pronoms personnels **changent de forme** quand leur **fonction** dans la proposition change. Chacune des formes que peut prendre un mot variable, correspondant à une fonction ou un groupe de fonctions, s'appelle un **cas**. La variation du mot, l'ensemble des cas, constituent la **déclinaison**.

Exemples	Fonctions	Cas
Ils viennent	sujet	*nominatif*
Je **les** vois	c. d'objet	*accusatif*
Je **leur** parle	c. d'attribution	*datif*
Sur **eux...**	c. prépositionnel	*prépositif* (ou *locatif)*

En russe, la déclinaison est beaucoup plus développée qu'en français. Comme en latin ou en grec ancien, on décline non seulement les pronoms, mais également les **noms** et les adjectifs.

La déclinaison russe compte **six cas**: outre les quatre mentionnés ci-dessus, il existe le *génitif* (complément de nom ou complément d'origine) et l'*instrumental* (complément de moyen).

Le **prépositif** ne s'emploie **qu'avec des prépositions**. Les autres cas, mis à part le nominatif, peuvent s'employer avec ou sans préposition.

A4 TRADUCTION

1. Elle est mon amie.
2. Je la connais depuis longtemps.
   Je vous ai parlé d'elle.
3. Voici sa photo.
   Elle a de jolis yeux marron.
4. Je pense souvent à elle.
5. Je lui téléphone. Parfois je passe chez elle.
6. Elle dessine bien. Ce dessin *(a été)* fait par elle.
   Je vais souvent avec elle au théâtre ou au cinéma.

25 ПОЗНАКОМЬТЕ МЕНЯ С НИМ.

B1 PRÉSENTATION DU VOCABULAIRE

душа́	*l'âme, le cœur* (fig.)	влюблённый	*amoureux*
хара́ктер	*le caractère*	постоя́нный	*constant*

беспоко́ить/побеспоко́ить (и) *déranger*
знако́мить/познако́мить (и) *faire faire connaissance*

до́брый signifie *bon* principalement en ce qui concerne des qualités morales, la générosité.

хоро́ший signifie *bon* dans un sens plus général, de bonne qualité; il peut parfois avoir le sens de *beau*.

лу́чший peut être le comparatif de хоро́ший *(meilleur)*, ou son superlatif *(le meilleur)*.

са́мый est un adjectif indéfini d'insistance qui peut renforcer un adjectif quelconque en lui donnant une valeur de superlatif: са́мый хоро́ший = лу́чший *(le meilleur)*.
Il peut aussi se mettre devant лу́чший pour exprimer une insistance particulière: мой са́мый лу́чший друг.

друг *(ami* est irrégulier au pluriel: **друзь.-я** *les amis)*.

• La **conjonction что́бы** avec le **prétérit** équivaut au subjonctif.
(Cf. 21 A1.)

• **Construction des adjectifs ou participes:**

Она **в него́** влюблена́	*Elle est amoureuse de lui.*
Она **ему́** ра́да.	*Elle est heureuse de le voir.*

B2 APPLICATION

1. **Он** мой са́мый лу́чший друг.
2. Я **его́** давно́ зна́ю. Я вам говори́ла про **него́**.
   Я **его** люблю́. Я давно́ в **него́** влюблена́.
3. Мне нра́вится **его́** хара́ктер. У **него́** до́брая душа́.
4. Впро́чем, я ви́жу в **нём** то́лько хоро́шее.
   Я постоя́нно о **нём** ду́маю.
5. Я **ему́** не звоню́, что́бы **его́** не беспоко́ить.
6. Я к **нему́** не захожу́, но он ко мне захо́дит, и я **ему́** всегда́ ра́да.
7. Если вы хоти́те, я вас познако́млю с **ним**.
   Вы хоти́те с **ним** познако́миться?
8. Вы хоти́те, **что́бы я** вас **познако́мила** с ним?

25 FAITES-MOI FAIRE SA CONNAISSANCE.

B3 EXPLICATIONS

Déclinaison des pronoms personnels à la 3e personne du singulier et du pluriel

	Masculin	(Neutre)	Féminin	Pluriel
Nominatif	он	оно́	она́	они́
Accusatif	. его́		. её	. их
Génitif	. его́		. её	. их
Prépositif	**нём**		**ней**	**них**
Datif	. ему́		. ей	. им
Instrumental	. им		. ей (ёю)	. и́ми

1. Le neutre se confond avec le masculin, sauf au nominatif.

2. Le **radical** des pronoms personnels de la troisième personne est yod si les pronoms sont construits *sans préposition*.

Exemple: Я зна́ю .его́, .её, .их.

Si les pronoms sont construits *avec une préposition*, le yod est **remplacé** par **/н$_2$/** (mouillé).

Exemple: Я говори́л про **него́**, про **неё**, про **них**.

Le radical est donc toujours **н$_2$** au prépositif (locatif).

3. L'**instrumental féminin** singulier est **ёю**. Mais la voyelle /ю/ est le plus souvent réduite à zéro **(→ ей)**.

B4 TRADUCTION

1. Il est mon meilleur ami.
2. Je le connais depuis longtemps. Je vous ai déjà parlé de lui.
   Je l'aime. Il y a longtemps que je suis amoureuse de lui.
3. Son caractère me plaît. Il a bon cœur.
4. D'ailleurs, je ne vois en lui que de bons côtés *(que ce qui est bon)*.
   Je pense constamment à lui.
5. Je ne lui téléphone pas, pour ne pas le déranger.
6. Je ne vais pas chez lui, mais il passe chez moi et je suis toujours contente de le voir.
7. Si vous voulez, je vous ferai faire connaissance *avec lui*.
   Voulez-vous faire *sa* connaissance?
8. Voulez-vous que je vous fasse faire sa connaissance?

C1 EXERCICES

N° 1. *Mettre au pluriel.*

вопро́с	*(question)*	сёрдце	*(cœur)*
отве́т	*(réponse)*	душа́	*(âme)*
рису́нок	*(dessin)*	подру́га	*(amie)*
го́сть	*(invité)*	друг*	*(ami)*

N° 2. *Transformez chaque phrase selon le modèle.*

А. Он ей ве́рит.
Б. Я тоже ей **ве́рю**, все ей **ве́рят**.

1. Он её лю́бит.
2. Он ей нра́вится.
3. Он к ней захо́дит.
4. Он её за́втра навести́т.

N° 3. *Remplacez le pronom они́ (pluriel) par* **он и она́.**

Exemple: А. Это они́ *(Ce sont eux)*
→ Б. Это **он** и **она́**.

1. Мы говори́ли про **них**.
2. Мы неда́вно бы́ли у **них**.
3. Мы ча́сто ду́маем о **них**.
4. Мы **им** ве́рим.
5. Мы давно́ знако́мы с **ни́ми**.
6. Мы перепи́сываемся с **ни́ми**.
7. Мы получа́ем пи́сьма от **них**.
8. Мы **им** отвеча́ем.

N° 4. *Traduire en russe:*

Dites-moi s'il est difficile d'écrire des lettres en russe.
(Cf. 16 C1 N° 4)
Je veux qu'il m'écrive une lettre en russe.

C2 VOCABULAIRE SUPPLÉMENTAIRE ET NOTES

ве́ри-ть (и) / пове́рить *(croire)* se construit le plus souvent avec le datif (ве́рить кому́-нибудь, *croire quelqu'un*).
навести́-ть / навеща́ть (3e dérivation) *aller voir quelqu'un*
разгово́р *une conversation*
разгова́ривать (dérivé imperfectif sans perfectif) *converser*
перепи́сываться (dérivé imperfectif sans perfectif) *correspondre*

• L'accentuation de **неда́вно** *(récemment)* diffère de celle de давно́; de même **отку́да** diffère de куда́; **отсю́да** de сюда́. (Cf. 2 A1)

C3 CORRIGÉS DES EXERCICES

N° 1. *Pluriel.*

вопро́сы	сердца́	рису́нки	подру́ги
отве́ты	ду́ши	го́сти	друзья́

N° 2. *Transformations.*

1. Я то́же её **люблю́**, все её **лю́бят**.
2. Я тоже ей **нра́влюсь**, все ей **нра́вятся**.
3. Я тоже к ней **захожу́**, все к ней **захо́дят**.
4. Я тоже её **навещу́**, все её **навестя́т**. (futur perfectif)

N° 3. *Transformations.*

1. Мы говори́ли про **него́** и про **неё**. (Accusatif)
2. Мы неда́вно бы́ли у **него́** и у **неё**. (Génitif)
3. Мы ча́сто ду́маем о **нём** и о **ней**. (Prépositif)
4. Мы ве́рим **ему́** и **ей**. (Datif)
5. Мы давно́ знако́мы с **ним** и с **ней**. (Instrumental)
6. Мы перепи́сываемся с **ним** и с **ней**. (Instrumental)
7. Мы получа́ем пи́сьма от **него́** и от **неё**. (Génitif)
8. Мы отвеча́ем **ему́** и **ей**. (datif)

N° 4. *Traduction.*

Скажи́те мне, тру́дно **ли** писа́ть пи́сьма по-ру́сски.
Я хочу́, что́бы он мне написа́л письмо́ по-ру́сски.

C4 RÉCAPITULATIONS ET REMARQUES

Les verbes **perfectifs composés** ont généralement le même type d'**accentuation** que les verbes simples à partir desquels ils sont formés, sauf que le préverbe **вы-** est toujours accentué dans les verbes perfectifs.

Exemples: идти́ - иду́,ё → **войти́** **войду́,ё** *(entrer)*
вы́йти **вы́йду,е** *(sortir)*

Voir leçon 23 § A1, le verbe забы́ть (oublier).

● Il faut désormais vous entraîner à reconnaître
– les verbes **simples** qui sont **IMPERFECTIFS**
– les verbes **composés** qui sont **PERFECTIFS**
– les verbes **dérivés** qui sont **IMPERFECTIFS**

Il faut savoir reconnaître et distinguer les **cinq procédés de dérivation**, ce qui permet de retenir plus facilement les couples de verbes.

26 Я ИЛИ ТЫ?

A1 PRÉSENTATION DU VOCABULAIRE

хвали́ть (и) / по-	*louer, louanger*
благодари́ть (и) / по-	*remercier*
благода́рный + datif	*reconnaissant (à)*
дово́льный + instrumental	*content (de), satisfait.*

• Principales **prépositions** construites avec **l'accusatif:**
в *(dans)*, на *(sur)* quand il s'agit d'une direction.
че́рез *(à travers, par-dessus)*
про *(au sujet de)*

• Principales prépositions construites avec **le prépositif** (locatif):
в *(dans)*, на *(sur)* quand il s'agit d'une localisation ou situation.
об *(au sujet de)*
при *(en présence de; auprès de)*

1. La préposition **про** construite avec l'accusatif et la préposition **об** construite avec le prépositif ont à peu près le même sens, mais про s'emploie plus rarement et dans un style plutôt familier.

2. La **préposition об** n'a cette forme que **devant une voyelle.**

Exemple: Поду́майте **об э́том** *(Pensez à cela!)*

Devant un **groupe de consonnes**, elle prend parfois la forme **обо**, avec une voyelle complémentaire instable.

Exemple: Он ду́мал **обо мне**. *(Il pensait à moi.)*

Devant une **consonne simple**, elle perd son **б**.

Exemple: Он ду́мал **о тебе́**. *(Il pensait à moi.)*

A2 APPLICATION

1. **Кто** всё де́лает? **Я** и́ли **ты**?
2. **Кого́** все хва́лят? **Меня́** или **тебя́**?
3. У **кого́** есть друзья́? У **меня́** или у **тебя́**?
4. О **ком** все говоря́т? Обо **мне** или о **тебе́**?
5. **Кому́** все благода́рны? **Мне** или **тебе́**?
6. **Кем** все дово́льны? **Мной** или **тобо́й**?

26 TOI OU MOI?

A3 EXPLICATIONS

Déclinaison des pronoms кто, что, я, ты.

Les pronoms interrogatifs кто et что ont une déclinaison qui rappelle celle du pronom personnel masculin/neutre он/оно́.
Les pronoms я et ты ont une déclinaison simplifiée: l'accusatif est semblable au génitif tandis que le datif est semblable au prépositif.
L'instrumental a une forme spéciale.

	Он	Кто?	Что?	Я	Ты
Nominatif	он	кто?	что?	я	ты
Accusatif	(н) **его́**	**кого́**?	что?	**меня́**	**тебя́**
Génitif	(н) **его́**	кого́?	**чего́**?	**меня́**	**тебя́**
Prépositif	**нём**	**ком**?	**чём**?	мне	тебе́
Datif	(н) **ему́**	**кому́**?	**чему́**?	мне	тебе́
Instrumental	(н) **им**	**кем**?	**чем**?	**мной**	**тобо́й**

(Cf. 15 C4 § 2)

1. Remarquer que, dans la déclinaison de что, l'accusatif est semblable au nominatif. Observer l'**instrumental de кто et de что.**

2. Dans toutes les terminaisons de génitif le **г** se prononce comme **/в/** (кого́? чего́? его́). (Cf. 12 C4.)

A4 TRADUCTION

1. Qui est-ce qui fait tout? Moi ou toi?
2. Qui est-ce que tout le monde louange? Moi ou toi?
3. Qui a des amis? Moi ou toi?
4. De qui est-ce que tout le monde parle? De moi ou de toi?
5. A qui tout le monde est-il reconnaissant? A moi ou à toi?
6. De qui tout le monde est-il content? De moi ou de toi?

26 СТАРИКИ.

B1 PRÉSENTATION DU VOCABULAIRE

уважáть (е) sans perfectif usuel	*honorer, respecter*
забóтиться (и) / по- (+ прéр. об)	*s'occuper de, prendre soin*
забóта	*le soin, le souci*
стáрик	*un vieillard*
старýшка	*une vieille femme*
милый	*gentil; cher*

1. Le verbe **бывáть** est une sorte d'imperfectif dérivé correspondant à **быть** (être). Il exprime une idée de répétition.

Exemple: У нас бы́ли гóсти. *(Nous avons eu des invités)*
У нас бывáли гости. *(Nous avions de temps à autre des invités).*

2. Le verbe **жить** (жив-ý, ё; он жил, онà, жилá; онú жúли) signifie *vivre* ou *habiter*. (Cf. 13 B3.)

3. Quelques **prépositions** construites avec **le génitif**

у	*près de; chez* (localisation)	с	*(du haut) de*
	en la possession de	от	*(à partir) de*
óколо	*à côté de*	из	*(en sortant) de*
для	*pour*		
без	*sans*	до	*jusqu'à; avant*
прóтив	*contre*	пóсле	*après*
средú	*parmi*		

Avec le **datif** se construit la préposition **к** *(vers, chez)*
Avec l'**instrumental** se construit **с** signifiant *avec.*
(Cf. 13 A1 et 15 C2)

B2 APPLICATION

1. **Мы** жúли там давнó.
2. **Нас** все знáли и уважáли.
3. У **нас** чáсто бывáли гóсти.
4. О **нас** все забóтились.
5. К **нам** заходúли.
6. С **нáми** все бы́ли óчень мúлы.

26 DE VIEILLES GENS.

B3 EXPLICATIONS

1. Déclinaison de мы, вы et rappel de онú.
Déclinaison de все (tous).

Nominatif	мы	вы	онú	все
Accusatif	нас	вас	.их	всех
Génitif	нас	вас	.их	всех
Prépositif	нас	вас	них	всех
Datif	нам	вам	.им	всем
Instrumental	нáми	вáми	.úми	всéми

(Cf. 15 C4 § 2.)

L'accusatif, le génitif et le prépositif ont des formes semblables. Toutefois, всех ne s'emploie à l'accusatif que pour des **êtres animés.** Pour désigner des choses inanimées, en fonction d'adjectif, on emploie à l'accusatif la même forme qu'au nominatif.

Exemple: Он отвечáет на **все** вопрóсы.
(Il répond à toutes les questions.)

2. Aperçu des interrogatifs, négatifs et indéfinis.

Кто? *(Qui?)*	никтò	ктò-то	ктò-нибудь
Что? *(Quoi?)*	ничтò	чтò-то	чтò-нибудь
	ничегò		
Где? *(Où?)*	нигдé	гдé-то	гдé-нибудь
Кудá? *(Vers où?)*	никудá	кудá-то	кудá-нибудь
Когдá? *(Quand?)*	никогдá	когдá-то	когдá-нибудь
Как? *(Comment?)*	никáк	кáк-то	кáк-нибудь

(Cf. L 16 A1 - L. 17 C2 - L. 24 C4.)

B4 TRADUCTION

1. Nous habitions là depuis longtemps.
2. Tous nous connaissaient et nous témoignaient du respect.
3. Nous avions souvent des invités.
4. Tout le monde prenait soin de nous.
5. On venait nous voir.
6. Tous étaient très gentils avec nous.

26 ТРЕНИРОВКА

C1 EXERCICES

N° 1. *Transformez chaque phrase en mettant le verbe à la première personne du singulier, puis à la troisième personne du pluriel.*

Exemple: А. Ты его́ зна́ешь.
→ Б. **Я** его́ зна́ю; **они** его́ зна́ют.

1. Ты его́ уважа́ешь.
2. Ты ему́ пи́шешь.
3. Ты его́ хва́лишь.
4. Ты с ним шу́тишь.
5. Ты о нём забо́тишься.
6. Ты его́ не обижа́ешь.
7. Ты его́ не оби́дишь.

N° 2. *Transformez chaque phrase en remplacant le pronom мы par я и ты mis au cas convenable.*

1. Лю́ди уважа́ют **нас.**
2. Никто́ не выступа́ет про́тив **нас.**
3. Все забо́тятся о **нас.**
4. Мно́гие обраща́ются к **нам.**
5. Сосе́ди всегда́ здоро́ваются с **на́ми.**

N° 3. *Transformez les phrases selon le modèle.*

А. Они́ быва́ли у **нас**.
→ Б. Они заходи́ли **к нам** и разгова́ривали **с на́ми**.

1. Они быва́ли у меня́.
2. Мы быва́ли у него́.
3. Мы быва́ли у неё.
4. Она быва́ла у них.

C2 VOCABULAIRE SUPPLÉMENTAIRE ET NOTES

мно́гие	*beaucoup de gens*
оби́де-ть (и) / обижа́-ть	*vexer; léser*
вы́ступить (и) / 2e dér.	*prendre la parole; prendre position* ou *jouer sur la scène* (au théâtre).

обрати́ться (и) *s'adresser à* (construit avec к + datif).
La première personne du singulier est обращу́сь, avec une **mutation irrégulière** (т → щ au lieu de т → ч)

здоро́ва-ться / по- *saluer* (construit avec с + instrumental).
Il ne se conjugue pas comme рисова́ть. Son radical ne varie pas:
я здоро́ва.ю-сь
ты здоро́ва.ешь-ся

26 ENTRAÎNEMENT

C3 CORRIGÉS DES EXERCICES

1. уважа́ю; уважа́ют.
2. пишу́; пи́шут.
3. хвалю́; хва́лят.
4. шучу́; шу́тят.
5. **забо́чусь**; забо́тятся.
6. обижа́ю; обижа́ют.
7. **оби́жу**; оби́дят.

N° 2. *Transformations.*

1. Лю́ди уважа́ют **меня́** и **тебя́.** (Accusatif)
2. ... про́тив **меня́** и про́тив **тебя́.** (Génitif)
3. ... обо **мне** и о **тебе́.** (Prépositif)
4. ... ко **мне** и к **тебе́.** (Datif)
5. ... со **мной** и с **тобо́й.** (Instrumental)

N° 3. *Transformations.*

1. ... **ко мне ... со мной.**
2. ... **к нему́ ... с ним.**
3. ... **к ней ... с ней.**
4. ... **к ним ... с ни́ми.**

C4 RÉCAPITULATIONS ET REMARQUES

1. Il existe en russe un **pronom impersonnel réfléchi** qui se substitue à n'importe quel pronom personnel en fonction de complément quand le **complément** représente la même personne que le **sujet.** (Cf. II A1)

Comparer: Он говори́т обо мне : *il parle de* **moi**
Я говорю́ о **себе́** : **je** *parle de* **moi**
Он забо́тится о нас : *il prend soin de* **nous**
Мы забо́тимся о **себе́** : **nous** *prenons soin de* **nous.**

• Sa déclinaison ressemble à celle de ты; il n'a pas de nominatif.

Accusatif : себя́ Prépositif : себе́ Instrumental : собо́й
Génitif : себя́ Datif : себе́

2. Il existe de même un adjectif **possessif réfléchi** свой, (своя́...) qui s'emploie à la place des possessifs personnels мой, твой, наш, ваш, et его́, её, их, quand le **possesseur** est en même temps **sujet** de la proposition.

Exemples: Ты и́щешь **мой** пла́щ. *(Tu cherches* **mon** *imperméable.)*
Я ищу́ **свой** пла́щ. *(***Je** *cherche* **mon** *imperméable.)*

L'emploi du **possessif** réfléchi au lieu des possessifs personnels des deux premières personnes du singulier et du pluriel (мой, твой; наш, ваш) peut être considéré comme facultatif.

27 ЖИТЬ БЫ В МОСКВЕ!

A1 PRÉSENTATION DU VOCABULAIRE

столи́ца	*la capitale*	го́род (pl.а́)	*une ville*
дере́вня	*un hameau*	заво́д (16 B1)	*une usine*
село́ (ё)	*un village*	кора́бль (m)	*un bateau*
по́ле (6 B3)	*un champ*	постоя́нный	*constant*
мо́ре	*la mer*	како́й-нибудь	*quelconque*

1. La particule бы

Rappelons que la particule **бы** marque le **mode hypothétique**, qui correspond au **conditionnel** ou au **subjonctif** du français. Elle est généralement associée à une forme de prétérit qui perd alors sa valeur temporelle. (Cf. 17 B)

Exemple: Он **хоте́л бы** жить там. – *Il voudrait vivre là-bas.*

Elle peut parfois être associée à un infinitif, en particulier pour exprimer un souhait, un désir (optatif).

Exemple: **Жить бы** в Москве́! *(Si on pouvait vivre à Moscou!)*

2. La déclinaison des noms

En russe, la déclinaison – ou variation de la forme des mots selon leur fonction dans la proposition – s'applique non seulement aux pronoms (comme en français), mais également aux noms et aux adjectifs. (Cf. 25 A3)

A2 APPLICATION

1. – Москва́ не кака́я-нибудь дере́вня, не село́.
   Москва – столи́ца, о́чень большо́й го́род.
2. Я живу́ не **в дере́вне**, а **в Москве́, в столи́це**.
3. – Я то́же живу́ **в го́роде** и рабо́таю **на заво́де**.
   – Где?
   – **В Петербу́рге.**
4. Но я хоте́ла бы жить **в селе́** и рабо́тать **в по́ле**.
5. – А мне бо́льше нра́вится мо́ре.
   Я хоте́л бы жить **на́ море**, постоя́нно жить **на корабле́**.

27 VIVRE À MOSCOU!

A3 EXPLICATIONS

Le prépositif des noms au singulier

1. Ainsi qu'il a déjà été dit, le prépositif est un cas qui **ne s'emploie qu'avec des prépositions:**

об	*au sujet de* (Cf. 26 A1 § 2)	
при	*auprès de, en présence de, au temps de*	
в	*dans*	quand ces prépositions introduisent l'expression d'une **localisation** ou d'une situation (где?)
на	*sur*	

Le prépositif sert donc principalement à construire des compléments de **lieu:** il fonctionne comme locatif sauf pour quelques noms qui ont une forme spéciale de locatif.

2. La **terminaison des noms** au prépositif singulier est **/e/** pour les trois genres.

Exemples:
- дере́вн-я → в дере́вн-е
- по́л-е → в по́л-е
- кора́бл-ь → на корабл-е́

Devant le phonème /e/, **les consonnes dures** (sauf ж, ш et ц) **deviennent mouillées**. On écrit donc la lettre е de deuxième série pour la terminaison du prépositif, même si les radicaux sont durs au nominatif.

Exemples:
- Москв-а́ → в Москв-е́
- сел-о́ → в сел-е́
- го́род → в го́род-е

A4 TRADUCTION

1. – Moscou n'est pas un quelconque hameau, un village.
   Moscou est une capitale, une très grande ville.
2. Je n'habite pas dans un hameau, mais à Moscou, dans la capitale.
3. – Moi aussi, j'habite en ville et je travaille dans une usine.
   – Où?
   – A Saint-Pétersbourg.
4. Mais je voudrais vivre dans un village, et travailler dans un champ.
5. – Eh bien! moi, *c'est* la mer *que* je préfère.
   Je voudrais vivre sur la mer, habiter en permanence sur un bateau.

27 В СИБИРИ.

B1 PRÉSENTATION DU VOCABULAIRE

ро́дина	*le pays natal*	Гру́зия	*la Géorgie*
роди́ть (и)	*mettre au monde*	Сиби́рь (f)	*la Sibérie*
роди́ться	*naître*	Повóлжье	*la région de la Volga*
роди́тели	*les parents*	далёкий	*lointain*
дéти	*les enfants*	óба (óбе, f.)	*tous les deux*
дéтство	*l'enfance*	**сéвер**	*le nord*
молодóй	*jeune*	**юг**	*le sud*
мóлодость	*la jeunesse*	**востóк**	*l'est*
южáнин	*un Méridional*	**зáпад**	*l'ouest*

1. Le verbe **роди́ть** peut exprimer les **deux aspects** (perfectif ou imperfectif) sans changer de forme.

A l'aspect perfectif son accentuation est sur la terminaison pour le féminin singulier du prétérit (она родилá).

2. Le verbe **роди́ться**, qui peut aussi exprimer les deux aspects, peut avoir un accent terminal à toutes les formes du prétérit perfectif (obligatoirement terminal au féminin singulier).

Ex.: Где она родилáсь? *(Où est-elle née?)*
Где вы роди́лись? *(Où êtes-vous nés?)*

3. Южáнин a un pluriel irrégulier **южáне**, comme presque tous les noms à suffixe -анин/-янин (англичáнин, *un Anglais*, славянúн *un Slave*).

B2 APPLICATION

1. – Моя́ ро́дина – Гру́зия.
Я родилáсь **в Гру́зии**.
2. – А моя́ ро́дина – далёкая Сиби́рь.
В дéтстве я жилá **в Сиби́ри**.
Пото́м, **в мóлодости**, я жилá в Повóлжье, в **Áстрахани**, в **Казáни** и в **Перми́**.
3. – Я роди́лся на ю́ге, **в Крыму́**. Я южáнин.
И мои́ роди́тели – южáне.
Онú óба родили́сь в Ростóве-**на-Дону́**.

27 EN SIBÉRIE.

B3 EXPLICATIONS

Le prépositif et le locatif (suite)

1. Formes particulières de prépositif singulier

Les noms dont le **thème est en и + yod** prennent régulièrement une terminaison **и** (au lieu de **е**) au prépositif singulier.

Exemples:

Гру́зи.-я	→	в Гру́зи.-**и**	*(en Géorgie)*
зда́ни.-е	→	в зда́ни.-**и**	*(dans un bâtiment)*
санато́ри.-й	→	в санато́ри.-**и**	*(dans une maison de cure)*

Les noms **féminins à désinence zéro au nominatif** singulier (comme дверь, ночь, etc...) prennent aussi une terminaison **и** au prépositif singulier.

Exemple: Сиби́рь → в Сиби́р-**и** *(en Sibérie)*

2. Irrégularité: **locatif masculin en /ý/**

Quelques noms masculins, qui ont un prépositif régulier en **-е**, possèdent en plus une forme spéciale à **terminaison -ý**, qui s'emploie exclusivement avec les prépositions **в** et **на**. Cette terminaison **-ý** est **toujours accentuée.**

Exemples:

пол	→ о по́ле	*(au sujet du sol)*	→ на **полу́**	*(sur le sol)*
Крым	→ о Кры́ме	*(au sujet de...)*	→ в **Крыму́**	*(en Crimée)*

Cette forme en -ý est à proprement parler un **locatif** qui se distingue du **prépositif** et constitue en quelque sorte un cas supplémentaire.

B4 TRADUCTION

1. – Mon pays natal est la Géorgie.
Je suis née en Géorgie.
2. – Moi, mon pays natal est la lointaine Sibérie.
Dans *(mon)* enfance, j'ai vécu en Sibérie.
Ensuite, dans ma jeunesse, j'ai vécu dans la région de la Volga, à Astrakhan, à Kazan, à Perm.
3. – Moi, je suis né dans le Midi, en Crimée. Je suis un Méridional.
Mes parents aussi sont des Méridionaux.
Ils sont nés tous les deux à Rostov-sur-le-Don.

27 ТРЕНИРОВКА

C1 EXERCICES

N° 1. *Dites que vous ferez tout ce qu'on vous dit de faire.*

Exemple: А. Отве́ть мне! → Б. Я тебе **отве́чу.**

1. **Позвони́** мне!
2. **Объясни́** мне, где ты живёшь.
3. **Пригласи́** меня к *себе* в го́сти.
4. **Напиши́** мне письмо́.
5. **Спроси́** *меня*, что я ду́маю о тебе.

N° 2. *Transformez les phrases selon le modèle.*

Exemple: А. Дере́вня ей нра́вится.
→ Б. Она хоте́ла бы жить **в дере́вне.**

1. **Москва́** ему нра́вится.
2. **Петербу́рг** им нра́вится.
3. **Юг** всем нра́вится.

N° 3. *Dites où chacun est né.*

Exemple: А. Росси́я - его ро́дина
→ Б. Он родился в Росси́и.

1. **Казахста́н** - его ро́дина.
2. **Литва́** - её ро́дина.
3. **Фра́нция** - его ро́дина.
4. **Кана́да** - её ро́дина.
5. **Бе́льгия** - их ро́дина.
6. **Швейца́рия** - на́ша ро́дина.
7. Её родина - **Сиби́рь.**
7. Чья родина - **Крым?**

C2 VOCABULAIRE SUPPLÉMENTAIRE ET NOTES

Росси́я	*la Russie*	Литва́	*la Lituanie*
Украи́на	*l'Ukraine*	Белору́ссия	*la Russie Blanche*
Фра́нция	*la France*	Герма́ния	*l'Allemagne*
Бе́льгия	*la Belgique*	Англия	*l'Angleterre*
Швейца́рия	*la Suisse*	Ита́лия	*l'Italie*
Кана́да (f.)	*le Canada*	Испа́ния	*l'Espagne*
Алжи́р	*l'Algérie*	По́льша	*la Pologne*

On emploie la préposition на avec Украи́на, Кавка́з *(le Caucase)*, Ура́л. Exemple: на Ура́ле *(dans l'Oural)*.

1. Observez dans la troisième phrase de l'exercice N° 1 l'emploi du **réfléchi себя́** au lieu du pronom personnel. (Cf. 26 C4)

2. Пригласи́ть в го́сти: (Cf. 24 A.)

27 ENTRAÎNEMENT

C3 CORRIGÉS DES EXERCICES

N° 1. *Réponses.*

1. Я тебе позвоню́.
2. Я тебе объясню́, где я живу́.
3. Я тебя приглашу́ к *себе* в го́сти.
4. Я тебе напишу́ письмо́.
5. Я *тебя* спрошу́, что ты ду́маешь обо мне.

N° 2. *Transformations.*

1. Он хоте́л бы жить **в Москве́.**
2. Они́ хоте́ли бы жить **в Петербу́рге.**
3. Все хоте́ли бы жить **на ю́ге.**

N° 3. *Où chacun est né.*

1. Он родился в Казахста́не.
2. Она родила́сь в Литве́.
3. Он родился во Фра́нции.
4. Она родила́сь в Кана́де.
5. Они ... в Бе́льгии.
6. Мы ... в Швейца́рии.
7. Она ... в Сиби́ри.
8. Кто ... в Крыму́?

C4 RÉCAPITULATIONS ET REMARQUES

1. Dans le nominatif по́ле, la terminaison est /ë/, altérée en /e/ (atone).
Dans le **prépositif** в по́ле, la terminaison est /e/.
Pratiquement, ces deux formes coïncident.

2. Au **prépositif**, о поле peut correspondre soit à пол *(le sol)* soit à по́ле *(le champ)*.
Mais avec les prépositions в ou на, la forme du **locatif** на полу́ *(sur le sol)* diffère de в **по́ле** *(dans le champ)*.

3. Les noms des points cardinaux sont construits avec la préposition на:

се́вер	*(le nord)*	→	на се́вере	*(au nord)*
юг	*(le sud)*	→	на ю́ге	*(au sud)*
восто́к	*(l'est)*	→	на восто́ке	*(à l'est)*
за́пад	*(l'ouest)*	→	на за́паде	*(à l'ouest)*

● *Ne perdez pas le nord! Pour vos révisions, servez-vous des index qui sont à la fin du livre.*

28 О ПЕТЕРБУРГЕ.

A1 PRÉSENTATION DU VOCABULAIRE

предста́вить (и) / представля́ть	*présenter*
предста́вленный (participe passé passif)	*présenté*
помести́ть (и) / помеща́ть	*placer, situer*
помеща́ться	*se trouver, être situé*
помеще́ние	*un local*
родно́й го́род	*ville natale*

мир	*le monde*	**наве́рно**	*sans doute*
дворе́ц (e inst.)	*palais*	**великоле́пный**	*magnifique*
собо́р	*une cathédrale*	**бога́тый**	*riche*
музе́й	*un musée*	**изве́стный**	*connu*
жи́вопись (f)	*la peinture*	**та́кже**	*également*

1. бы́вший correspond à l'adjectif français *ancien* au sens de ***qui a été*** *antérieurement.*

Ex.: **бы́вший мини́стр** *(ancien ministre).*

2. слы́шать (и) s'emploie souvent au sens de *entendre parler de* quelque chose, *entendre dire* que.

Ex.: Я слы́шал, что вы е́дете в Пари́ж.
(J'ai entendu dire que vous alliez *à Paris.)* (Cf. 18 B et C.)

3. Са́мый краси́вый — ***le plus*** *beau*
Самый бога́тый — ***le plus*** *riche* (Cf. 25 B1)

A2 APPLICATION

1. Вы наве́рно слы́шали о **са́мом краси́вом** го́роде в **Росси́и, моём родно́м** го́роде, Петербу́рге, бы́вшем Ленингра́де.
2. В **э́том** го́роде великоле́пные дворцы́, собо́ры, бога́тые музе́и.
3. Са́мый краси́вый дворе́ц в на́шем городе – бы́вший Зи́мний дворе́ц.
4. В **бы́вшем Зи́мнем** дворце́ тепе́рь помеща́ется музе́й Эрмита́ж, мо́жет быть, са́мый бога́тый музе́й во **всём** ми́ре.
5. Очень изве́стен та́кже Ру́сский музе́й.
6. **В Ру́сском** музе́е предста́влена ру́сская жи́вопись.

28 AU SUJET DE SAINT-PÉTERSBOURG.

A3 EXPLICATIONS

Le prépositif singulier des adjectifs au masculin et au neutre

La terminaison des adjectifs au prépositif singulier, commune pour le masculin et le neutre, est -ом/-ём.

Exemple: мо-й родн-ой го́род
→ в мо-ём родн-о́м го́роде.

L'adjectif pronominal possessif **мой**, qui a au nominatif une terminaison de nom (terminaison nulle après le thème мо + yod) prend au prépositif une terminaison d'adjectif qualificatif.

1. Après un radical en **consonne mouillée**, la terminaison **-ём** est altérée en **-ем** si elle est atone.

Exemple: **в Зи́мн-ем** дворце́ *(Dans le Palais d'hiver.)*

2. Après un radical en **consonne chuintante**, la terminaison accentuée s'écrit **-о́м**; en position atone elle est altérée en **-ем**.

Exemples: **в большо́м** го́роде *(dans une grande ville)*
в бы́вшем дворце́ *(dans l'ancien palais.)*

N.B.: Les radicaux en **gutturales** sont des radicaux durs qui se trouvent **accidentellement palatalisés** au nominatif masculin singulier s'ils ont une terminaison atone. Il ne faut pas les confondre avec des radicaux mouillés.

Exemple: Сове́тский Сою́з → **в Сове́тском** Сою́зе

A4 TRADUCTION

1. Vous avez sans doute entendu parler de la plus belle ville de Russie, ma ville natale, Saint-Pétersbourg, anciennement Léningrad.
2. Dans cette ville, il y a de magnifiques palais, des cathédrales, de riches musées.
3. Le plus beau palais de notre ville est l'ancien Palais d'hiver.
4. Dans l'ancien Palais d'hiver se trouve maintenant le musée de l'Ermitage, peut-être le musée le plus riche du monde entier.
5. Très connu également est le Musée russe.
6. Au Musée russe est présentée la peinture russe.

28 НА ЖИВОПИСНОЙ ПЛОЩАДИ.

B1 PRÉSENTATION DU VOCABULAIRE

сходи́ть (imp.) / сойти́ (pf)	*descendre*
находи́ть (imp.) / найти́ (pf)	*trouver*
находи́ться	*se trouver*
у меня́ до́ма	*chez moi* (localisation)
ко мне домо́й	*chez moi* (direction)
граждани́н (pl. irrég.: гра́ждане)	*citoyen;* fém.: гражда́нка
це́рковь (ь fém.)	*une église*
удо́бство	*commodité, élément de confort*

удо́бный	*confortable*	пло́щадь (f)	*une place*
живопи́сный	*pittoresque*	кварти́ра	*un appartement*
дре́вний	*ancien*	авто́бус	*l'autobus*
сле́дующий	*suivant*	остано́вка	*un arrêt*
де́йствующий	*en activité*		

B2 APPLICATION

1. Мы сиди́м в авто́бусе. Мы е́дем *ко мне домо́й*.
2. Дом, в кото́ром я живу́, стои́т на **небольшо́й живопи́сной** пло́щади. Он невысо́кий.
3. Моя́ кварти́ра на после́днем этаже́ в этом невысо́ком до́ме. Она́ больша́я.
4. Прия́тно жить в **тако́й большо́й** кварти́ре.
5. В **мое́й** кварти́ре все удо́бства.
6. На э́той пло́щади стои́т краси́вая дре́вняя це́рковь.
   Она́ не де́йствующая.
7. В э́той **дре́вней** це́ркви тепе́рь нахо́дится музе́й.
8. Сле́дующая остано́вка – на́ша.
9. Граждани́н, вы схо́дите на **сле́дующей** остано́вке?

28 SUR UNE PLACE PITTORESQUE.

B3 EXPLICATIONS

■ **Prépositif singulier des adjectifs au féminin**

La terminaison des adjectifs au prépositif singulier pour le féminin est -ой/(-ей).

Ex.: в удо́бн-**ой** кварти́ре *(dans un appartement confortable)*

1. Après les **radicaux mouillés** il se trouve que cette terminaison est **normalement atone**. Elle a donc la forme **-ей.**

Ex.: в дре́вн-**ей** це́ркви *(dans une église ancienne)*

N.B.: Les possessifs моя́, твоя́, чья *et l'indéfini* вся́, *qui sont accentués sur la terminaison, ont cependant une terminaison* **-ей,** *anormale en position accentuée.*

Ex.: в мо-**ей** кварти́ре *(dans mon appartement)*
во вс-**ей** Сиби́ри *(dans toute la Sibérie)*

2. Après les radicaux en **consonnes chuintantes**, la terminaison **accentuée** s'écrit **-ой**; en position **atone**, elle est altérée en **-ей.**

Ex.: в больш-**о́й** кварти́ре *(dans un grand appartement)*
на сле́дующ-**ей** остано́вке *(à l'arrêt suivant)*

■ **Кото́рый** (*quel?, lequel?* Cf. 19 A1) s'emploie ordinairement comme **pronom relatif**. Il prend le genre et le nombre de son antécédent, et se met au cas qu'exige sa fonction.

Ex.: Це́рковь, **кото́рая** стои́т на пло́щади.
(L'église qui est sur la place)

Це́рковь, **в кото́рой** нахо́дится музе́й.
(L'église dans laquelle se trouve un musée)

B4 TRADUCTION

1. Nous sommes dans l'autobus. Nous allons chez moi.
2. La maison dans laquelle j'habite est sur une petite place pittoresque. Elle n'est pas haute.
3. Mon appartement est au dernier étage dans cette petite maison. Il est grand.
4. C'est agréable d'habiter dans un si grand appartement.
5. Dans mon appartement, il y a tout le confort.
6. Sur cette place il y a une belle église ancienne. Elle *n'est pas en activité* (ne sert pas au culte).
7. Dans cette église se trouve maintenant un musée.
8. Le prochain arrêt est le nôtre.
9. Citoyen, descendez-vous au prochain arrêt?

28 ТРЕНИРОВКА

C1 EXERCICES

N° 1. *Acquiescez à chaque question de votre interlocuteur.*

Exemple: А. Вы ви́дите? → Б. Я ви́жу.

1. Вы йщете?
2. Вы не нахо̀дите?
3. Вы схо̀дите?
4. Вы здесь живёте?

N° 2. *Mettre au pluriel.*

1. живопи́сная пло̀щадь
2. большо́й заво́д
3. друга́я страна̀
4. иностра́нный го́род

N° 3. *Transformez chaque phrase selon l'exemple donné.*

А. Вот *пусто́е ме́сто, на кото́ром* мо́жно постро́ить дом.
Б. Можно постро́ить дом ***на э́том пусто́м ме́сте***.

1. Вот *большо́й но́вый дом*, в кото́ром мы бу́дем жить.
2. Вот высо́кое зда́ние, в кото́ром мы бу́дем рабо́тать.
3. Вот хоро́ший рестора́н, в кото́ром мы бу́дем у́жинать.

N° 4. *Transformez selon le même modèle.*

1. Вот *просто́рная све́тлая ко́мната*, в кото́рой я живу́.
2. Вот *больша́я кварти́ра*, в кото́рой мы бу́дем жить.
3. Вот *моя́ пре́жняя кварти́ра*, в кото́рой вы никогда́ не́ были.
4. Вот хоро́шая посте́ль, в кото́рой я бу́ду спать.

C2 VOCABULAIRE SUPPLÉMENTAIRE ET NOTES

страна̀ (9 C2)	*un pays*	све́тлый	*clair*
стра́нный	*étrange*	просто́рный	*vaste*
иностра́нный	*étranger*	по́лный	*plein*
иностра́нец (♀)	*un étranger*	пустой	*vide*
иностра́нка	*une étrangère*	стро́ить / по-	*construire*
столо́вая	*salle à manger*	ва́за	*une vase*
ска̀терть (f.)	*une nappe*	цветòк (♀, pl. цветы́)	*fleur(s)*

28 ENTRAÎNEMENT

C3 CORRIGÉS DES EXERCICES

N° 1. *Réponses.*

1. Я ищу̀.
2. Я не нахожу̀.
3. Я схожу̀.
4. Я здесь живу́.

N° 2. *Pluriel.*

1. живопи́сные пло̀щади.
2. больши́е заво́ды.
3. други́е стра́ны.
4. иностра́нные города̀.

N° 3. *Transformations.*

1. Мы бу́дем жить в э́том большо́м но́вом до̀ме.
2. Мы бу́дем рабо́тать в этом высо́ком зда́нии.
3. Мы будем у́жинать в этом хоро́шем рестора́не.

N° 4. *Transformations.*

1. Я живу́ в э́той просто́рной све́тлой ко́мнате.
2. Мы бу́дем жить в э́той хоро́шей большо́й кварти́ре.
3. Вы никогда́ не́ были в мое́й пре́жней кварти́ре.
4. Я бу́ду спать в этой хоро́шей посте́ли.

C4 RÉCAPITULATIONS ET REMARQUES

1. La plupart des pronoms et des adjectifs pronominaux, comme

мо-й,	мо-ё,	мо-я̀
наш,	на́ш-е,	на́ш-а
э́т-от,	э́т-о,	э́т-а, etc.

ont des terminaisons de noms (terminaisons **nominales**) au nominatif singulier et pluriel, et parfois à l'accusatif. Ils ont des terminaisons **adjectivales aux autres cas (cas obliques)**.

2. Dans **э́т-от** *(celui-ci)* et **т-от** *(celui-là)* il y a au nominatif singulier masculin une terminaison étrange qui est en réalité une sorte de redoublement du radical. (Cf. L. 10 § C4)

3. Observez attentivement l'**altération** des terminaisons **-ом** et **-ой** en -ем et -ей dans les syllabes atones après les consonnes **chuintantes** comme après les consonnes **mouillées**.

29 ЖИЗНЬ В ГОРОДЕ.

A1 PRÉSENTATION DU VOCABULAIRE

жизнь (fém.)	*la vie*	ра́ньше	*auparavant*
о̀чередь (fém.)	*file d'attente*	год (loc. у́)	*année*
трамва́й	*tramway*	лес (loc. у́, pl. а́)	*forêt*
учрежде́ние	*administration*	све́жий	*frais*
лаборато́рия	*laboratoire*	про́шлый	*passé*
сентя́брь (m)	*septembre*	промы́шленный	*industriel*
охо́та	*la chasse*	ры́бная ло́вля	*la pêche*

колхо́з *exploitation agricole collective*
совхо́з *exploitation agricole nationalisée*

Да́лний Восто́к *l'Extrême-Orient*

поселя́ться (и) / посели́ться *s'établir*
мечта́-ть (е) / по- *rêver*

1. Ездить (и) est un verbe imperfectif désignant un **déplacement indéterminé** (sans direction, de-ci de-là, ou répété) comme ходи́ть. Il signifie *aller en étant transporté.*
Il correspond à е́хать qui désigne, comme идти́, un **déplacement déterminé** (avec une direction et un sens). (Cf. L. 25 § A1)

2. Метро́ est un nom neutre invariable, comme пальто́, ра́дио, кино́, кафе́, такси́.

A2 APPLICATION

1. Ра́ньше мы жи́ли в **ма́ленькой** дере́вне на **Да́льнем** Восто́ке. Мы рабо́тали в колхо́зе.
2. В **про́шлом году́**, в сентябрѐ, мы посели́лись в Петербу́рге.
3. Мне не нра́вится жизнь в **большо́м, промы́шленном** го̀роде.
4. Не говори́те мне о **тако́й жи́зни**!
5. Я не люблю́ е́здить на трамва́е и́ли *на метро́*, рабо́тать в **учрежде́нии** и́ли в **лаборато́рии**, стоя́ть в **о̀череди** в магази́не.
6. Я люблю́ гуля́ть в **лесу́**.
7. Я мечта́ю о **чи́стом све́жем** во́здухе, об охо́те, о **ры́бной** ло́вле, обо **всём**, что я знал на **Да́льнем** Восто́ке.

29 LA VIE EN VILLE.

A3 EXPLICATIONS

Récapitulation des formes de prépositif singulier

1. Formes fondamentales (noms et adjectifs à **radicaux durs**).

	Masculin	Neutre	Féminin
N.	кру́пн-*ый* заво́д	пуст-*о́е* мѐст-о	просто́рн-*ая* кварти́ра
P.	кру́пн-ом заво́д-е	пуст-о́м мѐст-е	просто́рн-ой кварти́р-е

Le masculin et le neutre sont semblables.
Le féminin diffère en raison de la terminaison de l'adjectif.

2. Particularités de terminaisons des noms à **radicaux** en **и + yod.**

N.	санато́ри-*й*	учрежде́ни-*е*	лаборато́ри-*я*
P.	санато́ри-**и**	учрежде́ни-**и**	лаборато́ри-**и**

3. Noms féminins du type **Сиби́рь:**
Ils ont une terminaison **и** au prépositif: в Сиби́р**и.**

4. Formes spéciales irrégulières de **locatif en у́.**

Ex.: пол → на полу́ Крым → в Крыму́
лес → в лесу́ Дон → на Дону́
год → в году́

A4 TRADUCTION

1. Auparavant, nous vivions dans un petit village en Extrême-Orient. Nous travaillions dans une ferme collective.
2. L'année dernière, en septembre, nous nous sommes établis à Saint-Pétersbourg.
3. La vie dans une grande ville industrielle ne me plaît pas.
4. Ne me parlez pas d'une pareille vie!
5. Je n'aime pas me déplacer en tramway ou en métro, travailler dans un bureau ou dans un laboratoire, rester debout dans une file d'attente dans un magasin.
6. Moi, j'aime me promener en forêt.
7. Je rêve d'air frais et pur, de la chasse, de la pêche, de tout ce que je connaissais en Extrême-Orient.

29 ТОЛПА НА УЛИЦАХ.

B1 PRÉSENTATION DU VOCABULAIRE

Notions de grandeurs (Cf. 22 C2)

большой (14 C1)	*grand*	ма́ленький	*petit*
кру́пный	*gros*	ме́лкий	*menu*
то́лстый	*épais*	то́нкий	*mince*
высо́кий	*haut*	ни́зкий	*bas*
широ́кий	*large*	у́зкий	*étroit*
дли́нный	*long*	коро́ткий	*court*
просто́рный	*vaste*	те́сный	*exigu*

верх *le haut*
ве́рхний *supérieur*, qui se trouve en haut

сосе́д (pluriel сосе́ди, irrég.) *le voisin*
сосе́дний *voisin* (adjectif)
после́дний *dernier*

учрежде́ние *bureaux administratifs, administration*

Les adjectifs à radicaux en consonne mouillée sont tous accentués sur le radical. On peut donc se dispenser de marquer leur accentuation si le radical n'a qu'une seule syllabe (Ex.: верхний). (Cf. 8 A3 §2, 28 A3 §2.)

B2 APPLICATION

1. Мне не нра́вится жизнь **в города́х**,
2. не нра́вится толпа́ **на у́лицах и на площадя́х**, не нра́вится стоя́ть **в очереда́х**.
3. Неприя́тно рабо́тать **на кру́пных заво́дах**
4. и́ли **в больши́х учрежде́ниях**,
5. жить **в высо́ких дома́х на ве́рхних этажа́х** и слы́шать всё, что говоря́т **в сосе́дних кварти́рах.**

29 LA FOULE DANS LES RUES.

B3 EXPLICATIONS

Au prépositif pluriel, tous les noms, sans exception, ont pour terminaison **-ах/-ях**, et tous les adjectifs qualificatifs **-ых/-их**, quel que soit le genre, masculin, neutre ou féminin. (Cf. 3 B3)

Exemples:

1. Après des **radicaux durs: ...-ых ...-ах**
   - кру́пный заво́д → на кру́пн-**ых** заво́д-**ах** *(dans de grandes usines)*
   - пусто́е ме́сто → на пуст-**ы́х** мест-**а́х** *(dans des endroits vides)*
   - те́сная кварти́ра → в те́сн-**ых** кварти́р-**ах** *(dans des appartements exigus)*
2. Après des **radicaux mouillés: ...-их ...-ях**
   - сосе́дня-я дере́вня → в сосе́дн-**их** деревн-**я́х** *(dans les hameaux voisins)*
3. Les adjectifs à radicaux en **gutturales** sont palatalisés **devant la voyelle /i/:**
   - высо́кое зда́ние → в высо́к-**их** зда́ни-ях *(dans de grands bâtiments)*
4. Après les radicaux en **chuintantes**, la terminaison des adjectifs s'écrit nécessairement **-их.**
   - большо́й го́род → в больш-**и́х** город-**а́х** *(dans les grandes villes)*

B4 TRADUCTION

1. Je n'aime pas la vie dans les villes,
2. je n'aime pas la foule dans les rues et sur les places, je n'aime pas rester debout dans les files d'attente.
3. Il est désagréable de travailler dans les grandes usines
4. ou dans les grandes administrations,
5. de vivre dans des maisons hautes, aux étages supérieurs, et d'entendre tout *ce* qu'on dit dans les appartements voisins.

29 ТРЕНИРОВКА

C1 EXERCICES

N° 1. *Mettez les phrases au passé.*

Exemple: А. Они мечта́ют о го́роде.
→ Б. Они **мечта́ли** о го́роде.

1. Они живу́т в дере́вне.
2. Им не нра́вятся поля́ и леса́.
3. Они никого́ не ви́дят.
4. Они не хо́дят в кино́.
5. Они не танцу́ют, не развлека́ются.
6. Они хотя́т пожи́ть в го́роде.
7. Они пожи́вут в го́роде.

N° 2. *Mettre au prépositif singulier.*

1. кру́пный заво́д,
2. краси́вый го́род,
3. сосе́дний дом,
4. высо́кий дворе́ц,
5. наш большо́й музе́й,
6. э́та краси́вая дере́вня,
7. моя́ пре́жняя кварти́ра,
8. на́ша больша́я ко́мната.

N° 3. *Mettre au pluriel les expressions.*

1. на кру́пном заво́де,
2. в большо́м го́роде,
3. в высо́ком до́ме,
4. в те́сной ко́мнате,
5. на большо́й пло́щади,
6. в ма́ленькой дере́вне.

N° 4. *Transformez les phrases selon l'exemple.*

а. Мне нра́вится лес. → Б. Говори́те мне **о ле́се**.

1. Мне нравится чи́стый, све́жий у́тренний во́здух.
2. Мне нравится ле́тнее у́тро и со́лнце.
3. Мне нра́вятся доли́ны и ма́ленькие дере́вни.
4. Мне нра́вятся Сиби́рь и Да́льний Восто́к.

C2 VOCABULAIRE SUPPLÉMENTAIRE OU RAPPEL DU VOCABULAIRE

дере́вня	*un hameau*	дре́вний	*ancien*
у́тренний	*matinal*	да́льний	*lointain* (Cf. § A1)
ле́тний	*estival*	чи́стый	*propre, pur*
прежний	*antérieur*	гря́зный	*sale*

Rappel: *Les mots qui ont un* ***locatif*** *spécial (irrégulier) en ý, employé avec les prépositions* **в** *et* **на**, *ont aussi la forme régulière du* ***prépositif*** *en e, qui s'emploie après la préposition* **об**.

Exemple: в лесу́ *(en forêt)* → говори́ть о ле́се.

● **Recopiez** les mots pour les apprendre. **Comparez** ceux qui se ressemblent pour ne pas les confondre.

29 ENTRAÎNEMENT

C3 CORRIGÉS DES EXERCICES

N° 1. *Verbes au passé.*

1. Они **жи́ли** в дере́вне.
2. Им не **нра́вились** поля́ и леса́.
3. Они никого́ не **ви́дели**.
4. Они не **ходи́ли** в кино́.
5. Они не **танцева́ли** и не развлека́лись.
6. Они **хоте́ли** пожи́ть в го́роде.
7. Они **пожи́вут** в го́роде.

N° 2. *Locatif singulier.*

1. (на) **кру́пном** заво́де
2. (в) **краси́вом** го́роде
3. (в) **сосе́днем** до́ме
4. (в) **высо́ком** дворце́
5. (в) **на́шем** **большо́м** музе́е
6. (в) **э́той** **краси́вой** дере́вне
7. (в) **мое́й** **пре́жней** **кварти́ре**
8. (в) **на́шей** **большо́й** **кварти́ре**

N° 3. *Locatif pluriel.*

1. на **кру́пных** заво́дах
2. в **больши́х** города́х
3. в **высо́ких** дома́х
4. в **те́сных** ко́мнатах
5. на **больши́х** площада́х
6. в **ма́леньких** дереви́ях

N° 4. *Transformations.*

1. Говори́те мне о **чи́стом**, **све́жем** **у́треннем** во́здухе.
2. Говори́те мне о **ле́тнем** у́тре и о со́лнце.
3. Говорите мне о **доли́нах** и о **ма́леньких** дереви́ях.
4. Говорите мне о **Сиби́ри** и о **Да́льнем** Восто́ке.

C4 RÉCAPITULATIONS ET NOTES

Ancien, nouveau; vieux, neuf; âgé, jeune.

новый мини́стр	*le nouveau ministre*
новый дом	*une maison neuve*
но́вая ме́бель	*un mobilier neuf*
ста́рый дом	*une maison ancienne, une vieille maison*
дре́вний го́род	*une ville ancienne, antique*
пре́жняя кварти́ра	*mon ancien appartement* (le précédent)
пре́жний мини́стр	*le ministre précédent* (dans cette fonction)
бы́вший министр	*un ancien ministre* (qui n'est plus ministre)
пожилой мужчи́на	*un homme âgé*
старик	*un vieillard*
стару́шка	*une vieille femme*
молодой челове́к	*un jeune homme*
де́вушка (12 A1)	*une jeune fille*

30 ПИСЬМО С КАВКАЗА.

A1 PRÉSENTATION DU VOCABULAIRE

Кавка́з	*le Caucase*	час	*l'heure*
Приба́лтика	*les pays Baltes*	день (♀ inst.)	*le jour*
вода́	*l'eau*	ночь (f)	*la nuit*
стака́н	*le verre*	неде́ля	*la semaine*
рожде́ние	*la naissance*	ме́сяц	*le mois*
ведь	*en effet, c'est que*	год	*l'année*

испо́лнить / исполня́ть (imp.) *exécuter, accomplir*
испо́лниться (pf.) *s'accomplir*

1. Le **nombre 2** se dit **два** pour le masculin ou le neutre, **две** pour le féminin. Après les nombres 2, 3 et 4 au nominatif, les **noms** se mettent toujours au **génitif singulier**.

Ex.: два бра́та *(deux frères)* два дня *(deux jours)*
две сестры́ *(deux sœurs)* две но́чи *(deux nuits)*

2. Les prépositions **от** *(à partir de)*, **из** *(en sortant de)*, **с** *(à partir de la surface)* forment un système exprimant la **provenance**, et se traduisent d'ordinaire en français par la préposition **de**.

N.B.: Ne pas confondre la préposition **с** *employée avec le génitif et la même préposition* **с** *employée avec l'instrumental.*

A2 APPLICATION

1. – На про́шлой неде́ле я получи́л пи́сьма.
2. – Отку́да? От **кого̀**?
3. – Одно̀ письмо́ **из Ки́ева, от отца̀**.
   Одно̀ **с Кавка́за, от бра́та**.
   Друго́е **из Ярослáвля, от И́горя**.
4. Ведь вчера́ у меня́ был день **рожде́ния**.
   Мне испо́лнилось два̀дцать два **го́да**.
5. – Вы отку́да? **из Москвы́**?
6. – Нет, я **с Украи́ны, из дере́вни**.
7. – Муж **Ната́ши из Приба́лтики, из Ри́ги**, ка̀жется.
8. – А сама́ Ната́ша отку́да?
9. – **Из Сиби́ри**.

30 UNE LETTRE DU CAUCASE.

A3 EXPLICATIONS

Le génitif singulier

1. Les terminaisons des noms au génitif singulier.

Les noms **MASCULINS** ont pour terminaison **-а/-я**.

Ex.: Ки́ев → из Ки́ев-**а** (Radical DUR)
Ярослáвл-ь → из Ярослáвл-**я** (Radical MOUILLÉ)

Les noms **FÉMININS** ont pour terminaison **-ы/-и**.

Ex.: Москва́ → из Москв-**ы́** (Radical DUR)
дере́вня → из дере́вн-**и** (Radical MOUILLÉ)
Приба́лтика → из Приба́лтик**и** Palatalisation des
Ри́га → из Ри́г**и** gutturales devant /i/

Après les consonnes **chuintantes**, le phonème /i/ s'écrit toujours **и**.

Ex.: муж Ната́ш**и** *(le mari de Nathalie)*

2. Emplois du génitif.

• Le génitif s'emploie avec diverses prépositions, en particulier celles qui expriment l'idée de **provenance**, d'origine, d'éloignement (**из**, **с**, **от**). (Cf. 26 B1)

• Il s'emploie aussi sans préposition pour construire le **complément de nom:**

Ex.: стака́н **воды́** *(un verre d'eau)*
день **рожде́ния** *(le jour de naissance, l'anniversaire)*

• Il s'emploie encore sans préposition pour l'expression d'une **date**.

Ex.: Она родила́сь **пе́рвого** сентября́.
Elle est née ***le premier*** *septembre.*

A4 TRADUCTION

1. – La semaine dernière, j'ai reçu des lettres.
2. – D'où? De qui?
3. – Une lettre de Kiev, de mon père.
   Une du Caucase, de mon frère.
   Une autre de Yaroslavl, d'Igor.
4. C'est qu'hier c'était mon anniversaire.
   J'ai eu vingt-deux ans.
5. – D'où êtes-vous? De Moscou?
6. – Non, d'Ukraine, de la campagne.
7. – Le mari de Nathalie est des pays Baltes, de Riga, me semble-t-il.
8. – Et Nathalie *elle-même*, d'où est-elle?
9. – De Sibérie.

30 МЫ ПРИЕХАЛИ ИЗ ФРАНЦИИ.

B1 PRÉSENTATION DU VOCABULAIRE

принести́ (принесу́,ёшь) / **приноси́ть**
apporter (quand on vient à pied)
привезти́ (привезу́,ёшь) / **привози́ть**
apporter (avec un moyen de transport) (Cf. 32 C4)
прилете́-ть (и) / **прилета́-ть** *arriver en avion*

центр	*le centre*	Евро́па	*l'Europe*
середи́на	*le milieu*	Фра́нция	*la France*
сре́дний	*moyen, central*	францу́з	*un Français*
буты́лка	*une bouteille*	францу́зский	*français*
вино̀	*le vin*	Да́льний Восто́к	*l'Extrême-Orient*
шампа́нское	*le champagne*	Бли́жний Восто́к	*le Proche-Orient*

1. En russe, les **noms de peuples** ne prennent pas de majuscule.

2. Beaucoup d'adjectifs sont formés avec le **suffixe -ск.**

Ex.:	францу́з	→	францу́зский	*(français)*
	го̀род	→	городско́й	*(urbain)*
	мо̀ре	→	морско́й	*(maritime)*

D'autres sont formés avec le **suffixe -н.**

Ex.:	се́вер	*(nord)*	→	се́верный	*(septentrional)*
	за́пад	*(ouest)*	→	за́падный	*(occidental)*

Devant le suffixe **н**, les radicaux en **consonnes gutturales** subissent une **mutation**.

Ex.:	восто́к	*(est)*	→	восто́чный	*(oriental)*
	юг	*(sud)*	→	ю́жный	*(méridional)*

B2 APPLICATION

1. – Ива́н прие́хал с **Ю́жного** Ура́ла.
2. Пётр прилете́л с **Да́льнего** Восто́ка.
3. Ната́ша прие́хала из **Восто́чной** Сиби́ри.
4. Ли́ля прилете́ла из **Сре́дней** А́зии.
5. – А мы прие́хали из **друго́й** страны́, из **За́падной** Евро́пы.
6. – Из **како́й** страны́?
7. – Из фра́нции.
8. – Вы привезли́ буты́лку **хоро́шего францу́зского** вина́?
9. – Да.
10. – **Како́го?**
11. – **Шампа́нского.**

30 NOUS VENONS DE FRANCE.

B3 EXPLICATIONS

Le génitif singulier des adjectifs

1. La terminaison du **masculin** est **-oro**, après une **consonne dure**. Dans les mots à **radicaux mouillés**, le /o/ initial en position atone se trouve toujours altéré en /e/, et la terminaison a la forme **-ero**.

Ex.: с Ю́жн-**ого** Ура́ла
с Да́льн-**его** Восто́ка
из мо-**ерò** окнá

• *Dans les pronoms ou adjectifs pronominaux, la terminaison se trouve souvent accentuée sur la dernière voyelle; cette accentuation ne se rencontre jamais dans les adjectifs qualificatifs.*

2. Au **féminin**, la terminaison est **-ой**, comme pour le prépositif avec altération en **-ей** atone dans les adjectifs qualificatifs à radicaux mouillés (qui sont tous accentués sur le radical).

Ex.: из За́падн**ой** Сиби́ри
из Сре́дн**ей** Азии

Après les **consonnes chuintantes**, en position **atone** les terminaisons -oro et -ой sont altérées en **-ero** et **-ей**.

Ex.: буты́лка хоро́ш**его** вина́ *(Une bouteille de bon vin)*
до сле́дующ**ей** остано́вки *(Jusqu'à l'arrêt suivant)*

B4 TRADUCTION

1. – Jean est arrivé de l'Oural méridional.
2. Pierre est arrivé en avion d'Extrême-Orient.
3. Nathalie est arrivée de Sibérie orientale.
4. Liliane est arrivée en avion d'Asie centrale.
5. – Nous, nous sommes venus d'un autre pays, d'Europe occidentale.
6. – De quel pays?
7. – De France.
8. – Vous avez apporté une bouteille de bon vin français?
9. – Oui.
10. – De quel vin?
11. – Du champagne.

30 ТРЕНРОВКА

C1 EXERCICES

N° 1. *Mettre chaque verbe à la première personne du singulier, puis à la troisième personne du pluriel.*

Exemple: А. Она́ прилети́т из Пари́жа.
→ Б. Я **прилечу́** из Пари́жа, они **прилетя́т**...

1. Она полу́чит ва́ше письмо́.
2. Она отве́тит на ва́ше письмо́.
3. Она отпра́вит письмо́.
4. Она вас навести́т.

N° 2. *Transformez les phrases selon le modèle donné.*

А. Она была́ в Ри́ге. → Б. Она прилете́ла сюда́ **из Ри́ги**.

1. Она была́ в Пари́же.
2. Она была́ в Москве́.
3. Она была́ в Ки́еве.
4. Он был в Ярославле.
5. Они бы́ли в Оде́ссе.
6. Он был в друго́м го́роде.
7. Он был на Да́льнем Восто́ке.
8. Мы бы́ли в За́падной Евро́пе.
9. Она была́ в Восто́чной Сиби́ри.
10. Она была́ в Сре́дней А́зии.

N° 3. *Demandez un peu de ce qu'on vous propose.*

Exemple: А. Есть хлеб. → Б. Дайте немно́го хле́ба.

1. Есть чёрный хлеб.
2. Есть свежий хлеб.

N° 4. *Demandez un verre de ce qu'on vous propose.*

1. Есть кра́сное вино́.
2. Есть шампа́нское.
3. Есть горя́чее молоко́.
4. Есть минера́льная вода́.
5. Есть холо́дная вода.
6. Есть то́лько горя́чая вода.

C2 VOCABULAIRE SUPPLÉMENTAIRE ET NOTES

хлеб	*le pain*	бе́лый (8 C2)	*blanc*
мя́со	*la viande*	чёрный	*noir*
ры́ба	*poisson*	се́рый	*gris*
молоко́	*lait*	свежий	*frais*
сыр (Cf. 20 B1)	*fromage*	горя́чий	*chaud, bouillant*
Рим	*Rome*	Варша́ва	*Varsovie*

• Que constate-t-on dans les deux dernières phrases de l'exercice N° 2? (Voir C4)

30 ENTRAÎNEMENT

C3 CORRIGÉS DES EXERCICES

N° 1. *Première personne du singulier et troisième du pluriel.*

1. Я получу́ ва́ше письмо́, они полу́чат...
2. Я отве́чу на ва́ше письмо́, они отве́тят...
3. Я отпра́влю письмо́, они отпра́вят...
4. Я вас навещу́, они вас навестя́т...

N° 2. *Transformations.*

1. Она ... из Пари́жа.
2. Она ... из Москвы́.
3. Она ... из Ки́ева.
4. Он ... из Ярославля.
5. Они ... из Оде́ссы.
6. Он ... из друго́го го́рода.
7. Он ... с Да́льнего Восто́ка.
8. Мы ... из За́падной Евро́пы.
9. Она ... из Восто́чной Сиби́ри.
10. Она ... из Сре́дней Азии.

N° 3. *Demandes.*

1. Дайте немно́го чёрного хле́ба.
2. ... све́жего хлеба.

N° 4. *Demandes.*

1. Дайте стака́н кра́сного вина́.
2. стакан шампа́нского.
3. стакан горя́чего молока́.
4. ст. минера́льной воды́.
5. ст. холо́дной воды.
6. ст. горя́чей воды.

C4 RÉCAPITULATIONS ET REMARQUES

1. Dans un adjectif en **consonne gutturale**, comme ру́сский, la consonne gutturale à la fin du radical n'est mouillée (palatalisée) que devant le phonème /i/. Autrement, c'est une **consonne dure** qui finit le radical. (Voir 9 B3 et 28 A3) → ру́сского au génitif.

2. Rappelons que, par suite du hasard, il se trouve que tous les **adjectifs à radicaux mouillés** – qui sont d'ailleurs peu nombreux – sont **accentués sur le radical**; leur terminaison est atone.

3. Au féminin singulier, les adjectifs ont pour le génitif la même terminaison (ой/ей) que pour le prépositif.
Les noms féminins comme Азия ou Сиби́рь ont aussi la même terminaison /i/ à ces deux cas, puisque leur prépositif est en **-и** au lieu de **-е** (Cf. question, § C2).

31 ДЛЯ ВАС НЕТ ПИСЕМ...

A1 PRÉSENTATION DU VOCABULAIRE ET DES EXPRESSIONS

по́чта	*la poste*	же́нщина (Cf. 12 A)	
почтальо́н	*le facteur*	де́вушка (Cf. 12 A, 29 C4)	
откры́тка	*une carte postale*	де́вочка (Cf. 12 A, 14 C1)	
посы́лка	*un colis*	подру́га (Cf. 25 A)	
бандеро́ль (f)	*petit paquet*	мно́гие (Cf. 26 C)	
ма́рка	*timbre*	не́сколько (Cf. 22 C4)	
конве́рт	*enveloppe*	хотя́ бы	*ne serait-ce que*
разный	*divers, varié* (Cf. 20 B)	как раз	*justement*

1. Remarquez l'orthographe étrange de почтальо́н (au lieu de почтальён). Cette aberration provient de ce que c'est un mot d'origine étrangère.

2. Quand on **nie l'existence**, au présent, on emploie toujours en russe le **génitif** avec la particule **нет** signifiant *il n'y a pas.*

Нет est le contraire de **есть.**

У вас, **есть** мой плащ? *(Avez-vous mon imperméable?)*
Нет, у меня́ **нет** ва́шего плаща́.
(Non, je n'ai pas votre imperméable.)

3. Le verbe жда-ть *(attendre)* se construit souvent avec un complément au génitif: Я жду отве́та. *(J'attends une réponse.)*
C'est toujours le cas du verbe жела́-ть *(souhaiter, désirer)* et de quelques autres: Жела́ю вам сча́стья и успе́хов. *(Je vous souhaite bonheur et succès.)*

A2 APPLICATION

1. У меня́ мно́го **подру́г** в ра́зных стра́нах.
2. Я получа́ю пи́сьма **из ра́зных стран, от знако́мых же́нщин, от мно́гих де́вушек.**
3. Но вот уже́ не́сколько **неде́ль,** *как* я ничего́ не получа́ла.
4. Как ра́з почтальо́н идёт.
5. – Здра́вствуйте! Е́сть для меня́ пи́сьма сего́дня?
6. – Нет. Для вас сего́дня нет **пи́сем.**
7. – Есть хотя́ бы откры́тки?
8. – Нет **откры́ток.**
9. – А посы́лки, бандеро́ли? Я жду **бандеро́лей.**
10. – Нет **посы́лок,** нет **бандеро́лей.** Для вас сего́дня у меня́ ничего́ нет.
11. – Как жаль! Я так давно́ жду **э́тих пи́сем и бандеро́лей.** Ничего. До за́втра!

31 IL N'Y A PAS DE LETTRES POUR VOUS...

A3 EXPLICATIONS

Le génitif pluriel: féminin et neutre

Comparer:	в	ра́зн-ых	стра́н-ах	в	ра́зн-ых	мест-а́х
	из	разн-ых	стран	из	разн-ых	мест

1. On constate que **les ADJECTIFS** ont au génitif pluriel la même forme qu'au prépositif pluriel (et cette forme est commune pour les trois genres).

2. Les **NOMS féminins** ou **neutres** ont au génitif pluriel une **terminaison nulle.**

On n'écrit rien après les consonnes dures; et on écrit **ь** après les consonnes mouillées marquées, **й** après yod, pour noter cette désinence **zéro.**

стран-а́	→	мно́го стран	мёст-о	→	ско́лько мест?
неде́л-я	→	мно́го неде́л-ь	–		
а́рми.-я	→	мно́го а́рми.-й	зда́ни.е	→	мно́го зда́ни.й

• Si le radical finit par un groupe de consonnes, on insère souvent une voyelle **o, ё** ou **e instable.**

Ex.	откры́тк-а	→	откры́ток	письм-о́	→	пи́сем
	дерёвн-я	→	деревён-ь			

Cas particuliers:

Les noms neutres *по́ле* et *мо́ре* *et tous les noms* **féminins** *dont le nominatif singulier est* **en -ь** *au lieu de -я (comme* дверь, бандеро́ль*), ont au génitif pluriel la terminaison* **-ей.**

A4 TRADUCTION

1. J'ai beaucoup d'amies dans divers pays.
2. Je reçois des lettres de divers pays, *(venant)* de femmes *que je connais,* de beaucoup de jeunes filles.
3. Mais voilà déjà plusieurs semaines *que* je n'ai rien reçu.
4. Justement, le facteur arrive.
5. – Y a-t-il des lettres pour moi aujourd'hui?
6. – Non. Pour vous, aujourd'hui, il n'y a pas de lettres.
7. – Y a-t-il *ne serait-ce que* des cartes postales?
8. – Il n'y a pas de cartes postales.
9. – Et des colis, des paquets-lettres? J'attends des petits paquets.
10. – Il n'y a pas de colis, pas de petits paquets. Pour vous, aujourd'hui, je n'ai rien.
11. – Quel dommage! Il y a si longtemps que j'attends ces lettres et ces petits paquets. *Cela ne fait rien.* A demain!

31 ... ИЗ СОЕДИНЁННЫХ ШТАТОВ

B1 PRÉSENTATION DU VOCABULAIRE

страна́ (28 C2)	*un pays*	середи́на	*le milieu*
сторона́	*un côté*	полови́на	*la moitié*
край (pl. я́)	*bord; contrée*	нача́ло	*le début*
грани́ца	*la frontière*	коне́ц (♂)	*la fin*
приме́р	*un exemple*	та́кже	*également*
разме́р	*une dimension*	да́же	*même*
Кита́й	*la Chine*	кита́ец (♂ → й)	*un Chinois*
Герма́ния	*l'Allemagne*	не́мец (♂)	*un Allemand*

соедини́ть / соединя́ть *unir* (Cf. 12 B1)
верну́ться (верну́сь, ё) / возвраща́ться, impf. irr. *revenir*

La **préposition за** a divers sens et emplois. Elle signifie en particulier *derrière, au-delà de,* et dans ce sens elle se construit avec l'instrumental pour exprimer la **localisation.**

Ex.: за мной *(derrière moi)*

B2 APPLICATION

1. Я получа́ю пи́сьма из ра́зных городо́в, со всех концо́в страны́, из да́льних краёв Росси́и и да́же из-за грани́цы, наприме́р, из Фра́нции, из Кита́я и́ли из Соединённых Шта́тов.
2. Я получа́ю пи́сьма от прия́телей и това́рищей, от сибиряко́в и от москвиче́й, от францу́зов и от америка́нцев, от не́мцев, от кита́йцев, от мно́гих иностра́нцев из ра́зных стран ми́ра.

31 ... DES ÉTATS-UNIS.

B3 EXPLICATIONS

■ **Génitif pluriel masculin**

1. La terminaison caractéristique des **NOMS MASCULINS** au génitif pluriel est **-ов/-ёв.**

Ex.: го́род → мно́го город-**о́в**
дворе́ц → мно́го дворц-**о́в**
кра.-й → много кра.-**ёв**

En syllabe atone, après une consonne yod, la terminaison -ёв est altérée en -ев. Il en est de même de la terminaison -ов en position atone après ц.

Ex.: музе́.-й → для музе́.-**ев** *(pour les musées)*
ме́сяц → не́сколько ме́сяц-**ев** *(plusieurs mois)*

2. Mais la terminaison -ёв (accentuée) –, éventuellement -ев (atone – ne s'emploie qu'après une seule **consonne mouillée**: le yod.
Après toutes les **autres consonnes mouillées**, elle est remplacée par la terminaison **-ей.**

Ex.: прия́тел-ь → мно́го прия́тел-**ей** *(beaucoup d'amis)*
ден-ь → не́сколько дн-**ей** *(plusieurs jours)*

On emploie aussi la **terminaison -ей** au lieu de -ов/-ёв après les **radicaux en consonnes chuintantes (ж, ш, ч, щ).**

Ex.: врач → среди́ врач-**е́й** *(parmi les médecins)*
това́рищ → для това́рищ-**ей** *(pour les camarades)*

■ **Prépositions construites avec le génitif** (30 A3)

La préposition composée **из-за** exprime la **provenance** (de derrière).

Ex.: Он верну́лся из-за грани́цы.
Il est revenu de l'étranger (de derrière la frontière).

B4 TRADUCTION

1. Je reçois des lettres de diverses villes, de toutes les extrémités du pays, des contrées lointaines de la Russie et même de l'étranger, par exemple de France, de Chine ou des États-Unis.
2. Je reçois des lettres d'amis ou de camarades, de Sibériens ou de Moscovites, de Français ou d'Américains, d'Allemands, de Chinois, de nombreux étrangers de divers pays du monde.

31 ТРЕНИРОВКА

C1 EXERCICES

N° 1. *Transformez les phrases selon l'exemple donné.*

А. Мои́ друзья́ живу́т в *ра́зных, сою́зных респу́бликах.*
→ Б. Они́ приеха́ли **из ра́зных сою́зных респу́блик.**

1. Мои́ друзья́ живу́т в други́х стра́нах.
2. Мои друзья живут в далёких деревня́х.
3. Мои друзья живут в далёких сёлах.
4. Мои друзья живут в далёких города́х.
5. Мои друзья живут в да́льних края́х.
6. Не́которые из них живу́т в Соединённых Шта́тах.

N° 2. *Transformez les phrases en ajoutant мно́го, selon l'exemple.*

А. Я получа́ю *паке́ты.*
→ Б. Я получа́ю мно́го **паке́тов.**

1. Я получа́ю посы́лки.
2. Я пишу́ пи́сьма.
3. Я посыла́ю откры́тки и телегра́ммы.

N° 3. *Contestez ce que prétend votre interlocuteur.*

А. У меня́ *бы́ли де́ньги.*
→ Б. Непра́вда. У тебя́ **не́ было де́нег.**

1. У меня был большой дом.
2. У меня́ была́ больша́я, хоро́шая кварти́ра.
3. У меня́ была́ краси́вая ме́бель.

C2 VOCABULAIRE SUPPLÉMENTAIRE ET NOTES

пра́вда	*la vérité*	телегра́мма	*un télégramme*
непра́вда	*c'est faux*	килогра́мм	*un kilogramme*
прия́тный	*agréable* (Cf. 7 A)	де́ньги (f.pl.)	*l'argent* (monnaie)
прия́тель (m.)	*ami* (Cf. L. 25 § B1)	серебро́	*l'argent* (métal)

посла́-ть (пошл-ю,ёт) / посыла́ть (imp.) *envoyer*
сою́зная респу́блика *république fédérée*

Dans la **proposition d'existence au passé**, la particule invariable есть est remplacée par le prétérit du verbe *être* qui s'accorde avec le terme principal au nominatif (Ex.: У меня́ **бы́ли** де́ньги *j'avais de l'argent*). Mais à la forme négative on met le **verbe** *être* au **neutre singulier**, et le terme principal, quel qu'il soit, **au génitif** (Ex.: У них **не́ было** де́нег). L'accent est sur l'adverbe négatif не́, non sur было.

31 ENTRAÎNEMENT

C3 CORRIGÉS DES EXERCICES

N° 1. *Transformations.*

1. Они́ прие́хали из други́х стран.
2. Они приехали из далёких деревёнь.
3. Они приехали из далёких сёл.
4. Они приехали из далёких городо́в.
5. Они приехали из да́льних краёв.
6. Они приехали из Соединённый Шта́тов.

N° 2. *Transformations.*

1. Я получа́ю мно́го посы́лок.
2. Я пишу́ много пи́сем.
3. Я посыла́ю много откры́ток и телегра́мм.

N° 3. *Contestation.*

1. Непра́вда. У тебя́ не́ было большо́го до́ма.
2. Неправда. У тебя не было большо́й, хоро́шей кварти́ры.
3. Неправда. У тебя не было краси́вой ме́бели.

C4 RÉCAPITULATIONS ET REMARQUES

1. L'adjectif да́льний a un sens voisin de celui de далёкий. Il est moins employé. (Cf. 29 A1 et C2)

2. Remarquer que les mots телегра́мма *(un télégramme)*, ме́бель *(le mobilier)* sont féminins.

3. On a pu observer dans de nombreux exemples qu'il existe une correspondance entre les prépositions **в** *(dans)*, **на** *(sur)* exprimant **la localisation** d'une part, et les prépositions **из** et **с** (+ génitif) d'autre part, exprimant **l'origine** et correspondant à ***de*** en français.

в ко́мнате → вы́йти **из** ко́мнаты *(sortir de la chambre)*
на кры́ше → спусти́ться **с** кры́ши *(descendre du toit)*

La préposition **от**, qui correspond aussi à ***de*** en français, exprime l'éloignement à partir d'un point, d'un objet, d'une personne:

письмо́ **от** Ната́ши из Сиби́ри; далеко́ **от** Москвы́.

32 ПОЕЗДКА В РОССИЮ.

A1 PRÉSENTATION DU VOCABULAIRE

пóезд (pl.á)	*le train* (Cf. L. 6 B)	пáспорт (pl.á)	*passeport*
поéздка	*un voyage*	ви́за	*visa*
путешéствие	*un voyage*	тамóжня	*douane*
сáмолёт	*un avion*	гости́ница	*hôtel*
аэропóрт	*l'aéroport*	ресторáн	*restaurant*

улетéть (и) / улетáть *s'envoler*

1. Les compléments de lieu de direction.

En russe, les compléments de lieu avec les prépositions **в** et **на** ne se construisent au locatif (ou prépositif) que s'ils indiquent le lieu où une chose est (localisation).

S'il s'agit d'une **direction** ou du terme d'un déplacement, le complément introduit par les mêmes prépositions se met **à l'accusatif.** (Cf. 5 A3)

Ex.: Зáвтра я бýду в Москвé! *(Demain, je serai à Moscou.)*
Я лечý в Москвý. *(Je vais à Moscou en avion.)*
Он сидúт на стýле. *(Il est assis sur la chaise.)*
Он садúтся на стул. *(Il s'assoit sur la chaise.)*

2. Чéрез + acc.: *à travers, par-dessus* (26 A1)
Чéрез недéлю: **dans** *une semaine; une semaine* **plus tard.**

3. Éздить (Cf. 29 A1)

A2 APPLICATION

1. На Новый год мы éздили **Россúю.**
2. **Мы поéхали из Парúжа в Москвý** на пóезде.
3. Мы éхали два дня и две нóчи *чéрез* Бéльгию, Германúю и Пóльшу.
4. Мы приéхали **в Москвý на Белорýсский вокзáл.**
5. С вокзáла мы поéхали **в гостúницу** на автóбусе.
6. *Через* недéлю мы улетéли из Москвы́ **в** далёкую поéздку **в** Срéднюю Азию, в Востóчную Сибúрь **и на Дáльний Востóк.**
7. Какóе интерéсное путешéствие!

32 UN VOYAGE EN RUSSIE.

A3 EXPLICATIONS

Les formes de l'accusatif

Il n'existe de forme spéciale d'accusatif que pour les mots qui ont au nominatif singulier une désinence -a (-я) ou -ая (-яя).

Dans ces mots **les voyelles a** ou **я sont remplacées à l'accusatif singulier par у, ю.**

Exemple: Простóрн-ая сосéдн-яя кóмнат-а
→ Идúте в простóрн-**ую** сосéдн-**юю** кóмнат-**у.**
(Allez dans la grande salle voisine.)

Pour les autres mots au singulier, et pour toutes les catégories de noms et d'adjectifs qualificatifs au pluriel, c'est le **nominatif** qui sert d'**accusatif**, à condition qu'il s'agisse de **choses inanimées.**

Exemples: Идúте в другóе мéсто. *(Allez dans un autre endroit.)*
Мы éдем в Сибúрь. *(Nous allons en Sibérie.)*
Мы éдем на Дáльний Востóк.
(Nous allons en Extrême-Orient.)
Сáдьте на э́тот стул. *(Asseyez-vous sur cette chaise.)*

Remarque:
Au féminin singulier, un adjectif a toujours un accusatif marqué en -ую/-юю. Mais le nom avec lequel il s'accorde peut ne pas avoir de marque d'accusatif (si son nominatif n'est pas en -a ou -я).

Ex.: Мои идём чéрез Крáсную плóщадь.
(Nous traversons la place Rouge.)

A4 TRADUCTION

1. Pour le Nouvel An, nous sommes allés en Russie.
2. Nous sommes allés de Paris à Moscou en train.
3. Nous avons voyagé deux jours et deux nuits à travers la Belgique, l'Allemagne et la Pologne.
4. Nous sommes arrivés à Moscou à la gare de Russie Blanche.
5. De la gare nous sommes allés à l'hôtel en car.
6. Une semaine plus tard, nous sommes partis de Moscou en avion pour un long voyage *(voyage lointain)* en Asie centrale, en Sibérie orientale et en Extrême-Orient.
7. Quel voyage intéressant!

32 НЕДЕЛЯ В МОСКВЕ.

B1 PRÉSENTATION DU VOCABULAIRE

слу́шать (с) / **просл**у́шать — *écouter* (Cf. L. 16 § B1)
слы́шать (и) / **усл**ы́шать — *entendre* (Cf. L. 29 § B1)

смотре́ть (и) / **по**смотре́ть — *regarder* (Cf. L. 18 § A1)
ви́деть (и) / **у**ви́деть — *voir* (Cf. L. 19 § B1 et L. 22 § A1)
осмотре́ть (и) / осма́т**ри**вать — *visiter, examiner*
чу́вствовать / **по**чу́вствовать — *ressentir, percevoir*

храм	*un temple*	вы́ставка	*exposition*
кре́мль (m.)	*une citadelle*	галере́я	*galerie*
пала́та	*(palais), salle*	пье́са	*pièce de théâtre*
коне́чно (ч → [ш])	*bien sûr*	наконе́ц	*enfin*

Третьяко́вская галере́я Musée de la peinture russe.
Оружейная пала́та Musée des trésors du Kremlin.
Ма́лый теа́тр *(le Petit théâtre)* théâtre classique de Moscou.
Большой теа́тр *(le Grand théâtre)* théâtre de ballet et d'opéra.

N.B.: Le verbe **смотре́ть**, qui signifie ***regarder***, s'emploie parfois en russe dans des expressions correspondant à l'utilisation du verbe ***voir*** en français (Вы смотре́ли э́тот фильми? *Avez-vous **vu** ce film?*).

B2 APPLICATION

1. – Что вы ви́дели в Москве́?
2. – В Москве́ мы ви́дели, коне́чно, Кра́сную пло́щадь, и на Кра́сной пло́щади великоле́пную це́рковь – храм Васи́лия Блаже́нного.
3. Мы осмотре́ли Кре́мль, Оружейную пала́ту.
4. Мы осмотрели Третьяко́вскую галере́ю, други́е музе́и и вы́ставки.
5. Мы ходи́ли в Большо́й теа́тр на о́перу Чайко́вского.
6. Мы смотре́ли пье́су Че́хова в Ма́лом теа́тре.
7. – А в Петербу́рге что вы ви́дели?
8. – Мы **не** ви́дели Петербу́рга.

32 UNE SEMAINE À MOSCOU.

B3 EXPLICATIONS

1. L'accusatif employé sans préposition sert à construire le **complément d'objet direct.**

Мы осмотре́ли **музе́й** и **вы́ставку.**
(Nous avons visité un musée et une exposition.)

• Cependant, quand le verbe est à la forme négative, il est généralement préférable de mettre le complément d'objet au génitif.

Мы **не** ви́дели **Петербу́рга.**
(Nous n'avons pas vu Saint-Pétersbourg.)
Мы **не** чу́вствовали **хо́лода.**
(Nous ne sentions pas le froid.)

• Quelques verbes peuvent avoir des compléments d'objet à un cas oblique (génitif, datif, instrumental).

2. Comparaison des **formes des noms à radicaux mouillés.**

Sing.	N.:	портфе́л-ь	по́л-е	неде́л-я	посте́л-ь
	A.:	портфе́л-ь	по́л-е	неде́л-ю	посте́л-ь
	G.:	портфе́л-я	по́л-я	неде́л-и	посте́л-и
	P.:	портфе́л-е	по́л-е	неде́л-е	посте́л-и
Plur.	N.:	портфе́л-и	пол-я́	неде́л-и	посте́л-и
	A.:	портфе́л-и	пол-я́	неде́л-и	посте́л-и
	G.:	портфе́л-ей	пол-е́й	неде́л-ь	посте́л-ей
	P.:	портфе́л-ях	пол-я́х	неде́л-ях	посте́л-ях

Les noms masculins (comme сто̀л, портфе́ль) ou neutres (comme село́, по́ле) constituent la **première déclinaison.**
Les noms féminins comme кварти́ра, неде́ля – la **deuxième déclinaison.**
Les noms féminins comme посте́ль – la **troisième déclinaison.**

B4 TRADUCTION

1. – Qu'est-ce que vous avez vu à Moscou?
2. – A Moscou, nous avons vu, bien sûr, la place Rouge et, sur la place Rouge, une église magnifique, le temple de Basile-le-Bienheureux.
3. – Nous avons visité le Kremlin, le Palais des armes.
4. Nous avons visité la galerie Trétiakov, d'autres musées et des expositions.
5. Nous sommes allés au Grand théâtre, à un opéra de Tchaïkovski.
6. Nous avons vu une pièce de Tchékhov au Petit théâtre.
7. – Et à Saint-Pétersbourg, qu'avez-vous vu?
8. – Nous n'avons pas vu Saint-Pétersbourg.

32 ТРЕНИРОВКА

C1 EXERCICES

N° 1. *Répondez en disant que vous n'êtes pas allés dans les villes qu'on vous nomme.*

Exemple: А. *Астрахань* вам понра́вилась?
→ Б. Мы не е́здили **в Астрахань**.

1. *Одéсса* вам понра́вилась?
2. *Ту́ла* вам понра́вилась?
3. *Я́сная Поля́на* вам понра́вилась?
4. *Каза́нь* вам понра́вилась?

N° 2. *Transformez les phrases en employant le verbe поéхать selon le modèle.*

А. Мы бы́ли *в Литвé*, а пото́м *в Белору́ссии*.
→ Б. **Из Литвы́** мы поéхали **в Белору́ссию**.

1. Мы бы́ли *в Петербу́рге*, а пото́м *в Москвé*.
2. Мы бы́ли *в Москвé*, а пото́м *в Ясной Поля́не*.
3. Мы бы́ли *в Ясной Поля́не*, а пото́м *в Ки́еве*.
4. Мы бы́ли *в Ки́еве*, а пото́м *в Одéссе*.
5. Мы бы́ли *в Одéссе*, а пото́м *в Каза́ни*.

N° 3. *Répondez que vous avez* ***visité*** *tout ce qu'il faut voir.*

→ "Да, мы **осмотре́ли**... ."

1. Вы бы́ли *в Третьяко́вской галерée?*
2. Вы бы́ли *в Оружéйной пала́те?*
3. Вы бы́ли *в Моско́вском Кремлè?*
4. Вы бы́ли *в Донско́м монастырè?*

N° 4. *Dites que quelqu'un a mis chaque chose là où elle est.*

А. Буты́лка стои́т на полу́.
→ Б. Кто-то поста́вил буты́лку на пол.

1. Свечá стои́т на столè.
2. Письмó лежи́т на столè.
3. Газéта лежи́т на полу́.

C2 VOCABULAIRE SUPPLÉMENTAIRE ET NOTES

1. Донской монастырь *Monastère Notre-Dame du Don*
Ясная Поля́на, près de Toula, est la résidence de Léon Tolstoï.

2. свечá *une bougie* – газéта *un journal*

3. ста́вить / поста́вить *poser debout*
класть (кладу́,ёшь) / положи́ть *poser à plat*

32 ENTRAÎNEMENT

C3 CORRIGÉS DES EXERCICES

N° 1. *Réponses.*

1. Мы не éздили в Одéссу.
2. Мы не ездили в Ту́лу.
3. Мы не ездили в Я́сную Поля́ну.
4. Мы не ездили в Каза́нь.

N° 2. *Transformations.*

1. Из Петербу́рга мы поéхали в Москву́.
2. Из Москвы́ мы поéхали в Ясную Поля́ну.
3. Из Ясной Поля́ны мы поéхали в Ки́ев.
4. Из Ки́ева мы поéхали в Одéссу.
5. Из Одéссы мы поéхали в Каза́нь.

N° 3. *Réponses.*

1. Да, мы осмотре́ли Третьяко́вскую галерéю.
2. Да, мы осмотре́ли Оружéйную пала́ту.
3. Да, мы осмотре́ли Моско́вский Крèмль.
4. Да, мы осмотре́ли Донской монастырь.

N° 4. 1. Кто́-то поста́вил свечу́ на стол.
2. Кто-то положи́л письмó на стол.
3. Кто-то положи́л газéту на пол.

C4 RÉCAPITULATIONS ET NOTES

Verbes de déplacement **indéterminés** et **déterminés.**

Indéterminés (imperfectifs)	Déterminés (imperfectifs)	Perfectifs	
ходи́ть	идти́	**пойти́**	*aller à pied*
éздить	éхать	**поéхать**	*être transporté*
бéгать	бежа́ть*	**побежа́ть***	*courir*
лета́ть	лете́ть	**полете́ть**	*voler*
носи́ть	нести́	**понести́**	*porter*
води́ть	вести́	**повести́**	*conduire*
вози́ть	везти́	**повезти́**	*transporter*
и т.д.			*etc.*

Les indéterminés désignent un déplacement çà et là, ou un déplacement aller-retour répété. Au passé, ils peuvent désigner un déplacement unique aller-retour. (Cf. 19 B1, 29 A1 et 32 A1)

33 НОВЫЙ ГОД.

A1 PRÉSENTATION DU VOCABULAIRE

пить (пь.-ю,ё) / вы-	*boire*	петь (по.-ю́,ё) / спеть	*chanter*
есть* / съесть*	*manger*	спать (сплю,и) / по-	*dormir*

живо́тное (adjectif substantivé) *un animal*
родно́й *proche parent* (pl. родны́е; adj. substantivé)

мать,	gén.	ма́тери,	→ pl. ма́тери	*mère*
дочь,	gén.	до́чери,	→ pl. до́чери	*fille*
брат,	→ pl.	бра́тья,	(gén. бра́тьев)	*frère*
сын,	→ pl.	сыновья́,	(gén. сынове́й)	*fils*
муж,	→ pl.	мужья́,	(gén. муже́й)	*mari*
друг,	→ pl.	друзья́,	(gén. друзе́й)	*ami*
дя́дя,	→ pl.	дя́ди,	(gén. дя́дей)	*oncle*
тётя,	→ pl.	тёти,	(gén. тётей)	*tante*
племя́нник/племя́нница				*neveu/nièce*
собр а́-ть / собира́-ть (imp.) (Cf. 23 C1)				*réunir*

On constate que dans le vocabulaire concernant la parenté beaucoup de mots sont irréguliers. Il faut apprendre peu à peu ces irrégularités (Cf. 7 C4 et 25 B1)

A2 APPLICATION

1. На Но́вый год у нас собрали́сь родны́е и друзья́.
2. У нас бы́ло мно́го гостей́.
3. Мы пригласи́ли Ната́шу, её **му́жа** Са́шу и их дочь.
4. Мы пригласи́ли **моего́ бра́та Петра́** и его́ жену́ Ли́лю.
5. Мы пригласи́ли мою́ тётю и **моего** дя́дю.
6. Мы пригласи́ли **мои́х молоды́х племя́нников**.
7. Мы пригласи́ли **мои́х сестёр** и **мои́х подру́г**.
8. Мы пригласили **мои́х роди́телей**.
9. Мы е́ли, пи́ли, пе́ли, танцева́ли.
10. Бы́ло о́чень ве́село.

33 LE NOUVEL AN.

A3 EXPLICATIONS

L'accusatif des noms ou adjectifs désignant des êtres animés

On sait que l'accusatif des noms ou adjectifs désignant des choses inanimées est semblable au nominatif (sauf pour les mots qui ont un nominatif en /a/).

Ex.: Вот бе́лый дом. (nominatif)
Я ви́жу **бе́лый дом.** (accusatif)

Mais les termes qui désignent des **êtres ANIMÉS** ont à l'accusatif **MASCULIN singulier** une forme semblable à celle du **GÉNITIF**.

Ex.: Вот твой това́рищ.
Я ви́жу **твоего́** това́рища.

Ce principe s'applique **au pluriel** pour les **trois genres**.

M.: Я ви́жу **твои́х** това́рищей.
F.: Я зна́ю **э́тих** же́нщин.
N.: Она лю́бит **живо́тных.**

Remarques:

1. Les noms **masculins** à **nominatif singulier en /a/** comme мужчи́на, дя́дя, ont, évidemment, un accusatif en /y/ comme les féminins.
Ex.: Я зна́ю **твоего́ дя́дю**.

2. Les noms **féminins** à **nominatif singulier en ь** ont un accusatif singulier semblable au nominatif, même s'ils désignent des êtres animés.
Ex.: Я зна́ю **твою́ мать**.

A4 TRADUCTION

1. Pour le Nouvel An, nos proches parents et nos amis se sont réunis chez nous.
2. Nous avions beaucoup d'invités.
3. Nous avions invité Nathalie, son mari Alexandre et leur fille.
4. Nous avions invité mon frère Pierre et sa femme Liliane.
5. Nous avions invité ma tante et mon oncle.
6. Nous avions invité mes jeunes neveux.
7. Nous avions invité mes sœurs et mes amies.
8. Nous avions invité mes parents.
9. Nous avons mangé, nous avons bu, nous avons chanté, nous avons dansé.
10. C'était très gai.

33 ВЕЧЕР.

B1 PRÉSENTATION DU VOCABULAIRE

врёмя (neutre, irr.) *le temps*
совреме́нный *contemporain, moderne*

позавчера́	*avant-hier*	послеза́втра	*après-demain*
за́втрак	*le déjeuner*	за́втракать (е)/по-	*déjeuner*
обе́д	*le dîner*	обе́дать (е)/по-	*dîner*
у́жин	*le souper*	у́жинать (е)/по-	*souper*
блю́до	*un plat, un mets*	суп	*soupe*
напи́ток (ъ ins.)	*boisson*	торт	*gâteau*
во́дка	*l'eau-de-vie*	жарко́е	*rôti*
заку́ска	*hors-d'œuvre*	сла́дкое	*dessert*
под му́зыку	*au son de la musique*		

крийти́сь, pf. / проходи́ться	impf, impersonnel	*falloir*
купи́ть (и), pf. / покупа́-ть,	dérivé impf.	*acheter*

B2 APPLICATION

1. Позавчера́ была́ пя́тница.
2. **В пя́тницу** мы рабо́тали.
3. Вчера́ была́ суббо́та.
4. **В суббо́ту** обы́чно мы не рабо́таем.
5. Вчера́ ве́чером у нас бы́ли го́сти.
6. Был о́чень весёлый ве́чер.
7. Мы у́жинали. Снача́ла мы **пи́ли** во́дку и е́ли заку́ски.
8. По́сле заку́сок и во́дки мы **е́ли** суп.
9. По́сле су́па мы е́ли жарко́е.
10. Наконе́ц, на сла́дкое, мы е́ли торт.
11. Мы **пе́ли** весёлые пе́сни, танцева́ли **под** совреме́нную му́зыку.
12. Сего́дня воскресе́нье. Мы вста́ли по́здно.
13. А за́втра бу́дет понеде́льник. Придётся встать ра́но, **что́бы пойти́** на рабо́ту.

33 UNE SOIRÉE.

B3 EXPLICATIONS

1. Les **jours** de la **semaine.**

1. понеде́льник	*lundi*	4. четве́рг	*jeudi*
2. вто́рник	*mardi*	5. пя́тница	*vendredi*
3. среда́	*mercredi*	6. суббо́та	*samedi*
		7. воскресе́нье	*dimanche*

■ Quand on met **au passé** une phrase telle que: сего́дня среда́ *(aujourd'hui, c'est mercredi)*, le prétérit du verbe *être* s'accorde avec la désignation du jour (вчера́ **был вто́рник**).

■ Quand les noms des jours de la semaine sont employés comme **compléments de temps**, ils se mettent à l'**accusatif** avec la préposition в/во. De même le mot день *(jour)* et le mot вре́мя *(temps, moment)*.

Ex.: **В како́е вре́мя** мы пойдём на вокза́л?
(A quel moment irons-nous à la gare?)
В какой день мы уе́дем? Во вто́рник и́ли в сре́ду?
(Quel jour partirons-nous? mardi ou mercredi?)

2. La **conjonction что́бы** (Cf. 21 A1) peut s'employer avec le prétérit, qui **perd alors sa valeur de passé** et prend une valeur de **subjonctif**. Elle correspond en français à la conjonction *que* (Cf. 25 B) ou bien ***afin que, pour que*** exprimant le but.

Ex.: Да́йте ему́ де́нег, **что́бы** он **купи́л** хле́ба.
(Donnez-lui de l'argent pour qu'il achète du pain.)

B4 TRADUCTION

1. Avant-hier, c'était vendredi.
2. Vendredi, nous travaillions.
3. Hier, c'était samedi.
4. Le samedi, d'habitude, nous ne travaillons pas.
5. Hier soir, nous avions des invités.
6. Ç'a été une soirée très gaie.
7. Nous avons soupé. D'abord nous avons bu de l'eau-de-vie et mangé des hors-d'œuvre.
8. Après les hors-d'œuvre et l'eau-de-vie, nous avons mangé de la soupe.
9. Après la soupe, nous avons mangé du rôti.
10. Enfin, au dessert, nous avons mangé du gâteau.
11. Nous avons chanté des chansons gaies, dansé au son de musique moderne.
12. Aujourd'hui, c'est dimanche. Nous nous sommes levés tard.
13. Mais demain, ce sera lundi. Il faudra nous lever de bonne heure pour aller au travail.

33 ТРЕНИРОВКА

C1 EXERCICES

N° 1. *Transformez les phrases selon l'exemple donné.*

А. Придёт мой ста́рший брат.
→ Б. Мы пригласи́ли **моего́ ста́ршего бра́та**.

1. Приду́т Пётр Ильи́ч и его́ сын.
2. Приду́т Наде́жда Петро́вна и её дочь.
3. Приду́т мои́ мать и мой отец.
4. Придёт мой ста́рый дя́дя Игорь Петро́вич.
5. Приду́т мои́ лу́чшие прия́тели.
6. Приду́т все мои́ бра́тья и сёстры.

N° 2. *Transformez les phrases selon l'exemple donné.*

А. Снача́ла по́дали заку́ски, а пото́м суп.
→ Б. По́сле **заку́сок** по́дали суп.

1. По́дали борщ, а потом жарко́е.
2. Подали суп а потом мя́со.
3. Подали мясо, а потом о́вощи.
4. Подали жаркое, а потом карто́фель.
5. Подали жаркое и овощи, а потом моро́женое.
6. Подали мороженое и фру́кты, а потом ко́фе и чай.

N° 3. *Dites quel jour nous nous rencontrerons.*

А. До суббо́ты *(A samedi!)*
→ Б. Мы встре́тимся в суббо́ту.

1. До пя́тницы!
2. До среды́!
3. До вто́рника!
4. До четверга́!

C2 VOCABULAIRE SUPPLÉMENTAIRE ET NOTES

ста́рший	*aîné*	снача́ла	*d'abord*
мла́дший	*plus jeune*	пото́м	*ensuite*
мя́со	*la viande*	жарко́е	*rôti*
ма́сло	*le beurre; l'huile*	сла́дкое	*dessert*
бо́рщ	*soupe de betteraves*	моро́женое	*glace*
щи (pl.)	*soupe de choux*	фрукт	*fruit*
карто́фель (m)	*pommes de terre*	о́вощ	*légume*
встре́тить (и) / встреча́ть (imp.)			*rencontrer*
пода́-ть (пода́м, itrég.) / подава́-ть (пода-ю́,ёт)			*servir*

Cf. 20 B3 et 23 A3

• Observez l'accentuation de l'adjectif substantivé жарко́е. L'adjectif qualificatif жа́ркий signifie chaud. (3A)

33 ENTRAÎNEMENT

C3 CORRIGÉS DES EXERCICES

N° 1. *Transformations.*

1. Мы пригласи́ли Петра́ Ильича́ и его́ сы́на.
2. Мы пригласи́ли Наде́жду Петро́вну и её дочь.
3. Мы пригласи́ли мою́ мать и моего́ отца́.
4. Мы пригласи́ли моего́ ста́рого дя́дю Игоря Петро́вича.
5. Мы пригласи́ли мои́х лу́чших прия́телей.
6. Мы пригласи́ли всех мои́х бра́тьев и сестёр.

N° 2. *Transformations.*

1. После борща́...
2. После су́па...
3. После мя́са...
4. После жарко́го...
5. После жаркого и овоще́й по́дали моро́женое.
6. После моро́женого и фру́ктов по́дали ко́фе и чай.

N° 3. *Répliques.*

1. Мы встре́тимся в пя́тницу.
2. Мы встре́тимся в сре́ду.
3. Мы встре́тимся во вто́рник.
4. Мы встре́тимся в четве́рг.

C4 RÉCAPITULATIONS ET NOTES

1.

Désignation des moments de la journée		Compléments de temps (Cf. L. 16 § A1)	
у́тро	*le matin*	у́тром	*le matin*
день	*la journée*	днём	*dans la journée*
ве́чер	*le soir*	ве́чером	*le soir*
ночь	*la nuit*	но́чью	*pendant la nuit*

2. Ne pas confondre семья́ *(la famille)* et фами́лия *le NOM de famille)*; семья́ → pl. се́мьи (accentuation sur cé-, sauf au génitif: семе́й).

3.

роди́тели	*les parents* = отец и мать
родны́е	*les proches parents*
ро́дственники	*les parents:* tous les gens apparentés (mais non le père et la mère)

4. Dans le mot о́вощ *(un légume)* зу́б *(une dent)* го́сть *(invité)* et dans beaucoup de noms féminins de la 3e déclinaison (две́рь, пло́щадь, о́чередь) l'accent est sur la terminaison aux cas obliques du pluriel.

34 КОТОРЫЙ ЧАС?

A1 PRÉSENTATION DU VOCABULAIRE

Les nombres cardinaux

1. одѝн, однò, однà
2. два (m. et n.), две (f.)
3. три
4. четы́ре
5. пять
6. шесть
7. семь
8. вòсемь (е́)
9. дѐвять
10. дѐсять
11. оди́ннадцать
12. двена́дцать
13. трина́дцать
14. четы́рнадцать
15. пятна́дцать
16. шестна́дцать
17. семна́дцать
18. восемна́дцать
19. девятна́дцать
20. двàдцать

1. Observez l'accentuation des mots composés: sur la syllabe **на** sauf pour 11 et 14.

2. On omet souvent le nombre 1. Le singulier indique par lui-même qu'il s'agit seulement d'une unité.

Ex.: час = (один) час; рубль = (один) рубль;
раз = (один) раз *(une fois)*

3. Часы́: *les heures; l'horloge, la montre* (Cf. 19 A1);
Le génitif pluriel de раз est semblable au nominatif singulier.

отста́ть/отставáть *prendre du retard*
спеши́ть (и)/по- *se hâter, être pressé.*

A2 APPLICATION

0. – Кото́рый час?
1. – Ро́вно час.
2. Два часá.
3. Три часá.
4. Четы́ре часá.
5. Пять часóв
6. Шесть часов.
7. Семь часов.
8. Вòсемь часов.
9. Дѐвять часов.
10. Дѐсять часов.
11. Оди́ннадцать часов.
12. Двена́дцать часов.
13. – На мои́х **часáх** ро́вно два **часá**.
14. – Мне кáжется, что вáши **часы́** спешáт, и́ли мои́ отстаю́т.

34 QUELLE HEURE EST-IL?

A3 EXPLICATIONS

Construction des numératifs (sauf 1) au nominatif ou à l'accusatif

Dans une expression numérale au nominatif ou à l'accusatif, c'est le numératif seul qui se met au nominatif-accusatif.
Le nom qui l'accompagne, désignant les objets dénombrés, est au génitif.

1. On emploie – de façon inattendue sans doute – **le génitif singulier** pour les noms qui sont construits avec **2, 3, 4,** et avec tous les nombres finissant par 2, 3, 4.

Ex.: два часá *(deux heures)*
двàдцать четы́ре часá *(vingt-quatre heures).*

2. Les **nombres quelconques** (mis à part ceux qui sont terminés par 1 ou par 2, 3, 4) se construisent avec un **génitif pluriel**, comme n'importe quelle expression de quantité.

Ex.: ско́лько часóв? *(combien d'heures?)*
не́сколько часов *(un certain nombre d'heures)*
пять часов *(cinq heures)*

N.B. Le nombre 1 se construit comme un adjectif pronominal.

Ex.: Он получи́л двàдцать одѝн рýбль *(Il a reçu 21 r.)*
Он заплати́л двàдцать однý копе́йку *(Il a payé 21 k.)*

A4 TRADUCTION

0. – Quelle heure est-il?
1. – Il est exactement une heure.
2. Il est deux heures.
3. Il est trois heures.
4. Il est quatre heures.
5. Il est cinq heures.
6. Il est six heures.
7. Il est sept heures.
8. Il est huit heures.
9. Il est neuf heures.
10. Il est dix heures.
11. Il est onze heures.
12. Il est midi.
13. – A ma montre, il est exactement deux heures.
14. – Il me semble que votre montre avance, ou bien la mienne retarde.

34 В КОТОРОМ ЧАСУ?

B1 PRÉSENTATION DU VOCABULAIRE

Les nombres cardinaux (suite): dizaines et centaines

10. **дѐсять**	100. сто (cas obliques: ста)
20. **два̀дцать**	200. *двѐсти*
30. **тр̀идцать**	300. трѝста
40. *сòрок*	400. четы́реста
50. пятьдеся́т	500. пятьсо̀т
60. шестьдеся́т	600. шестьсо̀т
70. **се́мьдесят**	700. семьсо̀т
80. **во̀семьдесят**	800. восемьсо̀т
90. *девяно́сто*	900. девятьсо̀т

1000. ты́сяча
2000. **две** ты́сячи
....
5000. пять ты́сяч

Observer **l'accentuation** finale de 50 et 60.

до + gén. - *avant* — по́сле + gén. - *après*
о́коло + gén. - *à côté de* — без + gén. - *sans*, en privant de...
че́тверть (fém.) - *un quart* — переры́в - *interruption*
без че́тверти час – (en privant d'*un quart*) *une heure* = *une heure moins le quart.*

B2 APPLICATION

1. – *В кото́ром часу́* ты встаёшь?
2. – Ра́но. Я встаю́ обы́чно **в во̀семь часо́в**, иногда́ да́же ра́ньше – **без пятѝ** во̀семь или без че́тверти во̀семь.
3. – *А я* встаю́ **до шестѝ**. Я начина́ю рабо́тать в во̀семь часов.
4. – В кото́ром часу́ ты обе́даешь?
5. – Переры́в на обе́д у нас **с двух до трёх**. Я возвраща́юсь домо́й **о́коло шестѝ** часов ве́чера.
6. – *А я* возвраща́юсь **по́сле восьмѝ**.

34 À QUELLE HEURE?

B3 EXPLICATIONS

Expressions numérales aux cas obliques (autres que le nominatif ou l'accusatif)

Quand une expression numérale a une fonction dans la proposition qui demande un cas oblique (c'est-à-dire un cas autre que le nominatif ou l'accusatif), on met le NOM au cas qui convient pour la construction (par exemple, au prépositif pluriel ou au génitif pluriel) et **on accorde le numératif** en le mettant **au même cas que le nom**.

Prépositif: в двух, трёх, четырёх киломе́трах
(à deux, trois, quatre kilomètres)
Génitif: по́сле двух, трёх, четырёх киломе́тров
(au bout de deux, trois, quatre kilomètres).

Les **numératifs en ь**, comme пять, шесть, etc. ont au prépositif et au génitif une **terminaison и.**

Prépositif: в четырёх или в пятѝ киломе́трах
Génitif: по́сле пятѝ или шестѝ часо̀в
(au bout de cinq ou six heures).

■ Au nominatif dans les mots composés пятьдеся́т (50), шестьдеся́т (60), се́мьдесят (70) et во̀семьдесят (80), la dernière consonne de l'élément десят est dure *(vélarisée)*, tandis que le premier élément (пять, шесть...) a sa forme normale.

Au génitif ou au prépositif dans ces numératifs composés on met un **-и** à la fin de chaque élément.

Ex.: Около пятйдесяти часо̀в *(environ 50 heures)*

B4 TRADUCTION

1. – A quelle heure te lèves-tu?
2. – Tôt. Je me lève d'habitude à huit heures, parfois même plus tôt, à huit heures moins cinq ou à huit heures moins le quart.
3. – Mais *moi*, je me lève avant six heures. Je commence à travailler à huit heures.
4. – A quelle heure dînes-tu?
5. – L'interruption pour le repas de midi, chez nous, est de deux heures à trois heures.
   Je rentre chez moi vers six heures du soir.
6. – *Moi*, je rentre après huit heures.

34 ТРЕНИРОВКА

C1 EXERCICES

N° 1. *Faire directement en russe les additions.*

1. Четы́ре и три.
2. Шесть и два.
3. Дэ̀вять и три.
4. Шестна́дцать и четыре.
5. Семь и два.
6. Шесть и четы́ре.
7. Двена́дцать и пять.
8. Оди́ннадцать и семь.

N° 2. *Kazan a une heure d'avance sur Moscou. Dites quelle heure il est à Kazan.*

1. В Москвé семь часо́в.
2. В Москвé дэ̀вять часов.
3. В Москве оди́ннадцать часов.
4. В Москве девятна́дцать часов.
5. В Москве час.
6. В Москве три часа́.
7. В Москве четы́ре часа.
8. В Москве два̀дцать часов.

N° 3. *Transformez les phrases selon l'exemple donné, en mettant l'expression numérale au génitif après la préposition* до.

А. По̀езд отхо́дит в час. *(Le train part à 1 h.)*
Б. Мы бу́дем на вокза́ле **до ча́са.**
(Nous serons à la gare jusqu'à 1 h.)

1. Поезд отхо́дить в два часа́.
2. Поезд отходит в три часа.
3. Поезд отходит в четы́ре часа.
4. Поезд отходит в оди́ннадцать часов.

C2 VOCABULAIRE SUPPLÉMENTAIRE ET NOTES

1. La **préposition до** (26 B1) peut signifier
   – *jusqu'à* : я буду ждать до двух часов
   (J'attendrai jusqu'à 2 h.)
   – *avant* : я уйду́ до двух часов
   (Je partirai avant 2 h.)

2. Le mot час employé seul (sans оди́н) après les prépositions с *(à partir de)* ou до *(avant; jusqu'à)* a souvent une terminaison **-у** au lieu de **-а** au génitif singulier.

с двена́дцати до ча́су : *de midi à 1 heure*
с ча́су до двух : *de 1 h. à 2 h.*

D'autres noms masculins ont (ou peuvent avoir dans certaines conditions) un **génitif singulier en -у** au lieu de -а.

34 ENTRAÎNEMENT

C3 CORRIGÉS DES EXERCICES

N° 1. *Résultats.*

1. Четы́ре и три – семь.
2. Шесть и два – во̀семь.
3. Дэ̀вять и три – девена́дцать.
4. Шестна́дцать и четы́ре – два̀дцать.
5. ... дэ̀вять.
6. ... дэ̀сять.
7. ... семна́дцать.
8. ... восемна́дцать.

N° 2. *L'heure à Kazan.*

1. В Каза́ни во̀семь часо́в.
2. В Казани дэ̀сять часо́в.
3. В Казани двена́дцать часо́в.
4. В Казани два̀дцать часо́в.
5. В Казани два часа́.
6. В Казани четы́ре часа́.
7. В Казани пять часо́в.
8. В Казани два̀дцать оди́н час.

N° 3. *Jusqu'à quelle heure attendrons-nous à la gare?*

1. Мы бу́дем на вокза́ле до **двух** часо́в.
2. Мы будем на вокзале до **трёх** часов.
3. Мы будем на вокзале до **четырёх** часов.
4. Мы будем на вокзале до **оди́ннадцати** часов.

C4 RÉCAPITULATIONS ET REMARQUES

1. Observez que dans un **numératif constitué de plusieurs mots**, comme два̀дцать три, сто три́дцать четы́ре, on met tous les mots au même cas. Ex.: в **ста** тридцат**ь**и четырёх домах *(dans 134 maisons)*.

2. Quand on décline les **numératifs composés 50, 60, 70, 80** ou les désignations de centaines à partir de 200, chacun des deux éléments du mot composé se décline, bien qu'on écrive ces deux éléments en un seul mot.

Exemple: в **двухста́х восьми́десяти** киломе́трах
(à deux cent quatre-vingt kilomètres).

3. Le mot **сто** a une forme unique **ста** pour tous les cas obliques au singulier; mais quand il est un élément de mot composé (двѐсти, три́ста... пятьсо̀т... etc.) il prend les terminaisons du pluriel d'un nom neutre quelconque (comme ме́сто).

35 С ЯНВАРЯ ДО ДЕКАБРЯ.

A1 PRÉSENTATION DU VOCABULAIRE

Numératifs ordinaux

1. пе́рвый	10. деся́тый	100. сотый
2. второ́й	20. двадца́тый	200. двухсо́тый
3. тре́тий*	30. тридца́тый	300. трёхсо́тый
4. четвёртый	40. сороковой	400. четырёхсо́тый
5. пя́тый	50. пятидеся́тый	500. пятисо́тый
6. шесто́й	60. шестидеся́тый	600. шестисо́тый
7. седьмо́й	70. семидеся́тый	700. семисо́тый
8. восьмо́й	80. восьмидеся́тый	800. восьмисо́тый
9. девя́тый	90. девяно́стый	900. девятисо́тый
11. оди́ннадцатый		1000. ты́сячный
12. двена́дцатый...		2000. двухты́сячный...

- Le mot тре́тий est irrégulier:
  → тре́тье au neutre
  тре́тья au féminin.

Il se décline à peu près comme l'adjectif pronominal interrogatif чей, чьё, чья. (voir les tables grammaticales à la fin du livre).

- Observer attentivement l'accentuation.

A2 APPLICATION

1. Пе́рвый ме́сяц го́да – янва́рь.
2. Второй месяц года – февра́ль.
3. Тре́тий месяц года – ма́рт.
4. Четвёртый месяц года – апре́ль.
5. Пятый месяц года – ма́й.
6. Шестой месяц года – ию́нь.
7. Седьмой месяц года – ию́ль.
8. Восьмой месяц года – а́вгуст.
9. Девя́тый месяц года – сентя́брь.
10. Деся́тый месяц года – октя́брь.
11. Оди́ннадцатый ме́сяц года – ноя́брь.
12. Двена́дцатый месяц года – дека́брь.

35 DE JANVIER À DÉCEMBRE.

A3 EXPLICATIONS

Formation des numératifs ordinaux

Les numératifs ordinaux sont des adjectifs à radicaux durs.

Ex.: пе́рв-ый (masculin)
пе́рв-ое (neutre)
пе́рв-ая (féminin).

1. Dans les **ordinaux pour les unités** (de 1 à 9) il faut observer l'accentuation, et aussi la variation de radical de
четы́ре → четвёртый,
семь → седьмой.

2. Les **ordinaux de 11 à 19** se forment sur le radical des cardinaux avec simple **vélarisation de la dernière consonne** (remplacement de la consonne mouillée ou palatalisée par une consonne dure ou *vélarisée*).

3. Dans les **mots composés désignant les dizaines** 50, 60, 70, 80 et dans tous ceux qui désignent **les centaines**, le premier élément prend la forme du génitif et le deuxième élément une forme d'adjectif ordinal.

Exemples: во̀семьдесят → **восьмидеся́тый**
двѐсти → **двухсо́тый**

4. Lorsqu'un numératif cardinal est constitué de **plusieurs mots distincts** (par exemple, ты́сяча девятьсо̀т шестьдеся́т четы́ре), en russe comme en français on se contente de mettre le dernier de ces mots à la forme ordinale.

Exemple: ты́сяча девятьсо̀т шестьдеся́т **четвёртый.**

A4 TRADUCTION

1. Le premier mois de l'année est janvier.
2. Le deuxième mois est février.
3. Le troisième mois est mars.
4. Le quatrième mois est avril.
5. Le cinquième mois est mai.
6. Le sixième mois est juin.
7. Le septième mois est juillet.
8. Le huitième mois est août.
9. Le neuvième mois est septembre.
10. Le dixième mois est octobre.
11. Le onzième mois est novembre.
12. Le douzième mois de l'année est décembre.

35 В ПОЛОВИНЕ ВОСЬМОГО.

B1 PRÉSENTATION DU VOCABULAIRE

вернýться (ё), pf / возвращáться, (impf, irr.) – *revenir* (31 B1).

Rappelons que les verbes à **suffixe ну** au thème de l'infinitif se conjuguent tous selon la première conjugaison avec un thème de présent en $н_1$ (dur) alternant avec $н_2$ (mouillé). Le suffixe **ну/н** disparaît toujours dans la dérivation imperfective. (Cf. 21 A1)

отмéтить / отмечáть день рождéния – *fêter un anniversaire*
знáчить (и) impf – *signifier* → знáчит – *donc* (Cf. 24 A1)

числò – *un nombre;* le numéro d'ordre d'un jour du mois
Какóе числò? – *quelle date est-ce?*
Какóго числá это бы́ло? – *A quelle date cela a-t-il eu lieu?*

чéрез недéлю – *dans une semaine* (Cf. 32 A1)
недéлю назáд (ou недéлю томý назáд) – *il y a une semaine*
назáд *(en arrière)* s'emploie avec l'accusatif.

четвéрг	*jeudi*	половúна	*la moitié*
чéтверть / (f)	*un quart*	полчасá	*une demi-heure*

B2 APPLICATION

1. – Сегóдня какóе числò? Девя́тое, да?
2. – Девя́тое.
3. – Знáчит, твой день рождéния. Ты родилáсь, кáжется, **девя́того числá**.
4. – Но сегóдня девя́тое февраля́. А я родилáсь в январе́. Мой день рождéния мы отмéтили мéсяц назáд, **девя́того** января́.
5. – У меня́ день рождéния бýдет чéрез мéсяц, **восьмóго** мáрта.
6. – Котóрый час? Чéтверть **седьмóго**?
7. – Нет. Твои́ часы́ отстаю́т. Ужé два́дцать пять минýт **седьмóго**.
8. – Чéрез час Сáша вернётся с рабóты. Он обы́чно возвращáется в половúне **восьмóго**.

35 À SEPT HEURES ET DEMIE.

B3 EXPLICATIONS

1. Emplois remarquables des numératifs ordinaux.

la page 21 – два́дцать **пéрвая** страни́ца
l'empereur Nicolas II (deux) – царь Никола́й II **(Второ́й)**
l'année 1917 – ты́сяча девятьсóт **семна́дцатый** год
le 20 (janvier) – **двадца́тое** (января́)

N.B.: двадца́тое se rapporte au nom числò sous-entendu.

2. Expressions désignant une date.

Le numératif ordinal indiquant une date se construit au génitif sans préposition quand il a une fonction de complément de temps.

Ex.: Он верну́лся из Москвы́ **двадца́того** января́.

N.B.: Le mot января́ est ici au génitif comme complément de двадца́того (числá) – *le 20* **de** *janvier.*

3. Division de l'heure.

Quand on indique les divisions de la première demi-heure, on se réfère à **l'heure qui est commencée** en la désignant par **l'ordinal**: дéсять минýт **восьмóго** – *dix minutes de la huitième* (heure) = 7 h 10.

чéтверть восьмóго (7 h 1/4)
половúна восьмóго (7 h 1/2)

Pour la deuxième demi-heure, on emploie la préposition без construite avec le génitif (34 B1).

без двадцáти пять вóсемь *(huit heures moins 25)*
без чéтверти вóсемь *(huit heures moins 1/4).*

B4 TRADUCTION

1. – Quelle date est-ce aujourd'hui? Le 9, n'est-ce pas?
2. – *(Oui)*, le 9.
3. – Donc c'est ton anniversaire. Tu es née le 9, me semble-t-il.
4. – Mais aujourd'hui, c'est le 9 février. Or je suis née le 9 janvier. Mon anniversaire, nous l'avons fêté il y a un mois, le 9 janvier.
5. – Mon anniversaire, à moi, sera dans un mois, le 8 mars.
6. – Quelle heure est-il? Six heures et quart?
7. – Non. Ta montre retarde. Il est déjà six heures vingt-cinq.
8. – Dans une heure, Alexandre rentrera du travail. Il rentre d'habitude à sept heures et demie.

35 ТРЕНИРОВКА

C1 EXERCICES

N° 1. *Indiquez quel est le numéro d'ordre de chacun des jours de la semaine, en commençant par lundi.*

Ex. 1. А. Понеде́льник
→ Б. Понедельник - **первый** день неде́ли.

2. Вто́рник
3. Среда́
4. Четве́рг
5. Пя́тница
6. Суббо́та
7. Воскресе́нье

N° 2. *Après qu'une heure s'est achevée, dites quelle est la nouvelle heure qui commence.*

А. Прошло́ дѐсять часо́в. *(Dix heures sont passées)*
→ Б. Начина́ется **оди́ннадцатый** час.
(La onzième heure commence)

1. **Прошёл** час.
2. **Прошло** два часа́.
3. Прошло́ три часа.
4. Прошло́ четы́ре часа.
5. Прошло́ пять часо́в.
6. Прошло шесть часов.
7. Прошло семь часов.
8. Прошло во́семь часов.

N° 3. *Transformez les phrases selon le modèle.*

А. В этой статье́ три ча́сти *(Dans cet article...)*
→ Б. Вот **тре́тья** часть. *(Voici la troisième partie.)*

1. В э́той статье́ две ча́сти.
2. В этой статье четы́ре части.
3. В этой статье дѐсять глав.
4. В этом магази́не пять отде́лов.
5. В этом до́ме шесть этаже́й.
6. В этом по̀езде два́дцать ваго́нов.

C2 VOCABULAIRE SUPPLÉMENTAIRE ET NOTES

час	*une heure*	эта̀ж	*un étage*
часы́	*montre, horloge*	магази́н	*un magasin*
часть (f)	*une partie*	отде́л	*rayon, section*
чѐтверть (f)	*un quart*	изде́лие	*article* (commerce)
четвѐрг	*jeudi*	статья́	*article* (journal)
кни́га	*un livre*	страни́ца	*une page*
глава́	*un chapitre*	грани́ца	*la frontière*

• **Прошло́** пять неде́ль – *Cinq semaines sont passées.*
Remarquez que le verbe прошло̀ est au neutre singulier.

35 ENTRAÎNEMENT

C3 CORRIGÉS DES EXERCICES

N° 1. *L'ordre des jours de la semaine.*

1. Понеде́льник – **первый** день неде́ли.
2. Вто́рник – **второй** день недели.
3. Среда́ – **тре́тий** день недели.
4. Четвѐрг – **четвёртый** день недели.
5. Пя́тница – **пятый** день недели.
6. Суббо́та – **шестой** день недели.
7. Воскресе́нье – **седьмой** день недели.

N° 2. *Les heures en cours.*

1. Начина́ется **второй** час.
2. Начинается **тре́тий** час.
3. Начинается **четвёртый** час.
4. Начинается **пятый** час.
5. Начинается **шестой** час.
6. Начинается **седьмой** час.
7. Начинается **восьмой** час.
8. Начинается **девя́тый** час.

N° 3. *Transformations.*

1. Вот **втора́я** часть.
2. Вот **четвёртая** часть.
3. Вот **деся́тая** глава́.
4. Вот **пятый** отде́л.
5. Вот **шестой** эта̀ж.
6. Вот **двадца́тый** вагон.

C4 RÉCAPITULATIONS ET REMARQUES

On a pu observer la variété quelquefois déconcertante des constructions de compléments de temps.

Locatif:
на про́шлой неде́ле *(la semaine dernière)*
на бу́дущей неделе *(la semaine prochaine)*
в про́шлом году́ *(l'année dernière)*
в ты́сяча девятьсо̀т семна́дцатом году́ *(en 1917)*

Accusatif:
в срѐду *(mercredi)*
в э́ту пя́тницу *(ce vendredi)*

Pour l'expression de l'heure, la question **в** кото́ром часу́? *(à quelle heure?)* est au locatif, mais la réponse **в час, в два** часа́... **в пять** часо́в est à l'accusatif. **В полови́не** второ́го est au prépositif, mais **в чѐтверть** второ́го est à l'accusatif.

36 КОМУ ЭТО?

A1 PRÉSENTATION DU VOCABULAIRE

вещь (f.)	*une chose* (Cf. L. 10 A)
вёщи	*les affaires*
портфе́ль (m.)	*porte-documents, serviette, cartable* (Cf. L. 6 A)
су́мка	*sac* (Cf. L. 11 B)
да́мская сумка	*sac à main*
кошелёк (ё → ь)	*porte-monnaie*
зо̀нт, зо́нтик	*parapluie*
иностра́нный	*étranger* (Cf. L. 28 C)
инжене́р	*ingénieur*
краси́вый	*beau, joli* (Cf. L. 6 B)
красота́	*la beauté*
краса́вица	*une beauté*

отда́ть (отда́м, irrég.) / отдава́ть (отдаю́,ё) *remettre*
переда́ть (irrég.) / передава́ть (передаю́,ё) *transmettre*
опя́ть (adv.) *à nouveau* ещё раз *une fois de plus*

A2 APPLICATION

1. – Това́рищи, вот ва́ши вёщи. **Кому̀** их отда́ть?
2. Это чей плащ?
3. – Это плащ молодо́го инжене́ра И́горя.
4. – Переда́йте плащ э́тому молодо́му инже́неру И́горю.
5. Это чья су́мка?
6. – Су́мка э́той молодо́й же́нщины.
7. – Переда́йте су́мку э́той молодо́й же́нщине.
8. Это чьи портфе́ли?
9. – Портфе́ли э́тих двух иностра́нных това́рищей.
10. – Переда́йте портфе́ли э́тим двум иностра́нным това́рищам.
11. А зонты̀ чьи? Опя́ть э́тих молоды́х же́нщин?
    Переда́йте зо́нтики э́тим двум молоды́м краса́вицам.

36 POUR QUI EST-CE?

A3 EXPLICATIONS

Le datif

1. Pour les **NOMS MASCULINS** ou **NEUTRES** au singulier, le datif est marqué par la terminaison **-у/-ю.**

Ex.: Вот Пётр Ива́нович → Переда́йте э́то Петру̀ Ива́новичу
Вот И́горь → Переда́йте это И́горю.

Les **ADJECTIFS** correspondants ont la terminaison **-ому/-ему** (l'accent étant toujours sur le radical dans les adjectifs à radicaux mouillés).

Ex.: Переда́йте всё э́тому молодо́му челове́ку.
(Transmettez tout à ce jeune homme.)
Скажи́те это на́шему о́бщему прия́телю Игорю Ильичу̀.
(Dites cela à notre ami commun Igor le fils d'Elie).

2. Au **FÉMININ** singulier, le datif est identique au prépositif.

3. Pour le **PLURIEL**, les terminaisons, communes aux trois genres, sont **-ым/-им** (adjectifs) et **-ам/-ям** (noms).

Ex.: Отда́йте зонты̀ э́тим молоды́м же́нщинам, а портфе́ли переда́йте на́шим това́рищам. *(Donnez les parapluies à ces jeunes femmes, et les cartables, faites-les passer à nos camarades.)*

A4 TRADUCTION

1. – Camarades, voici vos affaires. A qui les remettre?
2. A qui est cet imperméable? (Litt.: *c'est l'imperméable de qui?*)
3. – C'est l'imperméable du jeune ingénieur Igor.
4. – Faites passer l'imperméable à ce jeune ingénieur Igor.
5. A qui est ce sac?
6. – C'est le sac de cette jeune femme.
7. – Faites passer le sac à cette jeune femme.
8. A qui sont ces serviettes?
9. – Ce sont les serviettes de ces deux camarades étrangers.
10. – Faites passer les serviettes à ces deux camarades étrangers.
11. Et les parapluies, à qui sont-ils? A nouveau à ces jeunes femmes? Faites passer les parapluies à ces deux jeunes beautés.

36 НАТАЛИИ ВЛАДИМИРОВНЕ.

B1 PRÉSENTATION DU VOCABULAIRE

ведь (particule conjonctive) – *en effet, en fait* (30 A)
сам (pronom déterminatif) – *soi-même* (14 C2)

год, gén. pluriel годо́в ou **лет**: on emploie **лет** avec les expressions de quantité et les numéràtifs cardinaux.
человек *(être humain, homme)*: au pluriel on emploie лю́ди.*

Ната́лия ou Ната́лья, diminutif: Ната́ша.
Влади́мир, diminutif: Воло́дя. А́нна, dim.: А́ннушка.
скуча́ть (е) по + dat. – *s'ennuyer de, regretter.*

1. La **préposition по** signifie *le long de* (он идёт по у́лице, *il marche dans la rue*) ou *sur l'étendue de* (он е́здит по всему́ го́роду); ou encore *selon, par rapport à.*
по-мо́ему = по моему́ мне́нию: *selon mon avis, selon moi.*
по суббо́там – *le samedi* (habituellement)

2. La préposition к signifie *vers* ou *chez*
он идёт к бра́ту – *il va vers son frère,* ou *il va chez son frère;*
он идёт к окну́ – *il va vers la fenêtre.*

B2 APPLICATION

1. Вы хоти́те знать, ско́лько лет всем э́тим лю́дям?
2. Алекса́ндру Петро́вичу три́дцать оди́н год.
3. Его ста́ршему сы́ну Воло́де оди́ннадцать лет.
4. Его до́чери А́ннушке четы́ре го́да.
5. Его жене́ (мое́й сестре́) Ната́лии Влади́мировне два́дцать де́вять лет.
6. Его ма́тери Наде́жде Петро́вне шестьдеся́т два го́да.
7. Она живёт далеко́. Она прие́хала из Кры́ма на неде́лю.
8. Са́ша ча́сто пи́шет свое́й ма́тери и иногда́ говори́т с ней по телефо́ну. По-мо́ему, он скуча́ет по Кры́му. Ведь он сам отту́да.
9. Но у Са́ши в Москве́ мно́го друзе́й, мно́го хоро́ших това́рищей по рабо́те.
10. По суббо́там Са́ша и Ната́ша ча́сто хо́дят в го́сти к друзья́м.

36 À NATHALIE, FILLE DE VLADIMIR.

B3 EXPLICATIONS

1. Rappel des **particularités** du **prépositif** ou **datif singulier** des **noms féminins**.

Après les **thèmes en и + yod**, la terminaison **-е** est remplacée par **-и.**
Ex.: Ната́лии Влади́мировне.
C'est aussi la terminaison **-и** qui s'emploie pour les noms féminins à nominatif singulier en **-ь**. (Troisième déclinaison: Cf. 32 B3)

лошадь (f.), *un cheval* → дать се́но ло́шади
(donner du foin au cheval)

• L'emploi fondamental du datif est la construction sans préposition du **complément d'attribution** après des verbes exprimant l'idée de donner ou des notions analogues.

Эта рабо́та нра́вится **Алекса́ндру Петро́вичу.**
(Ce travail plaît à Alexandre.)

Le datif s'emploie en particulier pour construire le complément d'un prédicat adverbial (**Алекса́ндру** хо́лодно) ou d'une expression indiquant l'âge (ско́лько **ему́** чет? *Quel âge a-t-il?*)

• En outre le datif s'emploie avec les **prépositions к** *(vers)* **et по** *(selon, le long de)* благодаря́ *(grâce à)* et quelques autres.

B4 TRADUCTION

1. Vous voulez savoir quel âge ont tous ces gens?
2. Monsieur Alexandre a trente et un ans.
3. Son fils aîné Vladimir a onze ans.
4. Sa fille Anne a quatre ans.
5. Sa femme (ma sœur), Madame Nathalie, a vingt-neuf ans.
6. Sa mère, Madame Nadège, a soixante-deux ans.
7. Elle habite loin. Elle est arrivée de Crimée pour une semaine.
8. Alexandre écrit souvent à sa mère et parle parfois avec elle au téléphone. A mon avis, il regrette la Crimée. En effet, il est de là-bas.
9. Mais Alexandre a beaucoup d'amis à Moscou, beaucoup de bons camarades *de* travail.
10. Le samedi, Alexandre et Nathalie vont souvent rendre visite à des amis.

36 ТРЕНИРОВКА

C1 EXERCICES

N° 1. *Complétez chaque phrase en disant à qui il faut s'adresser pour obtenir des explications.*

А. Этот молодо́й милицио́нер вам всё объясни́т.
→ Б. Обрати́тесь **к э́тому молодо́му милицио́неру**.

1. Пётр вам всё объясни́т.
2. И́горь вам всё объясни́т.
3. Алекса́ндр Петро́вич вам всё объясни́т.
4. Этот молодой челове́к вам всё объясни́т.
5. Наш общий прия́тель Серге́й Льво́вич вам всё объясни́т.

N° 2. *Complétez chaque phrase selon le même modèle, en disant à qui il faut s'adresser pour obtenir des informations.*

1. Анна Ива́новна вам всё расска́жет.
2. На́ша сосе́дка Наде́жда Петро́вна вам всё расска́жет.
3. Жена́ Са́ши Ната́лия Влади́мировна вам всё расска́жет.
4. Эта очарова́тельная молода́я же́нщина вам всё расска́жет.
5. Моя ста́ршая дочь Светла́на вам всё расскажет.

N° 3. *Dites de remettre chaque chose à son propriétaire.*

А. Вот пла̀щ молодо́го инжене́ра И́горя.
→ Б. Переда́йте э́тот плащ **молодо́му инжене́ру И́горю**.

1. Вот пальто́ Алекса́ндра Петро́вича.
2. Вот су́мка его́ жены́ Ната́лии Влади́мировны.
3. Вот шу́ба на́шей сосе́дки Наде́жды Петро́вны.
4. Вот зо́нтики на́ших молоды́х сосе́док.
5. Вот вѐщи молоды́х францу́зов.

C2 VOCABULAIRE SUPPLÉMENTAIRE ET NOTES

рассказа́-ть (расскажу́,е) / расска́зыва-ть – *raconter*
обрати́ться (обращу́сь, обрати́шься) / обраща́ться (к + datif) (Cf. 26 C4) = *s'adresser (à quelqu'un)*. Remarquer que dans ce verbe il y a une mutation irrégulière de **т** en **щ** (au lieu de **ч**).

милицио́нер	*agent de police* (litt.: *milicien*)
шу́ба	*pelisse, manteau de fourrure*
очарова́тельный	*charmant*

36 ENTRAÎNEMENT

C3 CORRIGÉS DES EXERCICES

N° 1. *A qui s'adresser.*

1. Обрати́тесь к Петру̀.
2. Обратитесь к И́горю.
3. Обратитесь к Алекса́ндру Петро́вичу.
4. Обратитесь к э́тому молодо́му челове́ку.
5. … к на́шему о́бщему прия́телю Серге́ю Льво́вичу.

N° 2. *A qui s'adresser.*

1. Обрати́тесь к А́нне Ива́новне.
2. Обратитесь к на́шей сосе́дке Наде́жде Петро́вне.
3. Обратитесь к жене́ Саши Ната́лии Влади́мировне.
4. Обратитесь к э́той очарова́тельной молодо́й же́нщине.
5. Обратитесь к мое́й ста́ршей до̀чери Светла́не.

N° 3. *A qui transmettre chaque chose.*

1. Переда́йте э̀то пальто́ Алекса́ндру Петро́вичу.
2. Передайте эту су́мку его́ жене́ Ната́лии Влади́мировне.
3. Передайте эту шу́бу на́шей сосе́дке Наде́жде Петро́вне.
4. Передайте эти зо́нтики на́шим молоды́м сосе́дкам.
5. Передайте эти вѐщи молоды́м францу́зам.

C4 RÉCAPITULATIONS ET REMARQUES

N.: мо.**й**	молод-**о́й**	сосе́д	мо.**я̀**	молод-**а́я**	жен-**а̀**
A.: мо.**его̀**	молод-**о́го**	сосе́д-**а**	мо.**ю̀**	молод-**у́ю**	жен-**у̀**
G.: мо.**его̀**	молод-**о́го**	сосе́д-**а**	мо.**ѐй**	молод-**о́й**	жен-**ы́**
P.: мо.**ём**	молод-**о́м**	сосе́д-**е**	мо.**ѐй**	молод-**о́й**	жен-**ѐ**
D.: мо.**ему̀**	молод-**о́му**	сосе́д-**у**	мо.**ѐй**	молод-**о́й**	жен-**ѐ**

1. Au féminin singulier des adjectifs, la même terminaison ой/ей sert pour tous les cas obliques.

2. Rappelons que la terminaison -е́й accentuée est anormale dans les possessifs мо́й, тво́й, сво́й (réfléchi), чья (interrogatif) et dans l'indéfini вся (Cf. 28 B3).

3. Живо́тные – *Les animaux*

ло̀шадь (f.)	*un cheval*	свинья́	*un porc*
коро́ва	*une vache*	овца̀	*une brebis*
соба́ка	*un chien*	пти́ца	*un oiseau*
ко́шка	*un chat*	ры́ба	*un poisson*

37 ЗЕМЛЯ ПОКРЫТА СНЕГОМ.

A1 PRÉSENTATION DU VOCABULAIRE

зимá	*l'hiver*	стòл	*la table, le bureau*
зимóй	*en hiver*	столóвая	*salle à manger*
зи́мний	*hivernal*	скáтерть (f.)	*la nappe* (28 C2)
земля́	*la terre*	салфéтка	*serviette de table*
снег	*la neige*	полотéнце	*serviette de toilette*
сра́зу	*tout de suite*	брить (брéю,е)	*raser* (Cf. 17 A)
двòр	*la cour*	бри́тва	*rasoir*
мóкрый	*mouillé*	сухóй	*sec*

на дворé, на у́лице	*dehors*
проснýться / просыпáться (Imp.)	*se réveiller*
будúть (и) / разбудúть	*réveiller*
будúльник	*le réveil (réveille-matin)*
вы́тереть (вы́тру,е) / вытирáть (Imp.)	*essuyer*
пóльзоваться (+ instrumental) /вос-	*se servir de*

A2 APPLICATION

1. Зи́мнее у́тро. На дворè хóлодно. Земля́ покры́та **бéлым снéгом**.
2. Звони́т будúльник. Алексáндр Петрóвич просыпáется.
3. Он срáзу встаёт. Он умывáется **холóдной водóй**.
4. **Горя́чей водóй** он никогдá не пóльзуется, дáже **зимóй**.
5. Он вытирáется **сухúм полотéнцем** и брéется **электри́ческой бри́твой**.
6. В столóвой стол покры́т **бéлой скáтертью**.
7. Алексáндр Петрóвич садúтся за стол.
8. Он сидúт **за столòм** и зáвтракает.

37 LA TERRE EST COUVERTE DE NEIGE.

A3 EXPLICATIONS

L'instrumental singulier

• L'instrumental sans préposition sert à construire le complément de moyen, ou le complément d'agent d'une forme verbale passive.

Il sert aussi à construire certaines expressions en fonction de compléments de temps, en particulier les noms des saisons (весно́й, лéтом, о́сенью, зимóй) ou des divisions de la journée (у́тром, вéчером, но́чью).

Diverses prépositions, telles que **за** *(derrière)* peuvent se construire avec l'instrumental. (31 B1)

1. Au **masculin** et au **neutre**, l'instrumental singulier est marqué par le couple de terminaisons **-ым... -ом**, c'est-à-dire

-ым/-им pour les adjectifs
-ом/-ём pour les noms.

Ex.: Земля́ покры́та бéлым снéгом.
(La terre est recouverte par la neige blanche.)

2. Au **féminin**, la terminaison est **-óю/-ёю** pour les adjectifs comme pour les noms à nominatif en -а/-я. Mais en pratique, la voyelle /ю/ est presque toujours supprimée (réduite à zéro), et la terminaison prend donc la forme simplifiée **-ой/-ёй** (Cf. 25 B3 §3).

Ex.: Он умывáется холóдной водóй.
(Il se lave avec de l'eau froide.)

3. Les noms **féminins à nominatif en -ь** (3e déclinaison) ont la terminaison **-ью** à l'instrumental.

Ex.: Стол покры́т скáтертью.
(La table est recouverte d'une nappe.)

A4 TRADUCTION

1. C'est un matin d'hiver. Dehors, il fait froid. La terre est couverte de neige blanche.
2. Le réveil sonne. Alexandre se réveille.
3. Il se lève tout de suite. Il se lave à l'eau froide.
4. Il ne se sert jamais d'eau chaude, même en hiver.
5. Il s'essuie avec une serviette sèche et se rase avec un rasoir électrique.
6. Dans la salle à manger, la table est couverte d'une nappe blanche.
7. Alexandre s'assied à table *(se met à table)*.
8. Il est assis à table et il déjeune.

37 ДАЧА ЗА ГОРОДОМ.

B1 PRÉSENTATION DU VOCABULAIRE

лѣто	*l'été*	рекá	*un fleuve*
лéтом	*en été*	óзеро (ё)	*un lac*
лес (Cf. 29 A1)	*la forêt; le bois*	ры́ба	*un poisson*
дéрево (irr.)	*un arbre; du bois*	пти́ца	*un oiseau*
ель (f.)	*un sapin*	шумный	*bruyant*
берёза	*un bouleau*	ти́хий	*calme*
увлéчься	*se passionner*	развлéчься	*se distraire*

с одно́й стороны́ *d'un côté*
ры́бная ло́вля (29 A1) *la pêche (*litt.: *la prise du poisson)*

дéрево* (pl. дерéвья, gén. дерéвьев). (Cf. 23 A1)
лес* - loc.: в лесу́; gén.: и́з лесу ou из лéса; pl.: леса́
ребёнок (⁄ inst.), pl.: дéти, instr.: детьми́ irrég. *enfant*
развлéчься (развлек-у́сь, развлеч-ёшься) / развлека́ться
увлéчься + instr. (увлек-у́сь, увлеч-ёшься) / увлека́ться

• Dans l'expression за́ городом (accentué sur за́) le mot го́род a conservé un sens ancien, désignant non *la ville* mais *les fortifications* ou *protections qui l'entourent.*

За́ городом = *au-delà des limites* → *hors de la ville.*

B2 APPLICATION

1. У Алекса́ндра Петро́вича да́ча **за́ городом**.
2. Лéтом ка́ждую суббо́ту он éздит за́ город на да́чу.
3. Он éздит туда́ **с жено́й и детьми́**, а иногда́ **с това́рищами** или **с друзья́ми**.
4. Да́ча стои́т в живопи́сном ме́сте в лесу́, ме́жду **бе́лыми берёзами** с одно́й стороны́ и **зелёными е́лями** и **со́снами** с друго́й.
5. **За да́чей** большо́й лес **с краси́выми ти́хими озёрами**.
6. Алекса́ндр Петро́вич увлека́ется **ры́бной ло́влей**.
7. По воскресе́ньям он ча́сто хо́дит на ры́бную ло́влю.

37 UNE MAISON À LA CAMPAGNE.

B3 EXPLICATIONS

L'instrumental *(suite)*

1. Application des terminaisons de l'instrumental à des radicaux en consonnes chuintantes.

a. Application des *règles spéciales d'orthographe.* (Cf. 10 A3)

Ex.: За большим живопи́сным о́зером.

b. Les terminaisons *-ом* (m. et n.) ou *-ой* (f.) sont *altérées* en **-ем** et **-ей** après les consonnes chuintantes en position atone.

Ex.: За ва́шей большо́й да́чей.
с ва́шим това́рищем врачо́м.

2. Terminaisons de l'instrumental au pluriel.

Quel que soit le genre, les terminaisons du pluriel sont

-ыми/ими pour les adjectifs
-ами/ями pour toutes les catégories de noms

sauf quelques irrégularités (детьми́ de дéти, *les enfants;* людьми́ de лю́ди *les gens*).

3. Prépositions construites avec l'instrumental.

за	*derrière*	**под**	*sous*	ме́жду	*entre*
пе́ред	*devant*	над	*au-dessus de*	с, со	*avec* (Cf. 26 B1)

N.B.: **За** et **под** se construisent avec l'accusatif quand il s'agit de la direction d'un mouvement ou d'un déplacement. (Cf. 32 A3)

Ex.: сади́ться за стол *(se mettre à table)*
сидéть за столо́м *(être à table)*

La préposition **за** a de nombreux emplois particuliers qu'il faudra observer.

B4 TRADUCTION

1. Alexandre a une *maison* à la campagne.
2. En été tous les samedis il va *à sa maison de campagne.*
3. Il y va avec *sa* femme et *ses* enfants, quelquefois avec des camarades ou des amis.
4. Sa maison de campagne se trouve dans un endroit pittoresque en forêt, entre des bouleaux blancs d'un côté et des sapins et des pins verts de l'autre.
5. Derrière la maison de campagne il y a une grande forêt avec de jolis lacs calmes.
6. Alexandre se passionne pour la pêche.
7. Le dimanche, il va souvent à la pêche.

37 ТРЕНИРОВКА

C1 EXERCICES

N° 1. *Dites qu'Alexandre se passionne pour diverses choses, en construisant le verbe* **увлека́ться** *avec l'instrumental.*

Exemple: А. Са́ша лю́бит футбо́л.
→ Б. Саша **увлека́ется** футбо́лом.

1. Саша любит спорт.
2. Саша любит иску́сство.
3. Саша любит му́зыку.
4. Саша любит жи́вопись.
5. ... совреме́нное иску́сство.
6. ... современную му́зыку.
7. ... современную жи́вопись.

N° 2. *Dites que vous connaissez déjà chacune des personnes que votre interlocuteur vous présente.*

Exemple: А. – Мой отец.
→ Б. – Мы уже́ знако́мы **с ва́шим отцо́м.**

1. Мой брат.*
2. Мой сын.*
3. Мой това́рищ.
4. Моя жена́.
5. Моя сестра́.
6. Моя дочь.*
7. Мои сёстры.
8. Мои това́рищи.

N° 3. *Transformez chaque phrase selon le modèle donné.*

А. На земле́ снег. → Б. Земля́ **покры́та** сне́гом.

1. На земле́ бе́лый снег.
2. На земле́ зелёная трава́.
3. На полу́ толстый ковёр.
4. На столе́ бе́лая ска́терть.

C2 VOCABULAIRE SUPPLÉMENTAIRE ET NOTES

спорт	*le sport*	зелёный	*vert*
иску́сство	*l'art*	жёлтый	*jaune*
жи́вопись (f.)	*la peinture*	красный	*rouge*
трава́	*l'herbe*	голубой	*bleu clair*
ковёр (ё inst.)	*tapis*	синий	*bleu foncé*
толстый	*épais*	чёрный	*noir*
то́нкий	*mince*	белый	*blanc*

дочь *(la fille)* a pour radical до́чер$_2$ (avec /p$_2$/ mouillé) à tous les cas sauf au nominatif-accusatif singulier. De même мать est la forme abrégée du radical ма́тер$_2$. (Cf. 33 A1)

37 ENTRAÎNEMENT

C3 CORRIGÉS DES EXERCICES

N° 1. *Les passions d'Alexandre.*

1. Са́ша увлека́ется спо́ртом.
2. Саша увлекается иску́сством.
3. Саша увлекается му́зыкой.
4. Саша увлекается жи́вописью.
5. ... совреме́нным иску́сством.
6. ... совреме́нной му́зыкой.
7. ... совреме́нной жи́вописью.

N° 2. *Les gens que nous connaissons.*

1. Мы уже́ знако́мы с ва́шим бра́том.
2. Мы уже знакомы с вашим сы́ном.
3. Мы уже знакомы с вашим това́рищем.
4. Мы уже знакомы с вашей жено́й.
5. Мы уже знакомы с вашей сестро́й.
6. Мы уже знакомы с вашей до́черью.
7. Мы уже знакомы с вашими сёстрами.
8. Мы уже знакомы с вашими това́рищами.

N° 3. *Transformations.*

1. Земля́ покры́та бе́лым сне́гом.
2. Земля покрыта зелёной траво́й.
3. Пол покры́т то́лстым ковро́м.
4. Стол покрыт белой ска́тертью.

C4 RÉCAPITULATIONS ET REMARQUES

1. Chaud, froid

холо́дная вода́	*de l'eau froide*
тёплая вода́	*de l'eau tiède, assez chaude*
горя́чая вода́	*de l'eau chaude*
жаркий во́здух	*un air brûlant* (Cf. 6 B1, 33 C2)

2. Divers verbes se construisent avec un complément d'objet à l'instrumental (objet oblique).

по́льзоваться (по́льзуюсь,е)/воспо́льзоваться	*se servir de*
увле́чься/увлека́ться (imp.)	*se passionner*
заня́ться (займу́сь,ё)/занима́ться (imp.)	*s'occuper de*

Le verbe занима́ться correspond souvent au verbe *faire* en français.

Он занима́ется спо́ртом *Il fait du sport.*

38 ИЗВЕСТНАЯ ПЕВИЦА.

A1 PRÉSENTATION DU VOCABULAIRE

знать (e), impf.	*savoir; connaître*
узна́ть (узна́ю)/узнава́ть (узнаю́) (23 A3)	*apprendre; reconnaître*
знако́миться/познако́миться (Cf. 25 B1)	*faire connaissance*
знако́мый (Cf. 7 A1 et 8 B1)	*connu*
зна́чить, impf. (Cf. 35 B1)	*signifier*
изве́стный (Cf. 28 A1)	*bien connu, célèbre*
знамени́тый	*célèbre, illustre*
встре́тить/встреча́ть (Cf. 33 C2)	*rencontrer*
встре́ча	*une rencontre*

актёр	*un acteur*	певѐц (ᵴ inst)	*un chanteur*
актри́са	*une actrice*	певи́ца	*une chanteuse*
нау́ка	*la science*	ца̀рь	*l'empereur*
учёный	*un savant*	ца́рство	*un empire*
тру̀д	*le labeur*	госуда́рство	*l'État*
трудйться / по-	*travailler*	прави́тельство	*le gouvernement*

■ Un grand nombre de noms masculins comme сто̀л, тру̀д, ца̀рь, слова̀рь, Пётр, старйк sont accentués sur le radical au nominatif singulier, mais l'accent passe sur la terminaison à tous les autres cas. Ce type **d'accentuation variable** est marqué par l'accent grave et s'appelle **variation terminale** (Cf. 6 C2, 12 A3).

A2 APPLICATION

1. Где же ...	Пётр,	И́горь,	Ли́да	и На́дя?
2. Я ишу́ ...	Петра́,	И́горя	Ли́ду	и На́дю.
3. Вот вѐщи ...	Петра́,	И́горя,	Ли́ды	и На́дин.
4. Я говорю́ о...	Петре́,	И́горе,	Ли́де	и На́де.
5. Переда́йте это	Петру́,	И́горю,	Ли́де	и На́де.
6. Познако́мьтесь с	Петро́м,	И́горем,	Ли́дой	и На́дей.
7. Здесь живу́т	изве́стный	актёр	и молода́я	певи́ца.
8. Мы встре́тили	изве́стного	актёра	и молоду́ю	певи́цу.
9. Вот дом	изве́стного	актёра	и молодо́й	певи́цы.
10. Я говорю́ об	изве́стном	актёре	и молодо́й	певи́це.
11. Мы зайдём к	изве́стному	актёру	и молодо́й	певи́це.
12. Мы знако́мы с	изве́стным	актёром	и молодо́й	певи́цей.

38 UNE CHANTEUSE CONNUE.

A3 EXPLICATIONS

Observations sur les déclinaisons régulières

1. Les **terminaisons des adjectifs épithètes** (terminaisons longues) sont toujours **différentes des terminaisons des noms** avec lesquels ils s'accordent, sauf pour l'instrumental féminin singulier.

2. Dans chaque système de déclinaison (mis à part les noms féminins à nominatif singulier en **-ь**) **une même terminaison s'écrit de deux façons** différentes selon que le radical est dur ou mouillé.
Au prépositif singulier des noms, devant le phonème /e/ les radicaux durs subissent une palatalisation: стол → на столе́.

De même au datif féminin singulier: Ли́да → к Ли́де

3. Rappelons que **ё après une consonne mouillée** (ou **о après une consonne chuintante** ou bien **ц**), ne se trouve qu'**en position accentuée**.
Dans les syllabes atones, l'altération donne **е** au lieu de **ё** après les consonnes mouillées, (**е** au lieu de **о** après ц et ж, ш, ч, щ).

с царём *(avec l'empereur)* → с И́горем *(avec Igor)*
с певцо́м *(avec le chanteur)* → с иностра́нцем *(avec un étranger)*

■ La variation d'accentuation la plus fréquente est **l'inversion:**

• l'accent est sur le radical à tous les cas du singulier et passe sur la terminaison au pluriel (inversion **progressive**, ex.: мѐсто → места́).
• ou bien il est sur la terminaison au singulier et passe sur le radical à tous les cas du pluriel (inversion **régressive**, ex.: село́ → сёла).

A4 TRADUCTION

1. Où donc sont Pierre, Igor, Lydie et Nadège?
2. Je cherche Pierre, Igor, Lydie et Nadège.
3. Voici les affaires de ...
4. Je parle de Pierre, ...
5. Transmettez ceci à Pierre, ...
6. Faites connaissance avec Pierre, ...
7. Ici habitent un acteur célèbre et une jeune chanteuse.
8. Nous avons rencontré ...
9. Voici la maison de ...
10. Je parle de ...
11. Nous entrerons chez ...
12. Nous connaissons ...

38 ПИСАТЕЛИ И УЧИТЕЛЯ.

B1 PRÉSENTATION

но́вость (f.)	*une nouvelle*
изве́стие	*une information*
писа́ть/написа́ть	*écrire*
писа́тель	*écrivain*
учи́ть/научи́ть	*enseigner, instruire*
учи́тель (pl. я́)	*instituteur, professeur*
заходи́ть/зайти́ (к + dat., 25 A1)	*entrer chez qn, passer voir qn.*

La plupart des **verbes de déplacement**, qui ont deux sortes d'imperfectifs, un **indéterminé** (ходи́ть) et un **déterminé** (идти́), présentent une particularité curieuse pour la formation des couples composés avec les divers préverbes.

A partir de l'imperfectif déterminé, on forme des composés perfectifs.

Ex.: идти́ → **зайти́** (pf.) *entrer en passant*

Les imperfectifs correspondants sont formés par une **deuxième composition** utilisant le même préverbe avec le radical de l'imperfectif simple indéterminé (за + ходи́ть). Ce deuxième composé est **imperfectif** (contrairement au principe général de la composition) et il n'a pas de valeur indéterminée. Il sert seulement à compléter le couple.

Ex.: зайти́ (pf.) / **заходи́ть** (impf.)

De façon générale, les verbes de déplacement constituent une sorte de système particulier dont l'étude dépasse les limites de ce cours. (Cf. 32 C4)

■ **Accentuation variable** (suite)
L'inversion progressive est seule possible pour les noms masculins (ex.: сад → сады́, *jardin*); seule l'inversion régressive est possible pour les noms féminins de la deuxième déclinaison (ex.: страна́ → стра́ны). Les deux types d'inversion se trouvent pour les neutres. (Cf. A3)

B2 APPLICATION

1. Здесь живу́т	изве́стные	актёры,	писа́тели,	певи́цы.
2. Я встреча́ю	изве́стных	актёров,	писа́телей,	певи́ц.
3. Здесь да́чи	изве́стных	актёров,	писа́телей,	певи́ц.
4. Я говорю́ об	изве́стных	актёрах,	писа́телях,	певи́цах.
5. Мы захо́дим к	изве́стным	актёрам,	писа́телям,	певи́цам.
6. Мы знако́мы с	изве́стными	актёрами,	писа́телями,	певи́цами.

38 LES ÉCRIVAINS ET LES ENSEIGNANTS.

B3 EXPLICATIONS

Observations sur les déclinaisons régulières

Au pluriel, les divers modèles de déclinaison des noms se ressemblent, sauf au génitif. Quant aux adjectifs, ils ne présentent qu'un seul système de désinences au pluriel, valable pour les trois genres.

1. Les terminaisons des **adjectifs** commencent par le **phonème /i/ à tous les cas** du pluriel.

→ Palatalisation des consonnes gutturales devant /i/:

Ex.: ру́сская, ру́сское → **ру́сские**, **русских** ...

Les mêmes adjectifs ont, bien sûr, un radical palatalisé à l'**instrumental singulier masculin** et neutre, ainsi qu'au **nominatif masculin singulier** si l'accentuation est radicale (ру́сский, ру́сским).

2. Au **génitif pluriel**, les **noms masculins** ont une terminaison **-ов/-ёв, -ев** (ex.: певцо́в, иностра́нцев, музе́ев ...).

Après les radicaux en consonnes mouillées marquées (yod mis à part) ou bien en chuintantes (ж, ш, ч, щ), la terminaison est **-ей**.

Exemple: **не́сколько писа́телей, това́рищей.**

• C'est en général la **terminaison nulle** qui marque le génitif pluriel des noms **neutres** et des noms **féminins**, mis à part ceux qui ont un nominatif singulier en ь (3e déclinaison).

лицо́	→	не́сколько лиц	– полоте́нце	→	полоте́нец
у́лица	→	несколько у́лиц	– да́ча	→	дач

• Les noms féminins de la troisième déclinaison ont au génitif pluriel une terminaison **-ей**. Ex.: **ночь → пять ночей́**.

Ceux d'entre eux qui ont une accentuation variable sont accentués sur la terminaison à partir du génitif pluriel.

B4 TRADUCTION

1. Ici habitent des acteurs, des écrivains et des chanteuses célèbres.
2. Je rencontre des acteurs, des écrivains ...
3. Ici, ce sont des maisons d'acteurs ...
4. Je parle d'acteurs, d'écrivains ...
5. J'entre chez des acteurs, des écrivains ...
6. Je connais des acteurs, des écrivains ...

38 ТРЕНИРОВКА

C1 EXERCICES

N° 1. *Transformez les phrases en remplaçant le pronom personnel de la troisième personne par l'expression Алекса́ндр Петро́вич.*

1. Вот он.
2. Я его́ узна́ю.
3. Это его́ го́лос.
4. Мы как раз ду́мали о нём.
5. Мы хоте́ли ему́ позвони́ть.
6. Мы хотели посла́ть за ним.

N° 2. *Exercice analogue: remplacer le pronom de la troisième personne du pluriel par l'expression Са́ша, Ната́лия и А́ннушка.*

1. Вот они́.
2. Я их узна́ю.
3. Это их голоса́.
4. Мы говори́ли о них.
5. Мы шли к ним.
6. Мы шли зас ни́ми.

N° 3. *Exercice analogue: remplacer le pronom par l'expression Эти де́вушки и молоды́е лю́ди.*

1. Позови́те их.
2. Вот их ве́щи.
3. Позабо́тьтесь о них.
4. Помоги́те им.
5. Оста́ньтесь с ни́ми.

C2 VOCABULAIRE SUPPLÉMENTAIRE ET NOTES

чита́ть / про – *lire* → чита́тель – *Le lecteur*
го́лос (pl. á) – *la voix* → голосова́ть / про- *voter*
забо́титься/позабо́титься о + prép. – *prendre soin de*
помо́чь (помогу́, помо́жешь...)/помога́ть (+ dat) – *aider*
посла́ть (пошлю́,ё)/посыла́ть (imp.) – *Envoyer* (Cf. 31 C2)
оста́ться (оста́нусь,е)/остава́ться (ва́ instable) – *rester*
узна́ть/узнава́ть (ва instable) – *reconnaître* (Cf. 38 A1)

1. Au présent/futur, seule l'accentuation distingue узна́ю, -ёшь (impf.) de узна́ю, узна́ешь ... (pf.).

2. Le prétérit de идти́ est он шёл (avec un ё instable), она шла (Cf. 11 C2). De même dans les composés.

Ex.: найти́ *(trouver)* → он нашёл.

3. Идти́ за + instr. peut signifier *suivre quelqu'un* ou bien *aller chercher* (quelqu'un ou quelque chose).
Посла́ть за + instr. – *envoyer chercher*. Мы посла́ли за врачо́м. *Nous avons envoyé chercher le médecin.* (Cf. 31 B1 et 37 A1).

4. Les noms masculins à nominatif pluriel irrégulier en /a/ ont tous une accentuation inversée progressive.

Ex.: го́лос → голоса́; го́род → города́.

38 ENTRAÎNEMENT

C3 CORRIGÉS DES EXERCICES

N° 1. *Алекса́ндр Петро́вич.*

1. Вот ...	Алекса́ндр	Петро́вич.
2. Я узна́ю ...	Алекса́ндра	Петро́вича.
3. Это го́лос ...	Алекса́ндра	Петро́вича.
4. Мы как раз ду́мали об ...	Алекса́ндре	Петро́виче.
5. Мы хоте́ли позвони́ть ...	Алекса́ндру	Петро́вичу.
6. Мы хотели посла́ть за ...	Алекса́ндром	Петро́вичем.

N° 2. *Са́ша, Ната́лия и Аннушка.*

1. Вот ...	Са́ша,	Ната́лия	и А́ннушка.
2. Я узна́ю ...	Са́шу,	Ната́лию	и А́ннушку.
3. Это голоса́ ...	Са́ши,	Ната́лии	и А́ннушки.
4. Мы говори́ли о	Са́ше,	Ната́лии	и А́ннушке.
5. Мы шли к	Са́ше,	Ната́лии	и А́ннушке.
6. Мы шли за	Са́шей,	Ната́лией	и А́ннушкой.

N° 3. *Эти де́вушли и молоды́е лю́ди.*

1. Позови́те	э́тих	де́вушек	и молоды́х	люде́й.
2. Вот ве́щи	э́тих	де́вушек	и молоды́х	люде́й.
3. Позабо́тьтесь об	э́тих	де́вушках	и молоды́х	лю́дях.
4. Помоги́те	э́тим	де́вушкам	и молоды́м	лю́дям.
5. Оста́ньтесь с	э́тими	де́вушками	и молоды́ми	людьми́.

C4 RÉCAPITULATIONS ET NOTES

1. On considère que le **neutre** et le **masculin** constituent un seul et même système de déclinaison, qu'on appelle la **première déclinaison**.

2. Les noms **féminins à nominatif en a/я**, comme доли́на, дере́вня, ont un système entièrement différent qu'on appelle la **deuxième déclinaison**.

3. Quant aux noms **féminins à nominatif en -ь**, comme посте́ль, ils ont au singulier un système simplifié qui constitue la **troisième déclinaison.** (Cf. 32 B3)

Il reste à part un petit nombre d'irrégularités.

■ Quelques noms féminins très usuels de la deuxième déclinaison sont accentués sur le radical à l'accusatif singulier et au nominatif-accusatif pluriel. Ex.: голова́ *(la tête)* рука́ *(la main)* нога́ *(la jambe)*.

39 ДНИ СТАНОВЯТСЯ ДЛИННЕЕ.

A1 PRÉSENTATION DU VOCABULAIRE

ра́ньше	1) comparatif de ра́но = *plus tôt* 2) *autrefois, auparavant*
тепе́рь, adv.	*maintenant* (Cf. 9 B)
постепе́нно	*progressivement, peu à peu*
идёт снег	*il neige*
вре́мя го́да	*une saison de l'année*
взойти́/восходи́ть	*se lever* (soleil)
зайти́/заходи́ть	*se coucher* (soleil)
стать (ста́ну,ешь)/становиться (и) impf.	*devenir*

• Quand l'**attribut du sujet** est relié au sujet par un verbe (soit le verbe *être* au passé ou au futur, soit un verbe d'état – tel que стать *devenir;* оста́ться, *rester,* – ou d'apparence, comme каза́ться, *sembler*), il se met le plus souvent **à l'instrumental.**

Exemples: **Во́здух стано́вится** холо́дным. *(L'air devient froid.)*
Ночь была́ тёмной. *(La nuit était obscure.)*

• **Самый** est un adjectif d'insistance. Son emploi avec un adjectif qualificatif équivaut à un superlatif. C'est en fait la façon la plus courante d'exprimer le superlatif en russe. (Cf. 25 B1)

Exemple: **Са́мое холо́дное вре́мя** го́да.
(La saison la plus froide.)

• Les noms **вре́мя** *(le temps)* **и́мя** *(un nom)* **зна́мя** *(un drapeau)* et quelques autres semblables sont neutres et ont une déclinaison du singulier apparentée à la troisième déclinaison des noms féminins. (Voir leçon 40 A3).

A2 APPLICATION

1. **Тепе́рь зима́.** Я не люблю́ зимы́. Почти́ каждый день **идёт снег.**
2. **Зимо́й но́чи дли́нные.** Они **длинне́е, чем** дни.
3. **Весна́ намно́го прия́тнее зимы́.**
4. **Весно́й дни постепе́нно** стано́вятся **длинне́е и длинне́е,** а **но́чи всё коро́че.** Во́здух стано́вится **тёплым.**
5. **Со́лнце восхо́дит ра́ньше,** а захо́дит **по́зже, чем зимо́й.**
6. **Весна́ – са́мое прия́тное** вре́мя го́да.

39 LES JOURS DEVIENNENT PLUS LONGS.

A3 EXPLICATIONS

Le comparatif des adjectifs et des adverbes

1. Le comparatif d'égalité s'exprime par **так же ..., как** quand il s'applique à un **adverbe** ou un **adjectif attribut à la forme courte.**

Ex.: В Москве́ **так же** хо́лодно, **как** в Петербу́рге.
(A Moscou il fait aussi froid qu'à Saint-Pétersbourg.)

Dans une construction négative, on supprime la particule же.

Ex.: В Ки́еве зимо́й **не так** хо́лодно, **как** в Москве́.
(A Kiev en hiver il fait moins froid qu'à Moscou.)

Si l'adjectif qualificatif est à la forme longue, **l'adverbe так prend une forme d'adjectif** et s'accorde.

Ex.: Москва́ **такой же** краси́вый го́род, **как** Петербург.
(Moscou est une aussi belle ville que Saint-Pétersbourg.)

2. Le comparatif d'**infériorité** s'exprime à l'aide de l'adverbe **ме́нее** *(moins),* et le deuxième terme de la comparaison est introduit par la conjonction **чем.**

Ex.: У меня́ **ме́нее** удо́бная кварти́ра, **чем** у вас.
(J'ai un appartement moins confortable que le vôtre.)

3. Le comparatif de **supériorité** peut s'exprimer par une construction de même type, avec l'adverbe **бо́лее** *(plus),* surtout si la comparaison porte sur un adjectif épithète à la forme longue.

Ex.: У неё **бо́лее** весёлый хара́ктер, **чем** у него́.
(Elle a un caractère plus gai que lui.)

Mais les adjectifs à la forme courte ont de préférence, comme les adverbes, un **comparatif synthétique invariable,** dérivé à l'aide des suffixes **-ее, -е** ou **-ше.** Le deuxième terme de la comparaison peut alors être au génitif sans conjonction: c'est un complément du comparatif.

Ex.: Весна́ намно́го **прия́тнее** зимы́ (/чем зима́).

A4 TRADUCTION

1. Maintenant, c'est l'hiver. Je n'aime pas l'hiver. Il neige presque tous les jours.
2. En hiver, les nuits sont longues. Elles sont plus longues que les jours.
3. Le printemps est beaucoup plus agréable que l'hiver.
4. Au printemps, les jours deviennent progressivement **de plus en plus** longs, et les nuits **de plus en plus** courtes. L'air devient chaud.
5. Le soleil se lève plus tôt et se couche plus tard qu'en hiver.
6. Le printemps est la saison la plus agréable.

39 ИДЕТ СНЕГ.

B1 PRÉSENTATION DU VOCABULAIRE

не́бо*	*le ciel*	чердàк	*le grenier*
небосво́д	*la voûte céleste*	чудàк	*un original*
хло́пья (pl.)	*les flocons*	сло́во	*un mot*
хло́пок	*le coton*	словàрь	*un dictionnaire*
густой	*dense, serré*	сло́вно	= как бу́дто (Cf. 17 A)
быстрота́	*rapidité*	темп	*le rythme*
верх	*le haut*	лень (f.)	*la paresse*
ве́рхний	*supérieur*	кра́дучись	*furtivement*
		ле́стница	*l'escalier*

нога́ *le pied, la jambe* стопа́ *un pied* (poésie), *un pas*
идти́ в но́гу с кем-н. *marcher au pas avec qn.*

подня́ться (поднимýсь,ся)/поднима́ться *monter*
спусти́ться (спущýсь,и)/спуска́ться (Imp.) *descendre*
сойти́/сходи́ть *descendre*

ле́стничная площа́дка *le palier*

плати́ть (и)/заплати́ть за + acc.	*payer* (Cf. 19 B)
плата́ть (е)/заплата́ть	*rapiécer*
па́дать (е)/упасть, Pf. (упад-у́,ё)	*tomber*
пря́та-ть (пря́ч-у,е)/спря́тать	*cacher* (Cf. 14 A)
игра́ть в пря́тки	*jouer à cache-cache*

B2 APPLICATION

1. **Снег идёт, снег идёт,**
   Сло́вно па́дают не хло́пья,
   А в запла́танном сало́пе
   Схо́дит на́земь небосво́д.
2. **Сло́вно с ви́дом чудакà,**
   С ве́рхней ле́стничной площа́дки,
   Кра́дучись, игра́я в пря́тки,
   Схо́дит не́бо с чердакà...
3. **Снег идёт, густой-густой,**
   В но́гу с ним, стопа́ми те́ми,
   В том же те́мпе, с ле́нью той
   Или с той же быстрото́й,
4. **Мо́жет быть, прохо́дит вре́мя? ...**

Бори́с Пастерна́к

39 IL NEIGE.

B3 EXPLICATIONS

Comparatif (suite) **et superlatif**

1. La formation régulière, la plus simple, du comparatif synthétique de supériorité consiste à utiliser le **suffixe -ее** qui détermine une palatalisation du radical de l'adjectif (c'est-à-dire, le remplacement de la consonne dure par la consonne mouillée correspondante).

Ex.: **быстр, бы́стро, быстрá** → **бистр-ée** *plus rapide*
мéдленен, мéдленно, мéдленна → **мéдленн-ее** *plus lent*

Mais cette formation la plus simple ne s'applique pas aux adjectifs dont les radicaux finissent par des dentales occlusives (д,т) ou par des gutturales (г,к,х). On utilise alors le **suffixe -е** (toujours atone), et le radical subit une **mutation de consonne**.

Ex.: **мóлод, мóлодо, молодá** → **молóж-е** *plus jeune*
дóрог, дóрого, дорогá → **дорóж-е** *plus cher*
лёгок, легкó, легкá → **лéгч-е** *plus léger*

Certains adjectifs à radicaux en -к et divers autres ont des formes de comparatif plus complexes ou irrégulières.

2. Le **superlatif** des adjectifs se forme soit avec l'adverbe **наибóлее** (le plus), soit avec l'adjectif d'insistance **самый**, soit avec le suffixe **-ейш** (ex.: **крýпный** → **крупнéйший**, *le plus gros*).

B4 TRADUCTION

1. **Il neige, il neige;**
   on dirait que ce ne sont pas des flocons qui tombent
   mais que, dans un manteau de bonne femme rapiécé,
   c'est la voûte céleste qui descend sur terre.
2. **On dirait qu'avec un air d'original,**
   venant du palier supérieur,
   furtivement, en jouant à cache-cache,
   c'est le ciel qui descend du grenier.
3. **La neige tombe dense, dense;**
   et marchant au pas avec elle, avec les mêmes pas,
   dans une même cadence, avec la même paresse,
   ou la même rapidité,
4. **peut-être est-ce le temps qui passe?**

Boris Pasternak.

39 ТРЕНИРОВКА

C1 EXERCICES

N° 1. *Transformez les phrases selon l'exemple donné, en employant un comparatif synthétique régulier.*

А. **Дни не так** *дли́нны*, как но́чи.
→ Б. **Но́чи длинне́е, чем** дни.

1. **Ната́ша идёт не так** *бы́стро*, как Са́ша.
2. **Портфе́ль не так** *тяжёл*, как чемода́н.
3. **А́страхань не так** *краси́ва*, как Москва́.
4. **Зима́ не так** *прия́тна*, как весна́.

N° 2. *Pratique du génitif et révision des noms des mois* (Cf. L. 35 § A2). *Indiquez après quel mois vient celui qu'on nomme.*

Exemple: А. **Февра́ль** → Б. **Февра́ль идёт по́сле января́.**

1. **Март.**
2. **Май.**
3. **Ию́ль.**
4. **Сентя́брь.**
5. **Ноя́брь.**
6. **Янва́рь.**

N° 3. *Pratique de l'instrumental.*
Dites entre quels autres mois ou quels autres jours se situe celui qu'on nomme.

Exemple: А. **Март.**
→ Б. **Март ме́жду февралём и апре́лем.**

1. **Янва́рь.**
2. **Ию́нь.**
3. **Среда́.**
4. **Четве́рг.**
5. **Воскресе́нье.**
6. **Суббо́та.**

C2 VOCABULAIRE SUPPLÉMENTAIRE ET NOTES

Les saisons (**времена́ го́да**):

зима́	***l'hiver***	**зимо́й**	***en hiver***
весна́	***le printemps***	**весно́й**	***au printemps***
ле́то	***l'été***	**ле́том**	***en été***
о́сень	***l'automne***	**о́сенью**	***en automne***

On constate que les désignations des saisons, comme celles des moments de la journée (**у́тро, день, ве́чер, ночь**), se mettent à l'instrumental quand on les construit en fonction de complément de temps. (Cf. 33 C4)

Rappelons que le mot **вре́мя** *(temps, moment)* et le mot **и́мя** *(un nom)* sont des noms neutres irréguliers au singulier (Cf. L. 40). Leurs pluriels se déclinent régulièrement sur les radicaux **времён-** et **имён-** avec une accentuation terminale.

39 ENTRAÎNEMENT

C3 CORRIGÉS DES EXERCICES

N° 1. *Transformations.*

1. Саша идёт быстре́е, чем Ната́ша.
2. Чемода́н тяжеле́е, чем портфе́ль.
3. Москва́ краси́вее, чем А́страхань.
4. Весна́ прия́тнее, чем зима́.

N° 2. *La suite des mois.*

1. Март идёт по́сле февраля́.
2. Май идёт после апре́ля.
3. Ию́ль идёт по́сле ию́ня.
4. Сентя́брь идёт по́сле а́вгуста.
5. Ноя́брь идёт по́сле октября́.
6. Янва́рь идёт по́сле декабря́.

N° 3. *Ordre des jours et des mois.*

1. Янва́рь ме́жду декабрём и февралём.
2. Ию́нь ме́жду ма́ем и ию́лем.
3. Среда́ ме́жду вто́рником и четвергом.
4. Четве́рг между средо́й и пя́тницей.
5. Воскресе́нье между суббо́той и понеде́льником.
6. Суббо́та между пя́тницей и воскресе́ньем.

C4 RÉCAPITULATIONS ET REMARQUES

1. Dans le premier exercice, on pourrait construire le deuxième terme de chaque comparaison au génitif sans préposition.

Exemple: Са́ша идёт быстре́е **Ната́ши.**

Quelques comparatifs irréguliers d'adjectifs ou d'adverbes connus:

лёгкий	→	**ле́гче**	далеко́	→	**да́льше**
коро́ткий	→	**коро́че**	до́лго	→	**до́льше**
высо́кий	→	**вы́ше**	мно́го	→	**бо́льше**
низкий	→	**ни́же**	ма́ло	→	**ме́ньше**
бли́зкий	→	**бли́же**	ра́но	→	**ра́ньше**
дешёвый	→	**деше́вле**	по́здно	→	**по́зже**
хоро́ший	→	**лу́чше**	плохой	→	**ху́же**

2. Avant de faire les exercices N° 2 et N° 3, il faut bien connaître les noms des jours et des mois, avec leur accentuation. C'est indispensable.

■ *Il ne suffit pas d'avoir compris la déclinaison ni de l'avoir vue, il faut l'avoir* **assimilée** *et s'en servir. Pour cela, il faut la pratiquer régulièrement et assidûment en* **déclinant des mots** *de divers types et des expressions utiles.*

40 У ЦЕЛИ.

A1 PRÉSENTATION DU VOCABULAIRE

язы́к	*la langue*	грамма́тика	*la grammaire*
шаг	*un pas*	выраже́ние	*une expression*
курс	*un cours*	произноше́ние	*la prononciation*
осно́ва	*une base*	ударе́ние	*l'accentuation*
верх	*le haut*	упражне́ние	*un exercice*
вверх	*vers le haut*	внима́ние	*l'attention*
верши́на	*le sommet*	уме́ние	*l'aptitude*
цель (f.)	*le but*	зна́ние	*la connaissance*

изучи́ть/изуча́ть *étudier* → изуче́ние *l'étude*
усво́ить/усва́ивать *assimiler*
повтори́ть/повторя́ть *répéter, revoir*
дойти́/доходи́ть *parvenir*
перевести́/переводи́ть *traduire*
обрати́ть* (обращу́)/обраща́ть внима́ние *faire attention*

нача́льный	*initial*	необходи́мый	*indispensable*
про́чный	*solide*	гла́вный	*principal*
вслух	*à haute voix*	**чита́я**	*en lisant*
обра́тно	*en sens inverse*	**торопя́сь**	*en se hâtant*

• **Чита́я, торопя́сь** sont des gérondifs présents, invariables, formés sur les verbes чита́ть *(lire)* et торопи́ться *(se hâter)*.

A2 APPLICATION

1. **Шаг за ша́гом** мы, наконе́ц, дошли́ **до це́ли**.
2. **Вот** мы **и** конча́ем нача́льный курс изуче́ния ру́сского языка́.
3. Мы изучи́ли осно́вы грамма́тики и зна́ем мно́го слов и выраже́ний.
4. **Не на́до забыва́ть** всего́ э́того.
5. Зна́чит, необходи́мо повтори́ть всё, что мы изучи́ли, чтобы хорошо́ запо́мнить всё это.
6. Но гла́вное – не зна́ние грамма́тики и ру́сских слов, а уме́ние **и́ми по́льзоваться**.
7. Ну́жно тренирова́ться, как спортсме́ны, повторя́ть упражне́ния, переводи́ть те́ксты обра́тно, с францу́зского на ру́сский язы́к.
8. **Чита́я** те́ксты вслух, ну́жно **обраща́ть внима́ние на** произноше́ние и ударе́ние.
9. Когда́ всё это бу́дет про́чно усво́ено, мо́жно бу́дет продолжа́ть и, **не торопя́сь**, идти́ да́льше вверх, к верши́нам.

40 AU BUT.

A3 EXPLICATIONS

La troisième déclinaison des noms

Dans la troisième déclinaison, les radicaux sont toujours mouillés, et le système des terminaisons est caractérisé par

· une désinence nulle au nominatif-accusatif singulier;
· une désinence **-и** aux trois cas suivants (génitif, prépositif, datif).

Nominatif	:	**цел-ь**	**вре́мя**
Accusatif	:	**цел-ь**	**вре́мя**
Génitif	:	**це́л-и**	**вре́мен-и**
Prépositif	:	**це́л-и**	**вре́мен-и**
Datif	:	**це́л-и**	**вре́мен-и**
Instrumental	:	**це́л-ью**	**вре́мен-ем**

Au **génitif pluriel**, les noms féminins de la troisième déclinaison ont une terminaison **-ей** (**це́лей**); ailleurs, ils sont semblables aux noms de la deuxième déclinaison à radicaux mouillés (comme **неде́ля**). (Cf. 32 B3)

• Les noms neutres tels que **вре́мя** se déclinent au pluriel comme des mots de la première déclinaison à radicaux durs (**времен-а́**, gén. **времён**). Le mot **зна́мя** *(drapeau)* a au pluriel une accentuation stable sur le radical (**знамёна**).

A4 TRADUCTION (ПЕРЕВО́Д)

1. Pas à pas, nous sommes enfin parvenus au but.
2. Voici en effet que nous finissons le cours élémentaire *(initial)* d'étude du russe.
3. Nous avons appris les bases de la grammaire, et nous connaissons beaucoup de mots et d'expressions.
4. Il ne faut pas oublier tout cela.
5. Donc, **il est indispensable de revoir tout ce que nous avons appris** pour bien fixer tout cela dans la mémoire.
6. Mais le principal n'est pas la connaissance de la grammaire et des mots russes; c'est l'aptitude à s'en servir.
7. **Il faut s'entraîner comme des sportifs**, répéter les exercices, retraduire les textes en sens inverse du français en russe.
8. En lisant les textes **à haute voix**, il faut faire attention à la prononciation et à l'accentuation.
9. Quand tout cela sera solidement assimilé, il sera possible de continuer et, *sans se presser*, d'aller plus loin en montant vers les sommets.

40 КОГДА Я ПРИЕДУ В МОСКВУ...

B1 PRÉSENTATION DU VOCABULAIRE

уважа́емый	*honoré*	командиро́вка	*mission*
дру́жеский	*amical*	гру́ппа	*groupe*
англи́йский	*anglais*	приве́т	*salutation*
сно́ва	*à nouveau*	как то́лько	*dès que*

прие́хать (прие́ду,е)/приезжа́ть	*venir, arriver*
стара́ться (е)/**по**стара́ться	*s'efforcer de*
наде́яться (наде́юсь,е)/**по**наде́яться	*espérer*
договори́ться (pf.)/догова́**ри**ваться	*se mettre d'accord*
собра́ться (pf.)/соби**ра́**ться	*se préparer, avoir l'intention de*
ко́нчить (pf.)/конча́ть	*finir*
реши́ть (pf.)/реша́ть	*décider*

по-ру́сски	*en russe*	по-испа́нски	*en espagnol*
по-францу́зски	*en français*	по-италья́нски	*en italien*
по-англи́йски	*en anglais*	по-кита́йски	*en chinois*
по-неме́цки	*en allemand*	по-япо́нски	*en japonais*

B2 APPLICATION

1. Уважа́емые това́рищи!
   Дороги́е друзья́!
2. Мы с Вами познако́мились в Пари́же **в про́шлом году́**, когда́ Вы **приезжа́ли** в командиро́вку во Фра́нцию.
3. Мы **реши́ли**, что сно́ва **встре́тимся**, и мы договори́лись о том, что э́та встре́ча бу́дет в Москве́.
4. Я **собира́юсь** пое́хать в Москву́ на Но́вый год с гру́ппой тури́стов.
5. Я постара́юсь Вас **навести́ть** и наде́юсь, что нам не **придётся** говори́ть **по-англи́йски**, как в про́шлом году́.
6. **Как то́лько** я прие́ду в Москву́, я Вам позвоню́.
7. С дру́жеским приве́том Ваш
   Па́вел Игло́т

40 QUAND JE SERAI ARRIVÉ À MOSCOU...

B3 EXPLICATIONS

Aperçu des gérondifs et participes

1. Le **gérondif présent** imperfectif se forme pour les verbes des deux conjugaisons à partir du thème du présent en consonne mouillée, avec le suffixe **-я**. Il est invariable.

Exemples:				
	игра́ть	→	игра́**я**	*(en jouant)*
	чита́ть	→	чита́**я**	*(en lisant)*
	торопи́ться	→	торопя́**сь**	*(en se hâtant)*

2. Le **gérondif passé** se forme, pour la plupart des verbes perfectifs, avec le suffixe **-в** ajouté au thème de l'infinitif.

Exemple:				
	забы́ть	→	забы́**в**	*(ayant oublié)*

3. On a déjà vu que les **participes passés passifs** se forment soit avec le suffixe **-н** (redoublé en **-нн** à la forme longue), soit avec le suffixe **-т**.

Exemples:					
	написа́ть	(он написа́л)	→	напи́са**н**	*(écrit)*
	усво́ить	(он усво́ил)	→	усво́е**н**	*(assimilé)*
	закры́ть	(он закры́л)	→	закры́**т**	*(fermé)*
	заня́ть	(он за́нял)	→	за́ня**т**	*(occupé)*

Cette formation est souvent complexe. (cf. 22 B1, 22 C4 et 25 A1)

B4 TRADUCTION

1. Honorés camarades,
   chers amis,
2. Nous avons fait connaissance à Paris l'an dernier, quand vous êtes venus en mission en France.
3. Nous avons décidé que nous nous rencontrerions à nouveau, et nous sommes convenus que cette rencontre serait à Moscou.
4. J'ai l'intention d'aller à Moscou pour le Nouvel An avec un groupe de touristes.
5. Je m'efforcerai de vous rendre visite et j'espère que nous n'aurons pas besoin de parler en anglais comme l'an dernier.
6. Dès que je serai arrivé à Moscou, je vous téléphonerai.
7. Avec mes salutations amicales,
   Paul Iglote

40 ТРЕНИРОВКА

C1 RÉVISIONS DES FORMULES USUELLES

N° 1. *Salutations. Formules de politesse.*

1. Здра́вствуйте!
2. Добрый день!
3. Добрый ве́чер!
4. Споко́йной но́чи!
5. До свида́ния!
   Всего́ хоро́шего!
6. Как вы пожива́ете?
7. Как вы себя́ чу́вствуете?
8. Как дела́?
9. Ничего́! Спаси́бо.

N° 2. *Де́ньги.*

1. Где мо́жно обменя́ть валю́ту?
2. У меня́ францу́зские де́ньги.
3. Мне ну́жно обменя́ть две́сти фра́нков на рубли́.
4. Стол обме́на валю́ты в гости́нице на пе́рвом этаже́.

N° 3. *Тра́нспорт.*

1. Где остана́вливается 111-ый (сто оди́ннадцатый) авто́бус?
2. Где ближа́йшая остано́вка 111-ого авто́буса?
3. Ско́лько сто́ит прое́зд на авто́бусе?

C2 NOTES DE VOCABULAIRE

споко́йный	*calme*	обме́н	*le change*
до́лжный	*redevable*	валю́та (sing.)	*les devises*
бли́зкий	*proche*	по́езд (pl.á)	*le train* (6 B1)
ближа́йший	*le plus proche*	прое́зд	*le trajet*
бли́зость (f.)	*la proximité*	пое́здка	*le voyage*

• Les numératifs à partir de 5, terminés au nominatif par ь, se déclinent comme des noms féminins de la troisième déclinaison. Ils se mettent au même cas que le nom auquel ils se rapportent si l'expression doit être à un cas *oblique* (autre que le nominatif ou l'accusatif).

Ex.:	по́сле	пяти́	часо́в	*(après cinq heures)*
	к	пяти́	часа́м	*(pour cinq heures)*
	с	пятью́	това́рищами	*(avec cinq camarades)*

■ ***Mieux vaut savoir peu de choses et bien les savoir que beaucoup de choses mal apprises. Revoyez patiemment ce que vous avez appris.***

40 ENTRAÎNEMENT

C3 TRADUCTION ET EXPLICATIONS

N° 1. *Salutations.*

Здра́вствуйте! est la formule de salutation la plus générale et la plus usuelle. Приве́т! *(Salut!)* est une expression familière.
До́брое у́тро! s'emploie le matin.
Споко́йной но́чи *(Bonne nuit!)* est une expression au génitif, comme il arrive souvent dans les formules de souhait. De même всего́ хоро́шего *(= au revoir)* qui signifie littéralement *"je vous souhaite tout le bien possible"*. (Cf. 12 C2, 31 A1)
Как дела́? *(Comment sont vos affaires? "Comment cela va?")* est une expression familière.
Ничего́ signifie *"rien de particulier"*, *"pas mal"*.
Как вы себя́ чу́вствуете? est une question qui porte précisément sur la santé *(Comment vous sentez-vous?)* (Cf. 11 A1)

N° 2. *L'argent.*

1. Où peut-on changer des devises?
2. J'ai de l'argent français.
3. J'ai besoin de changer deux cents francs en roubles.
4. Le bureau de change est dans l'hôtel au *rez-de-chaussée*.

N° 3. *Les moyens de transport.*

1. Où s'arrête l'autobus 111?
2. Où est l'arrêt *le plus proche* de l'autobus 111?
3. Combien coûte le trajet en autobus?

C4 RÉCAPITULATIONS ET REMARQUES

1. Останови́ться (остановлю́сь,и)/остана́вливаться – *s'arrêter*
   Опусти́ть (опущу́,и)/опуска́ть – *laisser tomber; abaisser.*
   Обменя́ть (обменя́ю,е)/обме́нивать – *échanger, changer.*

2. Ne pas confondre:
   стоя́ть (стою́,и́) – *être debout* → стоя́нка: *une station*
   сто́ить (сто́ю,и) – *coûter* → сто́имость: *le prix*

3. Первый эта́ж désigne *le rez-de-chaussée*. On compte les étages en partant du niveau du sol.

■ *Pour revoir le vocabulaire, la grammaire, les expressions, servez-vous des index qui sont à la fin du livre et vous guideront.*

Всего́ хоро́шего!

ANNEXES

1. **L'écriture manuscrite** (complément des leçons 1 à 12).
2. **Tableaux récapitulatifs de grammaire.**
3. **Index thématique** des principales notions de grammaire et d'expression étudiées dans le cours.
4. **Index lexical** et **glossaire** des mots russes employés dans le cours.

L'ÉCRITURE MANUSCRITE

Il ne suffit pas de savoir lire les lettres imprimées. Il faut aussi apprendre à écrire le russe avec les lettres manuscrites.

L'écriture manuscrite russe n'est pas plus difficile que les lettres imprimées. Mais il est important de bien la connaître, sans se contenter d'approximations ni utiliser des lettres anglaises, françaises ou grecques au lieu des lettres russes.

Dans les écoles de Russie, on apprend à écrire. Pour un Russe, bien écrire est un signe de distinction et de culture.

Bien écrire, c'est écrire de façon soignée et élégante, agréable pour le lecteur. Cette compétence et cet art ne s'acquièrent que par l'entraînement.

Voici donc une présentation progressive de l'écriture manuscrite, parallèle à l'introduction des lettres imprimées dans les douze premières leçons, avec des exercices d'application utilisant les mots et les phrases de ces leçons.

Leçon 1

Première section (A)

Les lettres **а** et **о** manuscrites ne diffèrent pas des lettres françaises.

• **La lettre к** manuscrite minuscule s'écrit en russe dans l'interligne simple à la hauteur des voyelles telles que a, o, sans boucle dépassant au-dessus de la ligne.

К, к → *К,к*

• **Les lettres э, и** et **ш** ont des formes manuscrites proches de leurs formes imprimées.

Э, э *Э,э* И, и *И,и* Ш, ш *Ш,ш*

■ Eviter d'écrire le ш comme un *w* anglais
ou comme un ω grec.

• **La lettre Т, т** russe sous sa forme manuscrite diffère tout à fait de l'écriture manuscrite du T, t français.

La minuscule *т* ressemble à notre m; et la majuscule *Т* ne ressemble à rien dans l'alphabet français.

• Les formes majuscule et minuscule de la **lettre russe М, м** sont à peu près semblables *М,м* ; la minuscule s'écrit dans l'interligne à la hauteur des voyelles (comme le *к*).

Il faut veiller à ne pas confondre les minuscules *м* (= м) et *т* (= т).

Observer que la minuscule *м* commence obligatoirement par un petit **crochet au-dessus de la ligne inférieure.**

Exercices

N° 1. Recopier en lettres manuscrites les mots donnés dans le vocabulaire de la première section (A).

кто?	*кто?*	вот	*вот*
это	*это*	он	*он*
там	*там*	Анна	*Анна*
да	*да*	Са́ша	*Са́ша*

N° 2. Transcrire en écriture manuscrite les phrases du texte A.2.

N° 3. Voici le corrigé de l'exercice N° 2. Vérifiez **attentivement** la façon dont vous avez écrit **chaque** mot, puis recopiez ce corrigé.

-Кто это?
-Это Анна.
-А Са́ша?
-Он там.
Вот он.

Deuxième section (B)

Tableau récapitulatif des lettres étudiées, imprimées et manuscrites, majuscules et minuscules, avec les lettres françaises manuscrites correspondantes pour comparaison.

Б, б	*Б,б*	(fr. B, b)	М, м	*М,м*	(fr. M, m)
В, в	*В,в*	(fr. V, v)	Т, т	*Т,т*	(fr. T, t)
Д, д	*Д,д*	(fr. D, d)	Ш, ш	*Ш,ш*	(fr. ch)
К, к	*К,к*	(fr. K, k)	У, у	*У,у*	(fr. ou)
Н, н	*Н,н*	(fr. N, n)	Э, э	*Э,э*	(fr. ê)

Exercices

N° 1. Ecrivez en lettres manuscrites majuscules:

Б, В, Д, Ш, Т, М,
К, Н, У, С, Э, Б.

N° 2. Ecrivez en lettres manuscrites minuscules:

б, в, д, ш, т, м,
к, н, у, с, э, б.

N° 3. Ecrivez en lettres manuscrites:

Кто это? Это Са́ша. Вот ва́ша ба́бушка.
Кто там? Там А́нна.

Corrigés des exercices

N° 1. Б В Д Ш Т М
К Ж У С Э Б

N° 2. б в д ш т м
к ж у с э б

N° 3. Кто э́то? Это Са́ша. | Вот ва́ша ба́бушка.
Кто там? Там Анна.

Exercice supplémentaire d'application

Transcrivez en lettres manuscrites les phrases du texte de la deuxième section de la première leçon (§ B.2); ensuite, vérifiez votre travail à l'aide du corrigé que voici:

-Кто это? | -Кто там? | -Она́ там?
-Это Анна. | -Там ба́бушка. | -Да.
-А Са́ша? | -Ва́ша ба́бушка?
-Вот он. | -На́ша.

Leçon 2

Lettres nouvelles

Ы ы ы (ne s'emploie pas comme majuscule en écriture manuscrite, puisque cette lettre vient toujours après une consonne, ne se trouve jamais au début d'un mot.)

И, и и и

З, з з з ou з

• On peut écrire en minuscule з dans l'interligne, ou з. Dans ce dernier cas, observez la différence avec la lettre z du français, variante de Z.

• Il faut veiller à écrire le ы dans l'interligne, comme le и ou le м.

Exercices

N° 1. Transcrire en écriture manuscrite:

Ты и мы (*Toi et nous*)
Мы из Москвы. А ты? (*Nous sommes de Moscou. Et toi?*)
Наш сын там. (*Notre fils est là-bas.*)

N° 2. Écriture manuscrite:

Ты там?
Мы тут.
Мы отту́да.
Отку́да?
Из Москвы́.

N° 3. Ecrivez en lettres manuscrites le corrigé du thème donné dans la section C de la leçon 2 (§ C.3 ex. N° 4).

Corrigés des exercices d'écriture

N° 1. Ты и мы.
Мы из Москвы́. А ты?
Наш сын там.

N° 2. Ты там? | Мы отту́да.
Мы тут. | Отку́да?
Из Москвы́.

N° 3. - Э́то ваш сын?
- Да, э́то наш сын.
- Вы из Москвы́?
- Да, мы из Москвы́.
- Ба́бушка, вы отку́да?
- Из Москвы́.

Leçon 3

Lettres nouvelles

П, п	П п	(français P)
Р, р	Р р	(français R)
Г, г	Г г	(français G de gant)
Ж, ж	Ж ж	(français J)

Récapitulation

Lettres à ne pas confondre en écriture manuscrite:

т et м	Ex.:	там	*(là-bas)*	
п et р	Ex.:	пора́	*(il est temps)*	
в et б	Ex.:	вот бараба́н	*(voici un tambour)*	
г et д	Ex.:	города́	*(les villes)*	[GoRADÁ]

Exercices

N° 1. Ecriture manuscrite:

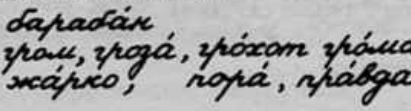
бараба́н,
гром, гроза́, гро́хот гро́ма,
жа́рко,
пора́, пра́вда.

N° 2. Recopiez les textes A.2 et B.2 en lettres manuscrites.

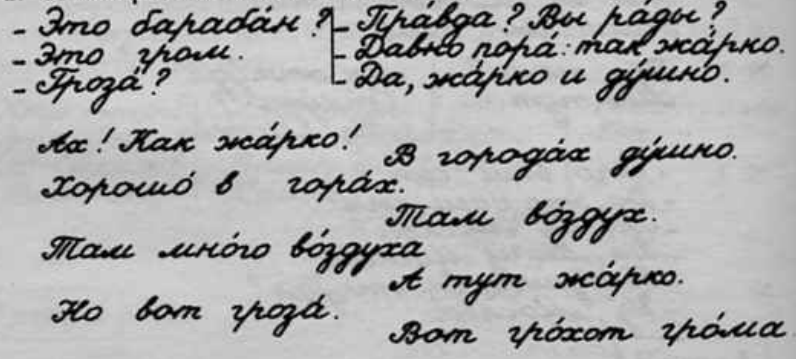
N° 3. Ecrivez en lettres manuscrites le corrigé du thème donné dans la section C de la leçon 3 (§ C.3, ex. N° 5).

Corrigés des exercices

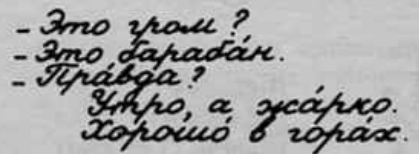
N° 1. Ecriture manuscrite :



N° 2. Transcription manuscrite du texte A2 :



N° 3.



Leçon 4

Ecriture manuscrite

Л, л → *Л,л*

La lettre manuscrite *л* commence obligatoirement par un petit **crochet sur la ligne inférieure**, comme le *м*.

Par conséquent, si deux *л* se suivent, ils sont reliés (ou séparés) par ce crochet; ils ne se confondent pas avec le *м*.

Ex. : *Алла дóма* *(Alla est chez elle.)*

Ce crochet permet aussi de distinguer le *л* du *г*.

Ex. : *Алла дóлго спалá* *(Alla a dormi longtemps)*

Remarquer que le *л* s'écrit dans l'interligne, comme *о, а, и, м, г*. Il ne dépasse pas au-dessus du niveau des voyelles.

N° 1. Recopiez en écriture manuscrite le texte A.2.

N° 2. Recopiez en écriture manuscrite le texte B.2.

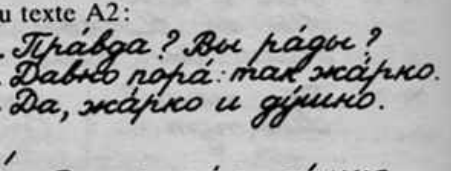
N° 3. Recopiez en écriture manuscrite le corrigé de l'exercice de traduction N° 5 de la section C.3.

Corrigés des exercices d'écriture

N° 1.



N° 2.



N° 3.

Leçon 5

Ecriture manuscrite

Ф, ф *Ф,ф*	З, з *З,з,г*	Ю, ю *Ю,ю*	ъ → *ъ*
Ж, ж *Ж,ж*	Ц, ц *Ц,ц*	Я, я *Я,я*	ь → *ь*

Exercices

N° 1. Recopiez en écriture manuscrite le tableau des syllabes figurant à la fin du paragraphe B.3 (sans les parenthèses).

N° 2. Recopiez en écriture manuscrite :

Где Нáдя?	*(Où est Nadège?)*
Вот онà наконéц.	*(La voici enfin.)*
Ждúте меня́ здесь.	*(Attendez-moi ici.)*

N° 3. Recopiez en écriture manuscrite le texte A.2 à partir de la phrase 7.

N° 4. Recopiez en écriture manuscrite le texte B.2.

Corrigés des exercices

N° 1. дя да до дэ ды дъ
дю дя дё де ди дь

N° 2. Где Ка́дя?
Вот она́ наконе́ц.
Жди́те меня́ здесь.

N° 3. Ка́дя и Бе́дя!
Иди́те сюда́!
Куда́ мы идём?
Мы идём в тот дом.

N° 4. -Лю́ся! Входи́! Сади́сь!
-Мне не́когда. Ка́дя здесь?
-Нет. Она́ вы́шла.
Тебя́ до́лго жда́ла и,
наконе́ц, вы́шла.
-Давно́?
-Пять мину́т, как
вы́шла.
-Как жаль!

Leçon 6

Ecriture: Ч, ч → Ч ч

Ne pas confondre les majuscules Ч et У
les minuscules ч et у.

Exercices

N° 1. Ecrire en écriture manuscrite:
чемода́н *(valise)* – бага́ж *(bagages)* – по́езд *(train)*
вокза́л *(gare)*

N° 2. Recopiez en écriture manuscrite les cinq dernières lignes du texte A.2.

N° 3. Recopiez en écriture manuscrite le texte B.2.

Corrigés des exercices

N° 1. чемода́н, бага́ж, поезд, вокза́л.

N° 2. - Где чемодан?
-Вон тот портфе́ль.
-Куда́ вы идёте?
-Мы идём на вокза́л.
-А куда́ е́дете?
-Е́дем далеко́. До свида́ния!

N° 3. Мы е́дем на юг.
Весь наш бага́ж -
чемода́н и портфе́ль.
По́езд идёт бы́стро.
Всё интере́сно, краси́во:
доли́ны и дере́вни,
сёла и поля́,
вокза́лы...
Окна́ откры́ты.
-Вам не хо́лодно?
-Нет, сего́дня так
тепло́.

Leçon 7

Ecriture

Ne confondez pas Ц, ц → Ц ц [TS] et Ч, ч → Ч ч [T_iCH_i]

Exemples: отец → отец *(le père)* дочь → дочь *(la fille)*.

N.B.: La lettre **ц** représente toujours une consonne dure, quelle que soit la façon dont est écrite la voyelle qui suit.
La lettre **ч**, au contraire, représente toujours une consonne mouillée, quelle que soit la façon dont est écrite la voyelle qui suit.

Exercices

N° 1. Recopiez en écriture manuscrite:

Дочь наконе́ц почти́ гото́ва. *(La fille est enfin presque prête.)*
Оте́ц её давно́ ждёт. *(Le père l'attend depuis longtemps.)*

N° 2. Recopiez en écriture manuscrite:

Здра́вствуйте! *(Bonjour!)*
Пожа́луйста. *(S'il vous plaît.)*
Спаси́бо. *(Merci.)*

N° 3. Recopiez en écriture manuscrite les quatre premières phrases du texte A.2.

N° 4. Recopiez en écriture manuscrite le texte B.2.

Corrigés des exercices

N° 1. Дочь наконе́ц почти́ гото́ва.
Оте́ц её давно́ ждёт.

N° 2. Здра́вствуйте!
Пожа́луйста.
Спаси́бо.

N° 3. У меня́ есть дочь. Вот моя́ дочь.
У меня́ есть сын. Вот мой сын.

N° 4. -Здра́вствуйте, Наде́жда Петро́вна!
-Здра́вствуйте, Серге́й Ильи́ч!
-Как вы пожива́ете?
Как семья́?
-Ничего́. Спаси́бо. А вы?
-Ваш муж, Ива́н Ма́ркович, до́ма?
-До́ма. Он вас ждёт.
-Это ва́ша вну́чка?
Как её зову́т?
-Ли́ля. (Её зову́т Ли́ля.)
-Ско́лько ей лет?
-Де́сять. (Ей де́сять лет.)

Leçon 8

Ne pas confondre Ш, ш Ш, ш [CH] (toujours dure)
et Щ, щ Щ, щ [CH$_i$T$_i$CH$_i$] (toujours mouillée)

Exercices d'écriture

N° 1. Recopiez en écriture manuscrite :

лю́ди	*(les gens)*
де́ти	*(les enfants)*
ко́фта	*(veste)*
шарф	*(écharpe)*
дѐсять	*(dix)*
два̀дцать	*(vingt)*
трѝдцать	*(trente)*
ещё	*(encore)*

N° 2. Recopiez en écriture manuscrite :

На ней то́лько пла́тье.	*(Elle n'a sur elle qu'une robe.)*
Где пальто́?	*(Où est le manteau?)*

N° 3. Recopiez en écriture manuscrite le texte A.2.

N° 4. Recopiez en écriture manuscrite le texte B.2.

Corrigés des exercices

N° 1. лю́ди, де́ти, ко́фта, шарф
де́сять, два́дцать, три́дцать, ещё

N° 2. На ней то́лько пла́тье.
Где пальто́?

N° 3. А́лла сего́дня краси́во оде́та.
На ней голуба́я ко́фта и си́няя ю́бка.
Ли́ля то́же краси́во оде́та.
На ней голубо́е пла́тье и си́нее пальто́.
И Пётр хорошо́ оде́т.
На нём голубо́й сви́тер и но́вый костю́м.
Этот си́ний костю́м ему́ о́чень идёт.

N° 4. У неё дли́нные све́тлые во́лосы
и си́ние глаза́.
А у него́ ка́рие глаза;
во́лосы у него́ тёмные, почти́ чёрные.
Мои́ знако́мые — прия́тные лю́ди,
весёлые и до́брые.
Они́ ещё молоды́. Ско́лько им лет?
Ему́ три́дцать лет, а
ей то́лько два́дцать во́семь.
-Де́ти у них есть? -Да, у них сын и дочь.

Leçon 9

Exercices d'écriture

N° 1. Recopiez soigneusement le tableau des syllabes qui peuvent être formées avec la consonne grutturale **dure** /K$_1$/ et avec la consonne gutturale **mouillée** /K$_2$/, figurant au § B.3.

N° 2. Recopiez en écriture manuscrite le texte B.2.

Corrigés des exercices

N° 1.

ку	ка	ко			к
		кё	ке	ки	

N° 2. Мне нужна́ лёгкая ле́тняя ю́бка.
У вас есть краси́вые, лёгкие ле́тние ю́бки?
Ей нужно лёгкое ле́тнее пла́тье.
У вас есть краси́вые
лёгкие ле́тние пла́тья?
Ему́ нужен краси́вый лёгкий ле́тний
костю́м.
У вас есть таки́е костю́мы?
Этот костю́м ей идёт.
Эти костю́мы о́чень
краси́вы. Но они́ до́роги.
-Ра́ньше у вас бы́ли
дешёвые ле́тние костю́мы.
-Ра́ньше всё бы́ло дёшево,
а тепе́рь всё до́рого.

Leçon 10

Exercices d'écriture

N° 1. Recopiez soigneusement en écriture manuscrite le tableau des syllabes écrites avec **la consonne ш**, qui figure au paragraphe A.3.

N° 2. Faites le tableau des syllabes qu'on peut écrire avec **la consonne ч**.

N° 3. Ecrivez en lettres manuscrites les mots :

большой и хоро́ший	*(grand et bon)*
настоя́щий това́рищ	*(un véritable camarade)*
отѐц и дочь	*(le père et la fille)*
со́лнце и дождь	*(le soleil et la pluie)*

N° 4. Recopiez en écriture manuscrite le texte A.2.

N° 5. Recopiez en écriture manuscrite le texte B.2.

Corrigés des exercices

N° 1.

шу	ша	шо			ш
		шё	ше	ши	шь

N° 2.

чу	ча	чо			ч
		чё	че	чи	чь

N° 3. большо́й и хоро́ший
настоя́щий това́рищ
отец и дочь
со́лнце и дождь

N° 4. Где ваши плащи́, това́рищи?
У вас хоро́шие плащи́?
Здесь ча́сто идёт дождь.
Сейча́с о́сень. Дождь идёт
почти́ каждый день.
Плащ - хоро́шая вещь,
когда́ идёт дождь.
У меня́ большо́й, хоро́ший плащ.
Но где же он? Где же мой плащ?
Вот ещё настоя́щее
несча́стье.

N° 5. Са́ша, что ты и́щешь?
Това́рищи, что вы
и́щете?
- Мы и́щем плащ.
- Чей плащ?
- Плащ това́рища.
- Скажи́те, пожа́луйста, вы нашли́ плащ?
- Ната́ша его́ нашла́. Не ищи́те бо́льше.
- Спаси́бо, Ната́ша.
- Не́ за что.
- Спаси́бо, това́рищи, за по́мощь!
Ната́ша, ещё раз большо́е спаси́бо!
- Пожа́луйста!

Leçon 11

Exercices d'écriture

N° 1. Recopiez soigneusement en écriture manuscrite le tableau des syllabes écrites avec la consonne ц, qui figure au paragraphe A.3.

N° 2. Ecrivez en lettres manuscrites les expressions suivantes :

Чьё э́то кольцо́?	*(A qui est cette bague?)*
Чьё э́то пла́тье?	*(A qui est cette robe?)*
Чьи э́то ключи́?	*(A qui sont ces clés?)*
Дождь и́ли со́лнце?	*(La pluie ou le soleil?)*

N° 3. Recopiez en écriture manuscrite le texte A.2.

N° 5. Recopiez en écriture manuscrite le texte B.2.

Corrigés des exercices

N° 1.

цу	ца	цо		цы	ц
			це	(цы)	

N° 2. Чьё э́то кольцо́?
Чьё э́то пла́тье?
Чьи э́то ключи́?
Дождь и́ли со́лнце?

N° 3. - Лицо́ у неё бле́дное.
Может быть она́ больна́?
- Да, она́ плохо себя́ чу́вствует.
- На что она́ жа́луется?
- У неё боли́т се́рдце. Она́ пло́хо спала́.
- Ей нужен о́тдых, нужен
во́здух, нужно со́лнце.
- У них есть да́ча. Она́
собира́ется туда́ на всё ле́то.

N° 4. – Наташа нашла кольцо, карандаш и ключи. Чьё кольцо? Не ваше?
– Какое кольцо? Золотое?
– Золотое.
– Моё!
– Чей карандаш? Ваш?
– Нет, не мой.
– А ключи чьи?
– Вера здесь была Саша. Может быть, это его ключи.
У него, кажется, были такие ключи.

Leçon 12

Exercice d'écriture

Ecrivez en lettres manuscrites, majuscules et minuscules, l'alphabet russe dans l'ordre convenable. Vérifiez ensuite votre travail en vous reportant aux paragraphes A.3 et B.3. Si vous avez fait des erreurs, recommencez l'exercice jusqu'à ce que vous ne vous trompiez plus.

Ceci est la fin du cours d'écriture.
Evidemment, cela ne signifie pas qu'il ne faille plus se soucier de l'écriture.

Il est, au contraire, absolument ***indispensable*** *de* ***continuer à pratiquer l'écriture manuscrite*** *en recopiant soigneusement les textes de chaque leçon ainsi que le vocabulaire nouveau.*

Quand on écrit en russe, la qualité de l'écriture a une grande importance. Dans les écoles russes, on apprend généralement à bien écrire. Il est donc **nécessaire d'avoir en russe une écriture soignée et élégante.** C'est une sorte de politesse qui rend la communication plus facile et plus agréable. C'est un art qu'on ne maîtrise que par un entraînement régulier et assidu.

TABLEAUX RÉCAPITULATIFS DE GRAMMAIRE

PHONOLOGIE, PHONÉTIQUE, ÉCRITURE 272

1. Alphabet.
2. Système des **syllabes simples**: consonnes **dures** et **mouillées**.
   Cas particuliers:
   – *consonne yod*
   – *gutturales*
   – *chuintantes*
   – *consonne ц.*
3. Classification des consonnes.
4. **Mutations** des consonnes. Principales applications.

LES VERBES 274

A. Comparaison des **deux conjugaisons** du présent/futur (modèles fondamentaux).
B. Comparaison des principaux types d'application de la **première conjugaison**.
C. Comparaison des principaux types d'application de la **deuxième conjugaison**.
D. Schémas de formation des **aspects** des verbes.
E. Les cinq types de **dérivation** des *imperfectifs*.
F. **Classification** des modèles de verbes.

LES DÉCLINAISONS 280

I. Déclinaison des **noms** et des **adjectifs**.
   A. **Système fondamental:** 1re et 2e déclinaisons. Application du système fondamental à des radicaux en consonnes *mouillées*, en *gutturales* ou en *chuintantes*.
      1. Application de la *première déclinaison des* **noms** (masculin ou neutre).
      2. Application de la *deuxième déclinaison des* **noms** (féminin).
      3. Application des *déclinaisons des* ***adjectifs***.
   B. La *troisième* déclinaison des noms.
II. Déclinaisons **pronominales: pronoms**, adjectifs pronominaux et **numératifs**.

PHONOLOGIE, PHONÉTIQUE, ÉCRITURE

1. Alphabet

Lettres isolées		Valeur phonét. approx.
Imprim.	Manuscr.	
1. А - а		A
2. Б - б		B
3. В - в		V
4. Г - г		G
5. Д - д		D
6. Е - е		E
7. Ё - ё		O
8. Ж - ж		J
9. З - з		Z
10. И - и		I
11. Й - й		Aucune
12. К - к		K
13. Л - л		L
14. М - м		M
15. Н - н		N
16. О - о		O
17. П - п		P
18. Р - р		R
19. С - с		S
20. Т - т		T
21. У - у		ou
22. Ф - ф		F
23. Х - х		cf. 3B
24. Ц - ц		TS
25. Ч - ч		TCH
26. Ш - ш		CH
27. Щ - щ		CHTCH
28. Ъ - ъ		Aucune
29. Ы - ы		I
30. Ь - ь		Aucune
31. Э - э		E
32. Ю - ю		ou
33. Я - я		A

2. Syllabes simples formées avec une paire de consonnes quelconque (par exemple /Л$_1$/ - /Л$_2$/).

Consonnes **dures**	лу	ла	ло	*(лэ)*	лы	л
Consonnes **mouillées**	лю	ля	лё	ле	ли	ль

Cas particuliers.

Consonne yod:	.ю	.я	.ё	.е	.и	.й
Gutturales: **dures**	ку	ка	ко			к
mouillées			*(кё)*	ке	ки	
Chuintantes: 1	шу	ша	*шо*			ш
2			*шё*	ше	ши	шь
Consonne ц: 1	цу	ца	цо		цы	ц
2				це	*(ци)*	

Les chuintantes **ш**, **ж** et la sifflante **ц** sont des consonnes **dures**.
Les chuintantes **ч**, **щ** sont des consonnes **mouillées**.
L'orthographe des voyelles après les chuintantes mouillées est la même qu'après les chuintantes dures.

3. Classification des consonnes.

	Labiales		*Dentales*			*Chuintantes*		*Gutturales*	
	o.	c.	o.	a.	c.	a.	c.	o.	c.
Sourdes	п	ф	т	ц	с	ч щ	ш	к	х
Sonores	б	в	д		з		ж	г	
Autres	м		*н*			*л, р, yod*			

o. = *occlusives*
a. = *affriquées* ou semi-occlusives
c. = *continues*

La dentale affriquée ц et les dentales continues с et з sont appelées *"sifflantes"*. Les consonnes м et н sont des consonnes *nasales*.

Dans le tableau de la classification des consonnes, chaque lettre représente une *paire* de consonnes: une consonne dure et une consonne mouillée qui se correspondent. Par exception, les chuintantes, le ц et le yod sont des consonnes *isolées* qui ne sont pas *appariées*.

4. Mutations des consonnes **dentales** et **gutturales** dans la morphologie.

a) **Sourdes:**
Occlusives т → ч ← к
Continues с → ш ← х

b) **Sonores:**
Occlusives ou continues д, з → ж ← г

c) **Groupes:**
ст → щ ← ск

N.B.: Pour les consonnes **labiales**, la mutation consiste à ajouter /Л$_2$/ mouillé.

Principales applications:

- Conjugaison du **présent/futur** pour quelques types de verbes.
- Formation du **participe passé passif** en -н pour quelques types de verbes.
- Dérivation des **imperfectifs** (3^e et 5^e dérivations).
- **Comparatif** à suffixe -е.

*Ne pas confondre les **mutations des consonnes*** avec la ***palatalisation***, bien que cette confusion soit encore très répandue. (Cf. 9 A.3 et 9 B.3).

LES VERBES

A. Comparaison des **deux conjugaisons** du **présent/futur** (thèmes sans mutations de consonne).

	Première conjugaison		Deuxième conjugaison	
1.	я бер-у́	я	бу́д-у	я курю́
2.	ты бер-ёшь	ты	бу́д-ешь	ты кур-и́шь
3.	он бер-ёт	он	бу́д-ет	он кур-и́т
4.	мы бер-ём	мы	бу́д-ем	мы кур-и́м
5.	вы бер-ёте	вы	бу́д-ете	вы кур-и́те
6.	они бер-у́т	они	бу́д-ут	они кур-я́т

B. Comparaison des principaux types d'application de la **1re conjugaison**.

□ *Présent/futur.*

1.	жд-у́	вед-у́	нес-у́	помог-у́	скаж-у́	зна́-ю
2.	жд-ёшь	вед-ёшь	нес-ёшь	*помо́ж*-ешь	ска́ж-ешь	зна́-ешь
3.	жд-ёт	вед-ёт	нес-ёт	*помо́ж*-ет	ска́ж-ет	зна́-ет
4.	жд-ём	вед-ём	нес-ём	*помо́ж*-ем	ска́ж-ем	зна́-ем
5.	жд-ёте	вед-ёте	нес-ёте	*помо́ж*-ете	ска́ж-ете	зна́-ете
6.	жд-ут	вед-у́т	нес-у́т	помо́г-ут	ска́ж-ут	зна́-ют

La **voyelle de liaison** est ё en position accentuée, е en position atone.

□ *Impératif.*

жд-и́	вед-и́	нес-и́	помог-и́	скаж-и́	зна́-й
жд-и́те	вед-и́те	нес-и́те	помог-и́те	скаж-и́те	зна́-йте

La marque de l'impératif est en général **ь** au lieu de **и** si l'accent du verbe est radical (stable) au présent/futur.

□ *Infinitif et prétérit.*

	жд *а*-ть	вес-ти́	нес-ти́	*помо́чь*	сказ *а́*-ть	зна-ть
он	жд *а*-л	*вёл*	*нёс*	*помо́г*	сказ *а́*-л	зна-л
она	жд *а*-ла́	*вела́*	нес-ла́	помог-ла́	сказ *а́*-ла	зна́-ла

C. Comparaison des principaux types d'application de la **2e conjugaison**.

□ *Présent/futur.*

1.	говорю́	молч-у́	*шуч-у́*	*шумл-ю́*	стро́-ю
2.	говор-и́шь	молч-и́шь	шу́т-ишь	шум-и́шь	стро́-ишь
3.	говор-и́т	молч-и́т	шу́т-ит	шум-и́т	стро́-ит
4.	говор-и́м	молч-и́м	шу́т-им	шум-и́м	стро́-им
5.	говор-и́те	молч-и́те	шу́т-ите	шум-и́те	стро́-ите
6.	говор-я́т	молч-а́т	шу́т-ят	шум-я́т	стро́-ят

N.B. La principale difficulté est la **mutation des consonnes** labiales et dentales à la première personne du singulier. Observer l'**orthographe** des terminaisons des personnes extrêmes (1 et 6) après les **consonnes chuintantes**.

□ *Impératif.*

говор-и́	молч-и́	шут-и́	шум-и́	стро́-й
говор-и́те	молч-и́те	шут-и́те	шум-и́те	стро́-йте

Comme dans les verbes de la première conjugaison, la **marque de l'impératif** est **ь** au lieu de **и** si l'accentuation est radicale (stable) à toutes les personnes du présent/futur.

□ *Infinitif et prétérit.*

	говор*и́*-ть	молч*а́*-ть	шут*и́*-ть	шум*е́*-ть	стро́*и*-ть
он	говор*и́*-л	молч*а́*-л	шут*и́*-л	шум*е́*-л	стро́*и*-л
она	говор*и́*-ла	молч*а́*-ла	шут*и́*-ла	шум*е́*-ла	стро́*и*-ла

Le *thème* de l'infinitif et du passé des verbes de la deuxième conjugaison comporte toujours un *élément thématique (и, е, а* ou *.я)* qui s'ajoute au radical.

Presque tous ces verbes ont **au prétérit** une **accentuation stable**, à la même place qu'à l'infinitif.

D. Schémas de formation des **aspects des verbes.**

1. Imperfectif → simple		Perfectifs → composés	Imperfectifs dérivés	
писа́ть	/	**на**писа́ть	(composit. vide)	*écrire*
		записа́ть	/ запи́сывать	*inscrire*
		описа́ть	/ опи́сывать	*décrire*
		переписа́ть	/ перепи́сывать	*transcrire*
		и т.д.		*etc.*

Cas particuliers :

2. толка́ть	/	толкну́ть	(dérivé perfectif)	*heurter*
3. идти́	/	**по**йти́	(composit. vide)	*aller*
		войти́	/ **вход**и́ть	*entrer*
		вы́йти	/ **выход**и́ть	*sortir*
		пройти́	/ **прохо**ди́ть	*passer*
		и т.д.		*etc.*

Les **verbes de déplacement** ont pour la plupart deux formes simples d'imperfectif : un imperfectif **indéterminé** (par exemple : ходи́ть) et un imperfectif **déterminé** (par exemple : идти́).

Les **composés** formés sur le **déterminé** sont normalement perfectifs. Mais la plupart d'entre eux n'ont pas de dérivés réguliers. Leurs imperfectifs sont obtenus par une **deuxième composition** utilisant l'imperfectif **indéterminé** : cette deuxième composition donne donc des composés imperfectifs (входи́ть, выходи́ть, etc.).

E. Les cinq **types de dérivation** d'imperfectifs.

1.	успе́-ть	→	успе-**ва́**-ть	*(arriver à temps)*
2.	поступ *и́*-ть	→	поступ-**а́**-ть	*(accéder)*
	запо́мн *и*-ть	→	запомин-**а́**-ть	*(retenir, se rappeler)*
3.	повтор *и́*-ть	→	повтор-**я́**ть	*(répéter)*
	отве́т *и*-ть	→	*отвеч*-**а́**-ть	*(répondre)*
4.	запис *а́*-ть	→	запи́с-**ыва**-ть	*(inscrire)*
	опозда́-ть	→	опа́зд-**ыва**-ть	*(être en retard)*
5.	уси́л *и*-ть	→	уси́л-**ива**-ть	*(renforcer)*
	останов *и́*-ть	→	*остана́вл*-**ива**-ть	*(arrêter)*
	спрос *и́*-ть	→	*спра́ш*-**ива**-ть	*(demander)*

N.B. *Les **éléments thématiques** dans l'infinitif des verbes perfectifs ne doivent pas être confondus avec des **suffixes**.*

F. Classification des verbes (présentation sommaire)

Les verbes russes se répartissent en une vingtaine de **groupes**. Les vingt modèles de référence sont eux-mêmes répartis en quatre **classes**.

Les ***trois premières classes*** comprennent les verbes dont le présent/futur se conjugue selon la *première conjugaison*. Les verbes dont le présent/futur suit la *deuxième conjugaison* constituent la ***quatrième classe***.

I. Les six modèles de **la première classe**

Infinitif	Prétérit	Participe passé passif	Présent/futur	Dérivé imperfectif
1. Собр *а́*-ть *(rassembler)*	собра́-л собра́-ло собра-ла́	со́бра-**н** со́бра-**но** со́бра-**на**	собер-у́ собер-**ёшь...** собер-**у́т**	со*бира́*-ть
2. Подмес-ти́ *(balayer)*	подмёл подмело́ подмела́	подмет-**ён** подмет-**ено́** подмет-**ена́**	подмет-у́ подмет-**ёшь** подмет-**у́т**	подмета́-ть
3. Увле́чь *(entraîner)*	увлёк увлек-ло́ увлек-ла́	*увлеч*-**ён** *увлеч*-**ено́** *увлеч*-**ена́**	увлек-у́ *увлеч*-**ёшь** увлек-у́т	увлека́-ть
4. Нача́-ть *(commencer)*	на́ча-л на́ча-ло нача-ла́	на́ча-**т** на́ча-**то** нача-**та́**	начн-у́ начн-**ёшь** начн-у́т	на*чина́*-ть
5. Запере́-ть *(fermer)*	за́пер за́пер-ло запер-ла́	за́пер-**т** за́пер-**то** запер-**та́**	запр-у́ запр-**ёшь...** запр-у́т	за*пира́*-ть
6. Прожи́-ть *(vivre)*	про́жи-л про́жи-ло прожи-ла́	про́жи-**т** про́жи-**то** прожи-**та́**	прожив-у́ прожив-**ёшь...** прожив-у́т	проживá-ть

Les verbes de la première classe sont caractérisés par un thème du présent consonantique avec une alternance entre une forme en consonne **dure** aux personnes extrêmes et une forme **altérée** aux personnes médianes. Le **thème du présent** est constitué par la racine du verbe, sans suffixe.

L'**accentuation** est généralement terminale au présent/futur, et variable au passé.

Les **dérivés imperfectifs** sont formés selon la deuxième dérivation.

II. La deuxième classe

1. Засóхну-ть *(se dessécher)*	*засóх* засóх-ло засóх-ла		засóхн-у засóхн-ешь... засóхн-ут	засыха́-ть
2. Зачерпну́-ть *(puiser)*	зачерпну́-л зачерпну́-ло зачерпну́-ла	зачёрпну-т зачёрпну-то зачёрпну-та	зачерпн-у́ зачерпн-ёшь... зачерпн-у́т	зачёрпыва-ть

Les verbes de la deuxième classe sont caractérisés par un **suffixe $н_1$/$н_2$** alternant au présent/futur; au thème de l'infinitif ce suffixe a la forme **ну**. Ces verbes ont donc un **infinitif** en **-нуть** qui les distingue clairement des autres classes.

Dans les verbes du **premier groupe**, le **suffixe** est **instable** dans le thème de l'infinitif: il disparaît la plupart du temps aux formes du passé.

L'accentuation est généralement stable pour toutes les formes.

III. La troisième classe

Radicaux en **consonnes**.

1. Запис а́-ть *(inscrire)*	записа́-л записа́-ла	запи́са-н запи́са-на	запиш-у́ запи́ш-ешь	запи́сыва-ть
2. Приколо́-ть *(épingler)*	приколо́-л приколо́-ла	прико́ло-т прико́ло-та	прикол-ю́ прико́л-ешь...	прика́лыва-ть

Radicaux en **voyelles**.

3. Переде́ла-ть *(transformer)*	переде́ла-л	переде́ла-н	переде́ла.-ю	переде́лыва-ть
4. Согре́-ть *(réchauffer)*	согре́-л	согре́-т	согре́.-ю	согрева́-ть
5. Наду́-ть *(gonfler)*	наду́-л	наду́-т	наду́.-ю	надува́-ть
6. Закры́-ть *(fermer)*	закры́-л	закры́-т	зак*ро́*.-ю	закрыва́-ть
7. Нали́-ть *(verser)*	на́ли-л на́ли-ло нали-ла́	на́ли-т на́ли-то нали-та́	наль.-ю́ наль.-ёшь наль.-ю́т	налива́-ть
8. Засе́.я-ть *(ensemencer)*	засе́я-л	засе́я-н	засе́.-ю	засева́-ть
9. Зарисов а́-ть *(dessiner)*	зарисова́-л	зарисо́ва-н	зарису́.-ю	зарисо́выва-ть

Les verbes de la troisième classe ont un thème stable au présent/futur. Les verbes à radicaux en consonnes ont généralement une **mutation** de la dernière consonne du radical (type писа́ть) ou bien une **palatalisation** à toutes les personnes, y compris les personnes extrêmes (type коло́ть). Les verbes à radicaux en voyelles ont un **élément thématique yod** qui complète le radical pour former le thème du présent. Les terminaisons, après le yod, sont donc toutes écrites avec des lettres-voyelles de la deuxième série.

La plupart des verbes à radicaux en consonnes de la troisième classe ont une **accentuation variable** au présent/futur (Cf. 15 A.3). Les verbes à radicaux en voyelles ont une **accentuation stable** au présent/futur (Cf. 16 A.3).

Au passé, les verbes de la troisième classe ont une accentuation stable, sauf quelques verbes du type нали́ть.

IV. La quatrième classe

Infinitif	Prétérit	Participe passé passif	Présent/futur	Dérivé imperfectif
1. Приглас и́-ть *(inviter)*	пригласи́-л пригласи́-ла	приглаш-ён приглаш-ена́	приглаш-у́ приглас-ишь	приглаша́-ть
Оплат и́-ть *(payer)*	оплати́-л оплати́-ла	опла́ч-ен опла́ч-ена	оплач-у́ оплат-ишь	опла́чива-ть
2. Оби́де-ть *(vexer)*	оби́де-л оби́де-ла	оби́ж-ен оби́ж-ена	оби́ж-у оби́д-ишь	обижа́-ть
3. Задержа́-ть *(retenir)*	задержа́-л задержа́-ла	заде́ржа-н заде́ржа-на	задерж-у́ заде́рж-ишь	заде́рживa-ть

Les verbes de la quatrième classe suivent la **deuxième conjugaison du présent/futur**.

Leur thème du présent, en consonne mouillée, subit une **mutation à la première personne du singulier** pour les consonnes mutables.

Le **thème de l'infinitif** comporte toujours un **élément thématique**. On distingue trois modèles de verbes selon que l'élément thématique est и, е ou а /.я. Les verbes du troisième groupe ont presque tous des radicaux en consonnes chuintantes (mis à part спать - *dormir*, гнать - *chasser*, стоя́ть - *être debout*, боя́ться - *craindre*).

L'**accentuation** est presque toujours **stable au passé**, sauf pour le participe passé passif en -ён correspondant à une accentuation terminale stable du présent/futur.

L'accentuation du **présent/futur** est **souvent variable** pour le premier groupe, presque toujours stable pour les deux autres groupes.

LES DÉCLINAISONS

I. Déclinaison des **noms** (substantifs) et des **adjectifs**

A. **Système fondamental: première et deuxième déclinaisons.**

SINGULIER	1re déclinaison				2e déclinaison	
	Masculin		Neutre		Féminin	
Nom.	кру́глый	сто̀л	кра́сное	кре́сло	бе́лая	стена́
Acc.	кру́глый	сто̀л	кра́сное	кре́сло	бе́лую	сте́ну
Gén.	кру́глого	стола̀	кра́сного	кре́сла	бе́лой	стены́
Prép.	кру́глом	столѐ	кра́сном	кре́сле	бе́лой	стене́
Dat.	кру́глому	столу́	кра́сному	кре́слу	бе́лой	стене́
Instr.	кру́глым	столо̀м	кра́сным	кре́слом	бе́лой	стено́й

PLURIEL						
Nom.	кру́глые	столы́	кра́сные	кре́сла	бе́лые	сте́ны
Acc.	кру́глые	столы́	кра́сные	кре́сла	бе́лые	сте́ны
Gén.	кру́глых	столо̀в	кра́сных	кре́сел	бе́лых	стен
Prép.	кру́глых	стола̀х	кра́сных	кре́слах	бе́лых	стена́х
Dat.	кру́глым	стола̀м	кра́сным	кре́слам	бе́лым	стена́м
Instr.	кру́глыми	стола̀ми	кра́сными	кре́слами	бе́лыми	стена́ми

Кру́глый сто̀л – *une table ronde*
Кра́сное кре́сло – *un fauteuil rouge*
Бе́лая стена́ – *un mur blanc*

• On constate que **les adjectifs** ont toujours des terminaisons différentes de celles **des noms** avec lesquels ils s'accordent, sauf à l'instrumental féminin singulier (2e déclinaison). Les adjectifs ont une terminaison **-ой** à tous les *cas obliques* du féminin singulier (autres que le nominatif et l'accusatif).

• Le **neutre** ne se distingue du masculin que pour le nominatif – accusatif singulier (adjectifs et substantifs), et au pluriel pour le nominatif-accusatif et le génitif des substantifs.

• Au **pluriel**, les **adjectifs** ont à tous les cas des formes communes pour les trois genres; l'accusatif est semblable au nominatif, et le génitif est semblable au locatif. La déclinaison des adjectifs au pluriel est donc très simple. Il faut remarquer que toutes les terminaisons du pluriel des adjectifs commencent par la voyelle /i/ qui détermine une *palatalisation* des radicaux en *gutturales* et qui s'écrit toujours avec la lettre **и** de deuxième série après les consonnes chuintantes.

• Pour les **trois derniers cas** du pluriel il n'y a pas de distinctions de genre, ni pour les noms ni pour les adjectifs.

Rappel: Les expressions désignant des **êtres animés** ont un accusatif semblable au génitif pour le masculin singulier de la première déclinaison, et au pluriel pour tous les types de déclinaison.

*Application du système de la première déclinaison des **noms** à des radicaux en consonnes mouillées, en gutturales ou en chuintantes et en ц.*

MASCULIN

Rappel du modèle à radical **dur**		Radicaux **mouillés**			Radicaux en	
		Terminais. accentuées	Terminais. aton. au sng.	Radical en и (+ yod)	**gutturales**	**chuintantes**
Nom.	стол	рỳбль	слой	крите́рий	уро́к	но̀ж
Acc.	стол	рỳбль	слой	крите́рий	уро́к	но̀ж
Gén.	стола̀	рубля́	сло́я	крите́рия	уро́ка	ножа̀
Prép.	столѐ	рубле́	сло́е	крите́рии	уро́ке	ножѐ
Dat.	столу́	рублю́	сло́ю	крите́рию	уро́ку	ножу́
Instr.	столо̀м	рублём	сло́ем	крите́рием	уро́ком	ножо̀м
		PLURIEL				
Nom.	столы́	рубля́	слои́	крите́рии	уро́ки	ножи́
Acc.	столы́	рубля́	слои́	крите́рии	уро́ки	ножи́
Gén.	столо̀в	рубле́й	слоёв	крите́риев	уро́ков	ноже́й
Prép.	стола̀х	рубля́х	слоя́х	крите́риях	уро́ках	ножа̀х
Dat.	стола̀м	рубля́м	слоя́м	крите́риям	уро́кам	ножа̀м
Instr.	стола̀ми	рубля́ми	слоя́ми	крите́риями	уро́ками	ножа̀ми

NEUTRE

Rappel du modèle à radical **dur**		Radicaux **mouillés**		Radical en ц
		Termin. atones	и + yod	
Nom.	село́	по́ле	зда́ние	се́рдце
Acc.	село́	по́ле	зда́ние	се́рдце
Gén.	села́	по́ля	зда́ния	се́рдца
Prép.	селе́	по́ле	зда́нии	се́рдце
Dat.	селу́	по́лю	зда́нию	се́рдцу
Instr.	село́м	по́лем	зда́нием	се́рдцем
Nom.	сёла	поля́	зда́ния	сердца́
Acc.	сёла	поля́	зда́ния	сердца́
Gén.	сёл	поле́й	зда́ний	сердце́ц
Prép.	сёлах	поля́х	зда́ниях	сердца́х
Dat.	сёлам	поля́м	зда́ниям	сердца́м
Instr.	сёлами	поля́ми	зда́ниями	сердца́ми

сло́й – *une couche*
крите́рий – *un critère*
уро́к – *une leçon*
но̀ж – *un couteau*
зда́ние – *un bâtiment*

Observer que la voyelle /i/ détermine une palatalisation des radicaux en gutturales (Ex.: уро́*ки*).

Après les radicaux en chuintantes, cette voyelle s'écrit avec la lettre de deuxième série, même si la consonne chuintante est dure (Ex.: но̀**жи**).

□ Comparez:

рублём	отцо̀м	плащо̀м	отцо̀в	слоёв	(termin. **accentuées**)
портфе́лем	ме́сяцем	това́рищем	ме́сяцев	крите́риев	(termin. *atones*)

□ La terminaison **-е** du prépositif est remplacée par **-и** après les radicaux en и (+ yod) Ex.: о крите́р**ии**.

□ La terminaison **-ов/-ёв** du génitif pluriel est remplacée par **-ей** après les radicaux en consonnes **mouillées** marquées (Ex.: рублѐ**й**) ou en **chuintantes** (Ex.: ножѐ**й**).

*Application du système fondamental de déclinaison des **noms** aux radicaux en consonnes mouillées, gutturales ou chuintantes*

FÉMININ (deuxième déclinaison)

Rappel du modèle à radical **dur**		SINGULIER Radicaux **mouillées**			Radicaux en	
		Term. accent au singulier	Term. atone au singulier	Radical en **и** (+ yod)	**gutturales**	**chuintantes**
Nom.	стенá	простынь	дерéвня	пáрти.я	рекá	кры́ша
Acc.	стéну	простыню	дерéвню	пáрти.ю	рéку	кры́шу
Gén.	стены́	простыни	дерéвни	пáрти.и	реки́	кры́ши
Prép.	стенé	простынé	дерéвне	пáрти.и	рекé	кры́ше
Dat.	стенé	простынé	дерéвне	пáрти.и	рекé	кры́ше
Instr.	стено́й	простынёй	дерéвней	пáрти.ей	рекóй	кры́шей
		PLURIEL				
Nom.	стéны	прóстыни	дерéвни	пáрти.и	рéки	кры́ши
Acc.	стéны	прóстыни	дерéвни	пáрти.и	рéки	кры́ши
Gén.	стен	простынь	деревéнь	пáрти.й	рéки	крыш
Prép.	стенáх	простынях	деревнях	пáрти.ях	рекáх	крышах
Dat.	стенáм	простыням	деревням	пáрти.ям	рекáм	крышам
Instr.	стенáми	простынями	деревнями	пáрти.ями	рекáми	крышами

Стенá	*un mur*	Рекá	*un fleuve*
Простынь	*un drap*	Кры́ша	*un toit*
Пáртия	*un parti*		

□ Après les radicaux mouillés, les terminaisons s'écrivent régulièrement avec les **lettres**-voyelles de la **deuxième série**. La **terminaison nulle du génitif pluriel** s'écrit **ь** après les consonnes mouillées quelconques (простынь, деревень); elle s'écrit **й** après les thèmes yod (par exemple пáрти.**й**).

• La terminaison /i/ du génitif singulier et du nominatif pluriel s'écrit avec la lettre и de la deuxième série après les radicaux en **gutturales** (palatalisation) ou en **chuintantes** (règle spéciale d'orthographe).

• En **position atone**, la terminaisom -ой/-ёй de l'instrumental singulier est altérée en -ей après les consonnes mouillées (ex.: дерéвней, пáртией) ou après les consonnes chuintantes et la consonne ц (ex.: кры́шей, у́лицей).

Après les **radicaux en и** (+ **yod thématique**), la terminaison **е** est remplacée par **и** au prépositif et au datif singulier. Les mots comme пáртия ont donc trois cas en **и** au singulier.

*Application du système fondamental de déclinaison à des **adjectifs** à radicaux en consonnes mouillées, gutturales ou chuintantes*

Masculin singulier

Nom.	крáсный	сúний	плохóй	тúхий	большóй	хорóший
Acc.	крáсный	сúний	плохóй	тúхий	большóй	хорóший
Gén.	крáсного	сúнего	плохóго	тúхого	большóго	хорóшего
Prép.	крáсном	сúнем	плохóм	тúхом	большóм	хорóшем
Dat.	крáсному	сúнему	плохóму	тúхому	большóму	хорóшему
Instr.	крáсным	сúним	плохúм	тúхим	большúм	хорóшим

Neutre singulier

Nom.	крáсные	сúнее	плохóе	тúхое	большóе	хорóше е
etc.	...	...	...	...	...	...

Féminin singulier

Nom.	крáсная	сúняя	плохáя	тúхая	большáя	хорóшая
Acc.	крáсную	сúнюю	плохýю	тúхую	большýю	хорóшую
Gén.	крáсной	сúней	плохóй	тúхой	большóй	хорóше й

... et les autres cas semblables au génitif.

Pluriel pour les trois genres

Nom.	крáсные	сúние	плохúе	тúхие	большúе	хорóшие
Acc.	крáсные	сúние	плохúе	тúхие	большúе	хорóшие
Gén.	крáсных	сúних	плохúх	тúхих	большúх	хорóших
Prép.	крáсных	сúних	плохúх	тúхих	большúх	хорóших
Dat.	крáсным	сúним	плохúм	тúхим	большúм	хорóшим
Instr.	крáсными	сúними	плохúми	тúхими	большúми	хорóшими

• Les adjectifs à radicaux mouillés ont tous une accentuation radicale.

• **La voyelle /o/** est altérée en /e/ dans les terminaisons atones après les consonnes mouillées ou après les chuintantes, mais **non** après les gutturales.

• La **voyelle /i/** dans la terminaison atone du nominatif masculin singulier, ou bien dans la terminaison de l'instrumental masculin et neutre singulier ainsi que dans toutes les terminaisons du pluriel s'écrit avec la **lettre и** de deuxième série après les consonnes **gutturales** (palatalisées) et après les **chuintantes** (en raison des règles d'orthographe).

B. **La troisième déclinaison des noms**

	Singulier		Pluriel	
	Féminin	Neutre	Féminin	Neutre
N.	часть	врёмя	ча́сти	времена́
A.	часть	врёмя	ча́сти	времена́
G.	ча́сти	врёмени	часте́й	времён
P.	ча́сти	врёмени	часта́х	времена́х
D.	ча́сти	врёмени	часта́м	времена́м
L.	ча́стью	врёменем	часта́ми	времена́ми

• Observez les **trois cas semblables** au singulier: génitif, prépositif et datif.

• Observez l'**instrumental**.

Les terminaisons du pluriel sont semblables à celles du système fondamental (1re et 2e déclinaisons) sauf le **génitif pluriel** féminin.

II. Déclinaison des **pronoms** et **adjectifs pronominaux**

	MASCULIN			FÉMININ		
Nom.	он		одни́н э́тот	она́		одна́ э́та
Acc.	его́	.его́	одни́н э́тот	её	.её	одну́ э́ту
Gén.	его́	.его́	одного́ э́того	её	.её	одно́й э́той
Prép.	нём		одно́м э́том	ней		одно́й э́той
Dat.	ему́	.ему́	одному́ э́тому	ней	.ей	одно́й э́той
Instr.	ним	.им	одни́м э́тим	ней	.ей	одно́й э́той

PLURIEL

Nom.	они́		одни́ э́ти
Acc.	них	.их	одни́ э́ти
Gén.	них	.их	одни́х э́тих
Prép.	них		одни́х э́тих
Dat.	ним	.им	одни́м э́тим
Instr.	ни́ми	.и́ми	одни́ми э́тими

A l'instrumental féminin singulier, les terminaisons -ой, -ей sont la réduction de -ою, -ею.

Dans les pronoms personnels de la 3e personne, le radical н$_2$ est **remplacé par yod** quand le pronom **n'est pas** construit avec une préposition.

• Remarquez que les radicaux de одни́н et de э́тот sont *palatalisés* à l'instrumental singulier masculin-neutre et à tous les cas du pluriel.

Démonstratifs, indéfinis, interrogatifs et possessifs (suite)

MASCULIN (neutre)

Nom.	тот	весь	кто	что	че.й	мо.й	наш
Acc.	тот	весь	кого́	что	че.й	мо.й	наш
Gén.	того́	всего́	кого́	чего́	чь.его́	мо.его́	на́шего
Prép.	том	всём	ком	чём	чь.ём	мо.ём	на́шем
Dat.	тому́	всему́	кому́	чему́	чь.ему́	мо.ему́	на́шему
Instr.	тем	всем	кем	чем	чь.им	мо.и́м	на́шим

Observez l'**instrumental**. Remarquez l'accentuation du génitif et du datif.

FÉMININ

Nom.	та	вся	чь.я	мо.я́	на́ша
Acc.	ту	всю	чь.ю	мо.ю́	на́шу
Gén.	той	всей	чь.ей	мо.е́й	на́шей

Les autres cas sont semblables au génitif.

PLURIEL

Nom.	те	все	чь.и	мо.и́	на́ши
Acc.	те	все	чь.и	мо.и́	на́ши
Gén.	тех	всех	чь.их	мо.и́х	на́ших
Prép.	тех	всех	чь.их	мо.и́х	на́ших
Dat.	тем	всем	чь.им	мо.и́м	на́шим
Instr.	те́ми	все́ми	чь.и́ми	мо.и́ми	на́шими

Observez les terminaisons du pluriel de тот et весь.

Déclinaison des pronoms personnels.
(Première et deuxième personnes)

Nom.	я	ты	мы	вы
Acc.	меня́	тебя́	нас	вас
Gén.	меня́	тебя́	нас	вас
Prép.	мне	тебе́	нас	вас
Dat.	мне	тебе́	нам	вам
Instr.	мной	тобо́й	на́ми	ва́ми

Numératifs: 2 - 3 - 4

два, две	три	четы́ре
два, две	три	четы́ре
двух	трёх	четырёх
двух	трёх	четырёх
двум	трём	четырём
двумя́	тремя́	четырьмя́

Observez particulièrement l'**instrumental**.
Au nominatif ou à l'accusatif, les numératifs два (две), три, четы́ре se construisent avec un complément au génitif singulier.

Ex.: два часа́, две мину́ты.

A partir du génitif, le substantif se met au pluriel, au cas requis par sa fonction; et le numératif s'accorde.

Ex.: в двух киломе́трах отсю́да *(à deux kilomètres d'ici)*.

INDEX THÉMATIQUE

(GRAMMAIRE ET EXPRESSION)

N.B.: L'abréviation *gr.* renvoie aux tableaux récapitulatifs de grammaire. Les références en caractères gras attirent l'attention sur des détails importants, donnés dans les explications ou les notes. Les questions de vocabulaire ou d'expression sont mentionnées en *italiques*.

Absolu **(prédicat absolu)** ..... **3A₃** - 5C₄ - 6C₄ - 7B₃ - 36B₃
Accentuation (accent tonique) 1A₃
  Accentuation des composés 25C₄
  Accentuation des **dérivés** 24C₄
  Accentuation variable des noms ..... 6B₃ - 9B₁ - 12A₃ - **38**
  Accentuation variable dans la conjugaison ..... 15A₃ - 16C₄ - **19C₄** - **20A₃**
  Accusatif (voir *Animés*) ..... 5B₁ - 7B₁, - **32** - 33A
Adjectifs ..... 8 - 9C₄
  Adjectifs pronominaux possessifs 11B
Adverbes prédicatifs (voir *Prédicatif*) ..... 3A₃ - **13B₁** - 18B₁
Adverbial (**prédicat absolu** adverbial) ..... 3A₃ - **13B₁** - 18B₁ - 36B₃
Age (expression de l'âge) ..... *7B - 36B₃*
Aller (à pied; avec un moyen de transport) ..... *6A - 13A₁ et C₂*
Alphabet 12
Altérations de voyelles atones ..... **1A₃** - **1B₃** - **2B₁** - 3C₄ - 4B₁ **5C₃** - 6B₃ - 8A₁ - 10B₃ - 11A₃ - 17B₃
Animés (accusatif des animés) 33A
Aspects des verbes (voir *Composition, Dérivation)* **21**
Assourdissement des consonnes en fin de mot ..... 6B₁ - 13A₁
Athématiques (verbes irréguliers) 20B
Atones (voyelles ... voir *Altérations*) 1A₃
Avoir ..... 7B₃ - 8C₄

Cardinaux (numératifs cardinaux) 34
  Points cardinaux ..... *27C₄ - 30B₁*
Cas (voir *Déclinaison*) ..... 25A et 27 à 38
Comparaison 18A₁
Comparatif ..... 18A₁ - **39**
Composition des verbes **perfectifs** ..... 21B₁ - **22A₃** - **22B₃** - 38B₁
  Composition vide ..... 22A₃ - B₃
Concordance des temps 22C₂
Conditionnel (voir *Mode hypothétique*) ..... 17B - 22C₂ - 27A₁
Consonnes **chuintantes** ..... 7A₁ - 8A₁ - **10A** - 11B
  dentales 19A₃
  dures ..... 1 - 2 - 4A - 4C - **5C₃**
  gutturales **9A-B**

  labiales ..... 4A₁ - 15A - 19B
  mouillées ..... 4C - **5A** - 5C
  sonores et sourdes ..... **6B₁** - **9A₁** - 11B₁ - 13B₁
  vélarisées 1B₃
(voir aussi *Mutations des consonnes*) ..... –
Constatation 3A₃
Couleurs *37C₂*
Couples de verbes ..... 17C₄ - 22A₃ - 23C₄

Date (expression de la date) 35
Datif ..... 5B₁ - 6C₄ - 7B₃ - 7C₄ - **36**
Déclinaison ..... 25A - 38
Démonstratifs ..... 9B₃ - 10C₄
Dentales (voir *Consonnes*) ..... –
Déplacement (verbes de **déplacement**) ..... 19B₁ - 25A₁ - 29A₁ - 32A₁ - 38B₁
Dérivation des adjectifs 30B₁
Dérivation des imperfectifs ..... **22B₃** - **23** - **24**
Désinences 13A₃
Déterminés (verbes de **déplacement**) ..... 19B₁ - 25A₁ - 29A₁ - 32A₁ - **32C₄** - 38B₁
Direction (compléments directionnels) 32A
Dures (voir *Consonnes*) ..... –

Ecriture syllabique ..... Introduction et **5B**
Elément thématique (voir *Thème*) ..... **13B₃** - **13C₂** - **16A₃** - 18C₂ - 18C₄
Etre (omission du verbe *être*, etc.) ..... 1A₃ - 4A₁ - 23A₁
Existence (**expression de l'existence**) ..... **3A₃** - **3B₃** - **7B₃** - **9B₁** - **31A₁** - **31C₂**

Famille ..... *7A₁ B₁ - 8B - 33A₁ - 33C₄*
Futur composé (imperfectif) 17A₃
Futur dans une subordonnée conditionnelle 22C₄

Grave (/i/ grave) 2B
Génitif ..... 3B₃ - 7C₄ - 10B₁ - **30** - **31**
Gérondif 40B
Gutturales (voir *Consonnes*) ..... –

Habillement, habits ..... *8A - 9 - 10*
Heure (expression de l'heure) ..... 19A - 34 - 35
Hypothétique (mode ..., voir *Conditionnel*) ..... 17B₃ - 27A₁

Impératif ..... **15B$_3$** - 16C$_2$ - 18A$_3$
Imperfectif (voir *Dérivation*) ..... 15A$_1$ - **21B$_3$** - 25C$_4$
Indéfinis ..... 13C$_2$ - 20A$_1$ - 22C$_4$ - 23A$_1$ - 24B$_1$ - 24C$_4$ - **26B$_3$**
Indéterminés (verbes de **déplacement**) ..... 19B$_1$ - 25A$_1$ - 29A$_1$ - 32A$_1$ - **32C$_4$** - 38B$_1$
Instable (**voyelles instables**) ..... 7A$_1$ - **7C$_2$** - 9A$_3$ - 11B$_1$-C$_2$ - 13A$_1$-B$_1$
(suffixe instable) ..... 16A$_3$ - 23A$_3$
Instrumental ..... 13A$_1$ - **37**
Interrogatifs ..... 26B$_3$
Interrogation indirecte ..... 15A$_1$ - **22C$_2$**
Invariables (noms) ..... 8A$_1$ - 21C$_2$ - **29A$_1$**
Irréguliers (noms) ..... 6C$_2$ - 7C$_4$ - 8B$_1$ - **33A$_1$** - 36B$_1$ - 37C$_2$
(verbes) **20**

Jours de la semaine ..... *33B$_3$*

Labiales (voir *Consonnes*) ..... –
Localisateur ..... 3B$_3$ - 7B$_3$
Localisation ..... 5A$_3$ - 15B$_1$
Locatif (voir *Prépositif*) ..... 3B$_3$ - **27B$_3$** - **29A$_3$**

Médianes (terminaisons des personnes médianes) ..... 13A$_3$ - 14A$_3$
Mois de l'année *35A*
Mouillées (voir *Consonnes*) ..... –
Mouvement (verbes de **mouvement** et **position**) ..... **20B$_3$**
Mutations de consonnes ..... 14A$_3$ - 14B$_3$ - 15A$_3$ - **19AB**

Négatifs (pronoms négatifs) ..... 17C$_2$ - 26B$_3$
Nominales (**propositions nominales**) **3A**
Nominatif ..... 4B$_3$ - 6A$_3$ - 6B$_3$ - 7A$_3$ - 25A$_3$
Nourriture ..... 20B$_1$ - 30C$_2$ - 33B$_1$ - C$_2$
Nulle (**voyelle nulle**) ..... 5B$_1$ - **5B$_3$** - 7A$_1$ - **7A$_3$**
Numératifs ..... 19A$_1$ - 21B$_1$ - **34** - **35**

Oblique (cas obliques) ..... 32B$_3$ - 34B$_3$ - 37C$_4$
On (sujet indéterminé) ..... 7B$_1$ - 18A$_1$
Ordinaux (numératifs **ordinaux**) **35**
Orthographe des voyelles ..... 2A$_1$ - 2B$_3$ - **5B$_3$** - 7A$_1$ - 8A$_1$ - **10A$_3$** - **10B$_3$** - **11A$_3$**

Palatalisation des consonnes ..... **5A$_3$** - 9A$_3$ - 9B$_3$ - **9C$_4$** - 13A$_1$ - 14A$_3$§3 - 14C$_4$
Palatalisation du thème du présent ..... 13A$_3$ - 14C$_2$ - 15B$_3$
Participe passé passif ..... 22B$_1$ - 22C$_4$ - 25A$_1$ - 40B$_3$
Particule réflexive ..... 11A$_1$ - 12C$_2$ - **16B$_3$**
Patronymes ..... 7A$_1$ - 7B$_1$

Partitif ..... 30C$_2$ - 33B$_1$
Pays (noms de pays) ..... *27C$_2$*
Perfectif ..... 15A$_1$ - **22A$_3$** - 25C$_4$
Phonème ..... **2B$_1$**
Phonologie (système phonologique) ..... Introduction et 1 à 11
Pleine (syllabe pleine) ..... 16B$_3$
Pluriel des noms 6B
Pluriels irréguliers ..... 6C$_1$ - 7C$_4$ - 8B$_1$ - **33A$_1$** - 36B$_1$ - 37C$_2$
Points cardinaux ..... *27C$_4$ - 30B$_1$*
Position (verbes de **mouvement** et de **position**) ..... **20B$_3$**
Possessifs ..... 11B$_2$ - 11C$_4$ - 26C$_4$
Possession (**construction possessive**) ..... **7B$_3$** - **9B$_1$** - **31A$_1$** - **31C$_2$**
Prédicat absolu (nominal ou **adverbial**) ..... **3A$_3$** - 5C$_4$ - 6C$_4$ - 7B$_3$ - 13B$_1$ - 18B$_1$ - 36B$_3$
Prédicatif (**adverbes prédicatifs**) ..... 3A$_3$ - 5C$_4$ - 6C$_4$ - 7B$_3$ - 7C$_4$ - **13B$_1$** - 16A$_1$ - 18B$_1$ - 36B$_3$
Prépositif (ou locatif) ..... 3B$_3$ - 14B$_1$ - **27** - **28** - **29**
Prépositions ..... 2A$_1$ - 2B$_3$ - 7B$_3$ - 13A$_1$ - 15C$_2$ - **25** - **26** - 30A$_3$ - 31B$_1$ 32A$_1$ - 35B$_1$ - 36B$_1$ - 37B$_3$
Présent/futur ..... 13A$_3$ - 15A$_1$§1 - 21A$_3$
Prétérit ..... 4B$_3$ - 9B$_3$ - 17B$_3$ - 18C$_3$ - 23C$_4$
Préverbes ..... 21B$_1$
Préverbe вы- ..... 25C$_4$ - 26C$_2$
Pronoms personnels ..... **25** - **26**
Pronom relatif ..... 28B$_1$
Pronominaux (adjectifs pronominaux possessifs) ..... 11B$_3$ - 11C$_4$ - 26C$_4$
Verbes pronominaux (voir *Particule réflexive*) ..... 11A$_1$ - 16A$_1$ - 16B - **17C$_4$**

Radical ..... **13C$_4$**
Radicaux en voyelles 16A
Réfléchi ..... 11A$_1$ - **26C$_4$** - 27C$_1$-C$_3$
Réflexifs (verbes) ..... 11A$_1$§2, **16B$_3$** - 17C$_4$
Relatif ..... 28B$_1$
Repas ..... *33B$_1$*

Saisons ..... 39C$_2$
Savoir ..... 17B$_1$
Séries de **lettres-voyelles** ..... 2B$_3$ - 5A$_1$ - **5B$_3$** - gr.
SI, subordonnant conditionnel ..... 22C$_2$
SI, subordonnant interrogatif ..... 22C$_2$
Signe **dur** ..... **5B$_3$** - 12B$_3$ - 15A$_1$ - 24A$_1$
Signe **mouillé** ..... **5B$_1$-B$_3$** - 7A$_3$ - 12B$_3$
Simplifications de prononçiation ..... 4A$_1$ - 7B$_1$ - 10A$_1$ - 10B$_1$ - 11A$_1$ - 12B$_1$
Sonores et sourdes (voir *Consonnes*) ..... 6B$_1$ - 9A$_1$ - 11B$_1$-B$_3$

Sons et **phonèmes** ..... **2B$_1$**
Suffixe instable ..... 16A$_3$ - **23A$_3$**
Suffixe -ну- ..... 21A$_1$
Sujet indéterminé (ON) ..... 18A$_1$
Superlatif ..... 25B$_1$ - **39**
Syllabe pleine et syllabe vide ..... **5B$_3$** - 16B$_3$
Syllabique (**écriture syllabique**) ..... Introduction - **5B$_3$**

Temps (compléments de temps) ..... 33B$_3$ - 33C$_4$ - 35B$_3$ - 35C$_4$ - 39C$_1$

Terminaisons courtes et longues des adjectifs *8*
Terminaisons personnelles **des verbes** ..... 13A$_3$
Thème verbal ..... **13A$_3$** - 13C$_2$ - 18C$_2$ - 18C$_4$
Thématique (**élément thématique**) ..... **13B$_3$** - 13C$_2$ - 16A$_3$ - 18C$_2$ - 18C$_4$

Variable (voir *Accentuation*) ..... –
Vélarisation ..... 34A$_1$ - 35A$_3$
Vélarisées ..... 1B$_3$
Vide (voir *Composition vide* et *Syllabe vide* ou *Voyelle nulle*) ..... –
Voyelles atones (voir *Altérations*) ..... 1A$_3$ - 6B$_3$
Voyelle /i/ ..... **2** - 4A$_1$ - 7A$_1$ - 8A$_1$ - 10A$_3$ - 11A$_3$
Voyelles instables ..... **7C$_2$** - 9A$_3$ - 11B$_1$ C$_2$ - 13A$_1$ - 15C$_2$
Voyelles de liaison ..... **13A$_3$**
Voyelle nulle (syllabe vide) ..... **5B$_1$-B$_3$** - 7A$_1$ A$_3$

Yod ..... **5A$_3$** - 6A$_1$ - **7A$_1$** - **7A$_3$** - **7B$_1$** - 7B$_3$ - 8A$_1$ - 11C$_2$ - 16A$_3$ - 24A$_1$

Zéro ..... 5B$_3$

INDEX LEXICAL

Dans l'Index lexical, **la conjugaison des verbes** est indiquée sommairement après l'infinitif de chaque verbe, ou bien elle est précisée entre parenthèses, à la suite des références, par la forme de la première personne du singulier et, éventuellement, de la deuxième personne. *Ces précisions sont souvent omises pour les verbes à radicaux en /a/ qui se conjugent comme рабо́тать, де́лать, знать, etc.*

Les **verbes perfectifs de composition vide** qui forment couple avec des verbes simples imperfectifs sont généralement donnés en abrégé, par la seule indication de leur préverbe.

Exemple: будйть (...) / раз- signifie que le perfectif est **разбудйть**.

Rappelons que les imperfectifs dérivés se conjugent tous comme рабо́тать (ou встава́ть) (cf. leçon 16 § A.3). Il n'est donc pas nécessaire de donner des indications de conjugaison pour ces verbes-là.

N.B. *Les références en caractères gras renvoient à des détails importants donnés dans les explications ou les notes. Il est conseillé de s'y reporter.*

а	*et, mais*	1A - 9B$_1$
а́вгуст	*août*	35A
авто́бус	*autobus, car*	28B
а́дрес*	*adresse*	22B □ n. pl. á
актёр	*acteur*	38A
актри́са	*actrice*	38A
англи́йский	*anglais*	40B □ по-англи́йски: *en anglais*
англича́нин*	*un Anglais*	**27B$_1$** □ n. pl.: англича́не
апре́ль (m.)	*avril*	35A
ах!	*hélas; ah!*	3
бага́ж	*les bagages*	6B$_1$
ба́бушка	*grand-mère*	1B
бандеро́ль (f)	*petit paquet*	31A
бараба́н	*tambour*	3A
бе́гать (е)	*courir*	32C □ ind., voir бежа́ть
без	*sans*	30 prép. + génitif
бежа́ть (и)*	*courir*	**20A** - 32C$_4$ □ irr., voir 20
бе́лый	*blanc*	30C
берёза	*le bouleau*	37B
бере́чь	*conserver*	**14A** (берегу́, бережёшь)/с-
беспла́тный	*gratuit*	19B
бле́дный	*pâle*	17A

беспоко́ить	*déranger, inquiéter*	25B (беспоко́ю,и)/по-
бли́зкий	*proche*	49C □ syn.: бли́жний; adv.: бли́зко; comp.: бли́же
бли́зость (f.)	*la proximité*	40C □ побли́зости: *à proximité*
ближа́йший	*le plus proche*	40C □ superlatif de бли́зкий (irrég.)
блю́до	*le plat*	33B
бога́тый	*riche*	28A □ comparatif: бога́че
бо́лее	*plus*	17A
боле́знь (f.)	*la maladie*	$19B_1$
боле́ть (1)	*être malade*	**$16A_3$ - $19B_1$** (боле́ю, боле́ешь)/заболе́ть
боле́ть (2)	*faire mal*	**$19B_1$** □ deuxième conj.
боль (f.)	*la douleur*	$19B_1$
больно́й	*malade*	21A □ он бо̀лен, она больна̀
бо́льше	*plus; plus grand*	10B - 15B □ comp. de мно́го ou de большо́й
большой	*grand*	10A
бо̀рщ	*soupe de betterave*	33C
боя́ться	*avoir peur*	18A (бою́сь,и)/по-
брат*	*le frère*	$7C_2$ - 14C - **33A** □ irrég:
брать	*prendre*	13B - 13C - $17C_4$ - 21A (беру́,ё) / взять, pf.
бри́тва	*le rasoir*	37A
бри́ться (e)	*se raser*	17A (бре́юсь,е) / по-
брю́ки (f.)	*pantalon*	9A
буди́льник	*le réveille-matin*	37A
буди́ть	*réveiller*	37A (бужу́, бу́дишь) / раз-
бу́дто	voir как бу́дто	
буты́лка	*bouteille*	30B
бы	particule modale	**17B** - 27A □ voir aussi что́бы et хотя́ бы (31A)
быть*	*être*	4A - $13B_3$ - $15B_3$ - $23A_1$ (бу́ду,е) / быва́ть ($26B_2$)
бы́вший	*qui a été, ancien*	28A
бы́стрый	*rapide*	6B - 39B □ adverbe бы́стро
в, во	*dans*	$3B_3$ - $32A_1$ □ préposition + accus. ou locatif (prépositif)
ваго́н	*le wagon*	35C
валю́та	*devises*	40C
ваш	*votre*	$1B_1$ - $11C_4$
вверх	*vers le haut*	40A
ведь	*en effet*	30A

везти́	*transporter*	**13B** везу́,ё) □ cf. возйть
великоле́пный	*magnifique*	28A
ве́рить	*croire*	25C (ве́рю,и) / по-
верну́ться	*revenir*	$31B_3$ - $34B_2$ - $35B_1$ (верну́сь,ё) / возвраща́ться
верх	*le haut*	29B - 39B □ наверху́ - *en haut*
верхо́вный	*suprême*	$12B_1$ □ Верхо́вный Сове́т - *Le Conseil Suprême*
верхний	*supérieur*	29B - 39B
верши́на	*le sommet*	40A
весёлый	*gai*	8B - 17A □ вѐсел, вѐсело, весела̀
весна̀	*le printemps*	17A - 23B - 39C
вести́	*conduire*	**32C** (веду́,ё; prét.: вёл), cf. водйть
весь	*tout*	6A - 14A □ Всё, вся; все
ве́тер	*le vent*	$17A_1$ □ **é**
вѐчер*	*le soir*	$12C_2$ - 16B - 22A - 33C □ n. pl. á (→ вече́рний)
вещь (f.)	*une chose*	10A - 36A
взойти́	*se lever*	39A □ со́лнце взойдёт / восхо̀дит
взять	*prendre*	$6A_1$ - **13B - $16C_4$ - $17C_4$** (возьму́,ё) / брать, impf.
вид	*la vue; aspect*	21A - 39B
ви́деть (и)	*voir*	19B - $22A_1$ - $32B_1$ (ви́жу, ви́дишь)/у-
ви́за	*le visa*	32A
вино̀	*le vin*	30B
влюблённый	*amoureux*	25B (cf. любйть/по-: *aimer*)
вме́сте	*ensemble*	22A
во́время	*à temps*	24C
во́все не	*aucunement*	18B
вода̀	*l'eau*	30A □ accusatif: во̀ду
во́дка	*l'eau-de-vie*	33B
водйть	*conduire*	**32C** (вожу́, во̀дишь), indét., cf. вести́
возвраща́ться	*revenir*	$16B_1$ - $31B_1$ - 33B □ impf. / верну́ться, pf.
возйть	*transporter*	**13B - 32C** (вожу́, во̀зишь), indét., cf. везти́
во́здух	*l'air*	$3B_1$ - $11A_1$
войти	*entrer*	5B (войду́,ё, вошёл)/ входйть, impf.

вокза́л	*la gare*	6A
во́лос*	*un cheveu*	8B □ gén. plur.: воло́с
вообще́	*en général*	18A
вопро́с	*une question*	$21C_1$
во́семь	*huit*	$8B_1$ - $34B_1$ - **$34B_3$** □ voy. **é** instable → gén. восьми́
воскресе́нье	*dimanche*	21A - 33B
воспо́льзоваться	*profiter de*	voir по́льзоваться
восто́к	*l'est, l'Orient*	27C - $30B_1$ (→ восто́чный)
восьмо́й	*huitième*	35A
вот	*voilà*	1A
внима́ние	*l'attention*	40A
внук	*petit-fils*	7B
вну́чка	*petite-fille*	7B
впро́чем	*d'ailleurs*	18A
врач	*médecin*	20C
вре́мя (n.)	*le temps*	**33B - 39A** □ 3e déclinaison
всё (adv.)	*toujours*	**15B** □ (cf. весь, всё, вся)
всегда́	*toujours*	17A - 21C
всё-таки	*malgré tout*	24B
вслух	*à haute voix*	40A
вспо́мнить	*se souvenir*	**23B** - 23C (вспо́мню,и)/ вспомина́ть
встава́ть	*se lever*	**$16A_3$** - $17A_3$ - **$20C_4$** (встаю́,ёшь) impf./встать. pf.
встать	*se lever*	4A - **$23A_{1,3}$** (вста́ну,ешь), pf./ встава́ть
встре́тить	*rencontrer*	33C (встре́чу, встре́тишь)/ встреча́ть
встре́ча	*la rencontre*	38A
вто́рник	*mardi*	33B
входи́ть	*entrer*	5B (вхожу́, вхо́дишь), imp. / войти́, pf.
вчера́	*hier*	11B - 21A - **$22A_1$**
вы	*vous*	2
вы́йти	*sortir*	5A (вы́йду,ешь; вы́шел) / выходи́ть, impf.
выраже́ние	*l'expression*	40A
высо́кий	*haut*	9A - 29B □ comp. вы́ше
вы́ставка	*l'exposition*	32B
вы́ступить	*prendre la parole*	**$26C_2$** (вы́ступлю, вы́ступишь) / выступа́ть
выходи́ть	*sortir*	5A (выхожу́, выхо́дишь), impf. / вы́йти, pf.
вы́шел, вы́шла	voir вы́йти	$5B_1$

газе́та	*un journal*	32C
галере́я	*la galerie*	32B
где?	*où?*	10A cf. куда́
геро́й	*le héros*	36A
глава́	*le chapitre*	35C
гла́вный	*principal*	40A
глаз*	*l'œil*	8B - 19B □ n. pl.: á, g. глаз
говори́ть	*parler; dire*	18A / сказа́ть, pf.
год*	*l'année*	29A - 30A - $36B_1$ □ gén. plur. irrég.: ско́лько лет?
голова́	*la tête*	19B □ accusatif: го́лову
го́лос*	*la voix*	38C □ n. plur.: -á
голубо́й	*bleu clair*	8A - 37C
гора́	*la montagne*	3B □ accusatif: го́ру
го́род*	*la ville*	3B - **$6C_2$** - 27A □ n. plur.: -á
городской	*urbain*	30B
горя́чий	*chaud*	20B - 30C - **37C** □ горя́ч
гости́ница	*l'hôtel*	32A
го́сть (m.)	*l'invité*	24A - 27C - 33A
госуда́рство	*l'État*	$38A_1$
гото́вить	*préparer*	19B - 22A (гото́влю, гото́вишь) / при-
гото́вый	*prêt*	6A
граждани́н*	*le citoyen*	**$12B_1$** - $27B_1$ - 28B □ n. plur.: гра́ждане, irr.
гражда́нка	*la citoyenne*	$12B_1$
грамма́тика	*la grammaire*	40A
грани́ца	*la frontière*	31B - $35C_2$
греть	*réchauffer*	17A (гре́ю, гре́ешь) / со-
гроза́	*l'orage*	3A
гром	*le tonnerre*	3A
гро́мко	*à voix forte*	18A □ comparatif: гро́мче
гро́хот	*le grondement*	3A
гру́ппа	*le groupe*	40B
гру́стный	*triste*	$17A_1$
гуля́ть	*se promener*	16A (гуля́ю,ешь) / по-
густой	*dense*	39B □ comp.: гу́ще
да	*oui*	$1B_1$
давно́	*il y a longtemps*	$3A_1$ - $5B_1$
да́же	*même*	31B
да́лее	*plus loin*	32C □ и так да́лее (и.т.д.): *et ainsi de suite*
далёкий	*lointain*	27B - 36A
далеко́	*loin*	6A - 14A □ comparatif: да́льше (ou да́лее)

да́льний	*lointain*	29A$_1$ - 29C$_2$ - **31C$_4$** □ Да́льний Восто́к - *L'Extrême-Orient*
да́льше	*plus loin*	39C$_4$ □ comp. de далеко́
дать*	*donner*	**20B$_3$** - 23A$_3$ □ irrég. (20B); perfectif / дава́ть (даю́,ёшь)
да́ча	*maison de campagne*	11A
два (f.: две)	*deux*	19A$_1$ - 30A$_1$ - 32A$_1$
два́дцать	*vingt*	8B$_1$ - 34B$_1$
двена́дцать	*douze*	34A$_1$
дверь (f.)	*la porte*	6A
дво́р	*la cour*	37A
дворе́ц	*le palais*	28A □ **é**
де́вочка	*petite fille*	12A - 31A
де́вушка	*jeune fille*	12A - 31A
де́вять	*neuf*	19A$_1$ - 34 A$_1$
де́йствующий	*en activité*	28B
дека́брь (m.)	*décembre*	35A
де́лать (е)	*faire*	17B - 21B - **25A** / сде́лать
де́ло	*affaire*	21B - **24B**
день (m.)	*le jour*	7C - **12C$_2$** - 30A - 33C □ voy. **é** instable (дни)
де́ньги (pl.)	*l'argent*	14C$_2$ - **24B** - 31C - 33B □ gén. pl.: **де́нег** (voy. inst.)
дере́вня	*hameau*	6B - 27A □ gén. pl.: **дереве́нь** (voy. inst.)
де́рево*	*l'arbre*	**37B** □ irrég. (n. pl.: дере́вья, gén.: дере́вьев)
де́сять	*dix*	7 - 19A$_1$ - 34A$_1$
де́ти*	*les enfants*	8B - 27B □ plur. de ребёнок, irrég. (instr. детьми́)
де́тство	*l'enfance*	27B
дешёвый	*bon marché*	**9B$_1$** □ дёшев, дёшево, дешева́; дёшевы; дешёвле
дли́нный	*long*	8B - 21B
для	*pour*	17 □ prép. + génitif
до	*jusqu'à; avant*	**34C$_2$** □ prép. + génitif
до́брый	*bon*	8B - 25B
дово́льный	*content*	7C □ он дово́лен (**é**)
договори́ться	*s'accorder, se mettre d'accord*	40B (договорю́сь, и) / дogова́риваться
до́ждь (m.)	*la pluie*	**10A$_1$**
дойти́	*parvenir*	40A (дойду́,ёшь, дошёл) / доходи́ть
до́ктор*	*docteur*	19B □ n. plur.: á
до́лго	*longtemps*	4A$_1$ - **5B$_1$** □ comp.: до́льше

до́лжный	*redevable*	19B → до́лжен, должна́; должны́
доли́на	*la vallée*	6B$_1$
дом*	*la maison*	5A$_1$ - **6C$_2$** - **8B$_1$** □ n. pl.: -á
до́ма	*chez soi*	4A$_1$ - 8B$_1$ - **28B$_1$** □ cf. домо́й
домо́й	*(vers) chez soi*	**15B** - **28B$_1$** □ cf. до́ма
дорого́й	*cher*	**9B$_1$** - 34A □ доро́же
до свида́ния!	*au revoir!*	6A$_1$
доста́точный	*suffisant*	17A
до́чь (f.)	*la fille*	7A$_1$ - **7A$_3$** - 33A$_1$ - **37C$_2$** □ irrég. (gén.: до́чери)
дре́вний	*antique*	28B
дремать	*somnoler*	15A (дремлю́,е) / за-
дрожа́ть	*trembler*	18C дрожу́,и / за-
друг*	*l'ami*	**25B$_1$** - 34A □ irrég.
друго́й	*autre*	21B
дру́жеский	*amical*	40B
ду́мать (е)	*penser*	25A - по-
душа́	*l'âme*	25B □ acc. ду́шу
ду́шный	*étouffant*	3A
дым	*la fumée*	20C$_2$
дя́дя*	*l'oncle*	33A □ gén. pl.: дя́дей
его́ (ему́...)	pr. personnel: cf. он	10B$_1$ - 11B$_3$ - **11C$_4$** - 12C$_4$ - 25B □ pron. [YeVÓ]
её (ей...)	pr. person.; cf. она́	7B$_1$ - 11B$_3$ - 11C$_4$ - 25B
е́здить	*aller* (véhicule)	**29A** □ ind., cf. е́хать
ель (f.)	*sapin*	37A
е́сли	*si (condition)*	17B - 22A$_1$ - C$_2$ - 25B$_2$
есть (1)	*il y a*	7A$_1$ - **7B$_3$** - **20C** - 31A$_1$ - 31C$_2$
есть (2)*	*manger*	**20B$_3$** - **20C** - 33A □ irrég. (ем...) / съесть
е́хать*	*aller* (véhicule)	6A - **13AC** - 22A - **29A** (е́ду,е) / по-, déterminé (cf. е́здить)
ещё	*encore*	10A - 19A$_1$
жа́ловаться	*se plaindre*	20C$_1$ (жа́луюсь,е) / по-
жаль	*c'est dommage*	5B$_1$ □ adverbe prédicatif
жа́рко	*(il fait) chaud*	3A - **14A** - **37C**
жарко́е	*le rôti*	33B □ adjectif substantivé
ждать	*attendre*	5B - 7B - 13B - 31A$_{1(3)}$ (жду,ёшь) / подо-

же	*donc; mais*	10A - 13B$_1$ - **18B$_1$** □ как же? - *comment donc?* cf. L 39A$_3$
жела́ть (е)	*désirer, souhaiter*	20C$_1$ - **31A$_1$** (жела́ю,е) / по-
жёлтый	*jaune*	37C
жена́	*l'épouse*	**7A - 12A** - 33A □ n. plur.: жёны (ё/е)
жена́тый	*marié (homme)*	12A □ cf. за́мужем
же́нщина	*une femme*	**12A** - 31A
живой	*vivant*	*passim*
жи́вопись (f.)	*la peinture*	28A - 37C
живопи́сный	*pittoresque*	28 - 37C
живо́тное	*l'animal*	33A □ adjectif substantivé
жизнь (f.)	*la vie*	17A - 29A
жить	*vivre; habiter*	**13B - 26B$_1$** (живу́,ё) / по-
за	*derrière*	**31B$_1$ - 37A$_1$B$_3$ - 38C$_2$**
забо́титься (и)	*prendre soin*	38C / по-... о чём-н.
забы́ть*	*oublier*	23A (забу́ду,е) / забыва́ть
завести́	*remonter* (une montre)	19A - 27B (заведу́,ё; завёл)/заводи́ть
зави́довать	*envier*	17B (зави́дую,е) / по- □ + datif
заво́д	*l'usine*	16B
заводи́ть	*remonter* (une montre)	19A - 27B (завожу́, заво́дишь) / завести́
за́втра	*demain*	19A - **22A$_1$**
за́втрак	*le déjeuner*	33B
за́втракать (е)	*déjeuner*	16B - 33B / по-
загрязни́ть (и)	*polluer*	29A (загрязня́ть)
зайти́	*entrer*	25A - 28B - 38B (зайду́,ё; зашёл) / заходи́ть
закры́ть	*fermer*	4B - 6C - **23A** - 40B (закро́ю, е) / закрыва́ть
заку́ска	*hors-d'œuvre*	33B
заме́тить	*remarquer*	24A (заме́чу, заме́тишь) / замеча́ть
замеча́ние	*remarque*	24A
за́мужем	*mariée*	**12A** □ она вы́шла за́муж → она за́мужем
занима́ть (е)	*occuper*	37C → занима́ться спо́ртом: *faire du sport*
заня́ть	*occuper*	10B - 40B (займу́, ё; он за́нял, она заняла́)
за́пад	*l'ouest*	27B - 30B$_1$ → за́падный - *occidental*
записа́ть	*inscrire*	22B (запишу́, е) / запи́сывать

зараба́тать (е)	*gagner (de l'argent)*	24B / зараба́тывать (де́ньги)
зато́	*en revanche*	17B
заходи́ть	*entrer* (en passant)	38B □ (захожу́, и) / зайти́
заче́м?	*pour quoi faire?*	18B
звать	*appeler*	7B - **13BC** (зову́, ё) / по-
звони́ть (и)	*sonner; téléphoner*	18A - 22A / по-; звони́ть по телефо́ну
зда́ние	*un bâtiment*	9C
здесь	*ici* (localisation)	5A$_3$ □ voir сюда́ *(vers ici)*
здоро́ваться	*échanger le salut, saluer*	**26C$_1$** (здоро́ваюсь, здоро́ваешься) / по-
здоро́вый	*en bonne santé*	**15B** - 21A
здоро́вье	*la santé*	16A □ за ва́ше здоро́вье! *à votre santé!*
здра́вствуй!	*bonjour!*	12C (tutoiement)
здра́вствуйте!	*bonjour!*	**7B$_1$** (vouvoiement)
зелёный	*vert*	37B
земля́	*la terre*	37A □ accusatif: зе́млю
зима́	*l'hiver*	28A - 37A □ acc. зи́му
зи́мний	*hivernal*	28A - 37A
зимо́й	*en hiver*	37A
знак	*un signe*	12B
знако́мить (и)	*faire connaître*	25B - 38A (знако́млю, знако́мишь) / по-
знако́мый	*connu; familier*	7A - 38A
зна́мя	*le drapeau*	39A □ 3^e déclinaison
зна́ние	*la connaissance*	40A
знать (е)	*savoir, connaître*	16A - **17B$_1$** - 38A
зна́чить (и)	*signifier*	24A$_2$ - 35B$_1$
значе́ние	*la signification*	24A
зо́лото	*l'or*	11B - 31C → золото́й, adj.
зо̀нт	*le parapluie*	36A
зуб	*la dent*	19B
и-	*et; aussi*	2B - 16A
игра́ть (е)	*jouer*	16C - 39B
идти́ (ё)	*aller*	5A - 6A - 11C$_2$ - **13AC** - 22A$_1$ - **38BC** □ prét. irr.: шёл, шла; dét., cf. ходи́ть
из	*de, hors de*	2 □ prép. + génitif
изве́стный	*connu*	28A - 38A
извини́ть (и)	*excuser*	12B - 24A / извиня́ть
изде́лие	*un article* (objet)	35C
изуче́ние	*l'étude*	40A
изучи́ть	*étudier*	40A (изучу́, и) / изуча́ть
и́ли	*ou bien*	5C$_2$ - 26A
и́мя	*le nom*	39A □ 3^e déclinaison

инжене́р	*ingénieur*	36A
интере́сный	*intéressant*	7C
иногда́	*parfois*	25A - 37B
иностра́нец (е́)	*l'étranger*	36A □ e instable
иностра́нный	*étranger*	28C - 36A
иска́ть (е)	*chercher*	10A - 15A (ищу́, е) / по-
иску́сство	*l'art*	37C
испо́лнить (и)	*exécuter*	30A / исполня́ть
ию́ль (m.)	*juillet*	35A
ию́нь (m.)	*juin*	35A
к, ко	*vers, chez*	25A - **36B** □ prép. + datif
кабине́т	*bureau*	10B
каза́ться	*sembler*	$11B_1$ - 14B - 15A □ мне ка́жется: *il me semble*
как	*comme, comment; que*	$3B_1$ - $5B_1$ - $7B_1$
как бу́дто	*on dirait que*	**17A** □ voir $17A_2$
как раз	*justement*	24B - $25C_1$
как то́лько	*dès que*	40B
како́й?	*quel?*	9
како́й-нибудь	*quelconque*	27A
каранда́ш	*le crayon*	11B - 15A
ка́рий	*marron*	25A □ (yeux marron)
ка́рта	*la carte*	16C
карти́на	*l'image*	6C
карто́фель (m.)	*les pommes de terre*	33C □ sing. collectif
кафе́	*le café-restaurant*	**$21C_2$** □ mot neutre invariable (cf. ко́фе)
кварти́ра	*l'appartement*	28B
кино́	*le cinéma*	28B □ mot neutre invariable
кита́ец (е́)	*un Chinois*	31B □ voy. е́ instable → й
Кита́й	*la Chine*	31B
класть	*poser (à plat)*	$32C_2$ (кладу́, ё; prét.: кла́л) / положи́ть (couple irrég.)
клю́ч	*une clé*	$11B_1$
кни́га	*le livre*	$32B_1$ - 35C
князь*	*le prince*	36A □ irrég. (n. plur.: князья́, gén.: князе́й)
ковёр	*le tapis*	7C - 37C □ voy. е́ instable
когда́	*quand*	10A
кольцо́	*une bague*	11B □ n. plur. ко́льца, gén. коле́ц (voy. inst.: е́)
командиро́вка	*la mission*	40B
ко́мната	*la chambre*	4B
конве́рт	*l'enveloppe*	31A
коне́ц	*la fin*	$7C_2$ - 31B □ voyelle е́ inst. (в конце́, *à la fin*)

коне́чно	*bien sûr*	**$16A_1$** - 32B □ [коне́шно]
ко́нчить (и)	*finir*	40B □ perfectif / конча́ть
костю́м	*le costume*	8A
кора́бль (m.)	*le bateau*	27A
коро́ткий	*court*	9A □ comp. коро́че
кото́рый	*quel? - qui, lequel*	$12B_1$ - $19A_1$ - **$28B_1$** - $34A_2$ □ interrogatif ou relatif
ко́фе	*le café* (boisson)	$21C_2$ □ invar. masculin
ко́фта	*veste (de laine)*	8A
кошелёк (е́)	*porte-monnaie*	36A □ ё instable → ь
краса́вица	*une beauté*	36A □ personne
краси́вый	*joli*	6B - 8A - $25A_2$ - 36A
кра́сный	*rouge*	37C
красота́	*la beauté*	36A □ désigne une qualité
край*	*le bord*	31B □ locatif: на краю́; n. plur.: края́ (irrég.)
кремль	*citadelle*	32B □ Моско́вский Кремль - *le Kremlin*
кре́сло	*un fauteuil*	gr.
крите́рий	*un critère*	gr.
крича́ть	*crier*	18B (кричу́, и) / за-
кру́глый	*rond*	gr.
кру́пный	*gros*	$29B_1$
кры́са	*le rat*	$3C_2$
кры́ша	*le toit*	$3C_2$
кто?	*qui?*	1A - **15B** - **$26A_3$** - $26B_3$
кто́-то	*quelqu'un*	$26B_3$
кто́-нибудь	*n'importe qui*	$26B_3$
купи́ть	*acheter*	33B (куплю́, и) perf. simple / покупа́ть
кури́ть	*fumer*	$20C_2$ (курю́, и) / за-
курс	*le cours*	40A
лаборато́рия	*le laboratoire*	29A
лёгкий	*léger, facile*	**$9B_1$** - $21C_2$ - 39B □ г = [x] comp.: ле́гче
лежа́ть	*être couché*	**$18C_2$** - **$20C_4$** (лежу́, и) / по-
лень (f.)	*la paresse*	39B
лес*	*la forêt*	29A - **37B** □ locatif: в лесу́; n. pl.: леса́ (irrég.)
ле́стница	*l'escalier*	39B
лет*	voir год	7 □ génitif pluriel numératif
лета́ть (е)	*voler*	32C □ ind.; voir лете́ть
лете́ть (и)	*voler*	32C (лечу́, лети́шь) / по- dét., cf. лета́ть
ле́тний	*estival*	9B
ле́то	*l'été*	9B - 11A - 37B
ле́том	*en été*	37B

лечь (е)	*se coucher*	(ля́гу, ля́жешь...) perf. simple / ложи́ться
ли	*si; est-ce que*	15A$_1$ - 22C$_2$
ли́ния	*ligne*	9C
ли́шний	*superflu*	17A$_1$
лицо́	*visage; personne*	11A - 38B
ло́вля	*la capture*	29A □ ры́бная ло́вля - *la pêche*
ложи́ться	*se coucher*	**18C$_2$ - 20C$_4$** (ложу́сь, и) / лечь pf. (couple irrég.)
лу́чше	*mieux, meilleur*	22B □ comparatif de хорошо́ ou хоро́ший
лу́чший	*meilleur*	**25B** □ comparatif ou superlatif de хоро́ший
люби́ть (и)	*aimer*	19B$_3$ люблю́, лю́бишь / по-
лю́ди	*les gens*	**8B** □ instr. людьми́ (irr.)
магази́н	*le magasin*	35C
май	*mai*	35A
ма́ленький	*petit*	14C - **29B$_1$** □ comp. ме́ньше
ма́ло	*peu*	4C$_2$ □ comparatif: ме́ньше
ма́льчик	*garçon*	12A
ма́рка	*le timbre*	31A □ gén. plur.: ма́рок
март	*mars*	35A
ма́ть (f.)*	*la mère*	7A$_1$ - **7A$_3$** - 33A - **37C$_2$** □ irrég., gén.: ма́тери
ме́бель (f.)	*les meubles*	29C □ singulier collectif
ме́дленный	*lent*	23A - 39B
ме́жду	*entre*	37B □ prép. + instrumental
ме́лкий	*menu*	29B comp. ме́льче (irr.)
ме́лочь (f.)	*la monnaie*	40C
ме́сто	*le lieu; place*	10A
ме́сяц	*le mois*	6C - 30A
метро́	*le métro*	29A □ invariable
мечта́ть (е)	*rêver*	29A / по-
милицио́нер	*l'agent de police*	12B - 36C
милый	*gentil*	26B
мину́та	*la minute*	5B
мир	*le monde; la paix*	28A
мла́дший	*plus jeune*	33C □ comp.; cf. молодо́й
мно́гие	*plusieurs*	31A
мно́го	*beaucoup*	3B - 4C$_2$ - 16A □ comp.. бо́льше, бо́лее
мо́жет быть	*peut-être*	11A - 14A - 17B
мо́жно	*il est possible*	**13B$_1$** □ négatif: нельзя́
мой	*mon*	7A$_1$ - 11C$_4$ → моё, мои́; мой
молодо́й	*jeune*	8B - 27B □ comp.: моло́же

мо́лодость (f.)	*la jeunesse*	27B
молоко́	*le lait*	20B - 30C
молча́ть (и)	*se taire*	19C (молчу́, и) / за-
монасты́рь (m.)	*le monastère*	32C
мо́ре	*la mer*	6A$_3$ - 27A □ gén. pl.: море́й
морско́й	*maritime*	30B
моро́женое	*la glace* (confiserie)	33C □ adj. substantivé
мочь	*pouvoir*	14A - 22B (могу́, мо́жешь) / смочь
муж*	*le mari*	7B - **33A** □ irrég. (n. pl.: мужья́, g. муже́й)
мужчи́на (m.)	*un homme*	12A □ pr. [мущи́на]
музе́й	*le musée*	28A - 32B
му́зыка	*la musique*	33B
мы	*nous*	2 - **26B$_3$** □ nominatif
мыть (е)	*laver*	17A (мо́ю, е) / по-
мя́гкий	*mou, doux*	**12B** □ pron.: г = [х]
на	*sur*	3B$_3$ - **32A$_1$** □ prép. + accusatif ou locatif (P.)
наве́рно	*sans doute*	28A
навести́ть	*aller voir qn*	24A (навещу́, навести́шь) / навеща́ть
над	*au-dessus de*	37B □ prép. + instrumental
наде́ть	*mettre sur soi*	23A (наде́ну, е) / надева́ть
наде́яться (е)	*espérer*	17A - 40B □ impf. / по-
на́до	*il faut*	13B
наза́д	*en arrière*	35B □ неде́лю наза́д: *il y a une semaine*
найти́ (ё)	*trouver*	10B - 28B (найду́, ё, нашёл) / находи́ть
наконе́ц	*enfin*	5B - 32B
напи́ток	*une boisson*	20B - 33B □ voy. ø instable
наприме́р	*par exemple*	31B
настоя́щий	*véritable*	10A
настрое́ние	*l'humeur*	16B
наступи́ть (и)	*survenir*	23B (наступлю́, и) / наступа́ть
нау́ка	*la science*	38A$_1$
находи́ть (и)	*trouver*	28B (нахожу́, и) / найти́, pf.
нача́ло	*le commencement*	31B
нача́льный	*initial*	40A
нача́ть	*commencer*	13B$_3$ - **16C$_4$ - 17C$_4$** (начну́, ё) / начина́ть
начина́ть (е)	voir нача́ть	**17AC**
наш	*notre*	1B$_1$ - 11C$_4$ □ на́ше, на́ша
не́бо*	*le ciel*	39B

неда́вно	*récemment*	25B - 25C_2
неде́ля	*la semaine*	30A - 32B
недоста́точный	*insuffisant*	21A
не́ за что	*il n'y a pas de quoi*	10B_1
не́зачем	*il n'y a pas de raison*	**18B_1**
не́когда	*le temps manque*	5B - 5C_4 - 16A_1 - 20A
не́который	*certain, quelque*	22B □ indéfini
нельзя́	*on ne peut pas*	**13B_1** □ négation de мо́жно
необходи́мый	*indispensable*	40A
непра́вда	*c'est faux*	31C
не́мец (е́)	*un Allemand*	31B □ (n. pl.: не́мцы)
не́сколько	*plusieurs*	22C_4 - 24A □ + génitif pl.
нести́	*porter*	13B - **19B_1** (несу́, ё) / по- dét., cf. носи́ть
нет	*non, il n'y a pas*	5B_1 - 18B_1 - 31A_1 - 31C_2
неразбо́рчивый	*illisible*	40A
несча́стье	*la malheur*	10A
нигде́	*nulle part*	26B_3 □ adv. locatif
ни́зкий	*bas*	9A - 29B □ comp.: ни́же
никогда́	*jamais*	**16A_1** - 20A
никто̀	*personne*	17C_2 - 26B_3
никуда́	*nulle part*	20A □ direction (cf. нигде́)
ничего̀	voir ничто́	7 - 26B_3
ничто̀	*rien*	**26B_3** gén.: ничего́
но	*mais*	5B - 9B_1
но́вый	*neuf, nouveau*	8A
нога́	*pied, jambe*	39B □ accusatif: но́гу
но̀ж	*un couteau*	gr.
носи́ть	*porter*	**19B_1** (ношу́, но́сишь), indét., voir нести́
но́чь (f.)	*la nuit*	12C_2 - 30A - 33C
ноя̀брь (m.)	*novembre*	35A
нра́виться	*plaire*	20B - 25B_2 - 29B - 32C (нра́влюсь, и) / по- 13B
ну́жно	*il faut*	**9B_1 - 21C** □ ну́жен
ну́жный	*nécessaire*	
о, об, обо	*au sujet de*	**26A_1** □ prép. + P.
о̀ба (fém. о̀бе)	*tous les deux*	27B_1
обе́д	*le dîner*	33B □ au milieu du jour
обе́дать (е)	*dîner*	33B / по-
оби́деть	*léser, vexer*	26C (оби́жу, и) / обижа́ть
обрати́ть	*tourner*	40A (обращу́, и: mutation irrég.) / обраща́ть
обрати́ться (и)	*s'adresser (à)*	**26C_2** □ к + datif / обраща́ться
обра́тно	*inversement*	40A
о́бщий	*commun*	36A_3

объясне́ние	*explication*	24A
объясни́ть (и)	*expliquer*	21C - **24A_1** / объясня́ть
обы́чный	*habituel*	20B
обяза́тельный	*obligatoire*	17A
о̀вощ	*le légume*	33C
оде́ть	*habiller*	8A - 16B (оде́ну, е) / одева́ть
оди́н, одно̀, а̀	*un; seul*	**13A_1 - 34A_1** □ и inst.
о̀зеро	*le lac*	37A □ n. plur.: озёра (ё/е)
окно̀	*la fenêtre*	4B - 6A □ gén. pl.: о́кон
о́коло	*près de*	34B_1 □ prép. + gén.
октя̀брь (m.)	*octobre*	35A
он, оно̀, она̀	*il, elle*	**25B** □ pl. онѝ
о́пера	*l'opéra*	32B
описа̀ть	*décrire*	22B (опишу́, е) / опи́сывать
опозда́ть (е)	*être en retard*	24C / опа́здывать
определи́ть (и)	*déterminer*	24A / определя́ть
опусти́ть	*abaisser*	30 (опущу́, опу́стишь) / опуска́ть
опя́ть	*à nouveau*	36A
о́сень (f.)	*l'automne*	10A_1 - 39C
осмотре́ть (и)	*visiter*	32B (осмотрю̀, и) / осма́тривать
осно́ва	*la base*	40A
остава́ться	*voir* оста́ться	
остально́й	*restant, autre*	21B
остана́вливать	voir останови́ть	
останови́ть	*arrêter*	24B (остановлю̀, -о̀вишь) / остана́вливать
останно́вка	*l'arrêt*	28B
оста́ться	*rester*	38C (оста́нусь, е) / остава́ться (остаю́сь, ё)
от	*à partir de*	26B_1 - 30A_1 □ prép. + génitif
отве́т	*la réponse*	24A
отве́тить	*répondre*	21A - 24A (отве́чу, отвѐтишь) / отвеча́ть
отде́л	*section*	35C
отдохну́ть	*se reposer*	**21A** (отдохну́, ё) / отдыха́ть
о́тдых	*le repos*	11A_1
отдыха́ть (е)	voir отдохну́ть	4B_1 - 21A_1
отѐц (е́)	*le père*	7A □ voy. é instable
откры́тка	*carte postale*	31A □ gén. pl. откры́ток
откры́ть (е)	*ouvrir*	6C (откро́ю, е) / открыва́ть
отку́да?	*d'où?*	2

отме́тить	*fêter*	35B (отме́чу, отме́тишь) / отмеча́ть
отойти́	*partir, s'éloigner*	34C$_1$ (отойду́, ё; отошёл) / отходи́ть, impf.
отпра́вить	*expédier*	22A (отпра́влю, отпра́вишь) / -вля́ть
отпра́виться (и)	*se mettre en route*	16B / отправля́ться
о́тпуск*	*un congé*	21A □ n. pl. á (irr.)
отста́ть	*prendre du retard*	19A (отста́ну, е) / отстава́ть (отстаю́, ё)
отсю́да	*d'ici*	*passim*
отту́да	*de là-bas*	2B$_1$
отходи́ть	*partir*	34C$_1$ (отхожу́, и) / отойти́
охо́та	*la chasse*	29A
очарова́тельный	*charmant*	36C
о́чень	*très*	7A - 8A - **8C$_2$**
о́чередь (f.)	*file d'attente*	29A □ моя́ о́чередь: *c'est mon tour*
очки́, (plur.)	*les lunettes*	19B □ gén.: очко́в
ошиби́ться (ё)	*se tromper*	23B - **24C** (ошибу́сь, ё) / ошиба́ться
па́дать (е)	*tomber*	39B / упа́сть, pf. (упаду́, ё)
пала́та	*le palais, la salle*	32B
пальто́	*le manteau*	**8A** - 23A □ neutre inv.
Пари́ж	*Paris*	**13A$_1$**
па́ртия	*le parti*	12B - gr.
па́спорт*	*le passeport*	32A □ n. plur.: á (irrég.)
певѐц (е́)	*le chanteur*	38A □ *é* instable
певи́ца	*la chanteuse*	38A
пе́рвый	*premier*	9C - 23B
перевести́	*traduire*	40A (переведу́, ё; перевёл) / переводи́ть, impf.
пе́ред	*devant*	37B □ prép. + instrumental
переда́ть*	*transmettre*	36A (переда́м, ir.) cf. дать / передава́ть (передаю́, ё)
переписа́ть	*transcrire*	22B (перепишу́, е) / перепи́сывать
перепи́сываться	*correspondre*	25C □ impf.: с + instr.
переры́в	*interruption*	34B
петь (ё)	*chanter*	17A - **17C$_2$** - 33A (пою́, ё) / за-, с-
печь	*faire cuire*	**14A-B - 17C$_2$** (пеку́, печёшь...) / ис-
пиджа̀к	*le veston*	9
писа́тель	*l'écrivain*	38B

писа́ть	*écrire*	15A - 19C$_4$ - 21B (пишу́, е) / на-
письмо́	*la lettre*	15A - 21B □ gén. pl. пи́сем
пить (ё)	*boire*	**20B$_1$** - 33A (пью, ё) / вы-
пла́вать (е)	*nager; naviguer*	28C □ indét. (cf. плыть)
пла́кать	*pleurer*	10C$_1$ - **14B** (пла́чу, е) / за-
плати́ть	*payer*	19B$_1$ - (плачу́, пла́тишь) / за-
пла́тье*	*la robe*	8A □ gén. pl.: пла́тьев
пла̀щ	*l'imperméable*	10
племя́нник	*le neveu*	33A
племя́нница	*la nièce*	*passim*
плохо́й	*mauvais*	11A - 21A □ cf. пло́хо
пло́хо	*mal*	4C$_2$ □ comparatif: ху́же
пло̀щадь (f.)	*la place*	28B □ Кра́сная пло̀щадь - *la place Rouge*
плыть	*nager*	(плыву́, ё) dét. cf. пла́вать
по	*le long de, par*	36B □ prép. + datif
побли́зости	*à proximité*	40C □ voir бли́зость
повтори́ть (и)	*répéter*	21C - 40A / повторя́ть
под	*sous*	37B □ prép. + instr. (ou acc.)
пода́рок (ø)	*le cadeau*	13B □ ø instable
пода́ть*	*servir*	33C (пода́м, irr.) / подава́ть (подаю́, ё)
подня́ть (е)	*soulever*	39B (подниму́, е) / поднима́ть
подня́ться (е)	*monter*	39B (поднимусь, е) / поднима́ться
подписа́ть	*signer*	22A (подпишу́, е) / подпи́сывать
подро́бность (f.)	*le détail*	22B
подру́га	*l'amie*	25 - 31 - 33 □ cf. друг
по̀езд*	*le train*	**6B$_1$** - 24C - 32A □ n. plur.: поезда́
пое́здка	*le voyage*	32A □ gén. pl.: пое́здок
позавчера́	*avant-hier*	33B
по́здно	*tard*	4 - 19A □ pron.: [по́зно]
пожа́луйста	*s'il vous plaît*	10B □ pron. [пожа́лу-ста]
показа̀ть	*montrer*	15A (покажу́, е) / пока́зывать
покры́ть (е)	*couvrir*	37A (покро́ю, е) / покрыва́ть
по̀л	*le sol*	27B - 37C □ loc.: на полу́
по́лный	*plein*	28C$_2$ □ cf. по̀лон
по̀ле	*un champ*	6A$_3$ - 6B$_1$ □ g. pl.: поле́й
полови́на	*la moitié*	35A
положи́ть	*poser (à plat)*	32C (положу́, и) / класть
полоте́нце	*serviette, torchon*	37A

по́льзоваться (е)	*se servir de*	37A (по́льзуюсь, е) / вос-
получи́ть	*recevoir*	24A (получу́, и) / получа́ть
помести́ть	*placer*	28A (помещу́, помести́шь) / помеща́ть
помеще́ние	*le local*	28A
по́мнить (и)	*se rappeler*	**23B$_1$** / вспо́мнить
помога́ть (е)	*aider*	17C$_4$ - 23B$_3$ □ voir помо́чь
помо́чь	*aider*	15C - 17C$_4$ - 23B (помогу́, помо́жешь) / помога́ть
по́мощь (f.)	*l'aide*	10B
понеде́льник	*lundi*	33B
понима́ть (е)	*comprendre*	23C □ voir поня́ть
поня́ть	*comprendre*	21C$_2$ - **23B$_1$** et C$_4$ (пойму́, ё; по́нял) / понима́ть
пора́	*il est temps*	3A - 13B
портфе́ль (m.)	*cartable*	6A - 36A
по-ру́сски	*en russe*	15A
посели́ться (и)	*s'établir*	29A / посели́ться
посла́ть	*envoyer*	31C - 38C (пошлю́, ё) / посыла́ть
по́сле	*après*	31A prép. + génitif
после́дний	*dernier*	9C - 23B
послеза́втра	*après-demain*	33B
посте́ль (f.)	*le lit*	23C - 32B □ voir 23C
постепе́нно	*peu à peu*	39A
постоя́нный	*constant*	25B - 27A
посы́лка	*le colis*	31A □ gén. pl. посы́лок
пот	*la sueur*	14A
пото́м	*ensuite*	4C$_2$ - 33C
потому́ что	*parce que*	*passim*
по-францу́зски	*en français*	*passim*
почему́?	*pourquoi?*	14A
по́чта	*la poste*	31A
почтальо́н	*le facteur*	31A □ pr. [почтальён]
почти́	*presque*	8B - 10A - 17A
поэ́тому	*pour cette raison*	14B
пра́вда	*la vérité*	3A
прави́тельство	*le gouvernement*	38A$_1$
предста́вить (и)	*présenter*	28A (предста́влю) / представля́ть
пре́жний	*antérieur*	28C
привезти́	*apporter (avec un moyen de transport)*	30B$_1$ (привезу́, ё; привёз, ла́) / привози́ть, impf.
приве́т	*salutation*	40B
пригласи́ть	*inviter*	24A - 33A (приглашу́, -си́шь) / приглаша́ть
приглаше́ние	*invitation*	24A
приду́мать (е)	*inventer*	24B / приду́мывать

приезжа́ть (е)	*arriver (transporté)*	voir прие́хать □ déplacement avec moyen de transport
прие́хать	*arriver (transporté)*	40B (прие́ду, е) / приезжа́ть
прийти́	*arriver (à pied)*	22A (приду́, ё; пришёл) / приходи́ть, impf.
приходи́ть	*arriver (à pied)*	22A □ voir прийти́
причеса́ть	*coiffer, peigner*	16B (причешу́, е) / причёсывать
прия́тель	*ami*	31C □ cf. друг*
прия́тный	*agréable*	7A - 28B - 31C
про	*au sujet de*	**25A** □ prép. + accusatif
прове́рить (и)	*vérifier*	24A / проверя́ть
прода́ть*	*vendre*	23B$_3$ (прода́м, прода́шь,... irrég.) / продава́ть (продаю́,ё)
пройти́	*passer*	35C (пройду́, ё; прошёл) / проходи́ть, impf.
прое́зд	*le trajet*	40C
промы́шленный	*industriel*	29A
проси́ть	*demander*	**19C$_4$** (прошу́, и) / по-
просну́ться	*se réveiller*	16B - 37A (просну́сь, ё) / просыпа́ться
прости́ть (и)	*pardonner*	12B - **24C** □ perf. / проща́ть
просто́рный	*vaste*	29B
просыпа́ться (е)	*se réveiller*	16B - 37A / просну́ться, pf.
проходи́ть (и)	*passer*	35C □ voir пройти́
про́чный	*solide*	40A
про́шлый	*passé*	29A
проща́ть (е)	*pardonner*	24C □ voir прости́ть
пря́тать	*cacher*	14B (пря́чу, е) / с-
пти́ца	*oiseau*	17A - 21C - 37B
пусто́й	*vide*	28C
путеше́ствие	*voyage*	32A
пье́са	*pièce*	32B
пя́тница	*vendredi*	33B
пять	*cinq*	5B
рабо́та	*le travail*	4
рабо́тать	*travailler*	4C$_2$ - **16A$_3$** / по-
рад	*content*	3A - 25B □ adjectif sans forme longue
ра́дио	*la radio*	16C □ neutre invariable
раз*	*une fois*	10B - 34A □ gén. pl.: раз
разбуди́ть	*réveiller*	37A □ voir буди́ть
разгово́р	*la conversation*	25C
ра́зве	*est-ce que...?*	13B

развле́чься (ё)	*se distraire*	37B (развлеку́сь, -чёшься) / развлека́ться
разный	*varié*	20B - 31A
ра́но	*tôt*	4B - 16A - 19A cf. ра́ньше
ра́ньше	*autrefois; plus tôt*	9B - 29A - **39A$_1$ et C$_4$** □ comparatif de ра́но (irrég.)
ребёнок*	*l'enfant*	37B □ ø inst.; pl.: де́ти*
револю́ция	*la révolution*	11A
регуля́рный	*régulier*	19A
ре́дкий	*rare*	10A □ comp.: ре́же
река́	*rivière, fleuve*	**gr.** □ acc.: реку́ ou ре́ку
респу́блика	*la république*	31C$_2$
рестора́н	*grand restaurant*	32A
реши́ть (и)	*décider*	40A □ perf. / реша́ть, impf.
ри́млянин*	*un Romain*	**28C** □ n. pl.: ри́мляне
рисова́ть (е)	*dessiner*	17 - 25A (рису́ю, е) / на-
рису́нок (ø)	*un dessin*	25A □ voy. ø instable
ро́дина	*la patrie*	27B
роди́тели	*les parents*	27B - 33C
роди́ться (и)	*naître*	**27B** □ perf. ou impf.
родно́й	*natal; proche*	28A - 33A
ро́дственник	*parent*	33C □ gens de la famille
рожде́ние	*la naissance*	30A □ день рожде́ния: *l'anniversaire*
ры́ба	*le poisson*	29A - 37B □ ры́бная ло́вля: *la pêche*
рубль	*le rouble*	6C - 34A
с, со	*à partir de; avec*	**13A** - 15C$_2$ - **26B$_1$ - 30A$_3$** □ prép. + gén. ou instr.
сад	*jardin*	38B$_1$ □ loc.: саду́
сади́ться	*s'asseoir*	5B - 19C - **20C$_4$** - 21C$_2$ - 37A (сажу́сь, сади́шься) / сесть, pf., couple irr.
салфе́тка	*serviette de table*	37A □ g. pl.: салфе́ток
сам	*soi-même*	**14C$_2$** - 30A □ cf. gr.
са́мый	adj. d'insistance	25B - 39A □ voir leçon 39
све́жий	*frais*	29A □ forme courte: свеж
све́тлый	*clair*	8B - 28C
свеча́*	*une bougie*	32C □ g. pl.: свече́й
сви́тер	*chandail*	8A
свобо́дный	*libre*	10B
свой	*mon, ton, son, notre, etc.*	26C$_4$ □ possessif réfléchi impersonnel
себя́	*soi-même*	11A □ pronom réfléchi impersonnel

се́вер	*le nord*	27B → се́верный: *septentrional*
сего́дня	*aujourd'hui*	6B □ pron.: г = [V]
седьмо́й	*septième*	35A
сейча́с	*maintenant*	10A
село́	*village*	6B$_1$ - 27A □ n. pl.: сёла (ё/е)
семь	*sept*	16B
семья́	*la famille*	7B - **33C** □ gén. plur.: семе́й régulier (е́)
сентя́брь	*septembre*	29A - 35A
се́рдце	*le cœur*	11A □ gén. pl.: серде́ц
серебро́	*l'argent (métal)*	31C
середи́на	*le milieu*	31B
сестра́	*la sœur*	7C - 33A □ n. pl.: се́стры; gén.: сестёр
сесть	*s'asseoir*	21C - 37A (ся́ду, е) perf. simple / сади́ться, impf.
сиде́ть	*être assis*	19C$_2$ - **20C$_4$** (сижу́, и) / по-
си́ла	*la force*	14A
си́льный	*fort*	–
си́ний	*bleu foncé*	8A - 37C
сказа́ть	*dire*	10B - 15A (скажу́, е) / говори́ть, impf.
ска́терть (f.)	*la nappe*	28C - 37B
ско́лько?	*combien?*	7B - 8C - 34A
ско́ро	*bientôt*	23B
скуча́ть	*s'ennuyer*	36B
славяни́н*	*un Slave*	27B$_1$ □ n. pl.: славя́не
славя́нский	*slave*	–
сла́дкое	*le dessert*	33B □ adjectif substantivé
слеза́	*la larme*	**14B** □ plur.: слёзы (ё/е)
сле́дующий	*suivant*	28B
слова́рь	*le dictionnaire*	39B
сло́во	*le mot*	39B
сло́вно	*pour ainsi dire*	39B cf. как бу́дто
слу́шать (е)	*écouter*	16B$_1$ - **18C$_2$** - 32B$_1$ (слу́шаю, е) / про-
слы́шать (и)	*entendre*	**18B-C$_2$ - 28A$_1$** - 29B$_1$ - 32B$_1$ (слы́шу, и) / у-
сме́рть (f.)	*la mort*	17A$_1$
смея́ться (ё)	*rire*	**17AC$_2$** (смею́сь, ё) / за-
смотре́ть	*regarder*	18A$_1$ - **19B$_1$** - 32B (смотрю́, и) / по-
смо́чь (е)	*pouvoir*	22A □ voir мочь
сна́чала	*d'abord*	33B
снег	*la neige*	17A - 37A
снима́ть (е)	*enlever*	23B □ voir сня́ть

сно́ва	*à nouveau*	40B
сня́ть (е)	*enlever*	23B (сниму́, е) / снима́ть, impf.
собо́р	*cathédrale*	28A □ plus précisément: *une collégiale*
собра́ть	*rassembler*	23 - 33A (соберу́, ё) / собира́ть
собра́ться (ё)	*se rassembler; se préparer*	11A (соберу́сь, ё) / собира́ться
сове́т	*le conseil*	12B - 24B □ Верхо́вный Сове́т - *le Conseil Suprême*
сове́товать	*conseiller*	(сове́тую, е)/ по-
сове́тский	*soviétique*	$28A_1$ □ Сове́тский Сою́з - *l'Union Soviétique*
совреме́нный	*contemporain*	33B
сойти́	*descendre*	28B (сойду́, ё; сошёл) / сходи́ть, impf.
со́лнце	*le soleil*	11A - 14A
сосе́д*	*le voisin*	$29B_1$ □ plur.: сосе́ди (radical mouillé, irrég.)
сосе́дний	*voisin*	$29B_1$ □ adjectif
сосе́дка	*la voisine*	31C
сосна́	*le pin*	37B □ gén. pl. со́сен
со́тый	*centième*	$35A_1$
сою́з	*l'alliance, l'union*	$28A_1$ □ Сове́тский Сою́з - *l'Union Soviétique*
сою́зный	*fédéré*	$31C_2$ □ сою́зная респу́блика - *une république fédérée*
спаси́бо	*merci*	7B
спать	*dormir*	4A - 19B (сплю, и) / по-
спеши́ть	*se hâter*	18B (спешу́, и) / по-
споко́йный	*tranquille*	12C - 40C □ споко́йной но́чи! - *bonne nuit!*
спо́рить (и)	*discuter*	18A (спо́рю, и) / по-
спорт	*le sport*	37B
спра́шивать	voir спроси́ть	$17C_2$ - $21C_2$
спроси́ть	*demander*	21C - 24B (спрошу́, спро́сишь) / спра́шивать
спусти́ться	*descendre*	39B (спущу́сь, спу́стишься) / спуска́ться
сра́зу	*tout de suite*	24A - 37A
среда́	*mercredi*	33B □ accusatif: сре́ду
сре́дний	*moyen*	30B
сро́чный	*urgent*	24B
стака́н	*le verre*	30A
ста́вить (и)	*poser (debout)*	$32C_2$ (ста́влю, и) / по-

станови́ться	*devenir*	39A (становлю́сь, -во́вишься) / стать, pf.
ста́нция	*station*	**$11A_3$**
стара́ться	*s'efforcer*	40B (стара́юсь, е) / по-
стари́к	*un vieillard*	26B
ста́рший	*aîné*	33C
ста́рый	*vieux*	$29C_4$ □ comp.: ста́рше
стать	*devenir*	39A (ста́ну, е) / станови́ться
статья́	*article*	$35C_2$ □ gén. plur.: стате́й, régulier (voy. instable **é**)
сто*	*cent*	34A
сто́ить (и)	*valoir, coûter*	**40C** (сто́ю, и)
стол	*la table; le bureau*	37A
столи́ца	*la capitale*	27A
столо́вая	*salle à manger*	28C □ adjectif substantivé
сторона́	*le côté*	31B - 37B □ acc.: сто́рону
стоя́ть (и)	*être debout*	18A - **$20C_4$** - **40C** (стою́, и́) / по-
страна́	*le pays*	9C - 28C
страни́ца	*la page*	$35B_3$ et C_2
стро́ить	*construire*	28C (стро́ю, и) / по-
стул*	*la chaise*	$32A_1$ □ (сту́лья, сту́льев)
суббо́та	*samedi*	33B
су́мка	*le sac*	11B - 36A □ g. pl.: су́мок
суп	*la soupe*	33B
сухо́й	*sec*	37A
сходи́ть	*descendre*	28B □ voir сойти́
сын*	*le fils*	2B - 7A - **33A** □ irrég., n. pl.: сыновья́, gén. сынове́й
сыр	*le fromage*	30C □ gén. partitif: сы́ру
так	*ainsi, tellement, tant*	3A - 12B
та́кже	*également*	28A
тако́й	*tel*	9B - 12B
такси́	*un taxi*	21C □ neutre invariable
там	*là-bas*	$1A_3$ - $2C_2$ - $3A_3$ - **$5A_3$**
тамо́жня	*la douane*	32A
танцева́ть	*danser*	**17B** (танцу́ю, е) / по-
та́ять	*fondre*	17A (та́ю, е) / рас-; с-
твой	*ton*	$11C_4$ (твоё, твоя́; твои́)
теа́тр	*le théâtre*	25A
телеви́зор	*le téléviseur*	18A
телегра́мма	*le télégramme*	31C
телефо́н	*le téléphone*	18A
тёмный	*sombre*	8B
тепе́рь	*maintenant*	9B - 39A
тепло́	*il fait chaud*	$6B_1$ - $14A_1$ - 37C

те́сный	*exigu, serré*	29B
тётя*	*la tante*	33A □ gén. plur.: тётей
течь	*couler*	14A (теку́, течёшь) / по-
ти́хий	*calme*	37B □ comparatif: ти́ше
ти́хо	*à voix basse*	18A □ cf. ти́хий
това́рищ	*camarade*	10A
то́же	*aussi*	8A - 13A
толпа̀	*la foule*	29B
то́лстый	*épais*	9A - 37C □ comp. то́лще
то́лько	*seulement*	8BC - 13A
то́нкий	*mince*	9A □ comp.: то́ньше
торопи́ться	*se hâter*	40B (тороплю́сь, и) / по-
торт	*tarte, gâteau*	33B
тот	*celui-là, ce*	$10C_4$ - $28C_2$ (то, та; pl. те)
трава̀	*l'herbe*	33C
трамва́й	*le tramway*	29A
три	*trois*	$21B_1$ - $34A_1$
трѝдцать	*trente*	$8B_1$ - $34B_3$
трина́дцать	*treize*	$34A_3$
тру̀д	*le labeur*	$38A_1$
тру́дный	*difficile*	$21C_2$
туда́	*vers là-bas*	**$5A_3$** cf. там
тут	*ici*	$2C_2$ - $3B_1$ □ syn.: здесь
ты	*toi, tu*	2 - **$26A_3$** □ nominatif
ты́сяча	*mille*	$34B_1$
тяжёлый	*lourd*	**$9B_1$** - 13B
у	*près de, chez...*	**$7A_3B_3$** - $26B_1$
убра́ть	*ranger*	23C (уберу́, ёшь) / убира́ть
уважа́ть (е)	*respecter*	40B □ impf.
уви́деть	cf. ви́деть	22A
увле́чься (ё)	*se passionner*	37B (увлеку́сь, -чёшься) / увлека́ться чем-н
у́гол	*le coin*	7C □ ø; loc.: углу́
ударе́ние	*l'accentuation*	40A
удо́бный	*commode*	28A
удо́бство	*la commodité*	28B
у́же	*plus étroit*	□ comparatif de узкий
уже́	*déjà*	**7A** - $17A_1$ - **19A**
у́жин	*le souper*	33B
у́жинать (е)	*souper*	33B / по-
у́зкий	*étroit*	9A □ comparatif: у́же
узна́ть	*reconnaître*	38A (узна́ю, е) / узнава́ть (узнаю́, ё)
уйти́ (ё)	*partir*	19AC (уйду́, ё; ушёл) / уходи́ть, impf.
у́лица	*la rue*	9C - 37A

улу́чшить	*améliorer*	24A (улу́чшу, и) / улучша́ть
улыба́ться (е)	voir улыбну́ться	
улыбну́ться	*sourire*	16B (улыбну́сь, ё) / улыба́ться
уме́ние	*la capacité*	40A
уме́ть	*être capable de*	**17B** (уме́ю, е) / суме́ть
умы́ться	*se laver*	16B - 23A (умо́юсь, е) / умыва́ться
упа́сть	*tomber*	39B (упаду́, ёшь, упа́л) / па́дать, couple irrég.
упражне́ние	*exercice*	40A
усво́ить	*assimiler*	40A (усво́ю, и) / усва́ивать
успе́ть	*arriver à temps*	24C (успе́ю, е) / успева́ть
уста́лый	*fatigué*	21A □ он уста́л, они уста́ли = prétérit de уста́ть
уста́ть	*se fatiguer*	$21A_1$ (уста́ну, е) / устава́ть (устаю́, ё)
устро́ить	*organiser*	24B (устро́ю, и) / устра́ивать
устро́иться	*trouver une place*	24B □ voir устро́ить
уступи́ть (и)	*céder*	23C (уступлю́) / уступа́ть
у́тренний	*matinal*	17A
у́тро	*le matin*	$3A_3$ - $4A_1$ - $12C_2$ - **$16A_1$** - **22A** - 33C → у́тром
у́хо*	*oreille*	3C □ plur. irr. у́ши
уходи́ть	voir уйти́	19A (ухожу́, ухо́дишь) impf.
учи́ть	*apprendre*	38B учу́, у́чишь) / на-
учи́тель* (m.)	*enseignant*	38B □ n. pl.: учителя́
учрежде́ние	*une administration*	29A
фами́лия	*nom de famille*	33C
февра̀ль (m.)	*février*	35A
фильм	*un film*	32B
францу́з	*un Français*	$30B_1$ □ fém.: францу́женка
францу́зский	*français*	30B → по-францу́зски
фрукт	*le fruit*	33C
хара́ктер	*le caractère*	25B
хлеб	*le pain; le blé*	$14C_1$ - $20B_1$
хло́пок (ø)	*le coton*	39B □ voy. ø instable
хло́пья* (pl.)	*les flocons*	39B □ gén.: хло́пьев
ходи́ть	*aller (à pied); marcher*	**$25A_1$** (хожу́, хо́дишь), indét. cf. идти́
холо́дный	*froid*	$6B_1$ - **$6C_4$** - 37C □ хо́лодно
хорошо̀	*bien*	3B - $4C_2$ □ comp.: лу́чше

хоро́ший	*bon*	10A □ forme courte хоро̀ш
хоте́ть*	*vouloir*	$20A_3$ □ irrég. / за-
хотя́ бы	*au moins*	31A
храм	*le temple*	32B
ху́же	*pis, pire*	$39C_4$ □ comparatif de плохо́й, пло́хо
ца̀рь (m.)	*l'empereur*	$38A_1$
це́лый	*entier*	21A
цель (f.)	*le but*	40A
цвето̀к*	*une fleur*	28C □ ø, pl. цветы́
центр	*le centre*	30B
це́рковь (f.)*	*l'église*	28B □ voy. ø instable; plur. irrég.
цирк	*le cirque*	11A
ци́фра	*le chiffre*	11A
чай	*le thé*	$20B_1$ □ gén. partitif: ча́ю; ча́шка ча́ю - *une tasse de thé*
ча̀с	*l'heure*	**$19A_1$** - $30A_1$ - **$34A_1$ - $34C_2$ - $35C_2$-C_4**
часы́ (pl.)	*la montre, l'horloge*	$19A_1$ - $34A_1$
ча́сто	*souvent*	10A □ comp.: ча́ще
ча̀сть (f.)	*une partie*	35C
чей?	*de qui?*	**$10B_1$ - $10C_4$ - 11BC** □ voy. **е** instable → **ь** (чьё? чья́?)
челове́к	*être humain*	**$12A_1$** - $36B_1$ □ plur.: лю́ди*
чем	*que* (conjonction)	$18A_1$ - **$39A_3$**
чемода́н	*la valise*	6A
черда̀к	*le grenier*	39B
че́рез	*à travers*	32A □ prép. + accusatif
чёрный	*noir*	8B - 37B
четвѐрг	*jeudi*	33B
четвёртый	*quatrième*	$35A_1$
че́тверть (f.)	*le quart*	$34B_1$ - **35C**
четы́ре	*quatre*	$21B_1$ - $34A_1$
число̀	*le nombre*	35B □ gén. pl. чи́сел
чи́стить (и)	*nettoyer*	19B (чи́щу, чи́стишь) / по-
чи́стый	*propre*	29A □ comparatif: чи́ще
чита́ть (е)	*lire*	$38C_1$ / про-
что?	*quoi?*	10B - **$26A_3$** □ pron. [што]
что́бы	*que; afin que; afin de*	**$21A_1$** - $25B_2$ - **$33B_1$** □ prétérit ou infinitif
что̀-нибудь	*quelque chose; n'importe quoi*	$23A_1$ - **$24C_4$** □ indétermination totale

что̀-то	*quelque chose*	$20A_1$ - **$24C_4$** □ indétermination partielle
чу́вство	*sentiment*	*passim*
чу́вствовать	*sentir*	11A - 32B (чу́вствую, е) / по- □ voir leçon 17B
чуда̀к	*un original*	39B
чья, чьё, чьи	voir чей...?	
ша̀г	*un pas*	40A
шампа́нское	*le champagne*	30B □ adj. substantivé
шарф	*une écharpe*	8B
швейца́рский	*suisse*	30C
шёл	*il allait;* voir идти́	**$11C_2$ - $38C_2$** □ voyelle ё inst. → она шла, они шли
шесто́й	*sixième*	$35A_1$
шесть	*six*	$19A_1$ - $34A_1$
широ́кий	*large*	$9A_1$ □ comparatif: ши́ре
шу́ба	*manteau de fourrure*	36C
шути́ть	*plaisanter*	19A (шучу́, шу́тишь) / по-
шуме́ть (и)	*faire du bruit*	gr. (шумлю́, шуми́шь) / по-
щека̀	*la joue*	**14B** □ acc.: щёку, n. pl.: щёки
щи (pl.)	*soupe aux choux*	33C □ gén.: щей
электри́ческий	*électrique*	37A
этàж	*l'étage*	35A - 40C
э́тот	*celui-ci*	$10C_4$ - $28C_2$
ю́бка	*la jupe*	8A - 9A
юг	*le sud*	$6B_1$ - 22A - **27B - 30B** → ю́жный: *méridional*
южа́нин*	*un Méridional*	27B □ n. pl.: южа́не
я	*je, moi*	**$26A_3$**
язы̀к	*la langue*	40A
янва̀рь (m.)	*janvier*	35A
яйцо̀	*l'œuf*	20B - 21C □ gén. pl.: яи́ц (voy. **и́** au lieu de **и**)

Imprimé en France sur Presse Offset par



BRODARD & TAUPIN

GROUPE CPI

13370 – La Flèche (Sarthe), le 29-05-2002
Dépôt légal : avril 1993

POCKET – 12, avenue d'Italie - 75627 Paris cedex 13
Tél. : 01.44.16.05.00

40 Leçons pour parler russe

LANGUES POUR TOUS

Par Michel Chicouène

*Vous êtes **débutant** ou **"faux" débutant** ?*
*Vous souhaitez **réactiver** vos connaissances ?*

*Voici une méthode **d'auto-apprentissage** qui vous donnera toutes les bases nécessaires pour vous exprimer.*

*En **40 unités** vous travaillerez **à votre rythme** avec :*

- ⇨ *un exposé progressif des **bases** du russe ;*
- ⇨ *un **vocabulaire** et des expressions d'emploi courant ;*
- ⇨ *des **exercices avec corrigés** (avec entraînement à l'écriture) ;*
- ⇨ *une explication de la **prononciation accessible** à tous ;*
- ⇨ *un **précis grammatical** (tableaux, conjugaisons, etc.).*

La version sonore (coffret : livre + 3 cassettes) permet l'apprentissage des éléments de base de la prononciation et de l'expression orale. L'enregistrement comporte une variété d'accents russes authentiques.



Les 3 K7 ne sont pas vendues séparément.

ISBN 2-266-10461-6



LESSON 7

POCKET

Photos : Corel